Priv. Recht
A.b 15.
J^{b} 495 ^{d}

Rw 267

CODE

DE

COMMERCE.

EDITION CONFORME.

A LEIPZIG, chez GÉRARD FLEISCHER le Jeune.

1808.

Das

Handelsgeſetzbuch

des

Franzöſiſchen Reichs.

EIGENTHUM DER STADT AUGSBURG

Nach der officiellen Ausgabe überſetzt.

Leipzig, bey Gerhard Fleiſcher dem Jüngern.

1808.

CODE
DE COMMERCE.

Handelsgeſetzbuch.

LIVRE PREMIER.

TITRE PREMIER.

Des Commerçans.

ART. I.er SONT commerçans, ceux qui exercent des actes de commerce, et en font leur proſession habituelle.

2. Tout mineur émancipé de l'un et de l'autre sexe, âgé de dix-huit ans accomplis, qui voudra profiter de la faculté que lui accorde l'article 487 du Code Napoléon, de faire le commerce, ne pourra en commencer les opérations, ni être réputé majeur, quant aux engagemens par lui contractés pour faits de commerce: 1°. s'il n'a été préalablement autorisé par son père, ou par sa mère, en cas de décès, interdiction ou absence du père, ou, à défaut du père et de la mère, par une délibération du conseil de famille, homologuée par le tribunal civil; 2°. si, en outre, l'acte d'autorisation n'a été enregistré et affiché au tribunal de commerce du lieu où le mineur veut établir son domicile.

3. La disposition de l'article précédent est applicable aux mineurs même non commerçans, à l'égard de tous les faits qui sont déclarés faits de

Erſtes Buch.

Erſter Titel.

Von den Kaufleuten.

Art. 1. Kaufleute ſind diejenigen, welche Handelsgeſchäfte treiben und daraus ihren beſtändigen Beruf machen.

2. Minderjährige von beyden Geſchlechtern, die aus der väterlichen Gewalt entlaſſen ſind und ihr 18tes Jahr zurückgelegt haben, können, ſobald ſie ſich des Rechtes, Handel zu treiben, bedienen wollen, das ihnen der Art. 487 des Codex Napoleon zugeſteht, die darauf ſich beziehenden Geſchäfte nicht anders anfangen, als 1. nach vorgängiger Zuſtimmung des Vaters, oder der Mutter, im Falle daß der Vater ſchon verſtorben, der bürgerlichen Rechte beraubt, oder abweſend wäre; oder endlich, wenn weder Vater noch Mutter vorhanden wären, nach vorgängiger Berathſchlagung der Familie, deren Entſchluß gerichtliche Beſtätigung erhalten haben muß; 2. und überdieß erſt nach bewirkter Vortragung und öffentlicher Aushängung der über die Zuſtimmung gefertigten Urkunde beym Handelsgericht des Ortes, wo der Minderjährige ſich weſentlich niederlaſſen will.

3. Die Verfügung des vorſtehenden Artikels gilt auch von denen Minderjährigen, welche nicht Kaufleute ſind, in Anſehung aller Geſchäfte, welche durch die Ver=

commerce, par les dispositions des art. 632 et 633 du titre 2 du livre IV.

4. La femme ne peut être marchande publique sans le consentement de son mari.

5. La femme, si elle est marchande publique, peut, sans l'autorisation de son mari, s'obliger pour ce qui concerne son négoce, et, audit cas, elle oblige aussi son mari, s'il y a communauté entre eux.

Elle n'est pas réputée marchande publique, si elle ne fait que détailler les marchandises du commerce de son mari; elle n'est réputée telle, que lorsqu'elle fait un commerce séparé.

6. Les mineurs marchands, autorisés comme il est dit ci-dessus, peuvent engager et hypothéquer leurs immeubles.

Ils peuvent même les aliéner, mais en suivant les formalités prescrites par les articles 457, et suivans, du Code Napoléon.

7. Les femmes marchandes publiques, peuvent également engager, hypothéquer et aliéner leurs immeubles.

Toutefois, leurs biens stipulés dotaux, quand elles sont mariées sous le régime dotal, ne peuvent être hypothéqués ni aliénés, que dans les cas déterminés et avec les formes réglées par le Code Napoléon.

TITRE II.

Des livres de commerce.

8. Tout commerçant est tenu d'avoir un livre-journal qui *présente*, jour par jour, ses dettes actives et passives; les opérations de son commerce; ses négociations, acceptations ou endossemens d'ef-

fügungen des Art. 632 und 633 Tit. 2. Buch IV. für Handelsgeſchäfte erkläret ſind.

4. Die Frau kann nicht als Handelsfrau Geſchäfte führen, ohne die Einwilligung ihres Ehemannes.

5. Die Frau kann ſich als Handelsfrau, auch ohne die Zuſtimmung ihres Ehemannes, rechtlich verbinden, ſo weit von ihrem Geſchäfte die Rede iſt, und in dieſem Falle macht ſie auch ihren Ehemann verbindlich, wenn die eheliche Gütergemeinſchaft unter ihnen beſtehet.

Die Frau wird nicht als Handelsfrau angeſehen, ſo lange ſie nur die Waaren aus der Handlung ihres Ehemannes im Einzelnen verkauft: ſie iſt nur dann dafür zu halten, wenn ſie ein beſonderes Handelsgeſchäft treibt.

6. Unmündige, welche Handlung treiben, nachdem ſie vorgeſchriebener Maaßen dazu berechtiget worden, können auch wegen ihres unbeweglichen Vermögens ſich verbindlich machen und ſolches verpfänden.

Sie können es ſogar veräußern, jedoch nur in der Form, welche durch den Art. 457 und folgende des Codex Napoleon vorgeſchrieben iſt.

7. Gleichergeſtalt können die Handelsfrauen (foeminae mercatrices) wegen ihres unbeweglichen Vermögens ſich verbindlich machen, ſolches verpfänden und veräußern.

Immer können jedoch die für Dotal-Vermögen erklärten Güter, wenn die Ehefrauen ein wirkliches Einbringen gehabt haben, nicht anders verpfändet oder veräußert werden, als in denen Fällen, und unter Beobachtung derer Vorſchriften, welche durch den Codex Napoleon nahmhaft gemacht und ertheilet ſind.

Zweyter Titel.

Von den Handlungsbüchern.

8. Jeder Kaufmann iſt verpflichtet, ein Handlungs-Journal zu halten, welches Tag für Tag aufführen muß: ſeine Activ- und Paſſiv-Schulden, die einzelnen Unternehmungen in ſeinem Geſchäfte, den Kauf

fets, et généralement tout ce qu'il reçoit et paie, à quelque titre que ce soit, et qui *énonce*, mois par mois, les sommes employées à la dépense de sa maison: le tout indépendamment des autres livres usités dans le commerce, mais qui ne sont pas indispensables.

Il est tenu de mettre en liasse, les lettres missives qu'il reçoit, et de copier, sur un registre, celles qu'il envoie.

9. Il est tenu de faire, tous les ans, sous seing privé, un inventaire de ses effets mobiliers et immobiliers, et de ses dettes actives et passives, et de le copier, année par anné, sur un registre spécial à ce destiné.

10. Le livre-journal et le livre des inventaires seront paraphés et visés une fois par année.

Le livre de copies de lettres ne sera pas soumis à cette formalité.

Tous seront tenus par ordre de dates, sans blancs, lacunes ni transports en marge.

11. Les livres dont la tenue est ordonnée par les articles 8 et 9, ci-dessus, seront cotés, paraphés et visés, soit par un des juges des tribunaux de commerce, soit par le maire ou un adjoint, dans la forme ordinaire et sans frais. Les commerçans seront tenus de conserver ces livres pendant dix ans.

12. Les livres de commerce, régulièrement tenus, peuvent être admis par le juge, pour faire preuve entre commerçans, pour faits de commerce.

13. Les livres que les individus faisant le commerce sont obligés de tenir, et pour lesquels ils n'auront pas observé les formalités ci-dessus prescrites, ne pourront être représentés ni faire foi en justice, au profit de ceux qui les auront tenus,

und Verkauf, Annahme, oder Indoſſamente aller Arten von Briefen, und überhaupt alles, was er einnimmt und ausgiebt, unter welchem Titel es auch immer ſey: zugleich aber ſoll es, Monat für Monat, alle Geldſummen anzeigen, die in des Kaufmanns Hauswirthſchaft verwendet worden: und zwar gilt dieſe Vorſchrift ohne alle Rückſicht auf die ſonſt gewöhnlichen Handlungsbücher, deren Haltung nicht eben unerläßlich nöthig iſt.

Er iſt verpflichtet, alle Geſchäftsbriefe, die er empfängt, in Heften aufzubewahren, und die, welche er abſendet, in ein Copir-Buch einzutragen.

9. Er iſt verpflichtet, alljährlich über ſein ſämmtliches Mobiliar- und Immobiliar-Vermögen und über ſeine Activ- und Paſſiv-Schulden eine Inventur unter eigenhändiger Unterſchrift vorzunehmen, und ſolche Jahr für Jahr in ein hierzu beſtimmtes Buch einzutragen.

10. Das Handlungs-Journal und das Inventur-Buch ſollen jährlich ein Mal paraphiret und vidimiret werden.

Das Brief-Copirbuch bedarf dieſer Formalität nicht.

Alle dieſe Bücher aber ſollen nach dem Datum, ohne weiße Blätter, ohne Lucke und ohne Rand-Anmerkungen gehalten werden.

11. Die Bücher, deren Haltung durch vorſtehende Art. 8. und 9. anbefohlen iſt, ſollen von einem der Richter der Handelsgerichte oder von dem Maire oder von einem Beyſitzer in der gewöhnlichen Form und unentgeldlich foliiret, paraphiret und vidimiret werden. Die Kaufleute ſollen gehalten ſeyn, dieſe Bücher zehen Jahre lang aufzubewahren.

12. Richtig gehaltene Handlungsbücher kann der Richter unter Kaufleuten und in Handelsſachen als Beweismittel zulaſſen.

13. Wenn diejenigen, welche Handlung treiben und zur Haltung der Handlungsbücher verpflichtet ſind, dabey die vorſtehend geordnete Form nicht beobachtet haben, ſo ſollen die Bücher weder bey Gericht produciret noch als Beweismittel zu Gunſten derer, welche ſie gehalten haben, gebraucht werden können: ohne hierdurch

sans préjudice de ce qui sera réglé au livre *des Faillites et Banqueroutes.*

14. La communication des livres et inventaires ne peut être ordonnée en justice, que dans les affaires de succession, communauté, partage de société, et en cas de faillite.

15 Dans le cours d'une contestation, la représentation des livres peut être ordonnée par le juge, même d'office, à l'effet d'en extraire ce qui concerne le différent.

16. En cas que les livres, dont la représentation est offerte, requise ou ordonnée, soient dans des lieux éloignés du tribunal saisi de l'affaire, les juges peuvent adresser une commission rogatoire au tribunal de commerce du lieu, ou déléguer un juge de paix pour en prendre connaissance, dresser un procès-verbal du contenu, et l'envoyer aû tribunal saisi de l'affaire.

17. Si la partie aux livres de laquelle on offre d'ajouter foi, refuse de les représenter, le juge peut déférer le serment à l'autre partie.

TITRE III.

Des sociétés.

SECTION PREMIÈRE.

Des diverses sociétés et de leurs règles.

18. Le contrat de société se règle par le droit civil, par les lois particulières au commerce, et par les conventions des parties.

19. La loi reconnaît trois espèces de sociétés commerciales :

La société en nom collectif,

dasjenige zu beſchränken, was im Buche von den Bankerotten deshalb verfügt werden ſoll.

14. Die Herausgabe (Edition) der Handlungsbücher und Inventuren kann vom Gericht nur angeordnet werden in Erbſchafts- und Gütergemeinſchaftsſachen, in Sachen, welche die Aufhebung der Handelsgeſellſchaften betreffen, und bey Bankerotten.

15. Im Laufe eines Proceſſes kann der Richter die Production der Bücher, ſelbſt von Amts wegen (ex officio), anordnen, um dasjenige, was den Rechtsſtreit angehet, daraus zu extrahiren.

16. Im Fall die Bücher, deren Production angeboten, gefordert oder anbefohlen worden, ſich an Orten befinden, die von dem Handelsgericht, vor welchem die Sache anhängig iſt, entfernt ſind, ſo können die Richter entweder dem Handelsgerichte des Ortes Auftrag zur Unterſuchung der Bücher ertheilen, oder einen Friedensrichter beordern, Einſicht davon zu nehmen, ein Protocoll über den Inhalt aufzunehmen und dieſes an das Gericht einzuſchicken, vor welchem die Sache anhängig iſt.

17. Wenn ſich die Parthey, deren Büchern man Glauben beymeſſen will, weigert, ſolche zu produciren, ſo kann der Richter die andere Parthey zum Eide laſſen.

Dritter Titel.

Von den Handelsgeſellſchaften.

Erſte Abtheilung.

Von den verſchiedenen Handelsgeſellſchaften und den Geſetzen derſelben.

18. Der Geſellſchaftsvertrag wird nach dem Civil-Rechte überhaupt, nach den beſondern Handelsgeſetzen und nach der Uebereinkunft der Contrahenten beurtheilt.

19. Das Geſetz kann nur drey Arten von Handelsgeſellſchaften anerkennen:

Die Handelsgeſellſchaft unter einer gemeinſamen Firma;

La société en commandite,

La société anonyme.

20. La *société en nom collectif*, est celle que contractent deux personnes ou un plus grand nombre, et qui a pour objet de faire le commerce sous une raison sociale.

21. Les noms des associés peuvent seuls faire partie de la raison sociale.

22. Les associés en nom collectif, indiqués dans l'acte de société, sont solidaires pour tous les engagemens de la société, encore qu'un seul des associés ait signé, pourvu que ce soit sous la raison sociale.

23. La *société en commandite*, se contracte entre un ou plusieurs associés responsables et solidaires, et un ou plusieurs associés, simples bailleurs de fonds, que l'on nomme *commanditaires* ou *associés en commandite*.

Elle est régie sous un nom social, qui doit être nécessairement celui d'un ou plusieurs des associés responsables et solidaires.

24. Lorsqu'il y a plusieurs associés solidaires et en nom, soit que tous gèrent ensemble, soit qu'un ou plusieurs gerent pour tous, la société est, à la fois, société en nom collectif à leur égard, et société en commandite à l'égard des simples bailleurs de fonds.

25. Le nom d'un associé commanditaire, ne peut faire partie de la raison sociale.

26. L'associé commanditaire n'est passible des pertes, que jusqu'à concurrence des fonds qu'il a mis ou dû mettre dans la société.

Die Commandit-Geſellſchaft, und
Die Geſellſchaft ohne Firma.

20. Die Handelsgeſellſchaft unter gemeinſamer Firma iſt die, welche von zweyen oder mehrern Perſonen geſchloſſen wird, um unter einer Geſellſchafts-Firma Handlung zu treiben.

21. Nur die Namen der wirklichen Geſellſchaftsglieder können in die Firma aufgenommen werden.

22. Die zur Handelsgeſellſchaft unter einer Firma Zuſammengetretenen, welche im Societäts-Contracte namhaft gemacht worden, ſind wegen aller von der Geſellſchaft übernommenen Verbindlichkeiten einer für alle und alle für einen (in solidum) verantwortlich, wenn auch nur einer der Handelsgeſellſchafter unterzeichnet hat, ſobald nur dabey die Firma gebraucht worden.

23. Die Commandit-Geſellſchaft wird von einem oder mehrern verantwortlich zu machenden Geſellſchaftsgliedern und von einem oder mehrern andern abgeſchloſſen, welche letztere nur Gelder zur Geſellſchaftshandlung herſchießen und Commandit-Geſellſchafter oder Associés en commandite genannt werden.

Dieſe Handelsgeſellſchaft beſteht unter einer Geſellſchafts-Firma, welche nothwendig aus dem Namen eines oder mehrerer der verantwortlichen und in solidum haftenden Geſellſchaftsglieder beſtehen muß.

24. Beſteht die Handelsgeſellſchaft aus mehrern in solidum Verantwortlichen und unter einer Firma Verbundenen, gleichviel ob alle zuſammen oder einer oder mehrere für alle die Geſchäfte führen, ſo iſt die Societät zu gleicher Zeit eine Geſellſchaft unter gemeinſamer Firma in Bezug auf ſie und Commandit-Geſellſchaft in Bezug auf diejenigen, welche blos Gelder hergeſchoſſen haben.

25. Der Name eines bloßen Commandit-Geſellſchafters darf nicht in die Geſellſchafts-Firma aufgenommen werden.

26. Der Commandit-Geſellſchafter trägt ſeinen Theil des eingetretenen Verluſtes, nach Maaßgabe

27. L'associé commanditaire ne peut faire aucun acte de gestion, ni être employé pour les affaires de la société, même en vertu de procuration

28. En cas de contravention à la prohibition mentionnée dans l'article précédent, l'associé commanditaire est obligé solidairement, avec les associés en nom collectif, pour toutes les dettes et engagemens de la société.

29. La *société anonyme* n'existe point sous un nom social: elle n'est désignée par le nom d'aucun des associés.

30. Elle est qualifiée par la désignation de l'objet de son entreprise.

31. Elle est administrée par des mandataires à temps, révocables, associés ou non associés, salariés ou gratuits.

32. Les administrateurs ne sont responsables que de l'exécution du mandat qu'ils ont reçu.

Ils ne contractent, à raison de leur gestion, aucune obligation personnelle ni solidaire, relativement aux engagemens de la société.

33. Les associés ne sont passibles que de la perte du montant de leur intérêt dans la société.

34. Le capital de la société anonyme, se divise en actions et même en coupons d'action d'une valeur égale.

35. L'action peut être établie sous la forme d'un titre au porteur.

Dans ce cas, la cession s'opère par la tradition du titre.

36. La propriété des actions peut être établie par une inscription sur les registres de la société.

der Summe, welche er zu dem Societäts-Fonds hergeſchoſſen hat oder herzuſchießen hatte.

27. Der Commandit-Geſellſchafter kann keine Geſchäftsführung für die Geſellſchaft übernehmen, noch in ihren Geſchäften angeſtellt werden, wäre es auch nur in der Eigenſchaft eines Bevollmächtigten.

28. Im Uebertretungsfalle wird der Commandit-Geſellſchafter zugleich mit den Compagnons unter gemeinſamer Firma wegen aller Schulden und Verbindlichkeiten der Geſellſchaftshandlung in solidum verantwortlich.

29. Die Handelsgeſellſchaft ohne Firma hat keinen gemeinſamen Namen: ſie wird nicht durch den Namen eines der zur Geſellſchaft Verbundenen bezeichnet.

30. Sie wird nach dem Namen des Gegenſtandes der Unternehmung ſelbſt genannt.

31. Sie wird durch Bevollmächtigte verwaltet, die, auf eine beſtimmte Zeit angeſtellt, mit wiederruflichem Auftrag verſehen, Theilnehmer der Geſellſchaft oder auch nicht, ſeyn und einen Gehalt haben oder unentgeldlich arbeiten können.

32. Dieſe Bevollmächtigten ſind nur für die Vollziehung des ihnen ertheilten Auftrags verantwortlich.

Sie werden daher durch ihre Geſchäftsführung weder für die Perſon noch in solidum verbunden, ſoviel die Geſchäfte der Geſellſchaft angehet.

33. Die Geſellſchaftsglieder können nicht mehr verlieren, als den Betrag ihres Antheils am Capital der Geſellſchaft.

34. Das Capital der Geſellſchaftshandlung ohne Firma wird in Actien und ſelbſt in Antheile von Actien von gleichem Werthe getheilt.

35. Die Actien können dergeſtalt eingerichtet werden, daß ſie an jeden Briefsinhaber lauten.

In dieſem Falle wird die Ceſſion der Actie durch Uebertragung des Rechts bewirkt.

36. Das Eigenthum der Actien kann auch durch Eintragung in die Bücher der Geſellſchaftshandlung bewirkt werden.

Dans ce cas, la cession s'opère par une déclaration de transfert, inscrite sur les registres, et signée de celui qui fait le transport, ou d'un fondé de pouvoir.

37. La société anonyme ne peut exister qu'avec l'autorisation du Gouvernement, et avec son approbation pour l'acte qui la constitue; cette approbation doit être donnée dans la forme prescrite pour les règlemens d'administration publique.

38. Le capital des sociétés en commandite, pourra être aussi divisé en actions, sans aucune autre dérogation aux règles établies pour ce genre de sociétés.

39. Les sociétés en nom collectif, ou en commandite, doivent être constatées par des actes publics, ou sous signatures privées, en se conformant, dans ce dernier cas, à l'article 1325 du Code Napoléon.

40. Les sociétés anonymes ne peuvent être formées que par des actes publics.

41. Aucune preuve par témoins ne peut être admise contre et outre le contenu dans les actes de société, ni sur ce qui serait allégué avoir été dit avant l'acte, lors de l'acte, ou depuis, encore qu'il s'agisse d'une somme au-dessous de cent cinquante francs.

42. L'extrait des actes de société en nom collectif et en commandite, doit être remis, dans la quinzaine de leur date, au greffe du tribunal de commerce de l'arrondissement dans lequel est établie la maison du commerce social, pour être transcrit sur le registre, et affiché pendant trois mois dans la salle des audiences.

Si la société a plusieurs maisons de commerce,

In dieſem Falle wird die Ceſſion der Actie durch eine Erklärung bewirkt, die in die Handlungsbücher eingetragen und von dem, welcher die Abtretung bewirkt, oder von ſeinem Bevollmächtigten unterzeichnet wird.

37. Die Handelsgeſellſchaft ohne Firma kann nur unter Auctorität der Regierung und nach von ihr ertheilter Beſtätigung des Societäts-Contractes beſtehen: dieſe Beſtätigung muß in der Form ertheilt werden, welche für die Erlaſſe der Staatsverwaltung beſtimmt iſt.

38. Auch das Capital der Commandit-Handlungen kann in Actien vertheilt werden, ohne daß deshalb die Verfügungen abgeändert werden, welche für dieſe Art von Geſellſchaften bereits beſtehen.

39. Ueber die Handlungsgeſellſchaften mit gemeinſamer Firma und über die Commandit-Handlungen werden öffentliche oder auch Privat-Urkunden aufgeſetzt, und man hat ſich, im letztern Falle, dem Art. 1325. des Codex Napoleon gemäß zu bezeigen.

40. Ueber die Handelsgeſellſchaften ohne Firma dürfen keine andern als öffentliche Contracts-Urkunden angefertiget werden.

41. Wider den Inhalt der über die Handelsgeſellſchaft ausgefertigten Urkunde findet eben ſo wenig ein Beweis durch Zeugen Statt, als über das, was nicht in der Urkunde enthalten iſt, und wovon behauptet werden will, es ſey vor, während oder nach Abfaſſung der Urkunde mündlich verabredet worden: dieß alles gilt auch dann, wenn von einer weniger als hundert funfzig Franken betragenden Summe die Rede iſt.

42. Von den Societäts-Contracten der mit einer Firma verſehenen und der Commandit-Geſellſchaften muß innerhalb vierzehn Tagen, vom Tage der Unterſchrift gerechnet, ein Auszug bey dem Handelsgerichte des Arrondiſſements, in welchem das Handelshaus errichtet worden, eingereicht, den Gerichts-Handelsbüchern einverleibt, und drey Monate lang in dem Seſſions-Zimmer ausgehangen werden.

Hat die Geſellſchaft mehrere Handelshäuſer in ver-

situées dans divers arrondissemens, la remise, la transcription de l'affiche de cet extrait, seront faites au tribunal de commerce de chaque arrondissement.

Ces formalités seront observées, à peine de nullité à l'égard des intéressés, mais le défaut d'aucune d'elles, ne pourra être opposé à des tiers par les associés.

43. L'extrait doit contenir:

Les noms, prénoms, qualités et demeures des associés, autres que les actionnaires ou commanditaires,

La raison de commerce de la société,

La désignation de ceux des associés autorisés à gérer, administrer et signer pour la société,

Le montant des valeurs fournies ou à fournir par actions ou en commandite,

L'époque où la société doit commencer, et celle où elle doit finir.

44. L'extrait des actes de société est signé, pour les actes publics, par les notaires, et pour les actes sous seing privé, par tous les associés, si la société est en nom collectif, et par les associés solidaires ou gérens, si la société est en commandite, soit qu'elle se divise ou ne se divise pas en actions.

45. L'acte du Gouvernement, qui autorise les sociétés anonymes, devra être affiché avec l'acte d'association, et pendant le même temps.

46. Toute continuation de société, après son terme expiré, sera constatée par une déclaration des coassociés.

Cette déclaration, et tous actes portant disso-

ſchiedenen Arrondiſſements, ſo geſchieht die Einreichung, Eintragung und Aushängung jenes Auszugs bey dem Handelsgerichte jedes Arrondiſſements.

Dieſe vorgeſchriebene Form iſt bey Strafe der Nullität in Rückſicht auf die Intereſſenten der Societät zu beobachten: dagegen kann der Mangel irgend einer Formalität von den Geſellſchaftsgliedern nicht als Einrede gegen einen Dritten gebraucht werden.

43. Der Auszug muß enthalten:

Die Namen, Vornamen, Stand und Wohnung der Societäts-Glieder, wieferne ſie nicht bloße Actien-Inhaber und Commandit-Geſellſchafter ſind;

Die Handels-Firma der Geſellſchaft;

Die Anzeige derer, welche zur Geſchäftsführung, Verwaltung und Unterzeichnung von der Geſellſchaft beauftragt ſind;

Den Betrag der Summen, welche zum Geſellſchafts-Fonds durch Actien oder Capital-Vorſchuß ſchon angeſchafft ſind oder angeſchafft werden ſollen;

Die Zeit, von welcher an die Geſellſchaftshandlung beginnen und bis zu welcher ſie dauern ſoll.

44. Der geforderte Auszug wird, ſoviel die unter öffentlicher Autorität ausgefertigten Geſellſchaftsurkunden betrifft, durch Notarien unterzeichnet; die Privaturkunden hingegen ſind von ſämmtlichen Handelsgeſellſchaftern zu unterzeichnen, wenn die Handlung unter einer gemeinſamen Firma beſtehet, und von den ſolidariſch verbindlichen oder zur Geſchäftsführung verpflichteten Gliedern, wenn es eine Commandit-Geſellſchaft iſt, gleich viel ob ihr Fonds auf Actien beruhet oder nicht.

45. Die von der Regierung ertheilte Beſtätigungsurkunde für die ohne Firma beſtehenden Handelsgeſellſchaften, ſoll zugleich mit der Societäts-Contracts-Urkunde und während derſelben Zeit ausgehangen werden.

46. Die Fortſetzung der Handelsgeſellſchaft, nach Ablauf der zuerſt beſtimmten Dauer derſelben, iſt durch eine förmliche Erklärung ſämmtlicher Geſellſchaftsglieder zu beurkunden.

Dieſe Erklärung und diejenigen Urkunden, nach

lution de société, avant le terme fixé pour sa durée, par l'acte qui l'établit; tout changement ou retraite d'associés; toutes nouvelles stipulations ou clauses, tout changement à la raison de société, sont soumis aux formalités prescrites par les articles 42, 43 et 44.

En cas d'omission de ces formalités, il y aura lieu à l'application des dispositions pénales de l'art. 42, §. 3.

47. Indépendamment des trois espèces de sociétés, ci-dessus, la loi reconnaît les *associations commerciales en participation.*

48. Ces associations sont relatives à une ou plusieurs *opérations de commerce*; elles ont lieu pour les objets, dans les formes, avec les proportions d'intérêt et aux conditions convenues entre les participans.

49. Les associations en participation peuvent être constatées par la représentation des livres, de la correspondance, ou par la preuve testimoniale, si le tribunal juge qu'elle peut être admise.

50. Les associations commerciales, en participation, ne sont pas sujettes aux formalités prescrites pour les autres sociétés.

SECTION II.

Des Contestations entre Associés, et de la manière de les décider.

51. Toute contestation entre associés, et pour raison de la société, sera jugée par des arbitres.

52. Il y aura lieu à l'appel du jugement arbitral ou au pourvoi en cassation, si la renonciation n'a pas été stipulée. L'appel sera porté devant la cour d'appel.

welchen die Handelsgeſellſchaft früher als in dem Socie-tâts-Contracte beſtimmt worden, aufgehoben wird — ferner jede Abänderung oder Austritt der Handelsgeſellſchafter — jede neue Uebereinkunft oder Bedingung — jede Abänderung der Handels-Firma — erfordern die geſetzlichen Formalitäten, welche oben Art. 42. 43. und 44. vorgeſchrieben ſind.

Werden dieſe Formalien vernachläſſiget, ſo treten die oben Art. 42. §. 3. verordneten Strafen ein.

47. Außer den oben genannten drey Arten der Handelsgeſellſchaft giebt es auch noch geſetzlich erlaubte kaufmänniſche Verbindungen auf Gewinn und Verluſt zu gleichen Theilen.

48. Dieſe Verbindungen beziehen ſich auf ein oder mehrere Handelsgeſchäfte: ihr Gegenſtand, ihre Form, die Antheile des Gewinns und Verluſts und die Bedingungen derſelben überhaupt richten ſich einzig nach der Uebereinkunft der Theilnehmer.

49. Der Beweis, daß eine ſolche Special-Verbindung geſchloſſen worden, wird durch Vorlegung der Bücher und der Correſpondenz, oder auch, nach dem Ermeſſen des Richters, durch Zeugenausſagen geführt.

50. Die Special-Geſellſchaften dieſer Art ſind von Beobachtung der geſetzlichen Formen frey, welche in Anſehung der übrigen Handelsgeſellſchaften eintreten.

Zweyte Abtheilung.

Von Streitigkeiten zwiſchen den Handelsgeſellſchaftern und der Art und Weiſe ſie beyzulegen.

51. Alle Streitigkeiten zwiſchen Handelsgeſellſchaftern, welche die Geſellſchaftshandlung betreffen, ſollen durch Schiedsrichter entſchieden werden.

52. Von dem ſchiedsrichterlichen Ausſpruche kann man an den höhern Richter appelliren oder auch gänzlich abgehen, wenn dieſem Rechte nicht entſagt worden iſt. Die Appellation wird dann dem Appellations-Gerichtshofe vorgetragen.

53. La nomination des arbitres se fait:
Par un acte sous signature privée,
Par acte notarié,
Par acte extrajudiciaire,
Par un consentement donné en justice.

54. Le délai pour le jugement est fixé par les parties, lors de la nomination des arbitres; et, s'ils ne sont pas d'accord sur le délai, il sera réglé par les juges.

55. En cas de refus de l'un ou de plusieurs des associés de nommer des arbitres, les arbitres sont nommés d'office par le tribunal de commerce.

56. Les parties remettent leurs pièces et mémoires aux arbitres, sans aucune formalité de justice.

57. L'associé en retard de remettre les pièces et mémoires, est sommé de le faire dans les dix jours.

58. Les arbitres peuvent, suivant l'exigence des cas, proroger le délai, pour la production des pièces.

59. S'il y a renouvellement de délai, ou si le nouveau délai est expiré, les arbitres jugent sur les seules pièces et mémoires remis.

60. En cas de partage, les arbitres nomment un surarbitre, s'il n'est nommé par le compromis; si les arbitres sont discordans sur le choix, le surarbitre est nommé par le tribunal de commerce.

61. Le jugement arbitral est motivé;
Il est déposé au greffe du tribunal de commerce.
Il est rendu exécutoire sans aucune modification, et transcrit sur les registres, en vertu d'une ordonnance du président du tribunal, lequel est tenu de la rendre pure et simple, et dans le délai de trois jours du dépôt au greffe.

62. Les dispositions ci-dessus sont communes aux veuves, héritiers, ou ayant-cause des associés.

53. Die Ernennung der Schiedsrichter geſchieht entweder kraft einer Urkunde, welche von den Intereſſenten unterzeichnet wird, oder in einem Notariats-Inſtrumente: entweder durch freywillige Uebereinkunft oder durch Erklärung im Laufe des Proceſſes.

54. Die Friſt, innerhalb deren der Rechtsſtreit entſchieden werden ſoll, wird von den Partheyen, indem ſie die Schiedsrichter ernennen, beſtimmt: und können ſie wegen der Friſt ſich nicht vereinigen, ſo entſcheidet die Obrigkeit darüber.

55. Weigern ſich ein oder mehrere Geſellſchafter Schiedsrichter zu ernennen, ſo werden die letztern vom Handelsgerichte von Amtswegen beſtellet.

56. Die Partheyen übergeben ihre Urkunden und Vorträge den Schiedsrichtern, ohne alle proceſſualiſche Formalität.

57. Der Handelsgeſellſchafter, welcher in Ueberreichung der nöthigen Urkunden und Schriften ſäumig iſt, wird geladen, ſolche innerhalb zehen Tagen anzuſchaffen.

58. Doch können die Schiedsrichter, nach Maaßgabe der Umſtände, die Friſt zu Einreichung der Urkunden verlängern.

59. Iſt keine Friſtverlängerung zugeſtanden worden, oder die neue Friſt abgelaufen, ſo ſprechen die Schiedsrichter nur nach den Urkunden und Schriften, welche eingereicht worden.

60. Bey gleichen Stimmen ernennen die Schiedsrichter einen Obmann, wenn die Partheyen ihn nicht ſelbſt ernennen: ſind die Schiedsrichter wegen dieſer Ernennung uneinig, ſo wird der Obmann vom Handelsgericht ernannt.

61. Dem ſchiedsrichterlichen Ausſpruche müſſen die Entſcheidungsgründe beygefügt werden.

Das Erkenntniß ſelbſt wird beym Handelsgericht ſchriftlich niedergelegt und ohne alle Abänderung mit Rechtskraft verſehen und in die Gerichtsprotocolle eingetragen, kraft einer von dem Vorſitzenden des Gerichts deutlich, unbedingt, innerhalb dreyer Tage von Zeit der Einreichuug gerechnet, zu ertheilenden Reſolution.

62. Vorſtehende Verfügungen gelten auch für die Wittwen, Erben und Stellvertreter der Handelsgeſellſchafter

63 Si des mineurs sont intéressés dans une contestation pour raison d'une société commerciale, le tuteur ne pourra renoncer à la faculté d'appeler du jugement arbitral.

64. Toutes actions contre les associés non liquidateurs et leurs veuves, héritiers ou ayant-cause, sont prescrites cinq ans après la fin ou la dissolution de la société, si l'acte de société, qui en énonce la durée, ou l'acte de dissolution a été affiché et enregistré conformément aux articles 42, 43, 44 et 46, et si, depuis cette formalité remplie, la prescription n'a été interrompue, à leur égard, par aucune poursuite judiciaire.

TITRE IV.

Des Séparations de biens.

65. Toute demande en séparation de biens sera poursuivie, instruite et jugée conformément à ce qui est prescrit au Code Napoléon, liv. III, tit. V, chap. II, sect. III, et au code de procédure civile, 2e partie liv. I, tit. VIII.

66. Tout jugement qui prononcera une séparation de corps, ou un divorce entre mari et femme dont l'un serait commerçant, sera soumis aux formalités prescrites par l'article 872 du Code de procédure civile; à défaut de quoi, les créanciers seront toujours admis à s'y opposer, pour ce qui touche leurs intérêts, et à contredire toute liquidation qui en aurait été la suite.

67. Tout contrat de mariage entre époux, dont l'un sera commerçant, sera transmis par extrait, dans le mois de sa date, aux greffes et chambres désignés par l'art. 872 du code de procédure civile,

63. Wenn bey einem Streite in den Angelegenheiten einer Geſellſchaftshandlung Minderjährige intereſſirt ſind, ſo kann der Vormund dem Rechte vom Ausſpruch der Schiedsrichter zu appelliren, nicht entſagen.

64. Alle Klagen wegen nicht geſchloſſener Rechnung gegen die Handelsgeſellſchafter, ihre Wittwen, Erben oder Stellvertreter verjähren fünf Jahre nach Beendigung oder Aufhebung der Handelsgeſellſchaft, wenn der Societäts-Contract, welcher die Dauer der Geſellſchaft beſtimmt, oder die über die Aufhebung gefertigte Urkunde in Folge der Art. 42. 43. 44. und 46. gehörig ausgehangen und den Gerichtsprotocollen einverleibt worden, und wenn nach Beobachtung jener Vorſchriften die Verjährung nicht durch eine gegen ſie genommene gerichtliche Maasregel unterbrochen iſt.

Vierter Titel.

Von der Gütertheilung.

65. Alle Geſuche um die Gütertheilung (unter Eheleuten) ſollen nach Maaßgabe derjenigen Verfügungen eingereicht, fortgeſtellet und beurtheilet werden, welche im Coder Napoleon Buch 3. Tit. 5. Kap. 2. Abthl. 3. und im Geſetzbuche über das Verfahren in bürgerlichen Rechtsſachen, Th. 2. Buch .1 Tit. 8. enthalten ſind.

66. Jedes Rechtserkenntniß, durch welches eine Scheidung von Tiſch und Bett oder eine gänzliche Trennung der Ehe unter ſolchen Ehegatten verfügt wird, deren eines Handlung treibt, ſoll den Förmlichkeiten unterworfen ſeyn, welche die Gerichtsordnung im Art. 872. vorſchreibt: iſt dem entgegen gehandelt worden, ſo haben die Gläubiger das Recht, ſich einer ſolchen Trennung, ſoviel ihr Intereſſe angehet, zu widerſetzen, und alle daraus etwa hervorgehende Auseinanderſetzung der Eheleute zu hindern.

67. Alle Ehecontracte unter Perſonen, deren eine Handlung treibt, ſollen innerhalb Monatsfriſt von der Unterzeichnung an im Auszuge bey den Canzleyen und Behörden eingereicht werden, welche durch den Art. 872. des Geſetzbnches über das Verfahren in bürgerlichen Sa-

pour être exposé au tableau, conformément au même article.

Cet extrait annoncera si les époux sont mariés en communauté, s'ils sont séparés de biens, ou s'il ont contracté sous le régime dotal.

68. Le notaire qui aura reçu le contrat de mariage sera tenu de faire la remise ordonnée par l'article précedent, sous peine de cent francs d'amende, et même de destitution et de responsabilité envers les créanciers, s'il est prouvé que l'omission soit la suite d'une collusion.

69. Tout époux séparé de biens et marié sous le régime dotal, qui embrasserait la profession de commerçant postérieurement à son mariage, sera tenu de faire pareille remise dans le mois du jour où il aura ouvert son commerce, à peine, en cas de faillite, d'être puni comme banqueroutier frauduleux.

70 La même remise sera faite, sous les mêmes peines, dans l'année de la publication de la présente loi, par tout époux séparée de biens ou marié sous le régime dotal, qui, au moment de la dite publication, exercerait la profession de commerçant.

TITRE V.

Des Bourses de commerce, Agens de change et Courtiers.

SECTION PREMIERE.

Des Bourses de Commerce.

71. La bourse de commerce est la réunion qui a lieu, sous l'autorité du Gouvernement, des commerçans, capitaines de navire, agens de change et courtiers.

chen genannt ſind, damit die öffentliche Aushängung in Folge deſſelben Artikels bewirkt werden könne.

In dieſem Auszuge iſt zu bemerken, ob die Eheleute die Gütergemeinſchaft unter ſich bedungen haben, ob ſie in getheilten Gütern ſtehen, oder ob ein Einbringen der Ehefrau Statt gefunden hat.

68. Der Notar, vor welchem der Ehecontract abgeſchloſſen worden, iſt gehalten, die Einreichung deſſelben in der durch den vorſtehenden Artikeln beſtimmten Art zu bewirken, bey Strafe von Einhundert Franken und ſelbſt bey Strafe der Remotion und bey eigener Verantwortlichkeit gegen die Gläubiger, ſo bald erwieſen wird, daß die Vernachläſſigung der geſetzlichen Vorſchrift die Folge einer Colluſion geweſen ſey.

69. Ehegatten, welche in getheilten Gütern leben, oder bey denen ein Einbringen Statt gehabt hat, ſind, wenn ſie nach der Verheirathung Handelsgeſchäfte zu betreiben anfangen, gehalten, eine gleiche Einreichung bey Gericht innerhalb Monatsfriſt vom Anfang der Handelsgeſchäfte an, zu bewerkſtelligen: im Unterlaſſungsfalle ſind ſie, beym Ausbruche eines Concurſes zu ihrem Vermögen, als muthwillige Bankerottirer zu beſtrafen.

70. Die vorgeſchriebene Einreichung der Ehecontracte ſoll, unter den nemlichen Strafverfügungen, innerhalb Jahresfriſt von der Publication dieſes Geſetzes an, von allen und jeden Eheleuten bewirkt werden, die bey Publication des Gegenwärtigen Handlung treiben und die entweder in getheilten Gütern leben, oder bey denen ein Einbringen Statt gefunden hat.

Fünfter Titel.

Von den Börſen, Wechſel-Agenten und Mäklern.

Erſte Abtheilung.

Von den Börſen.

71. Die Börſe iſt die Vereinigung der Kaufleute, Schiffs-Rheder, Wechſel-Agenten und Mäkler, welche unter öffentlicher Autorität Statt findet.

72. Le résultat des négociations et des transactions qui s'opèrent dans la bourse, détermine le cours du change, des marchandises, des assurances, du fret ou nolis, du prix des transports par terre ou par eau, des effets publics et autres dont le cours est susceptible d'être coté.

73. Ces divers cours sont constatés par les agens de change et courtiers, dans la forme prescrite par les règlemens de police généraux ou particuliers.

SECTION II.

Des Agens de change et Courtiers.

74. La loi reconnaît, pour les actes de commerce, des agens intermédiaires ; savoir, les agens de change et les courtiers.

75. Il y en a dans toutes les villes qui ont une bourse de commerce.

Ils sont nommés par l'Empereur.

76. Les agens de change, constitués de la manière prescrite par la loi, ont seuls le droit de faire les négociations des effets publics et autres susceptibles d'être cotés ; de faire pour le compte d'autrui les négociations des lettres de change ou billets, et de tous papiers commerçables, et d'en constater le cours.

Les agens de change pourront faire, concurremment avec les courtiers de marchandises, les négociations et le courtage des ventes ou achats des matières métalliques. Ils ont seuls le droit d'en constater le cours.

77. Il y a des courtiers de marchandises,

Des courtiers d'assurances,

Des courtiers interprètes et conducteurs de navires,

Des courtiers de transport par terre et par eau.

78. Les courtiers de marchandises, constitués de la manière prescrite par la loi, ont seuls le droit de faire le courtage des marchandises, d'en consta-

72. Durch die Verhandlungen und Beſchlüſſe der Börſe wird der Wechſel-Cours, der Preis der Waaren, der Aſſecuranzen, die Land- und Seefracht, die Koſten des Transports zu Waſſer und zu Lande, und der Cours der Staatspapiere und anderer, die einer ſolchen Beſtimmung fähig ſind, ausgemittelt.

73. Dieſe Cours- und Preisbeſtimmungen werden von den Wechſel-Agenten und Mäklern in derjenigen Form beſcheiniget, welche durch die allgemeinen und beſondern Policey-Reglements vorgeſchrieben iſt.

Zweyte Abtheilung.

Von den Wechſel-Senſalen und Mäklern.

74. Das Geſetz erkennet gewiſſe Unterhändler für die Handelsgeſchäfte förmlich an, nemlich die Wechſel-Senſale und Mäkler.

75. Dergleichen Unterhändler ſollen in allen Städten angeſtellet werden, wo ſich eine Börſe befindet. Sie werden vom Kaiſer ernannt.

76. Die Wechſel-Senſale, welche geſetzmäßig beſtellet ſind, haben das ausſchließliche Recht, Staatsſchuldſcheine und Handelspapier zu negociiren; Wechſelbriefe, Handels-Billets und alle Arten kaufmänniſcher Obligationen auszubieten und ihren Cours zu beſcheinigen.

Die Wechſel-Senſale betreiben in Verbindung mit den Wechſelmäklern die Verhandlung und das Anbieten des Kaufs und Verkaufs der klingenden Münze; auch haben ſie allein das Recht, den Cours der letztern zu beſcheinigen.

77. Es giebt Mäkler für Waaren, für Aſſecuranzen, Schiffsmäkler und Dollmetſcher, und Mäkler für die Land- und Seefracht.

78. Die geſetzlich beſtellten Waarenmäkler haben das ausſchließliche Recht, das Ausbieten der Waaren zu beſorgen und die Waarenpreiſe zu beſtimmen; in Verbindung mit den Wechſel-Senſalen betreiben ſie auch das Mäklergeſchäft wegen aller klingenden Münzen.

ter le cours; ils exercent, concurremment avec les agens de change, le courtage des matières métalliques.

79. Les courtiers d'assurances rédigent les contrats ou polices d'assurances, concurremment avec les notaires; ils en attestent la vérité par leur signature, certifient le taux des primes pour tous les voyages de mer ou de rivière.

80. Les courtiers interprètes et conducteurs de navires font le courtage des affrétemens: ils ont, en outre, seuls le droit de traduire, en cas de contestations portées devant les tribunaux, les déclarations, chartes-parties, connaissemens, contrats, et tous actes de commerce dont la traduction serait nécessaire; enfin, de constater le cours du fret ou du nolis.

Dans les affaires contentieuses de commerce, et pour le service des douanes, ils serviront seuls de truchement à tous étrangers, maîtres de navire, marchands, équipages de vaisseau et autres personnes de mer.

81. Le même individu peut, si l'acte du Gouvernement qui l'institue l'y autorise, cumuler les fonctions d'agent de change, de courtier de marchandises ou d'assurances, et de courtier interprète et conducteur de navires.

82. Les courtiers de transport par terre et par eau, constitués selon la loi, ont seuls, dans les lieux où ils sont établis, le droit de faire le courtage des transports par terre et par eau; ils ne peuvent cumuler, dans aucun cas et sous aucun prétexte, les fonctions de courtiers de marchandises, d'assurances, ou de courtiers conducteurs de navires, désignées aux article 78, 79 et 80.

83. Ceux qui ont fait faillite, ne peuvent être agens de change ni courtiers, s'ils n'ont été réhabilités.

84. Les agens de change et courtiers sont tenus d'avoir un livre revêtu des formes prescrites par l'article 11.

Ils sont tenus de consigner dans ce livre, jour par jour, et par ordre de dates, sans ratures, entreli-

79. Die Mäkler für Aſſecuranzen haben die Aſſecuranz-Contracte oder Polizzen zugleich mit den Notarien auszufertigen; die Richtigkeit derſelben durch ihre Namensunterſchrift zu beſtätigen, und den Betrag der Prämien bey See- und Flußreiſen zu beſcheinigen.

80. Die Schiffsdollmetſcher und Mäkler haben das Behandeln der Schiffsfrachten zu beſorgen und das ausſchließliche Recht, die im Courſe eines Proceſſes etwa nöthigen Ueberſetzungen der Declarationen, Chartepartien oder Manifeſte, Frachtempfangſcheine oder Connoiſſements, Contracte und aller auf die Handlung ſich beziehenden Urkunden zu fertigen, und Atteſtate über den Cours der Fracht- und Ladekoſten zu ertheilen.

In allen Handelsproceſſen und Douanen-Angelegenheiten ſollen nur ſie von den fremden Rhedern, Kaufleuten, Matroſen und andern bey der Schifffahrt beſchäftigten Perſonen als Dollmetſcher oder Dragomans gebraucht werden.

81. Es kann auch eine und dieſelbe Perſon die Geſchäfte eines Wechſel-, Waaren-, Aſſecuranz- und Schiffsmäklers in ſich vereinigen, wenn die von der Regierung ihm ertheilte Beſtallung ihn dazu berechtigt.

82. Die wegen der See- und Landfrachten geſetzlich angeſtellten Mäkler haben an ihren Wohnorten das ausſchließliche Recht, Verhandlungen wegen ſolcher Frachten zu Waſſer und zu Lande als Mäkler zu betreiben; allein es iſt ihnen in keinem Falle und unter keinerley Vorwande erlaubt, die im Art. 78. 79. und 80. benannten Geſchäfte der Waaren- Aſſecuranz-, und Schiffsmäkler neben ihrem Berufe zugleich zu betreiben.

83. Diejenigen, welche bankerott geworden ſind, können ohne vorgängige Rehabilitation weder Wechſel-Agenten noch Mäkler ſeyn.

84. Die Wechſel-Agenten und Mäkler ſind verbunden über ihre Geſchäfte ein nach der Vorſchrift des Art. 11. eingerichtetes Buch zu halten.

Sie ſind verbunden Tag für Tag und mit Vorſetzung des Datum, ohne etwas zu radiren, zwiſchen die Zeilen zu ſchreiben oder zu verſetzen, auch ohne ſich eini-

gnes ni transpositions, et sans abréviations ni chiffres, toutes les conditions des ventes, achats, assurances, négociations, et en général de toutes les opérations faites par leur ministère.

85. Un agent de change ou courtier ne peut, dans aucun cas et sous aucun prétexte, faire des opérations de commerce ou de banque pour son compte.

Il ne peut s'intéresser directement ni indirectement sous son nom, ou sous un nom interposé, dans aucune entreprise commerciale.

Il ne peut recevoir ni payer pour le compte de ses commettans.

86. Il ne peut se rendre garant de l'exécution des marchés dans lesquels il s'entremet.

87. Toute contravention aux dispositions énoncées dans les deux articles précédens, entraîne la peine de destitution, et une condamnation d'amende, qui sera prononcée par le tribunal de police correctionnelle, et qui ne peut être au-dessus de trois mille francs, sans préjudice de l'action des parties en dommages et intérêts.

88. Tout agent de change ou courtier destitué en vertu de l'article précédent, ne peut être réintégré dans ses fonctions.

89. En cas de faillite, tout agent de change ou courtier est poursuivi comme banqueroutier.

90. Il sera pourvu, par des règlemens d'administration publique, à tout ce qui est relatif à la négociation et transmission de propriété des effets publics.

TITRE VI.

Des Commissionnaires.

SECTION PREMIERE.

Des Commissionnaires en général.

91. Le commissionnaire est celui qui agit, en

ger Abbreviaturen oder Geheimſchrift zu bedienen, ſämmtliche Bedingungen der Verkäufe, Käufe, Verſicherungen, Geldnegocirungen und übrigen unter ihrer Mitwirkung zu Stand gebrachten Geſchäfte, in dieſes Buch einzutragen.

85. Die Wechſel-Senſale und Mäkler dürfen in keinem Falle und unter keinerley Vorwand Waaren- oder Wechſelgeſchäfte für eigene Rechnung treiben.

Eben ſo wenig dürfen ſie weder directe noch indirecte, weder unter eigenem noch unter fremden Namen an irgend einer Handelsunternehmung Theil haben.

Sie können auch weder für fremde Rechnung Gelder empfangen noch Zahlungen machen.

86. Endlich dürfen ſie ſich auch nicht für die Vollziehung der Geſchäfte verbürgen, bey deren Schließung ſie mitgewirkt haben.

87. Jede Uebertretung der in den beyden vorhergehenden Artikeln enthaltenen Verfügungen zieht den Verluſt des Amtes und die Belegung mit einer durch das Zucht-Policeygericht zu beſtimmenden, jedoch nicht über drey tauſend Franken betragenden Geldſtrafe nach ſich, wobey den Partheyen ihre Anſprüche wegen Schäden und Zinſen noch beſonders vorbehalten bleiben.

88. Ein in Folge des vorſtehenden Artikels ſeines Amts verluſtig gewordener Wechſel-Senſal oder Mäkler kann nie wieder zu ſolchem Amte gelangen.

89. Der Wechſel-Senſal oder Mäkler, welcher inſolvent wird, ſoll als Bankerottirer verfolgt werden.

90. Wegen der Verhandlung und Veräußerung der Staatspapiere ſoll durch Erlaſſe der Adminiſtration Verfügung getroffen werden.

Sechſter Titel.

Von den Commiſſionärs.

Erſte Abtheilung.

Von den Commiſſionärs im Allgemeinen.

91. Der Commiſſionär iſt ein Kaufmann, welcher

son propre nom, ou sous un nom social, pour le compte d'un commettant.

92. Les devoirs et les droits du commissionnaire qui agit au nom d'un commettant, sont déterminés par le Code Napoléon, livre III, titre XIII.

93. Tout commissionnaire qui a fait des avances sur des marchandises à lui expédiées d'une autre place pour être vendues pour le compte d'un commettant, a privilége, pour le remboursement de ses avances, intérêts et frais sur la valeur des marchandises, si elles sont à sa disposition, dans ses magasins, ou dans un dépôt public, ou si, avant qu'elles soient arrivées, il peut constater par un connaissement ou par une lettre de voiture, l'expédition qui lui en a été faite.

94. Si les marchandises ont été vendues et livrées pour le compte du commettant, le commissionnaire se rembourse sur le produit de la vente du montant de ses avances, intérêts et frais, par préférence aux créanciers du commettant.

95. Tous prêts, avances ou paiemens qui pourraient être faits sur des marchandises déposées ou consignées par un individu résidant dans le lieu du domicile du commissionnaire, ne donnent privilége au commissionnaire ou dépositaire, qu'autant qu'il s'est conformé aux dispositions prescrites par le Code Napoléon, liv. III, tit. XVII, pour les prêts sur gage ou nantissemens.

SECTION II.

Des Commissionnaires pour les transports par eau et par terre.

96. Le commissionnaire qui se charge d'un transport par terre ou par eau, est tenu d'inscrire sur son livre-journal la déclaration de la nature et de la quantité des marchandises, et, s'il en est requis, de leur valeur.

unter ſeinem eigenen Namen oder unter einer Geſellſchafts-Firma für Rechnung eines Committenten handelt.

92. Die Obliegenheiten und Rechte eines Commiſſionärs, welcher im Namen eines Committenten handelt, beſtimmt der Codex Napoleon Buch 3. Tit. 13.

93. Wenn der Commiſſionär auf Waaren, die ihm von andern Orten her zum Verkauf für Rechnung des Committenten zugeſchickt werden, Vorſchüſſe gemacht hat, ſo hat er, wegen der Deckung für ſeine Vorſchüſſe, Zinſen und Koſten, ein Vorzugsrecht am Werthe der Waaren, wenn dieſe ſich in ſeinen oder in öffentlichen Niederlagen befinden, oder wenn er, im Fall die Waaren noch nicht angekommen wären, durch das Connoiſſement oder den Frachtbrief beſcheinigen kann, daß ſie an ihn verſendet worden.

94. Sind die Waaren für Rechnung des Committenten verkauft und abgeliefert, ſo hat der Commiſſionär das Recht, ſich vor den Gläubigern des Committenten wegen des Betrags ſeiner Vorſchüſſe, Zinſen und Koſten von den Kaufgeldern bezahlt zu machen.

95. Darlehne, Vorſchüſſe und Zahlungen, welche auf ſolche Waaren gemacht werden, die eine mit dem Commiſſionär an demſelben Orte wohnhafte Perſon deponiret oder ſpecificiret hat, geben dem Commiſſionär oder Depoſitar nur in ſofern ein Vorzugsrecht, als er den Verfügungen des Codex Napoleon Buch 3. Tit. 17. über Pfand- und Sicherheitsdarlehen nachgekommen iſt.

Zweyte Abtheilung.

Von den Commiſſionärs für See- und Landfracht.

96. Der Commiſſionär, der ſich mit Frachten zu Lande und zu Waſſer befaßt, iſt verbunden, die Declaration über die Art und die Quantität der Waaren, und, auf Erfordern, über ihren Werth in ſein Handlungs-Journal einzutragen.

97. Ils et garant de l'arrivée des marchandises et effets dans le délai déterminé par la lettre de voiture, hors les cas de la force majeure légalement constatée.

98. Il est garant des avaries, ou pertes de marchandises et effets, s'il n'y a stipulation contraire dans la lettre de voiture, ou force majeure.

99. Il est garant des faits du commissionnaire intermédiaire auquel il adresse les marchandises.

100. La marchandise sortie du magasin du vendeur ou de l'expediteur, voyage, s'il n'y a convention contrairé, aux risques et périls de celui à qui elle appartient, sauf son recours contre le commissionnaire et le voiturier chargés du transport.

101. La lettre de voiture forme un contrat entre l'expéditeur et le voiturier, ou entre l'expéditeur, le commissionnaire et le voiturier.

102. La lettre de voiture doit être datée.

Elle doit exprimer,

La nature et le poids ou la contenance des objets à transporter,

Le délai dans lequel le transport doit être effectué.

Elle indique,

Le nom et le domicile du commissionnaire, par l'entremise duquel le transport s'opère, s'il y en a un,

Le nom de celui à qui la marchandise est adressée,

Le nom et le domicile du voiturier.

Elle énonce,

Le prix de la voiture,

L'indemnité due pour cause de retard.

Elle est signée par l'expéditeur ou le commissionnaire.

Elle présente en marge,

97. Er haftet für richtige Ankunft der Waaren und Effecten innerhalb der im Frachtbriefe beſtimmten Friſt, den Fall der Uebergewalt ausgenommen, die er zu beſcheinigen hat.

98. Er haftet für alle Schäden und Verluſte der Waaren und Effecten, wenn nicht das Gegentheil im Frachtbriefe bedungen, oder der Fall der Uebergewalt eingetreten iſt.

99. Er haftet auch für alle Handlungen des Zwiſchen-Commiſſionärs, an welchen er die Waaren ſendet!

100. Sobald die Waare aus der Niederlage des Verkäufers oder Spediteurs geſchafft iſt, geht ſie, wenn das Gegentheil nicht bedungen iſt, auf Gefahr deſſen, dem ſie gehört, dieſem aber ſteht der Regreß gegen den Commiſſionär und gegen den Fuhrmann zu, welche die Verladung beſorgten.

101. Der Frachtbrief macht den Contract zwiſchen dem Spediteur und dem Fuhrmann, oder, zwiſchen dem Spediteur, dem Commiſſionär und dem Fuhrmann.

102. Der Frachtbrief muß mit einem Datum verſehen ſeyn.

Der Frachtbrief muß enthalten:

Die Beſchaffenheit, das Gewicht oder Maaß der zu verladenden Sachen;

Die Friſt, innerhalb deren die Ablieferung der Fracht bewirkt werden ſoll.

Der Frachtbrief ſoll anzeigen:

Den Namen und Wohnort des Commiſſionärs, auf deſſen Veranſtaltung die Fracht aufgegeben wird, wenn nemlich einer dergleichen bey der Sache mitwirkt;

Den Namen desjenigen, an welchen die Frachtgüter addreſſirt werden;

Den Namen und Wohnort des Fuhrmanns.

Der Frachtbrief ſoll beſtimmen:

Den Betrag des Frachtlohns;

Die Entſchädigung, welche im Falle der ſpätern Ablieferung zu leiſten iſt.

Der Frachtbrief muß vom Spediteur oder vom Commiſſionär unterzeichnet werden.

Les marques et numéros des objets à transporter.

La lettre de voiture est copiée par le commissionnaire sur un registre coté et paraphé sans intervalle et de suite.

SECTION III.

Du Voiturier.

103. Le voiturier est garant de la perte des objets à transporter, hors les cas de la force majeure.

Il est garant des avaries autres que celles qui proviennent du vice propre de la chose, ou de la force majeure.

104. Si, par l'effet de la force majeure, le transport n'est pas effectué dans le délai convenu, il n'y a pas lieu à indemnité contre le voiturier pour cause de retard.

105. La réception des objets transportés et le paiement du prix de la voiture éteignent toute action contre le voiturier.

106. En cas de refus ou contestation pour la réception des objets transportés, leur état est vérifié et constaté par des experts nommés par le président du tribunal de commerce, ou, à son défaut, par le juge de paix et par ordonnance au pied d'une requête.

Le dépôt ou séquestre, et ensuite le transport dans un dépôt public, peut en être ordonné.

La vente peut en être ordonnée en faveur du voiturier, jusqu'à concurrence du prix de la voiture.

107. Les dispositions contenues dans le présent titre sont communes aux maîtres de bateaux, entrepreneurs de diligences et voitures publiques.

108. Toutes actions contre le commissionnaire et le voiturier, à raison de la perte ou de l'avarie

Der Frachtbrief muß am Rande darſtellen:
Die Zeichen und Nummern der Frachtgegenſtände.
Der Frachtbrief wird von dem Commiſſionär unverzüglich und in fortlaufender Ordnung in ein foliirtes und paraphirtes Handelsbuch eingetragen.

Dritte Abtheilung.

Vom Fuhrmann.

103. Der Fuhrmann haftet für den Verluſt der ihm übergebenen Frachtgüter, den Fall der Uebergewalt ausgenommen.

Er haftet auch für alle Beſchädigungen an den Frachtgütern, die ausgenommen, welche durch mangelhafte Beſchaffenheit der Sache ſelbſt oder durch Uebergewalt veranlaßt werden.

104. Wenn die Ablieferung der Fracht wegen erlittener Uebergewalt innerhalb der bedungenen Friſt nicht bewirkt worden iſt: ſo findet keine Schädenklage gegen den Fuhrmann, wegen des eingetretenen Verzuges, Statt.

105. Die Annahme der Frachtgüter und die Zahlung des Frachtlohns hebt alle weitere Anſprüche an den Fuhrmann auf.

106. Wird die Annahme des Frachtgutes verweigert oder entſteht ein Rechtsſtreit darüber, ſo wird ein Gutachten und Beſcheinigung von Sachverſtändigen gegeben, die der Vorſitzende des Handelsgerichts, oder, in deſſen Ermangelung, der Friedensrichter vermittelſt ſchriftlicher Reſolution unter dem deshalb eingereichten Schreiben zu ernennen hat!

Es kann auch die Diſpoſition und Sequeſtration und hierauf die Aufbewahrung in einer öffentlichen Niederlage anbefohlen werden!

Eben ſo kann der Verkauf des Frachtgutes zu Gunſten des Fuhrmanns wegen des Betrags der Fracht verfügt werden.

107. Die Verfügungen dieſes Titels gelten auch für die Eigenthümer von Frachtkähnen, und für die Uebernehmer von Diligencen und Poſtwagen.

108. Alle Klagen gegen den Commiſſionär und gegen den Fuhrmann wegen gänzlichen Verluſtes oder Beſchädi=

des marchandises, sont prescrites, après six mois, pour les expéditions faites dans l'intérieur de la France, et, après un an, pour celles faites à l'étranger; le tout à compter, pour les cas de perte, du jour où le transport des marchandises aurait dû être effectué, et pour les cas d'avaries, du jour où la remise des marchandises aura été faite; sans préjudice des cas de fraude ou d'infidélité.

TITRE VII.

Des Achats et des Ventes.

109. Les achats et ventes se constatent,

Par actes publics,

Par actes sous signature privée,

Par le bordereau ou arrêté d'un agent de change ou courtier, dûment signée par les parties,

Par une facture acceptée,

Par la correspondance,

Par les livres des parties,

Par la preuve testimoniale, dans le cas où le tribunal croira devoir l'admettre.

TITRE VIII.

De la Lettre de change, du Billet à ordre et de la Prescription.

SECTION PREMIÈRE.

De la Lettre de change.

§. Ier *De la forme de la Lettre de change.*

110. La lettre de change est tirée d'un lieu sur un autre.

gung der Frachtgüter verjähren nach ſechs Monaten wegen aller Verſendungeu, die innerhalb der franzöſiſchen Gränzen gemacht werden; und nach einem Jahre, wegen derjenigen, die nach dem Auslande gehen: und zwar gerechnet von dem Tage an, an welchem die Ablieferung des Gutes hätte erfolgen ſollen, in ſofern gänzlicher Verluſt deſſelben und vom Tage der Verladung an, wenn nur Beſchädigungen in Frage kämen, jedoch immer mit Ausſchluß der Fälle, in denen Betrug nnd Liſt vorwalten.

Siebenter Titel.

Vom Einkauf und Verkauf.

109. Die Käufe und Verkäufe werden erwieſen:
Durch öffentliche Documente;
Durch Privat-Documente;
Durch die Scheine oder Schlußzettel der Wechſel-Senſale oder Mäkler, wobey ſich die Unterſchrift der Intereſſenten befindet;
Durch angenommene Factur;
Durch die Correſpondenz;
Durch die Bücher der Intereſſenten;
Durch Zeugenausſage, in Fällen, bey welchen der Gerichtshof ſie für zuläſſig hält.

Achter Titel.

Von (gezogenen) Wechſeln, vom Handels-Billet und von der Verjährung.

Erſte Abtheilung.

Von (gezogenen) Wechſeln.

§. I. Von der Form des Wechſels.

110. Der Wechſelbrief wird von einem Orte auf den andern gezogen.

Elle est datée.
Elle énonce,
La somme à payer,
Le nom de celui qui doit payer,
L'époque et le lieu où le paiement doit s'effectuer,
La valeur fournie en espèces, en marchandises, en compte, ou de toute autre manière.
Elle est à l'ordre d'un tiers, ou à l'ordre du tireur lui-même.
Si elle est par 1re., 2e., 3e., 4e., etc., elle l'exprime.

111. Une lettre de change peut être tirée sur un individu, et payable au domicile d'un tiers.
Elle peut être tirée par ordre et pour le compte d'un tiers.

112. Sont réputées simples promesses toutes lettres de change contenant supposition, soit de nom, soit de qualité, soit de domicile, soit des lieux d'où elles *sont* tirées ou dans lesquels elles *sont* payables.

113. La signature des femmes et des filles non négociantes ou marchandes publiques sur lettres de change ne vaut à leur égard, que comme simple promesse.

114. Les lettres de change souscrites par des mineurs non négocians sont nulles à leur égard, sauf les droits respectifs des parties, conformément à l'art. 1312 du Code Napoléon.

§. II. *De la Provision.*

115. La provision doit être faite par le tireur, ou par celui pour le compte de qui la lettre de change sera tirée, sans que le tireur cesse d'être personnellement obligé.

116. Il y a provision, si, à l'échéance de la lettre de change, celui sur qui elle est fournie est redevable au tireur, ou à celui pour compte de

Er iſt mit einem Datum verſehen.

Er enthält:

Die zu bezahlende Summe;

Den Namen deſſen, der ſie auszahlen ſoll;

Die Zeit, zu welcher und den Ort, an welchem die Zahlung erfolgen ſoll;

Die empfangene Valuta, ob ſolche baar, in Waaren, in Rechnung oder auf irgend eine andere Weiſe geleiſtet worden.

Der Wechſel lautet an Ordre eines Dritten, oder an Ordre des Traſſanten ſelbſt.

Iſt der Brief Prima, Secunda, Tertia, Quarta, ꝛc. ſo muß dieß in ihm bemerkt ſeyn.

111. Eine Tratte kann auf eine Perſon gezogen, und am Wohnorte eines Dritten zahlbar geſtellet werden.

Sie kann auf Verordnung und für Rechnung eines Dritten gezogen werden.

112. Alle Wechſel, welche unrichtige Angaben der Namen, der Verhältniſſe, des Wohnorts, der Plätze, wo ſie gezogen oder zahlbar ſind, enthalten, werden für einfache Verſprechen geachtet.

113. Die Unterſchrift verheiratheter oder unverheiratheter Frauensperſonen, die nicht Handelsfrauen ſind, gilt unter Wechſeln, ſoviel ſie betrifft, nur als bloßes Verſprechen.

114. Wechſel, welche von Minderjährigen unterzeichnet worden, die nicht Kaufleute ſind, ſind, ſoviel ſie betrifft, ungültig, jedoch mit Vorbehalt der übrigen Rechte der Partheyen in Folge des Artikel 1312. des Codex Napoleon.

§. II. Von der Deckung oder Anſchaffung (des Wechſel-Capitals.)

115. Die Deckung muß von dem Traſſanten oder von demjenigen angeſchafft werden, für deſſen Rechnung der Wechſel gezogen wird, ſo jedoch, daß der Traſſant immer perſönlich verbunden bleibt.

116. Die Anſchaffung iſt bewirkt, wenn derjenige, auf welchen der Wechſel gezogen iſt, bey Verfallzeit dem Traſſanten oder demjenigen, für deſſen Rechnung gezo-

qui elle est tirée. d'une somme au moins égale au montant de la lettre de change.

117. L'acception suppose la provision.

Elle en établit la preuve à l'égard des endosseurs.

Soit qu'il y ait ou non acceptation, le tireur seul est tenu de prouver, en cas de dénégation, que ceux sur qui la lettre était tirée, avaient provision à l'échéance: sinon il est tenu de la garantir, quoique le protêt ait été fait après les délais fixés.

§. III. *De l'Acceptation.*

118. Le tireur et les endosseurs d'une lettre de change sont garans solidaires de l'acceptation et du paiement à l'échéance.

119. Le refus d'acceptation est constaté par un acte que l'on nomme *protêt faute d'acceptation.*

120. Sur la notification du protêt faute d'acceptation, les endosseurs et le tireur sont respectivement tenus de donner caution pour assurer le paiement de la lettre de change à son échéance, ou d'en effectuer le remboursement avec les frais de protêt et de rechange.

La caution, soit du tireur, soit de l'endosseur, n'est solidaire qu'avec celui qu'elle a cautionné.

121. Celui qui accepte une lettre de change, contracte l'obligation d'en payer le montant.

L'acceptenr n'est pas restituable contre son acceptation, quand même le tireur aurait failli à son insu avaint qu'il eût accepté.

122. L'acceptation d'une lettre de change doit être signée.

L'acceptation est exprimée par le mot *accepté.*

gen worden, eine dem Betrage des Wechſel-Capitals wenigſtens gleiche Summe ſchuldig iſt.

117. Die Annahme des Wechſels ſetzt Deckung voraus. Sie dient als Beweis der letztern in Bezug auf die Indoſſanten.

Die Tratte mag angenommen ſeyn oder nicht, ſo iſt doch immer der Traſſant derjenige, der, im Falle des Widerſpruches, den Beweis zu führen hat, daß die Bezogenen zur Verfallzeit mit Deckung verſehen waren: kann er dieſen Beweis nicht führen, ſo vertritt er ſeinen Wechſel, wenn auch erſt nach den beſtimmten Friſten proteſtirt worden wäre!

§. III. Von der Acceptation.

118. Der Traſſant und die Indoſſanten eines Wechſels haften in solidum für die Acceptation und Zahlung des Wechſels zur Verfallzeit.

119. Verweigerte Acceptation wird durch eine Acte beſcheinigt, welche Proteſt wegen Nichtannahme (Mangelannahme) heißt.

120. Sobald der Proteſt wegen Nichtannahme eingegangen iſt, ſind, nach Maasgabe der Umſtände, die Indoſſanten und der Traſſant gehalten, wegen richtiger Zahlung des Wechſels zur Verfallzeit Sicherheit zu ſtellen: oder den Werth des Wechſels nebſt Proteſtkoſten und Rückwechſel baar auszuzahlen.

Die geleiſtete Sicherheit, ſie werde vom Traſſanten geleiſtet oder vom Indoſſanten, iſt nur in Anſehung desjenigen ſolidariſch, für den ſie geleiſtet worden.

121. Wer einen Wechſel acceptirt, übernimmt die Verbindlichkeit, den Werth deſſelben zu bezahlen.

Der Acceptant kann keine Reſtitution wider ſeine Acceptation erhalten, ſelbſt dann nicht, wenn der Traſſant vor der Annahme, ohne Acceptantens Wiſſen, fallirt hätte!

122. Die Annahme eines Wechſels muß ſchriftlich geſchehen.

Man drückt die Annahme aus durch das Wort: angenommmen.

Elle est datée, si la lettre est à un ou plusieurs jours ou mois de vue;

Et, dans ce dernier cas, le défaut de date de l'acceptation, rend la lettre exigible au terme y exprimé, à compter de sa date.

123. L'acceptation d'une lettre de change payable dans un autre lieu que celui de la résidence de l'accepteur, indique le domicile où le paiement doit être effectué ou les diligences faites.

124. L'acceptation ne peut être conditionnelle; mais elle peut être restreinte quant à la somme acceptée.

Dans ce cas, le porteur est tenu de faire protester la lettre de change pour le surplus.

125. Une lettre de change doit être acceptée à sa présentation, ou au plus tard dans le vingt-quatre heures de la présentation.

Après les vingt-quatre heures, si elle n'est pas rendue, acceptée ou non acceptée, celui qui l'a retenue est passible de dommages-intérêts envers le porteur.

§. IV. *De l'Acceptation par Intervention.*

126. Lors du protêt faute d'acceptation, la lettre de change peut être acceptée par un tiers intervenant pour le tireur ou pour l'un des endosseurs.

L'intervention est mentionnée dans l'acte de protêt; elle est signée par l'intervenant.

127. L'intervenant est tenu de notifier sans délai son intervention à celui pour qui il est intervenu.

128. Le porteur de la lettre de change conserve tous ses droits contre le tireur et les endosseurs, à raison du défaut d'acceptation par celui sur qui la lettre était tirée, nonobstant toutes acceptations par intervention.

§. V. *De l'Echéance.*

129. Une lettre de change peut être tirée

Die Acceptation wird datirt, wenn der Wechſelbrief auf einen oder mehrere Tage oder Monate nach Sicht lautet.

123. Die Annahme eines Wechſelbriefes, der auf einem andern Platze, als dem des weſentlichen Aufenthaltes des Acceptanten zahlbar iſt, muß den Ort anzeigen, wo die Zahlung erfolgen, oder das Wechſelverfahren verhangen werden ſoll.

124. Die Acceptation kann nie bedingungsweiſe, wol aber mit einer Einſchränkung, in Anſehung der acceptirten Summe, geſchehen.

Im letztern Falle iſt der Inhaber verbunden, wegen des Reſtes der Zahlung proteſtiren zu laſſen.

125. Ein Wechſelbrief muß ſofort bey der Präſentation oder längſtens innerhalb vier und zwanzig Stunden, von der Präſentation an, angenommen werden.

Iſt nach vier und zwanzig Stunden keine Erklärung über die Acceptation oder Non-Acceptatinn erfolgt, ſo iſt derjenige, der den Wechſel aufgehalten hat, dem Inhaber für Schäden und Zinßen verantwortlich.

§. IV. Von der Ehren-Acceptation.

126. Nachdem ein Wechſel wegen Non-Acceptation proteſtirt worden, kann er noch von einem Dritten zu Ehren des Traſſanten oder eines der Indoſſanten acceptirt werden.

Dieſe Ehren-Acceptation (Acceptation per honor) muß im Proteſte erwähnt, und vom Ehren-Acceptanten ſchriftlich bewirkt werden.

127. Der Acceptant per honor muß demjenigen, für den er acceptiret hat, unverzüglich Nachricht von der Annahme geben.

128. Der Inhaber des Wechſels behält, der Ehren-Acceptation ungeachtet, alle ſeine Rechte gegen den Traſſanten und die Giranten, weil der Wechſel von dem nicht acceptirt worden, auf den er gezogen war.

§. V. Von der Verfallzeit.

129. Ein Wechſelbrief kann gezogen werden

à vue,
à un ou plusieurs jours }
à un ou plusieurs mois } de vue,
à une ou plusieurs usances }
à un ou plusieurs jour }
à un ou plusieurs mois } de date,
à une ou plusieurs usances }
à jour fixe ou à jour déterminé,
en foire.

130. La lettre de change à vue est payable à sa présentation.

131. L'échéance d'une lettre de change
à un ou plusieurs jours }
à un ou plusieurs mois } de vue,
à une ou plusieurs usances }
est fixée par la date de l'acceptation, ou par celle du protêt faute d'acceptation.

132. L'usance est de trente jours, qui courent du lendemain de la date de la lettre de change.

Les mois sont tels qu'ils sont fixés par le calendrier grégorien.

133. Une lettre de change payable en foire est échue la veille du jour fixé pour la clôture de la foire, ou le jour de la foire, si elle ne dure qu'un jour.

134. Si l'échéance d'une lettre de change est à un jour férié légal, elle est payable la veille.

135. Tous délais de grâce, de faveur, d'usage ou d'habitudes locales, pour le paiement des lettres de change, sont abrogés.

§. VI. *De l'Endossement.*

136. La propriété d'une lettre de change se transmet par la voie de l'endossement.

137. L'endossement est daté.

auf Sicht,
einen oder mehrere Tage
einen oder mehrere Monate } nach Sicht,
einen oder mehrere Uſo
einen oder mehrere Tage
einen oder mehrere Monate } nach Dato,
einen oder mehrere Uſo
auf einen freywillig oder geſetzlich beſtimmten Tag,
In die Meſſen.

130. Der Wechſelbrief, welcher auf Sicht lautet, muß bey der Präſentation bezahlt werden.

131. Der Verfalltag eines
einen oder mehrere Tage
einen oder mehrere Monate } nach Sicht,
einen oder mehrere Uſo
lautenden Wechſels wird durch das Datum der Annahme oder des Proteſtes, der wegen Non=Acceptation leviret worden, beſtimmt.

132. Der Uſo enthält dreyßig Tage, welche vom Tage nach dem Datum des Wechſelbriefes an laufen.

Die Monate ſind ſo, wie ſie durch den Gregorianiſchen Calender beſtimmt werden.

133. Ein Meßwechſel iſt am Tage vor dem zum Schluß der Meſſe beſtimmten Tage zahlbar, oder am Tage der Meſſe ſelbſt, wenn dieſe etwa nur einen Tag dauert.

134. Wenn die Verfallzeit auf einen öffentlichen Feyertag fällt, ſo muß der Wechſel den Tag vorherbezahlt werden.

135. Alle Friſten oder Reſpittage, die durch Gunſt, Freundſchaft, Herkommen und Orts=Uſancen in Betreff der Zahlung der Wechſel gegolten haben, ſind gänzlich aufgehoben.

§. VI. Vom Indoſſament oder Giro.

136. Man trägt das Eigenthumsrecht an einem Wechſelbriefe auf einen andern über, vermittelſt des Giro oder Indoſſaments.

137. Das Giro muß mit dem Datum verſehen ſeyn.

Il exprime la valeur fournie.

Il énonce le nom de celui à l'ordre de qui il est passé.

138. Si l'endossement n'est pas conforme aux dispositions de l'article précédent, il n'opère pas le transport; il n'est qu'une procuration.

139. Il est défendu d'antidater les ordres, à peine de faux.

§. VII. *De la Solidarité.*

140. Tous ceux qui ont signé, accepté ou endossé une lettre de change, sont tenus à la garantie solidaire envers le porteur.

§. VIII. *De l'Aval.*

141. Le paiement d'une lettre de change, indépendamment de l'acceptation et de l'endossement, peut être garanti par un aval.

142. Cette garantie est fournie, par un tiers, sur la lettre même ou par acte séparé.

Le donneur d'aval est tenu solidairement et par les mêmes voies que les tireurs et endosseurs, sauf les conventions différentes des parties.

§. IX. *Du Paiement.*

143. Une lettre de change doit être payée dans la monnaie qu'elle indique.

144. Celui qui paye une lettre de change avant son échéance, est responsable de la validité du paiement.

145. Celui qui paye une lettre de change à son échéance, et sans opposition, est présumé valablement libéré.

146. Le porteur d'une lettre de change ne peut être contraint d'en recevoir le paiement avant l'échéance.

Es muß den Empfang des Werths ausdrücken.

Es nennt den Namen desjenigen, an deſſen Ordre es lauten ſoll.

138. Iſt das Giro nicht in der durch vorſtehenden Artikel beſtimmten Form abgefaßt, ſo bewirkt es die Uebertragung des Eigenthums nicht; es iſt vielmehr eine bloße Vollmacht.

139. Die Antedatirung der Indoſſamente iſt bey Strafe des Falſchen verboten.

§. VII. Von der ſolidariſchen Verbindlichkeit.

140. Alle diejenigen, welche einen Wechſel unterzeichnet, angenommen oder giriret haben, ſind dem Inhaber in solidum wegen des Werthes verbindlich.

§. VIII. Vom Aval (oder Wechſelbürgſchaft).

141. Abgeſehen von der Acceptation und dem Giro kann die Verantwortlichkeit für einen Wechſel auch durch ein Aval übernommen werden.

142. Dieſe Wechſelbürgſchaft leiſtet ein Dritter, entweder auf dem Wechſelbriefe ſelbſt, oder durch eine beſondere Urkunde. Der Wechſelbürge iſt in solidum und in gleicher Maaße, wie die Traſſanten und Giranten, verantwortlich, wenn die Intereſſenten nicht etwas anders unter ſich bedungen haben.

§. IX. Von der Zahlung.

143. Ein Wechſel muß in der Münzſorte bezahlt werden, auf welche er lautet.

144. Wer einen Wechſel **vor** der Verfallzeit bezahlt, haftet für die rechtliche Gültigkeit der Zahlung.

145. Wer einen Wechſelbrief zur Verfallzeit und ohne Widerrede bezahlt, hat die Vermuthung für ſich, daß er rechtsbeſtändig der Verbindlichkeit entlaſſen ſey.

146. Der Inhaber eines Wechſels kann zur Annahme der Valuta **vor** der Verfallzeit nicht genöthiget werden.

147. Le paiement d'une lettre de change fait sur une seconde, troisième, quatrième, etc., est valable, lorsque la seconde, troisième, quatrième etc., porte que ce paiement annulle l'effet des autres.

148. Celui qui paye une lettre de change sur une seconde, troisième, quatrième, etc., sans retirer celle sur laquelle se trouve son acceptation, n'opère point sa libération à l'égard du tiers porteur de son acceptation.

149. Il n'est admis d'opposition au paiement qu'en cas de perte de la lettre de change, ou de la faillite du porteur.

150. En cas de perte d'une lettre de change *non acceptée*, celui à qui elle appartient peut en poursuivre le paiement sur une seconde, troisième, quatrième, etc.

151. Si la lettre de change perdue est revêtue de l'acceptation, le paiement ne peut en être exigé sur une seconde, troisième, quatrième, etc., que par ordonnance du juge, et en donnant caution.

152. Si celui qui a perdu la lettre de change, qu'elle soit acceptée ou non, ne peut représenter la seconde, troisième, quatrième, etc., il peut demander le paiement de la lettre de change perdue, et l'obtenir par l'ordonnance du juge, en justifiant de sa propriété par ses livres, et en donnant caution.

153. En cas de refus de paiement, sur la demande formée en vertu des deux articles précédens, le propriétaire de la lettre de change perdue conserve tous ses droits par un acte de protestation.

Cet acte doit être fait le lendemain de l'échéance de la lettre de change perdue.

Il doit être notifié aux tireurs et endosseurs, dans les formes et délais ci-après prescrits pour la notification du protêt.

154. Le propriétaire de la lettre de change égarée doit, pour s'en procurer la seconde, s'adresser

147. Die Zahlung eines Wechſels gegen Behändigung der Secunda, Tertia, Quarta u. ſ. w. iſt zu Recht beſtändig, wenn die Secunda, Tertia, Quarta u. ſ. w. ausdrücklich beſtimmen, daß ſolche Zahlung die Geltung der übrigen Exemplarien aufheben ſolle.

148. Wer einen Wechſel gegen die Secunda, Tertia, Quarta u. ſ. w. bezahlt, ohne die Abſchrift zurück zu erhalten, worauf ſich ſeine Acceptation befindet, wird in Bezug auf einen Dritten, der ſeinen Accept in Händen hat, von ſeiner Verbindlichkeit nicht frey.

149. Gegen die Zahlung eines Wechſelbriefes findet keine Einrede Statt, außer wenn der Brief verloren gegangen oder der Inhaber fallit iſt.

150. Geht ein nicht acceptirter Wechſel verloren, ſo kann der, dem er gehört, die Zahlung auch auf eine Secunda, Tertia, Quarta u. ſ. w. fordern.

151. Geht ein acceptirter Wechſel verloren, ſo kann die Zahlung nur dann gegen die Secunda, Tertia, Quarta u. ſ. w. verlangt werden, wenn der Richter ſolches verordnet und Sicherheit geleiſtet worden iſt.

152. Kann derjenige, der einen angenommenen oder nicht angenommenen Wechſel verloren hat, auch die Secunda, Tertia, Quarta u. ſ. w. nicht herbeyſchaffen, ſo kann er die Bezahlung des verlornen Wechſels dadurch veranlaſſen und vermittelſt gerichtlicher Verfügung erlangen, daß er ſein Eigenthum am Wechſel aus ſeinen Büchern erweiſet und Sicherheit ſtellet.

153. Der Eigenthümer des verlornen Wechſelbriefes verwahrt ſeine Rechte durch einen förmlichen Proteſt, wenn ihm, auf ſeine, kraft vorſtehender beyder Artikel, gemachte Forderung, die Zahlung verweigert wird.

Dieſer Proteſt muß am Tage nach dem Verfalltage des verlornen Wechſelbriefes leviret werden.

Es ſoll den Traſſanten und Giranten Nachricht vom Proteſte gegeben werden, und zwar in der Form und Zeit, die im Folgenden wegen der Anzeige vom Proteſt überhaupt verordnet iſt.

154. Der Eigenthümer des verlornen Wechſels hat ſich zu Anſchaffung der Secunda an ſeinen Vormann zu

à son endosseur immédiat, qui est tenu de lui prêter son nom et ses soins pour agir envers son propre endosseur, et ainsi en remontant d'endosseur en endosseur jusqu'au tireur de la lettre. Le propriétaire de la lettre de change égarée supportera les frais.

155. L'engagement de la caution, mentionné dans les articles 151 et 152 est éteint après trois ans, si, pendant ce temps, il n'y a eu ni demandes ni poursuites juridiques.

156. Les paiemens faits à compte sur le montant d'une lettre de change, sont à la décharge des tireur et endosseurs.

Le porteur est tenu de faire protester la lettre de change pour le surplus.

157. Les juges ne peuvent accorder aucun délai pour le paiement d'une lettre de change.

§. X. *Du Paiement par intervention.*

158. Une lettre de change protestée peut être payée par tout intervenant pour le tireur, ou pour l'un des endosseurs.

L'intervention et le paiement seront constatés dans l'acte de protêt ou à la suite de l'acte.

159. Celui qui paye une lettre de change par intervention, est subrogé aux droits du porteur, et tenu des mêmes devoirs pour les formalités à remplir.

Si le paiement par intervention est fait pour le compte du tireur, tous les endosseurs sont libérés.

S'il est fait pour un endosseur, les endosseurs subséquens sont libérés.

S'il y a concurrence pour le paiement d'une lettre de change par intervention, celui qui opère le plus de libérations est préféré.

Si celui sur qui la lettre était originairement tirée, et sur qui a été fait le protêt faute d'acceptation, se présente pour la payer, il sera préféré à tous autres.

wenden, welcher verbunden iſt, ihm mit ſeinem Namen und ſeiner Bemühung gegen ſeinen eigenen Vormann zu dienen, und ſo geht das Geſchäft von Girant zu Girant, bis zum Traſſanten. Sämmtliche Koſten trägt der Eigenthümer des verlornen Wechſels.

155. Wenn innerhalb dreyer Jahre keine Anforderungen oder gerichtliche Anſprüche wegen eines verlornen Wechſels gemacht werden, ſo hört die Verbindlichkeit der im Art. 151. und 152. erwähnten Caution auf.

156. Abſchläglich auf die Valuta eines Wechſels gemachte Zahlungen befreyen für ihren Betrag die Traſſanten und Indoſſanten von ihrer Verbindlichkeit.

Der Präſentant muß aber wegen nicht völlig erfolgter Zahlung proteſtiren laſſen.

157. Kein Richter kann Geſtundung wegen Zahlung eines Wechſelbriefs ertheilen.

§. X. Von der Zahlung zu Ehren eines Dritten.

158. Ein bereits proteſtirter Wechſel kann noch von irgend einem Dritten zu Ehren des Traſſanten oder eines der Indoſſanten bezahlt werden.

Die Erklärung darüber und die Zahlung ſelbſt müſſen in dem Proteſte ſelbſt oder an demſelben bezeuget werden.

159. Wer einen Wechſel zu Ehren eines andern zahlt, bekommt alle Rechte des Präſentanten und hat das nemliche Verfahren zu beobachten, wie dieſer.

Geſchieht die Zahlung zu Ehren des Traſſanten, ſo werden alle Indoſſanten frey.

Geſchieht die Zahlung zu Ehren eines Giranten, ſo werden alle nachfolgende Giranten frey.

Erbieten ſich mehrere zur Ehrenzahlung, ſo wird der vorgezogen, deſſen Zahlung die meiſten Intereſſenten befreyet.

Erbietet ſich derjenige, auf welchen der Wechſel urſprünglich gezogen, und gegen welchen wegen Nonacceptation proteſtiret worden, zur Zahlung des Wechſels, ſo wird er allen andern vorgezogen.

§. XI. *Des Droits et des Devoirs du Porteur.*

160. Le porteur d'une lettre de change tirée du continent et des îles de l'Europe, et payable dans les possessions européennes de la France, soit à vue, soit à un ou plusieurs jours ou mois ou usances de vue, doit en exiger le paiement ou l'acceptation dans les six mois de sa date, sous peine de perdre son recours sur les endosseurs et même sur le tireur, si celui-ci a fait provision.

Le délai est de huit mois pour la lettre de change tirée des Echelles du Levant et des côtes septentrionales de l'Afrique, sur les possessions européennes de la France, et réciproquement du continent et des îles de l'Europe sur les établissemens français aux Echelles du Levant et aux côtes septentrionales de l'Afrique.

Le délai est d'un an pour les lettres de change tirées des côtes occidentales de l'Afrique, jusques et compris le cap de Bonne-Espérance.

Il est aussi d'un an pour les lettres de change tirées du continent et des îles des Indes occidentales sur les possessions européennes de la France, et réciproquement du continent et des îles de l'Europe sur les possessions françaises ou établissemens français aux côtes occidentales de l'Afrique, au continent et aux îles des Indes occidentales.

Le délai est de deux ans pour les lettres de change tirées du continent et des îles des Indes orientales sur les possessions européennes de la France, et réciproquement du continent et des îles de l'Europe sur les possessions françaises ou établissemens français au continent et aux îles des Indes orientales.

Les délais ci-dessus de huit mois, d'un an et de

§. XI. Von den Rechten und Obliegenheiten des Präſentanten.

160. Der Inhaber eines Wechſels, welcher von dem feſten Lande und den Inſeln Europa's aus gezogen, und in den Europäiſchen Beſitzungen des Franzöſiſchen Reiches, gleichviel ob auf Sicht, oder einen oder mehrere Tage, Monate oder Uſo nach Sicht, zahlbar iſt, iſt verbunden, die Zahlung oder Acceptation ſolchen Wechſels innerhalb ſechs Monaten vom Datum deſſelben zu fordern, widrigenfalls er ſeinen Anſpruch an ſämmtliche Giranten und ſelbſt an den Traſſanten verliert, wenn dieſer gebührende Deckung angeſchafft hatte.

Obige Friſt wird auf Acht Monate ausgedehnt wegen eines Wechſels, der aus den Franzöſiſchen Niederlaſſungen in der Levante und von den Nord-Küſten von Africa auf die Europäiſchen Beſitzungen des Franzöſiſchen Reichs, und umgekehrt vom feſten Lande und den Inſeln Europa's auf die Franzöſiſchen Niederlaſſungen in der Levante und auf die Nord-Küſten von Africa gezogen wird.

Die Friſt wird auf Ein Jahr verlängert für alle Wechſel, welche von der Weſt-Küſte von Africa aus, bis und mit dem Vorgebirge der guten Hoffnung gezogen werden.

Die Friſt ſteht auch auf Ein Jahr für alle Wechſel, welche vom feſten Lande und den Inſeln Weſt-Indiens auf die Europäiſchen Beſitzungen des Franzöſiſchen Reichs, und umgekehrt vom feſten Lande und den Inſeln Europa's auf die Franzöſiſchen Beſitzungen und Niederlaſſungen auf den Weſt-Küſten von Africa, und auf dem feſten Lande und auf den Inſeln Weſt-Indiens gezogen werden.

Eine Zweyjährige Friſt wird denjenigen Wechſeln verſtattet, die vom feſten Lande und den Inſeln Oſt-Indiens aus auf die Europäiſchen Beſitzungen des Franzöſiſchen Reichs, und umgekehrt vom feſten Lande und von den Inſeln Europa's auf die Franzöſiſchen Beſitzungen und Niederlaſſungen auf dem feſten Lande und den Inſeln Oſt-Indiens gezogen werden.

Sämmtliche vorſtehende Friſten von Acht Monat-

deux ans sont doublés en temps de guerre maritime.

161. Le porteur d'une lettre de change doit en exiger le paiement le jour de son échéance.

162. Le refus de paiement doit être constaté, le lendemain du jour de l'échéance, par un acte que l'on nomme *protêt faute de paiement.*

Si ce jour est un jour férié légal, le protêt est fait le jour suivant.

163. Le porteur n'est dispensé du protêt faute de paiement, ni par le protêt faute d'acceptation, ni par la mort ou faillite de celui sur qui la lettre de change est tirée.

Dans le cas de faillite de l'accepteur avant l'échéance, le porteur peut faire protester et exercer son recours.

164. Le porteur d'une lettre de change protestée faute de paiement, peut exercer son action en garantie,

Ou individuellement contre le tireur et chacun des endosseurs,

Ou collectivement contre les endosseurs et le tireur.

La même faculté existe pour chacun des endosseurs, à l'égard du tireur et des endosseurs qui le précèdent.

165. Si le porteur exerce le recours individuellement contre son cédant, il doit lui faire notifier le protêt, et, à défaut de remboursement, le faire citer en jugement dans les quinze jours qui suivent la date du protêt, si celui-ci réside dans la distance de cinq myriamètres.

Ce délai, à l'égard du cédant domicilié à plus de cinq myriamètres de l'endroit où la lettre de change était payable, sera augmenté d'un jour par deux myriamètres et demi excédant les cinq myriamètres.

Einem Jahre und Zwey Jahren werden zur Zeit eines Seekrieges verdoppelt.

161. Der Inhaber eines Wechſels muß die Zahlung am Tage nach dem Zahltage fordern.

162. Die Verweigerung der Zahlung wird am Tage nach dem Zahltage des Wechſels durch eine Urkunde beſcheiniget, welche Proteſt wegen Nichtzahlung (Mangel Zahlung) heißt.

Iſt dieſer Tag ein öffentlicher Feyertag, ſo wird der Proteſt am darauf folgenden Tage leviret.

163. Weder der ſchon levirte Proteſt wegen Nichtannahme, noch das Abſterben oder die Inſolvenz des Bezogenen können den Wechſelinhaber von Levirung des Proteſtes wegen Nichtzahlung befreyen.

Bricht die Inſolvenz des Acceptanten vor der Verfallzeit des Wechſels aus, ſo kann der Inhaber proteſtiren laſſen, und ſeinen Regreß an die Vormänner nehmen.

164. Der Inhaber eines wegen Nichtzahlung proteſtirten Wechſels kann ſofort auf Sicherheitsleiſtung klagen:

Und zwar entweder blos einzeln gegen den Traſſanten und jeden Indoſſanten;

Oder gegen die Indoſſanten und den Ausſteller zuſammen.

Daſſelbe Recht hat auch jeder Girant in Bezug auf den Traſſanten und ſeine Vormänner.

165. Wenn der Inhaber des Wechſels ſeinen Regreß nur gegen ſeinen Vormann nimmt, ſo hat er ihm von dem erhobenen Proteſt Nachricht zu ertheilen, und bey nicht erfolgender Rückzahlung ihn innerhalb vierzehn Tagen, vom Datum des Proteſtes an gerechnet, vor Gericht laden zu laſſen, wenn derſelbe innerhalb fünf Myriameters (fünftehalb Meilen Sächſiſch) von ihm wohnhaft iſt.

Wohnt der in Anſpruch zu nehmende Girant mehr als fünf Myriameter weit von dem Orte, wo der Wechſel zahlbar war, ſo wird obige Friſt für jede drittehalb Myriameter über die fünf Myriameter um einen Tag verlängert.

166. Les lettres de change tirées de France et payables hors du territoire continental de la France, en Europe, étant protestées, les tireurs et endosseurs résidant en France, seront poursuivis dans les délai ci-après:

De deux mois pour celles qui étaient payables en Corse, dans l'île d'Elbe ou de Capraja, en Angleterre et dans les Etats limitrophes de la France;

De quatre mois pour celles qui étaient payables dans les autres Etats de l'Europe;

De six mois pour celles qui étaient payables aux Echelles du Levant et sur les côtes septentrionales de l'Afrique;

D'un an pour celles qui étaient payables aux côtes occidentales de l'Afrique, jusques et compris le cap de Bonne-Espérance, et dans les Indes occidentales.

De deux ans pour celles qui étaient payables dans les Indes orientales.

Ces délais seront observés dans les mêmes proportions, pour le recours à exercer contre les tireurs et endosseurs, résidant dans les possessions françaises situées hors d'Europe.

Les délais ci-dessus, de six mois, d'un an et de deux ans, seront doublés en temps de guerre maritime.

167. Si le porteur exerce son recours collectivement contre les endosseurs et le tireur, il jouit, à l'égard de chacun d'eux, du délai déterminé par les articles précédens.

Chacun des endosseurs a le droit d'exercer le même recours, ou individuellement, ou collectivement, dans le même delai.

A leur égard, le délai court du lendemain de la date de la citation en justice.

168. Après l'expiration des délais ci-dessus,

166. Wenn gegen Wechſel, die von Frankreich aus gezogen und außerhalb des Franzöſiſchen Gebietes auf dem feſten Lande von Europa zahlbar ſind, Proteſt leviret wird, ſo ſollen die Traſſanten und Giranten, welche in Frankreich wohnen, innerhalb folgender Friſten in gerichtlichen Anſpruch genommen werden:

Innerhalb zweyer Monate, wegen aller Wechſel, die auf Corſica, auf der Inſel Elba und Capraja, in England, und in den an Frankreich gränzenden Ländern zahlbar waren;

Innerhalb vier Monate, wegen aller Wechſel, die in den übrigen Europäiſchen Staaten zahlbar waren;

Innerhalb ſechs Monate, wegen derjenigen Wechſel, die auf die Franzöſiſchen Niederlaſſungen in der Levante, und auf die Nord-Küſten von Africa lauteten;

Innerhalb eines Jahres, wegen derjenigen Wechſel, die auf der Weſt-Küſte von Africa bis und mit dem Vorgebirge der guten Hoffnung und in Weſt-Indien zahlbar waren;

Innerhalb zweyer Jahre, wegen derjenigen Wechſel, die in Oſt-Indien zahlbar waren.

Alle dieſe Friſten gelten in dem nämlichen Verhältniſſe für die Regreß-Nehmung gegen Traſſanten und Giranten, welche in den außerhalb Europa belegenen Beſitzungen des Franzöſiſchen Reiches wohnhaft ſind.

Obige Friſten von ſechs Monat, Einem Jahre und Zwey Jahren werden während eines Seekrieges verdoppelt.

167. Wenn der Inhaber des Wechſels ſein Regreß-Recht gegen ſämmtliche Giranten und den Traſſanten zuſammen ausübt, ſo ſtehen ihm die in vorſtehenden Artikeln beſtimmten Friſten gegen jeden derſelben einzeln zu.

Jeder Indoſſant hat das Recht, ſich deſſelben Regreſſes gegen einzelne oder ſämmtliche in den nämlichen Friſten zu bedienen.

Für die Giranten läuft die Friſt vom Tage nach dem Datum der gerichtlichen Vorladung.

168. Nach Ablauf der vorſtehendermaßen beſtimmten Friſten

Pour la présentation de la lettre de change à vue, ou à un ou plusieurs jours ou mois ou usances de vue,

Pour le protêt faute de paiement,

Pour l'exercice de l'action en garantie,

Le porteur de la lettre de change est déchu de tous droits contre les endosseurs.

169. Les endosseurs sont également déchus de toute action en garantie contre leurs cédans, après les délais ci-dessus prescrits, chacun en ce qui le concerne.

170. La même déchéance a lieu contre le porteur et les endosseurs, à l'égard du tireur lui-même, si ce dernier justifie qu'il y avait provision à l'échéance de la lettre de change.

Le porteur, en ce cas, ne conserve d'action que contre celui sur qui la lettre de change était tirée.

171. Les effets de la déchéance prononcée par les trois articles précédens, cessent en faveur du porteur, contre le tireur, ou contre celui des endosseurs qui, après l'expiration des délais fixés pour le protêt, la notification du protêt ou la citation en jugement, a reçu par compte, compensation ou autrement, les fonds destinés au paiement de la lettre de change.

172. Indépendamment des formalités prescrites pour l'exercice de l'action en garantie, le porteur d'une lettre de change protestée faute de paiement, peut, en obtenant la permission du juge, saisir conservatoirement les effets mobiliers des tireur, accepteurs et endosseurs.

§. XII. *Des Protêts.*

173. Les protêts, faute d'acception ou de paiement, sont faits par deux notaires, ou par un notaire et deux témoins, ou par un huissier et deux témoins.

für die Präſentation der Wechſel, welche auf Sicht, einen oder mehrere Tage, Monate und Uſo nach Sicht lauten;
für den Proteſt Mangel Zahlung;
für die Anſtellung der Klage auf Caution;
iſt der Wechſelinhaber aller Anſprüche an die Indoſſanten verluſtig.

169. Eben ſo ſind die Indoſſanten aller und jeder Anſprüche auf Cautions-Beſtellung gegen ihre Vormänner jeder an ſeinem Theile verluſtig, ſo bald die oben beſtimmten Friſten abgelaufen ſind.

170. Der nemliche Verluſt aller An- und Zuſprüche trifft den Inhaber des Wechſels und die Giranten in Bezug auf den Traſſanten ſelbſt, ſobald letzterer beweiſen kann, daß er zur Verfallzeit hinreichende Deckung angeſchafft hatte.

In dieſem Falle hat der Wechſelinhaber nur gegen denjenigen ein Recht, auf welchen die Tratte gezogen worden.

171. Die in den drey vorhergegangenen Artikeln feſtgeſetzten Rechtsverluſte fallen zu Gunſten des Wechſelinhabers und zum Nachtheil desjenigen Traſſanten oder Indoſſanten hinweg, welcher nach Ablauf der für die Erhebung des Proteſts, die desfalſige Anzeige und gerichtliche Vorladung beſtimmten Friſten, die zur Zahlung des Wechſels beſtimmt geweſene Valuta in Rechnung, Zurechnung oder andrer Form empfangen hat.

172. Außer dem bisher vorgeſchriebenen Verfahren wegen der Beſtellung der Wechſel-Caution, kann der Inhaber eines Mangel-Zahlung proteſtirten Wechſels, mit Erlaubniß des Richters zu ſeiner Bedeckung Beſchlag auf das bewegliche Gut der Traſſanten, Acceptanten und Indoſſanten legen.

§. XII. Von den Proteſten.

173. Die Proteſte, welche wegen Nichtannahme oder Nichtzahlung leviret werden, müſſen von zwey Notaren, oder von einem Notar und zweyen Zeugen,

Le protêt doit être fait

Au domicile de celui sur qui la lettre de change était payable, ou à son dernier domicile connu,

Au domicile des personnes indiquées par la lettre de change, pour la payer au besoin,

Au domicile du tiers, qui a accepté par intervention:

Le tout par un seul et même acte.

En cas de fausse indication de domicile, le protêt est précédé d'un acte de perquisition.

174. L'acte de protêt contient,

La transcription littérale de la lettre de change, de l'acceptation, des endossemens, et des recommandations qui y sont indiquées,

La sommation de payer le montant de la lettre de change.

Il énonce,

La présence ou l'absence de celui qui doit payer,

Les motifs du refus de payer, et l'impuissance ou le refus de signer.

175. Nul acte, de la part du porteur de la lettre de change, ne peut suppléer l'acte de protêt, hors le cas prévu par les articles 150 et suivans, touchant la perte de la lettre de change.

176. Les notaires et les huissiers sont tenus, à peine de destitution, dépens, dommages-intérêts envers les parties, de laisser copie exacte des protêts, et de les inscrire en entier, jour par jour et par ordre de dates, dans un registre particulier, côté, paraphé, et tenu dans les formes prescrites pour les répertoires.

§. XIII. *Du Rechange.*

177. Le rechange s'effectue par une retraite.

oder von einem Huiſſier und zweyen Zeugen gefertigt werden.

Der Proteſt iſt zufertigen

in der Behauſung desjenigen, auf den der Wechſel gezogen war, oder in ſeiner letzten bekannt gewordenen Behauſung; in der Behauſung derjenigen, auf welche die Noth-Adreſſe lautet;

in der Behauſung des Acceptanten per honor;

alles in einer und der nämlichen Urkunde.

Iſt der Wohnort im Wechſel falſch angegeben worden, ſo wird vor dem Proteſte eine Urkunde über die geſchehene Nachſuchung gefertiget.

174. Der Wechſelproteſt ſelbſt enthält

eine wörtliche Abſchrift des Wechſelbriefes, der Acceptation, der Indoſſamente und der Noth-Adreſſen, welche ſich darauf befinden;

die geſchehene Aufforderung den Werth des Wechſels zu bezahlen.

Er erwähnt zugleich

die Gegenwart oder Abweſenheit desjenigen, der die Zahlung leiſten ſollte;

die Urſachen, warum die Zahlung verweigert wird, und warum der Bezogene nicht annehmen kann oder will.

175. Der Inhaber des Wechſels kann keine andere Urkunde an die Stelle des Wechſelproteſts ſetzen, den Fall des Art. 150. und folg. wegen der verlornen Wechſelbriefe ausgenommen.

176 Die Notarien und Huiſſiers ſind, bey Strafe der Abſetzung und des Erſatzes von Verluſt, Schäden und Zinſen an die Partheyen, gehalten, den letztern eine genaue Abſchrift der Wechſelproteſte zu behändigen, und ſie Wort für Wort, Tag für Tag und nach dem Datum in ein beſonderes, foliirtes, paraphirtes, und in der für die Gerichtsbücher vorgeſchriebenen Form gehaltenes Buch, einzutragen.

§. XIII. Vom Rückwechſel.

177. Der Rückwechſel wird durch Ziehung eines Retour-Wechſels bewirkt.

178. La retraite est une nouvelle lettre de change, au moyen de laquelle le porteur se rembourse sur le tireur, ou sur l'un des endosseurs, du principal de la lettre protestée, de ses frais, et du nouveau change qu'il paye.

179. Le rechange se règle, à l'égard du tireur, par le cours du change du lieu où la lettre de change était payable, sur le lieu d'où elle a été tirée.

Il se règle, à l'égard des endosseurs, par le cours du change du lieu où la lettre de change a été remise ou négociée par eux, sur le lieu où le remboursement s'effectue.

180. La retraite est accompagnée d'un compte de retour.

181. Le compte de retour comprend,

Le principal de la lettre de change protestée,

Les frais de protêt et autres frais légitimes, tels que commission de banque, courtage, timbre et ports de lettres.

Il énonce le nom de celui sur qui la retraite est faite, et le prix du change auquel elle est négociée.

Il est certifié par un agent de change.

Dans les lieux où il n'y a pas d'agent de change, il est certifié par deux commerçans.

Il est accompagné de la lettre de change protestée, du protêt, ou d'une expédition de l'acte de protêt.

Dans le cas où la retraite est faite sur l'un des endosseurs, elle est accompagnée, en outre, d'un certificat qui constate le cours du change du lieu où la lettre de change était payable, sur le lieu d'où elle a été tirée.

182. Il ne peut être fait plusieurs comptes de retour sur une même lettre de change.

Ce compte de retour est remboursé d'endosseur à endosseur, respectivement et définitivement par le tireur.

183. Les rechanges ne peuvent être cumulés.

178. Der Retour-Wechſel iſt eine neue Tratte, vermittelſt deren der Inhaber des erſten Wechſels auf den Traſſanten oder einen der Giranten wegen des Capitals der proteſtirten Tratte, Koſten und Wechſel-Cours ſich erholet.

179. Der Betrag des Retour-Wechſels beſtimmt ſich in Bezug auf den Traſſanten, nach dem Cours des Platzes, wo die Tratte zahlbar war, gegen den Platz, von wo aus ſie gezogen worden.

In Beziehung auf die Indoſſanten aber beſtimmt er ſich nach dem Cours des Platzes, wohin ſie die Tratte eingeſendet oder verhandelt haben gegen den Platz, wo die Rückzahlung bewirkt wird.

180. Dem Retour-Wechſel iſt die Retour-Rechnung beyzufügen.

181. Die Retour-Rechnung enthält:

Das Capital der proteſtirten Tratte;

Die Proteſt- und andere rechtlich zu fordernde Koſten, als Proviſion, Senſarie, Stempel und Briefporto.

Die Retour-Rechnung enthält den Namen desjenigen, auf welchen der Rückwechſel bezogen worden, und den Cours, zu welchem letzterer eingekauft iſt.

Sie wird von einem Wechſel-Senſal atteſtiret.

An Orten, wo kein Wechſel-Senſal ſich befindet, wird die Atteſtirung durch zwey Kaufleute bewirkt.

Der Retour-Rechnung iſt der proteſtirte Wechſel, der Proteſt ſelbſt oder eine Abſchrift deſſelben beyzulegen.

Iſt der Retour-Wechſel auf einen der Indoſſanten (des erſten Wechſels) gezogen, ſo iſt demſelben noch überdieß ein Zeugniß über den Wechſel-Cours des Platzes, wo der Brief zahlbar war, gegen den Platz, von wo aus traſſirt worden, beizulegen!

182. Es darf wegen eines und deſſelben Wechſels nur eine Retour-Rechnung gemacht werden.

Dieſe Retour-Rechnung wird von einem Indoſſanten an den andern und ſchlüßlich vom Traſſanten ſelbſt bezahlt.

183. Der Rückwechſel kann nur ein Mal Statt finden.

Chaque endosseur n'en supporte qu'un seul, ainsi que le tireur.

184. L'intérêt du principal de la lettre de change protestée faute de paiement, est dû à compter du jour du protêt.

185. L'intérêt des frais de protêt, rechange, et autres frais légitimes, n'est dû qu'à compter du jour de la demande en justice.

186. Il n'est point dû de rechange, si le compte de retour n'est pas accompagné des certificats d'agens de change ou de commerçans, prescrits par l'article 181.

SECTION II.

Du Billet à ordre.

187. Toutes les dispositions relatives aux lettres de change, et concernant

l'échéance,

l'endossement,

la solidarité,

l'aval,

le paiement,

le paiement par intervention,

le protêt,

les devoirs et droits du porteur,

le rechange ou les intérêts,

sont applicables aux billets à ordre, sans préjudice des dispositions relatives aux cas prévus par les art. 636, 637 et 638, au tit. II, liv. IV.

188. Le billet à ordre est daté.

Il énonce

La somme à payer,

Le nom de celui à l'ordre de qui il est souscrit,

Jeder Girant trägt ihn ein Mal, ſo wie der Traſſant.

184. Die Intereſſen von der Valuta des wegen Nicht-Zahlung proteſtirten Wechſels werden vom Datum des Proteſts an berechnet.

185. Dagegen dürfen für die Proteſt-Speſen den Rückwechſel und andre rechtlich erlaubte Koſten die Intereſſen nicht eher, als von Zeit erhobener Klage an gegefordert werden.

186. Auch iſt man gar keine Rückwechſel-Speſen zu bezahlen ſchuldig, wenn der Retour-Rechnung die von dem Wechſel-Seſalen oder Kaufleuten zu ertheilenden Atteſtate nicht beygefügt ſind.

Zweite Abtheilung:

Vom Handels-Billet.

187. Alle vorſtehende Verfügungen über die Wechſel, welche

- die Verfallzeit,
- das Giro,
- die ſolidariſche Verbindlichkeit,
- das Aval,
- die Zahlung,
- die Zahlung zu Ehren eines Dritten,
- die Rechte und Obliegenheiten des Wechſel-Inhabers,
- den Rückwechſel und die Zinſen,

betreffen, gelten auch von den Handels-Billets, unbeſchadet deſſen, was wegen der unten Art. 636. 637. 638. Tit. 2. Buch 4. erwähnten Umſtände verfügt worden iſt.

188. Das Handels-Billet muß mit einem Datum verſehen ſeyn.

Es enthält:

- die zu bezahlende Summe,
- den Namen deſſen, an deſſen Ordre es gelten ſoll,

L'époque à laquelle le paiement doit s'effectuer,
La valeur qui a été fournie en espèces, en marchandises, en compte, ou de toute autre manière.

SECTION III.

De la Prescription.

189. Toutes actions relatives aux lettres de change, et à ceux des billets à ordre, souscrits par des négocians, marchands ou banquiers, ou pour faits de commerce, se prescrivent par cinq ans, à compter du jour du protêt, ou de la dernière poursuite juridique, s'il n'y a eu condamnation, ou si la dette n'a été reconnue par acte séparé.

Néanmoins, les prétendus débiteurs seront tenus, s'ils en sont requis, d'affirmer, sous serment, qu'ils ne sont plus redevables; et leurs veuves, héritiers ou ayant-cause, qu'ils estiment de bonne foi qu'il n'est plus rien dû.

Die Zahlungszeit.

Die Bemerkung der Valuta, wie ſie baar oder in Waaren, in Rechnung oder auf jede andere Art empfangen worden.

Dritte Abtheilung.

Von der (Wechſel-) Verjährung.

189. Alle Klagen aus Wechſeln oder Handels-Billets, die von Kaufleuten oder Wechslern, oder doch wegen Handelsſachen ausgeſtellet worden, verjähren in fünf Jahren, vom Tage des Proteſtes oder von der letzten Prozeßhandlung an gerechnet, wenn nicht ſchon ein condemnatoriſches Urthel geſprochen, oder die Schuld durch eine beſondere Urkunde anerkannt worden iſt.

Jedoch ſind die vorgeblichen Schuldner gehalten, auf Erfordern eidlich zu erhärten, daß ſie nichts mehr ſchuldig ſind: und ihre Wittwen, Erben oder Nachfolger, daß ſie nicht glauben und wiſſen, daß noch irgend eine Schuld vorhanden ſey.

LIVRE II.

TITRE PREMIER.

Des Navires et autres Bâtimens de mer.

190. Les navires et autres bâtimens de mer sont meubles.

Néanmoins ils sont affectés aux dettes du vendeur, et spécialement à celles que la loi déclare privilégiées.

191. Sont privilégiées, et dans l'ordre où elles sont rangées, les dettes ci-après désignées:

1°. Les frais de justice et autres, faits pour parvenir à la vente et à la distribution du prix;

2°. Les droits de pilotage, tonnage, cale, amarrage et bassin ou avant-bassin;

3°. Les gages du gardien et frais de garde du bâtiment, depuis son entrée dans le port jusqu'à la vente;

4°. Le loyer des magasins où se trouvent déposés les agrès et les apparaux;

5°. Les frais d'entretien du bâtiment et de ses agrès et apparaux, depuis son dernier voyage et son entrée dans le port;

6°. Les gages et loyers du capitaine et autres gens de l'équipage employés au dernier voyage;

Zweytes Buch.

Erſter Titel.

Von Schiffen und andern (See=) Fahrzeugen.

Art. 190. Schiffe und andere Seefahrzeuge ſind beweglich Gut.

Demungeachtet findet für die Gläubiger deſſen, der ſein Schiff verkauft, ein dinglich Recht wegen der Schulden Statt, namentlich für die mit einem Vorzugsrechte verſehenen.

191. Mit einem Vorzugsrechte verſehen, und zwar in der nachſtehend beobachteten Ordnung, ſind folgende Schulden:

1) Alle Gerichts= und übrige Koſten, welche durch Veranſtaltung des Verkaufs und Vertheilung der Kaufgelder veranlaßt worden;

2) Alle Schiffszölle, Tonnen=, Hafen= und Ankergelder;

3) Der Gehalt des Aufſehers und die Koſten der Aufſicht, ſeit dem Einbringen des Schiffs in den Hafen bis zu deſſen Veräußerung;

4) Der Miethzins für die Niederlagen zu Aufbewahrung der Takelage;

5) Die Koſten des Unterhalts für das Fahrzeug und für die Takelage deſſelben ſeit der letzten Fahrt und dem Einlaufen in den Hafen;

6) Die Gehalte und Löhnungen des Capitains und des Volkes, welche auf der letzten Reiſe im Dienſte geweſen;

7°. Les sommes prêtées au capitaine pour les besoins du bâtiment pendant le dernier voyage, et le remboursement du prix des marchandises par lui vendues pour le même objet;

8°. Les sommes dues aux vendeurs, aux fournisseurs et ouvriers employés à la construction, si le navire n'a point encore fait de voyage, et les sommes dues aux créanciers pour fournitures, travaux, main-d'œuvre, pour radoub, victuailles, armement et équipement avant le départ du navire, s'il a déjà navigué;

9°. Les sommes prêtées à la grosse sur le corps, quille, agrès, apparaux, pour radoub, victuailles, armement et équipement avant le départ du navire;

10°. Le montant des primes d'assurance faites sur le corps, quille, agrès, apparaux, et sur armement et équipement du navire, dues pour le dernier voyage;

11°. Les dommages-intérêts dus aux affréteurs, pour le défaut de délivrance des marchandises qu'ils ont chargées, ou pour remboursement des avaries souffertes par les dites marchandises par la faute du capitaine ou de l'équipage.

Les créanciers compris dans chacun des numéros du présent article, viendront en concurrence, et au marc le franc, en cas d'insuffisance du prix.

192. Le privilége accordé aux dettes énoncées dans le précédent article, ne peut être exercé qu'autant qu'elles seront justifiées dans les formes suivantes;

1°. Les frais de justice seront constatés par les états de frais arrêtés par les tribunaux compétens;

2°. Les droits de tonnage et autres, par les quittances légales des receveurs;

3°. Les dettes désignées par les numéros 3, 4 et 5 de l'article 191, seront constatées par des états arrêtés par le président du tribunal de commerce;

7) Die dem Capitän zu Bedürfniſſen des Fahrzeugs während der letzten Reiſe gemachten baaren Vorſchüſſe und die zu Erſtattung des Preiſes für von ihm zu demſelben Zweck verkaufte Waaren erforderlichen Summen;

8) Alles was der Verkäufer des Schiffes, die Lieferanten und die bey Erbauung des Fahrzeugs gebrauchten Arbeiter zu fordern haben, wenn das Schiff noch nicht in See geweſen; desgleichen alle Anforderungen der Gläubiger für Lieferungen, Anlagen, Handarbeit, Schiffsverzimmerung, Lebensmittel, Bemannung und Verproviantirung vor der Ausfahrt, wenn das Schiff ſchon in See geweſen;

9) Alle Gelder, welche für Rumpf, Kiel, Takelage, zum Behuf der Verzimmerung, Bemannung und Verproviantirung auf Bodmerey gegeben worden, ehe das Fahrzeug in See gegangen;

10) Der Betrag der Aſſecuranz-Prämien, für den Rumpf und Kiel, die Takelage, Bemannung und Verproviantirung des Schiffes für die letzte Reiſe;

11) Die Entſchädigung der Befrachter wegen mangelhafter Ablieferung der verladenen Waaren und der Erſatz der daran durch Schuld des Capitain's oder des Volks erlittenen Haverey.

Alle Gläubiger, welche in vorſtehenden §§, neben einander genannt ſind, werden mit einander und zu gleichen Theilen (jeder pro rata) befriediget.

192. Das Vorzugsrecht, welches den in vorſtehendem Artikel aufgeführten Forderungen ertheilt iſt, findet nur dann Statt, wenn ſie in nachſtehend vorgeſchriebener Maaße beſcheiniget werden:

1) Die Gerichtskoſten werden durch die Liquidationen der Gerichtsbehörden ausgemittelt;

2) Das Tonnengeld und andere Abgaben werden durch gehörige Quittungen der beſtellten Einnehmer beſcheinigt;

3) Die oben in den §§. 3. 4. und 5. Art. 191. genannten Koſten ſind durch Rechnungen zu belegen, die von dem Vorſitzenden des Handelsgerichts ermäßiget worden.

4°. Les gages et loyers de l'équipage, par les rôles d'armement et désarmement arrêtés dans les bureaux de l'inscription maritime;

5°. Les sommes prêtées et la valeur des marchandises vendues pour les besoins du navire pendant le dernier voyage, par des états arrêtés par le capitaine, appuyés de procès-verbaux signés par le capitaine et les principaux de l'équipage, constatant la nécessité des emprunts.

6°. La vente du navire par un acte ayant date certaine, et les fournitures pour l'armement, équipement et victuailles du navire, seront constatées par les mémoires, factures ou états visés par le capitaine et arrêtés par l'armateur, dont un double sera déposé au greffe du tribunal de commerce avant le départ du navire, ou, au plus tard, dans les dix jours après son départ.

7°. Les sommes prêtées à la grosse, sur le corps, quille, agrès, apparaux, armement et équipement, avant le départ du navire, seront constatées par des contrats passés devant notaires, ou sous signatures privées, dont les expéditions ou doubles seront déposés au greffe du tribunal de commerce dans les dix jour de leur date.

8°. Les primes d'assurance seront constatés par les polices ou par les extraits des livres des courtiers d'assurance.

9°. Les dommages-intérêts dus aux affréteurs seront constatés par les jugemens, ou par les décisions arbitrales qui seront intervenues.

193. Les priviléges des créanciers seront éteints,

Indépendamment des moyens généraux d'extinctions des obligations,

Par la vente en justice faite dans les formes établies par le titre suivant;

4) Die Gehalte und Löhnungen des Volks durch die Bemannungs= und Entlaſſungsliſten, welche von dem Schiffergerichte atteſtiret ſeyn müſſen;

5) Die Darlehne zum Bedürfniß des Schiffes auf der letzten Fahrt an Geld oder verkauften Waaren werden mit Rechnungen belegt, die der Schiffer atteſtiret und denen die Protocolle beyzufügen ſind, aus welchen ſich die Nothwendigkeit der Aufnahme des Darlehns ergiebt: dieſe Protocolle muß der Schiffer und einige der Vornehmſten des Schiffsvolks unterſchreiben.

6) Der Verkauf des Fahrzeuges vermittelſt einer deshalb angefertigten datirten Urkunde und die zur Ausrüſtung und Verproviantirung des Schiffs gemachten Lieferungen müſſen ſich aus den deßfalls aufgenommenen Schriften, Facturen und Rechnungen ergeben, welche der Schiffer unterzeichnet und der Rheder als richtig erkennet: von allen dieſen Schriften müſſen daher noch vor der Abfahrt oder ſpäteſtens innerhalb zehn Tagen danach gehörige Abſchriften bey der Canzley des Handelsgerichts niedergelegt werden.

7) Die vor der Abfahrt hergeſchoſſenen Bodmerey=Gelder auf den Rumpf und Kiel, die Takelage und Ausrüſtung werden durch die vor Notarien oder unter Privat=Unterſchrift der Intereſſenten errichteten Contracte nachgewieſen, deren Originalien oder Abſchriften, innerhalb zehen Tagen von ihrem Datum an, bey der Expedition des Handelsgerichts niederzulegen ſind.

8) Die Aſſecuranz=Prämien ergeben ſich aus den Polizen oder beglaubten Abſchriften aus den Büchern der Aſſecuranz=Mäkler.

9) Die Entſchädigungen der Befrachter müſſen aus den gerichtlichen oder ſchiedsrichterlichen Entſcheidungen hervorgehen, welche deshalb ertheilet worden.

193. Das dingliche Recht der Gläubiger erliſcht,

außer den allgemeinen Arten der Aufhebung von Verbindlichkeiten,

durch gerichtlichen Verkauf (des Fahrzeugs), wenn ſolcher in der durch den folgenden Titel vorgeſchriebenen Form bewerkſtelliget wird;

Ou lorsqu'après une vente volontaire, le navire aura fait un voyage en mer sous le nom et aux risques de l'acquéreur, et sans opposition de la part des créanciers du vendeur.

194. Un navire est censé avoir fait un voyage en mer,

Lorsque son départ et son arrivée auront été constatés dans deux ports différens, et trente jours après le départ;

Lorsque, sans être arrivé dans un autre port, il s'est écoulé plus de soixante jours entre le départ et le retour dans le même port, ou lorsque le navire parti pour un voyage de long cours, a été plus de soixante jours en voyage sans réclamation de la part des créanciers du vendeur.

195. La vente volontaire d'un navire doit être fait par écrit, et peut avoir lieu par acte public ou par acte sous signatures privées;

Elle peut être faite pour le navire entier, ou pour une portion du navire,

Le navire étant dans le port ou en voyage.

196. La vente volontaire d'un navire en voyage ne préjudicie pas aux créanciers du vendeur;

En conséquence, nonobstant la vente, le navire ou son prix continue d'être le gage desdits créanciers, qui peuvent même, s'ils le jugent convenable, attaquer la vente pour cause de fraude.

TITRE II.

De la Saisie et Vente des Navires.

197. Tous bâtimens de mer peuvent être saisis et vendus par autorité de justice, et le privilége

oder wenn das Fahrzeug, nachdem es außergerichtlich verkauft worden, eine Seereiſe unter dem Namen und auf Gefahr des neuen Erwerbers gemacht hat, ohne daß von Seiten der Gläubiger des Verkäufers ein Widerſpruch erhoben worden.

194. Ein Schiff wird als in See geweſen betrachtet, wenn die Abfahrt und Ankunft deſſelben in zweyen verſchiedenen Häfen und dreyßig Tage nach der Abfahrt beſcheiniget wird;

wenn zwiſchen der Abfahrt des Schiffes aus einem Hafen und ſeiner Rückkehr in denſelben mehr als ſechzig Tage verfloſſen ſind, ohne daß das Schiff in einen andern Hafen eingelaufen iſt; oder

wenn das Schiff, welches zu einer längern Reiſe ausſegelte, ſechzig Tage in See iſt, ohne daß von Seiten der Gläubiger des Verkäufers Maaßregeln zur Sicherung ihrer Rechte genommen worden.

195. Die freywillige Veräußerung eines Schiffes muß jedes Mal vermittelſt einer Schrift geſchehen, und kann letztere entweder in Form einer öffentlichen Urkunde, oder in Form eines Privat-Documents ausgefertiget werden.

Der Verkauf betrifft entweder das ganze Schiff, oder ein Schiffstheil;

Das Schiff kann im Hafen liegen oder in See ſeyn.

196. Der freywillige Verkauf eines Schiffs, welches ſich in See befindet, kann den Rechten der Gläubiger des Veräußerers nicht nachtheilig ſeyn.

Daher behalten genannte Gläubiger, des Verkaufes ungeachtet, ein dingliches Recht an dem Fahrzeuge oder dem dafür bezahlten Kaufspreiſe, ja ſie können ſogar den Verkauf ſelbſt als einen betrüglichen anfechten, wenn ſie damit fortzukommen ſich getrauen.

Zweyter Titel.

Vom Arreſt und Verkauf der Fahrzeuge.

197. Alle Arten von Fahrzeugen können von Gerichts wegen mit Arreſt belegt und verkauft werden, u.

des créanciers sera purgé par les formalités suivantes.

198. Il ne pourra être procédé à la saisie que vingt-quatre heures après le commandement de payer.

199 Le commandement devra être fait à la personne du propriétaire, ou à son domicile, s'il s'agit d'une action générale à exercer contre lui. Le commandement pourra être fait au capitaine du navire, si la créance est du nombre de celles qui sont susceptibles de privilége sur le navire, aux termes de l'article 191.

200. L'huissier énonce dans le procès-verbal les nom, profession et demeure du créancier pour qui il agit;

Le titre en vertu duquel il procède;

La somme dont il poursuit le paiement;

L'élection de domicile faite par le créancier dans le lieu où siége le tribunal devant lequel la vente doit être poursuivie, et dans le lieu où le navire saisi est amarré;

Les noms du propriétaire et du capitaine;

Le nom, l'espèce et le tonnage du bâtiment.

Il fait l'énonciation et la description des chaloupes, canots, agrès, ustensiles, armes, munitions et provisions.

Il établit un gardien.

201. Si le propriétaire du navire saisi demeure dans l'arrondissement du tribunal, le saisissant doit lui faire notifier, dans le délai de trois jours, copie du procès-verbal de saisie, et le faire citer devant le tribunal, pour voir procéder à la vente des choses saisies.

Si le propriétaire n'est point domicilié dans

das Vorzugsrecht der Gläubiger iſt in ſolchem Falle durch nachſtehend vorgeſchriebenes Verfahren zu ſichern.

198. Die Anlegung des Arreſtes kann nicht eher als vier und zwanzig Stunden nach Empfang der obrigkeitlichen Verordnung, daß die Zahlung geleiſtet werden ſolle, vorgenommen werden.

199. Die Verordnung ſoll der Perſon des Rheders oder doch in ſeiner Wohnung inſinuiret werden, wenn gemeine Schuldklagen gegen ihn anzubringen ſind.

Die Verordnung kann aber auch dem Schiffer inſinuiret werden, wenn die Schuldforderung eine von denen iſt, welche in Folge des Art. 191. mit einem Vorzugsrechte am Schiffe ſelbſt verſehen ſind.

200. Der Huiſſier hat in ſeinem Protocolle folgendes zu bemerken:

Den Namen, das Gewerbe und den Aufenthaltsort des Gläubigers, für welchen er verfährt;

Den Rechtstitel, kraft deſſen er handelt;

Den Betrag, deſſen Zahlung er verfolgt;

Die Erklärung des Gläubigers, daß er an dem Orte der Reſidenz des Gerichtshofs, vor welchem der Verkauf des Schiffs vollzogen werden ſoll, und an dem Orte, wo das mit Arreſt belegte Schiff vor Anker liegt, in dieſer Sache Recht nehmen und leiden wolle;

Die Namen des Rheders und des Schiffers;

Den Namen, die Bauart und Tonnenzahl des Schiffes.

Zugleich liefert er eine genaue Aufzählung und Beſchreibung der Barkaſſen und Boote, der Takelage, Geräthſchaften, Waffen, Munition und Mundvorräthe.

Er beſtellt einen Schiffsaufſeher.

201. Wohnt der Eigenthümer des Schiffes im Arrondiſſement des Gerichts, ſo läßt der Impetrant innerhalb dreyer Tage ihm Abſchrift von dem über die Arreſt-Anlegung aufgenommenen Protocolle zufertigen und ihn vor das Gericht laden, daß er ſehe, wie mit Veräußerung der in Beſchlag genommenen Sachen werde verfahren werden.

Wohnt der Eigenthümer nicht im Arrondiſſement des

l'arrondissement du tribunal, les significations et citations lui sont données à la personne du capitaine du bâtiment saisi, ou, en son absence, à celui qui représente le propriétaire ou le capitaine; et le délai de trois jours est augmenté d'un jour à raison de deux myriamètres et demi (cinq lieues) de la distance de son domicile.

S'il est étranger et hors de France, les citations et significations sont données ainsi qu'il est prescrit par le code de procédure civile, art. 69.

202. Si la saisie a pour objet un bâtiment dont le tonnage soit au-dessus de dix tonneaux,

Il sera fait trois criées et publications des objets en vente.

Les criées et publications seront faites consécutivement, de huitaine en huitaine, à la bourse, et dans la principale place publique du lieu où le bâtiment est amarré.

L'avis en sera inséré dans un des papiers publics imprimés dans le lieu où siége le tribunal devant lequel la saisie se poursuit; et, s'il n'y en a pas, dans l'un de ceux qui seraient imprimés dans le département.

203. Dans les deux jours qui suivent chaque criée et publication, il est apposé des affiches,

Au grand-mât du bâtiment saisi,

A la porte principale du tribunal devant lequel on procède,

Dans la place publique et sur le quai du port où le bâtiment est amarré, ainsi qu'à la bourse de commerce.

204. Les criées, publications et affiches, doivent désigner

Les noms, profession, et demeure du poursuivant;

Les titres en vertu desquels il agit;

Gerichts, ſo werden die Bedeutungen und Ladungen ihm in der Perſon des Schiffers, oder wenn auch dieſer ſich nicht auf dem unter Beſchlag gelegten Schiffe befände, in der Perſon deſſen, der des Rheders oder Schiffers Stelle vertritt inſinuiret: es wird auch obige Friſt von drey Tagen für jede drittehalb Myriameter (fünf Lieues) der Entlegenheit ſeines Wohnorts um einen Tag vermehret.

Iſt er ein Fremder und befindet ſich nicht in Frankreich, ſo erfolgt die Inſinuation der Ladungen und Bedeutungen in der Maaße, welche durch die Gerichtsordnung Art. 69. vorgeſchrieben iſt.

202. Wenn mit der Arreſt-Anlegung gegen ein Fahrzeug verfahren wird, welches über zehen Schiffslaſten hält, ſo ſollen die zu veräußernden Gegenſtände zu dreyen verſchiedenen Malen öffentlich ausgerufen und zum Verkauf ausgeboten werden.

Dieſe Ausrufung und Ausbietung ſoll von acht zu acht Tagen hinter einander, an der Börſe und auf dem bedeutendſten öffentlichen Platze desjenigen Ortes erfolgen, wo das Fahrzeug vor Anker iſt.

Es ſoll auch davon in einem derjenigen öffentlichen Blätter Anzeige geſchehen, welche an dem Orte der Reſidenz des Gerichtshofs erſcheinen, vor welchem über den angelegten Arreſt rechtlich verfahren wird: und gäbe es dergleichen Blätter nicht, ſo erfolgt die Anzeige in einer derjenigen Zeitungen, welche in dem Departement erſcheinen.

203. Innerhalb der beyden nächſten Tage, welche nach jeder Ausrufung und Ausbietung folgen, werden

am großen Maſte des unter Beſchlag geſetzten Schiffes,

an der Hauptthüre des Gerichtshofs, vor welchem man verfährt,

auf dem Marktplatze, dem Kay und der Börſe des Hafens, wo das Schiff vor Anker liegt,

Ankündigungsblätter angeſchlagen.

204. Bey den Ausrufungen und in den Ankündigungsblättern müſſen angegeben werden

der Name, das Gewerbe und der Wohnort des Impetranten;

die Rechtstitel, auf welche er ſeinen Anſpruch gründet;

Le montant de la somme qui lui est due;

L'élection de domicile par lui faite dans le lieu où siége le tribunal, et le lieu où le bâtiment est amarré;

Les noms et domicile du propriétaire du navire saisi;

Le nom du bâtiment, et, s'il est armé ou en armement, celui du capitaine;

Le tonnage du navire;

Le lieu où il est gisant ou flottant;

Le nom de l'avoué du poursuivant;

La première mise à prix;

Les jours des audiences auxquelles les enchères seront reçues.

205. Après la première criée, les enchères seront reçues le jour indiqué par l'affiche.

Le juge commis d'office pour la vente, continue de recevoir les enchères après chaque criée, de huitaine en huitaine, à jour certain fixé par son ordonnance.

206. Après la troisième criée, l'adjudication est faite au plus offrant et dernier enchérisseur, à l'extinction des feux, sans autre formalité.

Le juge commis d'office peut accorder une ou deux remises, de huitaine chacune.

Elles sont publiées et affichées.

207. Si la saisie porte sur des barques, chaloupes et autres bâtimens du port de dix tonneaux et au-dessous, l'adjudication sera faite à l'audience, après la publication, sur le quai, pendant trois jours consécutifs, avec affiche au mât, ou, à défaut, en autre lieu apparent du bâtiment, et à la porte du tribunal.

Il sera observé un délai de huit jours francs entre la signification de la saisie et la vente.

der Betrag deſſen, was ihm zukommt;
die von ihm gethane Erklärung am Orte der Reſidenz des Gerichtes, und da, wo das Fahrzeug vor Anker liegt, Recht zu nehmen und zu leiden;
die Namen und der Aufenthaltsort des Eigenthümers des unter Beſchlag gelegten Schiffes;
der Name des Fahrzeugs ſelbſt, und falls es ausgerüſtet iſt oder wird, der des Capitäns.
die Tonnenzahl des Fahrzeugs;
der Ort, wo es liegt oder ſchwimmt;
der Name des Sachwalters desjenigen, welcher das Ausgebot geſucht hat;
das erſte Gebot;
die Sitzungstage, an welchen die Gebote angenommen werden ſollen.

205. Nachdem der Verkauf zum erſten Male öffentlich ausgerufen worden, werden die Gebote (der Licitanten) an dem durch die Ankündigungszettel beſtimmten Tage angenommen.

Der zum Verkauf committirte Richter nimmt hierauf die weitern Gebote nach jedem öffentlichen Ausrufe, von acht Tagen zu acht Tagen, und jedes Mal an dem Tage an, welchen er durch ſeine Reſolution beſtimmt hat.

206. Nach der dritten Ausbietung, wird das Schiff unter Auslöſchung der Schiffsfeuer, ohne weitere Feyerlichkeit, demjenigen zugeſprochen, welcher das letzte und höchſte Gebot gethan hat.

Der committirte Richter kann auch noch eine oder zwey Friſten zugeſtehen, jede von acht Tagen.

Auch dieſe werden durch öffentliche Anſchläge bekannt gemacht.

207. Wenn Barken oder Boote und andere Fahrzeuge von zehen Tonnen und drunter unter Beſchlag gelegt werden, ſo erfolgt die Adjudication im Gerichtshofe ſelbſt, nachdem das Fahrzeug drey Tage hinter einander auf dem Kai ausgerufen und am großen Maſte, oder in deſſen Ermangelung an einem andern in die Augen fallenden Orte des Schiffes, ſo wie an der Thüre des Gerichtshofes Anſchläge angehangen worden.

Von der Bekanntmachung des angelegten Arreſtes bis

208. L'adjudication du navire fait cesser les fonctions du capitaine, sauf à lui à se pourvoir en dédommagement contre qui de droit.

209. Les adjudicataires des navires de tout tonnage, seront tenus de payer le prix de leur adjudication dans le délai de vingt-quatre heures, ou de le consigner, sans frais, au greffe du tribunal de commerce, à peine d'y être contraints par corps.

A défaut de paiement ou de consignation, le bâtiment sera remis en vente, et adjugé trois jours après une nouvelle publication et affiche unique, à la folle enchère des adjudicataires qui seront également contraints par corps, pour le paiement du déficit, des dommages, des intérêts et des frais.

210. Les demandes en distraction seront formées et notifiées au greffe du tribunal, avant l'adjudication.

Si les demandes en distraction ne sont formées qu'après l'adjudication, elles seront converties, de plein droit, en oppositions à la délivrance des sommes provenant de la vente.

211. Le demandeur ou l'opposant aura trois jours pour fournir ses moyens.

Le défendeur aura trois jours pour contredire.

La cause sera portée à l'audience sur une simple citation.

212. Pendant trois jours après celui de l'adjudication, les oppositions à la délivrance du prix seront reçues; passé ce temps, elles ne seront plus admises.

zum Verkaufe ſoll eine Friſt von acht ganzen Tagen eintreten.

208. Die gerichtliche Adjudication des Schiffes enthält zugleich die Entlaſſung des Schiffers von ſeinem Amte, wobey ihm jedoch ſeine Schäden-Anſprüche gegen den oder diejenigen vorbehalten bleiben, gegen welche er ſie ausführen zu können glaubt.

209. Die Erſteher der in vorſtehender Maaße verkauften Fahrzeuge, von jeder Tonnenzahl, ſind gehalten, den Preis, wofür die Zuſchlagung erfolgte, innerhalb vier und zwanzig Stunden baar zu bezahlen, oder ihn koſtenfrey beym Handelsgerichte niederzulegen, und werden ſie dazu, im Nichtzahlungsfalle, durch Gefängniß angehalten.

Wird weder die Zahlung geleiſtet, noch das Erſtehungs-Quantum gerichtlich deponiret, ſo wird das Fahrzeug nochmals zum Verkauf gezogen, ausgeboten, ein Mal ausgehangen, und ſodann für den höchſten Preis zugeſchlagen, den die vorigen Erſteher geboten hatten, die nun zur Zahlung des bey der neuen Zuſchlagung weniger Gebotenen, auch Tragung ſämmtlicher Schäden, Zinſen und Unkoſten ebenfalls durch Gefängniß anzuhalten ſind.

210. Hat jemand Anſprüche auf einzelne Gegenſtände (in oder an dem erkauften Schiffe), ſo ſind ſolche noch vor der Adjudication bey der Expedition des Gerichtes einzureichen.

Werden dergleichen Geſuche erſt nach der Adjudication eingereicht, ſo verwandeln ſie ſich nunmehr in Proteſtationen gegen die Aushändigung der Kaufgelder.

211. Der Kläger oder Impetrant hat drey Tage Friſt zu Anſchaffung ſeiner Beweismittel.

Der Beklagte oder Impetrat hat drey Tage Friſt zu ſeiner Einrede.

Die Sache wird beym Gerichtshofe, nach vorgängiger einfachen Ladung, in Vortrag genommen.

212. Die Proteſtationen gegen Aushändigung der Kaufgelder werden nicht länger als innerhalb dreyer Tage, von dem der Adjudication an gerechnet, bey Gericht angenommen: nach Ablauf dieſer Zeit werden ſie nicht mehr zugelaſſen.

213. Les créanciers opposans sont tenus de produire au greffe leurs titres de créance, dans les trois jours qui suivent la sommation qui leur en est faite par le créancier poursuivant ou par le tiers saisi; faute de quoi il sera procédé à la distribution du prix de la vente, sans qu'ils y soient compris.

214. La collocation des créanciers, et la distribution de deniers, sont faites entre les créanciers privilégiés, dans l'ordre prescrit par l'article 191, et entre les autres créanciers, au marc le franc de leurs créances.

Tout créancier colloqué, l'est tant pour son principal que pour les intérêts et frais.

215. Le bâtiment prêt à faire voile n'est pas saisissable, si ce n'est à raison de dettes contractées pour le voyage qu'il va faire, et même, dans ce dernier cas, le cautionnement de ses dettes empêche la saisie.

Le bâtiment est censé prêt à faire voile, lorsque le capitaine est muni de ses expéditions pour son voyage.

TITRE III.

Des Propriétaires de navires.

162. Tout propriétaire de navire est civilement responsable des faits du capitaine, pour ce qui est relatif au navire et à l'expédition.

La responsabilité cesse par l'abandon du navire et du fret.

217. Les propriétaires des navires équipés en guerre, ne seront toutefois responsables des délits

213. Die gegen die Auszahlung proteſtirenden Gläubiger ſind verbunden, innerhalb dreyer Tage von der durch den Gläubiger, welcher die Beſchlaglegung bewirkte, oder von dem Eigenthümer des inhibirten Schiffes ſelbſt ausgebrachten Vorladung derſelben, die Ausführung ihrer Anſprüche bey der Expedition des Gerichts einzureichen: in deſſen Ermangelung werden die Kaufsgelder, ohne Rückſicht auf die neuerlich gemeldeten Gläubiger, ausgetheilt.

214. Die Locirung der Gläubiger und Vertheilung der Gelder geſchiehet, ſoviel die privilegirten Gläubiger betrifft, in der oben Art. 191. vorgeſchriebenen Ordnung: und in Anſehung der übrigen Gläubiger nach Maaßgabe (pro rata) ihrer Forderungen.

Jeder locirte Gläubiger iſt es, ſowohl wegen des Hauptſtammes, als wegen Zinſen und Unkoſten.

215. Ein Fahrzeug, das ſo eben auslegen will, kann nicht unter Beſchlag genommen werden, wenn dieſe Maaßregel nicht wegen ſolcher Forderungen ergriffen wird, die wegen der eben vorzunehmenden Abfahrt contrahiret worden ſind: aber auch im letztern Falle wird die Beſchlaglegung durch Beſtellung gehöriger Sicherheit behindert.

Daß ein Fahrzeug zum Auslegen fertig ſey, wird ſchon vermuthet, wenn der Schiffer mit den nöthigen Schiffspapieren zu ſeiner Reiſe verſehen iſt.

Dritter Titel.

Von den Schiffseigenthümern.

216. Jeder Schiffseigenthümer iſt bürgerlich verantwortlich wegen der Handlungen des Schiffers in Betreff alles deſſen, was das Fahrzeug und die Seereiſe ſelbſt angehet.

Er hört auf verantwortlich zu ſeyn, wenn er Schiff und Gut an ſeine Gläubiger überläßt.

217. Die Eigenthümer von Schiffen, die in Kriegszeiten ausgerüſtet werden, ſind jedoch wegen der von

et déprédations commis en mer, par les gens de guerre qui sont sur leurs navires, ou par les équipages, que jusqu'à concurrence de la somme pour laquelle ils auront donné caution, à moins qu'ils n'en soient participans ou complices.

218. Le propriétaire peut congédier le capitaine.

Il n'y a pas lieu à indemnité, s'il n'y a convention par écrit.

219. Si le capitaine congédié est copropriétaire du navire, il peut renoncer à la copropriété, et exiger le remboursement du capital qui la représente.

Le montant de ce capital est déterminé par des experts convenus, ou nommés d'office.

220. En tout ce qui concerne l'intérêt commun des propriétaires d'un navire, l'avis de la majorité est suivi.

La majorité se détermine par une portion d'intérêt dans le navire, excédant la moitié de sa valeur.

La licitation du navire, ne peut être accordée que sur la demande des propriétaires, formant ensemble la moitié de l'intérêt total dans le navire, s'il n'y a, par écrit, convention contraire.

TITRE IV.

Du Capitaine.

221. Tout capitaine, maître ou patron, chargé de la conduite d'un navire ou autre bâtiment, est garant de ses fautes, même légères, dans l'exercice de ses fonctions.

222. Il est responsable des marchandises dont il se charge.

Seeſoldaten, die ſich auf ihren Schiffen befinden, oder vom Schiffsvolke ſelbſt begangenen Verbrechen und Räubereyen nur in ſo weit verantwortlich, als ſie eine Sicherheitsleiſtung übernommen haben: vorausgeſetzt, daß ſie an den begangenen Verbrechen keinen Gewinn noch Theil haben.

218. Der Schiffseigenthümer kann den Schiffer verabſchieden.

Ohne beſondere ſchriftliche Uebereinkunft hat letzterer kein Klagerecht auf Entſchädigung.

219. Iſt der entlaſſene Schiffer zugleich Miteigenthümer des Fahrzeuges, ſo kann er dem Miteigenthume entſagen und den baaren Erſatz des Capitals fordern, auf welches daſſelbe anzuſchlagen iſt.

Der Betrag ſolchen Capitals wird durch Sachverſtändige ausgemittelt, welche von den Partheyen oder von Amts wegen zu ernennen ſind.

220. In allem, was den gemeinſamen Vortheil der Eigenthümer eines Schiffes angehet, wird nach der Majorität entſchieden.

Die Majorität iſt vorhanden, wenn der Antheil, welchen jemand am Schiffe hat, die Hälfte des Werthes deſſelben überſteigt.

Die Eigenthümer eines Schiffes können nur dann mit Erfolg auf Verkaufung deſſelben an den Meiſtbietenden antragen, wenn ihre Antheile zuſammen die Hälfte ſämmtlicher Schiffsantheile ausmachen; mit Vorbehalt entgegengeſetzter ſchriftlicher Uebereinkunft.

Vierter Titel.

Vom Schiffer oder Capitän.

221. Jeder Capitän, Schiffer oder Patron, dem die Führung eines Schiffes oder andern Fahrzeuges übertragen iſt, haftet für die von ihm begangenen, auch geringen, Fehler bey Verwaltung ſeines Berufs.

222. Der Schiffer iſt für die Güter verantwortlich, die er geladen hat.

Il en fournit une reconnaissance.

Cette reconnaissance se nomme *connaissement*.

223. Il appartient au capitaine de former l'équipage du vaisseau, et de choisir et louer les matelots et autres gens de l'équipage, ce qu'il fera néanmoins de concert avec les propriétaires, lorsqu'il sera dans le lieu de leur demeure.

224. Le capitaine tient un registre coté et paraphé par l'un des juges du tribunal de commerce, ou par le maire ou son adjoint, dans les lieux où il n'y a pas de tribunal de commerce.

Ce registre contient:

Les résolutions prises pendant le voyage;

La recette et la dépense concernant le navire, et généralement tout ce qui concerne le fait de sa charge, et tout ce qui peut donner lieu à un compte à rendre, à une demande à former.

225. Le capitaine est tenu, avant de prendre charge, de faire visiter son navire, aux termes et dans les formes prescrits par les règlemens.

Le procès-verbal de visite est déposé au greffe du tribunal de commerce; il en est délivré extrait au capitaine.

226. Le capitaine est tenu d'avoir à bord:

L'acte de propriété du navire,

L'acte de francisation,

Le rôle d'equipage,

Les connaissemens et chartes-parties,

Les procès-verbaux de visite,

Les acquits de paiement ou à caution des douanes.

227. Le capitaine est tenu d'être en personne dans son navire, à l'entrée et à la sortie des ports, havres ou rivières.

Er ſtellt darüber einen Empfangsſchein aus.

Dieſer Empfangſchein heißt das Connoiſſement (See-Frachtbrief).

223. Dem Capitän ſtehet das Recht zu, die Equipage des Schiffs anzuſtellen: er wählt und miethet daher die Matroſen und andere zur Equipage gehörende Perſonen; er handelt jedoch hierbey im Einverſtändniß mit den Eigenthümern des Schiffes, wenn er ſich am Orte ihres Aufenthaltes befindet.

224. Der Schiffer hat ein foliirtes und von einem Beyſitzer des Handelsgerichts, oder, wo dergleichen nicht befindlich, vom Maire oder deſſen Stellvertreter, paraphirtes Reiſe-Journal zu halten.

Dieſes Journal enthält:

Alle und jede (Schiffs-) Beſchlüſſe, welche während der Reiſe genommen worden;

Die Einnahme und Ausgabe für das Schiff, und überhaupt alles, was die Angelegenheiten der Ladung angehet; alles was zu Abforderung einer Rechnung, zu Bildung eines Anſpruches Anlaß geben kann.

225. Der Schiffer muß noch vor Uebernahme einiger Fracht ſein Fahrzeug zu der Zeit und in der Form viſitiren laſſen, welche durch die Policey-Verordnung vorgeſchrieben iſt.

Das über die Viſitation aufgenommene Protocoll wird bey der Expedition des Handelsgerichts niedergelegt und dem Schiffer Abſchrift davon ertheilt.

226. Der Schiffer ſoll an Bord haben:

Die Urkunde, aus welcher das Eigenthum des Schiffes ſich ergiebt;

Die Urkunde, durch welche das Schiff zu Führung der Franzöſiſchen Flagge berechtiget wird;

Die Beſatzungs-Rolle;

Die Connoiſſements und Charte-Partien;

Das Protocoll über die Viſitation des Fahrzeugs;

Die Quittungen oder Cautions-Scheine von den Zollbehörden.

227. Der Schiffer ſoll bey der Ein- und Ausfahrt in die und aus den Häfen und Flüſſen perſönlich an Bord ſeines Fahrzeuges ſeyn.

228. En cas de contravention aux obligations imposées par les quatre articles précédens, le capitaine est responsable de tous les événemens envers les intéressés au navire et au chargement.

229. Le capitaine répond également de tout le dommage qui peut arriver aux marchandises qu'il aurait chargées sur le tillac de son vaisseau, sans le consentement par écrit du chargeur.

Cette disposition n'est point applicable au petit cabotage.

230. La responsabilité du capitaine ne cesse que par la preuve d'obstacles de force majeure.

231. Le capitaine et les gens de l'équipage qui sont à bord, ou qui sur les chaloupes se rendent à bord pour faire voile, ne peuvent être arrêtés pour dettes civiles, si ce n'est à raison de celles qu'ils auront contractées pour le voyage, et même, dans ce dernier cas, ils ne peuvent être arrêtés s'ils donnent caution.

232. Le capitaine, dans le lieu de la demeure des propriétaires ou de leurs fondés de pouvoir, ne peut, sans leur autorisation spéciale, faire travailler au radoub du bâtiment, acheter des voiles, cordages, et autres choses pour le bâtiment, prendre à cet effet de l'argent sur le corps du navire, ni fréter le navire.

233. Si le bâtiment était frété du consentement des propriétaires, et que quelques-uns d'eux fissent refus de contribuer aux frais nécessaires pour l'expédier, le capitaine pourra, en ce cas, vingt-quatre heures après sommation faite aux refusans de fournir leur contingent, emprunter à la grosse pour leur compte sur leur portion d'intérêt dans le navire, *avec autorisation du juge.*

234. Si, pendant le cours du voyage, il y a nécessité de radoub, ou d'achat de victuailles, le capitaine, après l'avoir constaté par un procès-verbal signé des principaux de l'équipage, pourra, en se

228. Handelt der Schiffer gegen die Verfügungen der vier vorſtehenden Artikel, ſo iſt er den Intereſſenten an Schiff und Ladung wegen aller und jeder Vorfälle verantwortlich.

229. Eben ſo haftet der Capitän für alle Schäden, welche ſolche Güter treffen könnten, die er ohne ſchriftliche Einwilligung des Befrachters auf das Schiff genommen hat.

Dieſe Verfügung gilt nicht für die kleinere Küſtenfahrerey (petit cabotage).

230. Die Verantwortlichkeit des Capitäns wird nur durch den Beweis erlittener Gewalt aufgehoben.

231. Weder der Schiffer noch die einzelnen Leute der Beſatzung dürfen wegen bürgerlicher Anſprüche in Verhaft genommen werden, ſobald ſie ſich an Bord befinden oder auf den Booten ſich an Bord begeben, um in See zu gehen, wenn nicht von ſolchen Schulden die Rede iſt, die ſie zum Behuf der Reiſe gemacht haben, und ſelbſt dann kann man ſie nicht verhaften, ſo bald ſie Sicherheit ſtellen.

232. An dem Orte, wo ſich die Eigenthümer des Schiffes oder ihre Bevollmächtigten befinden, darf der Schiffer ohne ihre beſondere Anweiſung, das Schiff nicht verzimmern laſſen, noch Segel, Tauwerk und andere Dinge für das Fahrzeug einkaufen, und zu dieſer Abſicht Darlehne mit Verpfändung des Schiffs aufnehmen, noch endlich das Schiff ſelbſt verfrachten.

233. Wenn das Fahrzeug mit Bewilligung der Eigenthümer verfrachtet worden, und nun einige derſelben ſich weigern, ihren Antheil zu den Koſten der Ausrüſtung beyzutragen, ſo darf in ſolchem Falle der Schiffer, vier und zwanzig Stunden, nachdem er die ſich Weigernden um Ablieferung ihres Beytrags gebeten, ein Darlehn auf Bodmerey aufnehmen, wobey er ſich der Genehmigung des Richters zu verſichern hat, und welches auf ihre Rechnung wegen ihrer Antheile am Schiffe geſtellet wird.

234. Sollte während der Reiſe die Verzimmerung des Schiffes oder Einkauf von Lebensmitteln nöthig werden, ſo kann der Schiffer ein Darlehn auf Rumpf und Kiel des Schiffes aufnehmen, auch Güter verpfänden oder

faisant autoriser en France par le tribunal de commerce, ou, à défaut, par le juge de paix, chez l'étranger par le consul français, ou, à défaut, par le magistrat des lieux, emprunter sur le corps et quille du vaisseau, mettre en gage ou vendre des marchandises jusqu'à concurrence de la somme que les besoins constatés exigent.

Les propriétaires, ou le capitaine qui les représente, tiendront compte des marchandises vendues, d'après le cours des marchandises de même nature et qualité, dans le lieu de la décharge du navire, à l'époque de son arrivée.

235. Le capitaine, avant son départ d'un port étranger ou des colonies françaises, pour revenir en France, sera tenu d'envoyer à ses propriétaires ou à leurs fondés de pouvoirs, un compte signé de lui, contenant l'état de son chargement, le prix des marchandises de sa cargaison, les sommes par lui empruntées, les noms et demeures des prêteurs.

236. Le capitaine qui aura sans nécessité pris de l'argent sur le corps, avictuaillement ou équipement du navire, engagé ou vendu des marchandises, ou des victuailles, ou qui aura employé dans ses comptes des avaries et des dépenses supposées, sera responsable envers l'armement, et personnellement tenu du remboursement de l'argent ou du paiement des objets, sans préjudice de la poursuite criminelle, s'il y a lieu.

237. Hors le cas d'innavigabilité légalement constatée, le capitaine ne peut, à peine de nullité de la vente, vendre le navire sans un pouvoir spécial des propriétaires.

verkaufen bis zum Betrage der Summe, welche das nachzuweiſende Bedürfniß nöthig macht; allein er muß vorher zu der nöthigen Beſcheinigung ein Protocoll aufnehmen und von den angeſehenſten Schiffsleuten unterzeichnen laſſen; hiernächſt muß er ſich auch in Frankreich die Zuſtimmung des Handelsgerichts oder in deſſen Ermangelung die des Friedensrichters, im Auslande die des Franzöſiſchen Conſuls, oder in deſſen Ermangelung der Ortsobrigkeit verſchaffen.

Die Eigenthümer oder der ſie vorſtellende Capitän bezahlt die verkauften Güter nach dem Marktpreiſe, welchen Waaren derſelben Art und Güte zur Zeit der Ankunft des Schiffes auf demjenigen Platze haben, wohin es geladen hat.

235. Der Schiffer, welcher aus einem ausländiſchen Hafen oder aus den Franzöſiſchen Colonien abſegelt, um nach Frankreich zu kommen, ſoll gehalten ſeyn, den Eigenthümern ſeines Schiffes oder ihren Machthabern einen von ihm unterzeichneten Bericht einzuſchicken, welcher den Beſtand ſeiner Ladung, den Preis der ihm übergebenen Güter, die von ihm Darlehnsweiſe aufgenommenen Summen, und die Namen und Wohnorte der Darleiher enthält.

236. Ein Schiffer, welcher ohne dringende Nothwendigkeit auf den Rumpf, die Mund- und übrigen Vorräthe des Fahrzeugs Gelder aufgenommen, oder Waaren und Lebensmittel verpfändet und verkauft, oder der in ſeiner Berechnung fälſchlicher Weiſe Haverey und Koſten angeſetzt hat, ſoll den Ausrüſtern verantwortlich ſeyn, und perſönlich für Erſtattung des Werthes oder Zahlung des Preiſes der Güter haften, ohne daß hierdurch die Criminal-Unterſuchung aufgehalten werden ſoll, wenn ſolche Statt hat.

237. Der Schiffer darf das Schiff, bey Strafe der Nichtigkeit des Geſchäftes, ohne Special-Vollmacht der Eigenthümer nicht verkaufen: der einzige Fall der völligen Unbrauchbarkeit des Schiffes, die aber auf eine geſetzliche Weiſe beſcheiniget werden muß, macht hiervon eine Ausnahme.

238. Tout capitaine de navire, engagé pour un voyage, est tenu de l'achever, à peine de tous dépens, dommages-intérêts envers les propriétaires et les affréteurs.

239. Le capitaine qui navigue à profit commun sur le chargement, ne peut faire aucun trafic ni commerce pour son compte particulier, s'il n'y a convention contraire.

240. En cas de contravention aux dispositions mentionnées dans l'article précédent, les marchandises embarquées par le capitaine pour son compte particulier, sont confisquées au profit des autres intéressés.

241. Le capitaine ne peut abandonner son navire pendant le voyage, pour quelque danger que ce soit, sans l'avis des officiers et principaux de l'équipage; et, en ce cas, il est tenu de sauver avec lui l'argent et ce qu'il pourra des marchandises les plus précieuses de son chargement, sous peine d'en répondre en son propre nom.

Si les objets ainsi tirés du navire sont perdus par quelque cas fortuit, le capitaine en demeurera déchargé.

242. Le capitaine est tenu, dans les vingt-quatre heures de son arrivée, de faire viser son registre et de faire son rapport.

Le rapport doit énoncer,

Le lieu et le temps de son départ,

La route qu'il a tenue,

Les hasards qu'il a courus,

Les désordres arrivés dans le navire, et toutes les circonstances remarquables de son voyage.

243. Le rapport est fait au greffe devant le président du tribunal de commerce.

Dans les lieux où il n'y a pas de tribunal de commerce, le rapport est fait au juge de paix de l'arrondissement.

Le juge de paix qui a reçu le rapport, est tenu

238. Jeder Schiffer, der ſich zu einer Seereiſe verbindlich gemacht hat, muß ſie, bey Strafe der Tragung ſämmtlicher Koſten, Schäden und Zinſen an die Eigenthümer und Befrachter, bis zu Ende fortſetzen.

239. Dient der Schiffer auf gleichen Gewinn und Verluſt an der Ladung, ſo darf er kein Geſchäft noch Handlung für ſeine eigene Rechnung treiben, wenn das Gegentheil nicht bedungen worden.

240. Die Uebertretung der im vorigen Artikel erſichtlichen Verfügungen zieht den Verluſt ſämmtlicher Waaren nach ſich, welche der Capitän für eigene Rechnung geladen hatte: ſie fallen den übrigen Theilnehmern zu.

241. Der Schiffer darf während der Fahrt das Schiff, welche Gefahr auch vorhanden ſey, ohne Zuſtimmung der Officiere und der Vornehmſten des Volkes, nicht verlaſſen: und tritt dieſer Fall ein, ſo muß er die Gelder und die koſtbarſten Waaren der Ladung, ſo viel möglich, zu bergen ſuchen, bey Strafe eigener Verantwortlichkeit.

Gehen die auf dieſe Weiſe geborgenen Sachen durch irgend einen Zufall verloren, ſo iſt der Capitän nicht mehr verantwortlich.

242. Innerhalb vier und zwanzig Stunden nach ſeiner Ankunft iſt der Schiffer verbunden, ſein Journal vidimiren zu laſſen und ſeinen Bericht zu erſtatten.

Der Bericht muß angeben

- Ort und Zeit der Abfahrt;
- den Cours, welchen der Schiffer gehalten;
- die Unfälle, welche ihn betroffen;
- die Unordnungen, welche auf dem Schiffe vorgefallen,
- und überhaupt alle merkwürdige Vorfälle der Fahrt.

243. Der Bericht wird vor dem Vorſitzenden des Handelsgerichts in der Canzley eingereicht.

An Orten, wo kein Handelsgericht iſt, wird der Bericht dem Friedensrichter des Arrondiſſements erſtattet.

Der Friedensrichter iſt in dieſem Falle zu unver-

de l'envoyer, sans délai, au président du tribunal de commerce le plus voisin.

Dans l'un et l'autre cas, le dépôt en est fait au greffe du tribunal de commerce.

244. Si le capitaine aborde dans un port étranger, il est tenu de se présenter au consul de France, de lui faire un rapport, et de prendre un certificat constatant l'époque de son arrivée et de son départ, l'état et la nature de son chargement.

245. Si, pendant le cours du voyage, le capitaine est obligé de relâcher dans un port français, il est tenu de déclarer au président du tribunal de commerce du lieu, les causes de sa relâche.

Dans les lieux où il n'y a pas de tribunal de commerce, la déclaration est faite au juge de paix du canton.

Si la relâche forcée a lieu dans un port étranger, la déclaration est faite au consul de France, ou, à son défaut, au magistrat du lieu.

246. Le capitaine qui a fait naufrage, et qui s'est sauvé seul ou avec partie de son équipage, est tenu de se présenter devant le juge du lieu, ou, à défaut de juge, devant toute autre autorité civile, d'y faire son rapport, de le faire vérifier par ceux de son équipage qui se seraient sauvés et se trouveraient avec lui, et d'en lever expédition.

247. Pour vérifier le rapport du capitaine, le juge reçoit l'interrogatoire des gens de l'équipage, et s'il est possible, des passagers, sans préjudice des autres preuves.

Les rapports non vérifiés ne sont point admis à la décharge du capitaine, et ne font point foi en justice, excepté dans le cas où le capitaine naufragé s'est sauvé seul dans le lieu où il a fait son rapport.

zůglicher Einſendung des Berichts an den Vorſitzenden des zunächſt belegenen Handelsgerichts verpflichtet.

In beyden Fällen aber wird der Bericht bey der Canzley des Handelsgerichts niedergelegt.

244. Wenn der Schiffer in einem ausländiſchen Hafen landet, ſo iſt er gehalten, ſich bey dem Franzöſiſchen Conſul zu melden, ihm Bericht zu thun, und eine Beſcheinigung über die Zeit ſeiner Ankunft und Abfahrt, und über die dermalige Beſchaffenheit und Art ſeiner Ladung zu empfangen.

245. Iſt der Schiffer, während der Fahrt, genöthigt, in einen Franzöſiſchen Hafen einzulaufen, ſo muß er dem Vorſitzenden des daſigen Handelsgerichts die Urſache des Einlaufens anzeigen.

An Orten, wo kein Handelsgericht iſt, geſchieht die Anzeige vor dem Friedensrichter des Kreiſes.

Wird der Schiffer zum Einlaufen in einen fremden Hafen genöthiget, ſo macht er ſeine Anzeige an den Franzöſiſchen Conſul, und, wo kein ſolcher iſt, an die Obrigkeit des Ortes.

246. Der Schiffer, welcher Schiffbruch gelitten und ſich allein oder mit einem Theile des Volks gerettet hat, muß ſich vor dem Richter des Ortes, oder, in deſſen Ermangelung, vor irgend einer andern Civil-Behörde ſtellen, ſeinen Bericht erſtatten, dieſen durch die geretteten und bey ihm befindlichen Seeleute bekräftigen und ſich darüber eine Schrift ausfertigen laſſen.

247. Zur Bekräftigung des vom Schiffer erſtatteten Berichts hat der Richter die Leute von der Schiffsbeſatzung und, wo möglich, die Paſſagiere, gebührend abzuhören, ohne daß deshalb andere Beweismittel ausgeſchloſſen ſeyn ſollen.

Ein Bericht, welcher die geforderte Bekräftigung nicht für ſich hat, bewirkt die Entlaſſung des Capitäns von ſeiner Verantwortlichkeit nicht und hat keine Beweis-Kraft vor Gericht, den Fall ausgenommen, daß der Capitän ſich ganz allein an den Ort gerettet hat, wo er ſeinen Bericht erſtattet.

La preuve des faits contraires est réservée aux parties.

248. Hors les cas de péril imminent, le capitaine ne peut décharger aucune marchandise avant d'avoir fait son rapport, à peine de poursuites extraordinaires contre lui.

249. Si les victuailles du bâtiment manquent pendant le voyage, le capitaine, en prenant l'avis des principaux de l'équipage, pourra contraindre ceux qui auront des vivres en particulier, de les mettre en commun, à la charge de leur en payer la valeur.

TITRE V.

De l'Engagement et des Loyers des Matelots et Gens de l'équipage.

250. Les conditions d'engagement du capitaine et des hommes d'équipage d'un navire, sont constatées par le rôle d'équipage, ou par les conventions des parties.

251. Le capitaine et les gens de l'équipage ne peuvent, sous aucun prétexte, charger dans le navire aucune marchandise pour leur compte, sans la permission des propriétaires et sans en payer le fret, s'ils n'y sont autorisés par l'engagement.

252. Si le voyage est rompu par le fait des propriétaires, capitaine ou affréteurs, avant le départ du navire, les matelots loués au voyage ou au mois, sont payés des journées par eux employées à l'équipement du navire. Ils retiennent pour indemnité les avances reçues.

Si les avances ne sont pas encore payées, ils reçoivent, pour indemnité, un mois de leurs gages convenus.

Si la rupture arrive après le voyage commencé,

Den Intereſſenten iſt der Beweis des Gegentheils nachgelaſſen.

248. Wenn nicht dringende Gefahr vorhanden iſt, ſo darf der Schiffer vor Erſtattung ſeiner Anzeige keine Güter löſchen: bey Strafe einer beſondern Unterſuchung gegen ihn.

249. Wenn es während der Reiſe dem Fahrzeuge an Mund-Proviant mangelt, ſo kann der Schiffer, unter Zuſtimmung der Vornehmſten von der Beſatzung, diejenigen, welche für ihre eigne Rechnung Mundvorrath mit ſich genommen haben, nöthigen, denſelben gegen Zahlung des Werths zum allgemeinen Beſten zu geben.

Fünfter Titel.

Von der Anwerbung und vom Solde der Matroſen und Seeleute.

250. Die Bedingungen, unter welchen der Capitän und die Beſatzung eines Schiffes in Dienſt genommen worden, ergeben ſich aus der Schiffsrolle oder aus den beſondern Vereinigungen der Partheyen.

251. Der Schiffer und die Leute von der Beſatzung dürfen unter keinem Vorwande irgend eine Art von Gut für ihre Rechnung verladen, ohne dazu die Erlaubniß der Rheder zu haben, und ohne die Seefracht zu zahlen, ſie müßten denn dazu durch den Dienſt-Contract berechtiget ſeyn.

252. Wird die Seereiſe durch die Schuld der Schiffsherren, Befrachter, oder des Capitäns vor Abfahrt des Schiffes rückgängig, ſo werden die Matroſen, welche für die Reiſe oder für Monatszeit in Dienſt genommen waren, nach den Tagen bezahlt, an denen ſie zur Ausrüſtung gebraucht worden. Das erhaltene Angelt behalten ſie zu ihrer Entſchädigung.

Iſt kein Angeld oder Vorſchuß gezahlt worden, ſo erhalten die Matroſen einen Einmonatlichen Sold zur Entſchädigung.

Wird die Reiſe erſt rückgängig, nachdem das Schiff

les matelots loués au voyage sont payés en entier aux termes de leur convention.

Les matelots loués au mois, reçoivent leurs loyers stipulés pour le temps qu'ils ont servi, et en outre, pour indemnité, la moitié de leurs gages pour le reste de la durée présumée du voyage pour lequel ils étaient engagés.

Les matelots loués au voyage ou au mois reçoivent en outre leur conduite de retour jusqu'au lieu du départ du navire, à moins que le capitaine, les propriétaires ou affréteurs, ou l'officier d'administration, ne leur procurent leur embarquement sur un autre navire revenant au dit lieu de leur départ.

253. S'il y a interdiction de commerce avec le lieu de la destination du navire, ou si le navire est arrêté par ordre du Gouvernement avant le voyage commencé,

Il n'est dû aux matelots que les journées employées à équiper le bâtiment.

254. Si l'interdiction de commerce ou l'arrêt du navire arrivent pendant le cours du voyage,

Dans le cas d'interdiction, les matelots sont payés à proportion du temps qu'ils auront servi;

Dans le cas de l'arrêt, le loyer des matelots engagés au mois, court pour moitié pendant le temps de l'arrêt;

Le loyer des matelots engagés au voyage est payé aux termes de leur engagement.

255. Si le voyage est prolongé, le prix des loyers des matelots engagés au voyage est augmenté à proportion de la prolongation.

256. Si la décharge du navire se fait volontairement dans un lieu plus rapproché que celui qui est désigné par l'affrètement, il ne leur est fait aucune diminution.

257. Si les matelots sont engagés au profit ou

ſchon in See gegangen, ſo erhalten die zur Reiſe gedungenen Matroſen ihren vollen Sold nach Maasgabe des abgeſchloſſenen Contracts.

Die Matroſen, welche Monatsweiſe gedungen werden, erhalten den ihnen verſprochenen Sold für die Zeit ihres Dienſtes, und überdieß als Schadloshaltung die Hälfte der ganzen Beſoldung, welche ſie in der noch übrigen Zeit der vermuthlichen Dauer der vorgeweſenen Seereiſe verdient haben würden.

Hiernächſt müſſen die Matroſen, welche für die ganze Reiſe oder auf Monate gedungen waren, das Reiſegeld zu ihrer Heimkehr an den Ort der Ausfahrt des Schiffes erhalten, wenn nicht etwa der Capitän, die Rheder oder Befrachter oder der Verwaltungs-Officiant ſie auf einem andern Fahrzeuge, das an den Orte der Abfahrt zurück geht, unentgeldlich unterbringen.

253. Wenn der Handelsverkehr mit dem Orte, an welchen das Fahrzeug beſtimmt iſt, unterbrochen, oder das Schiff von Seiten der Regierung unter Beſchlag gelegt wird, ehe es in See geht;

ſo erhalten die Matroſen nur den Sold für die Tage, an welchen das Schiff ausgerüſtet ward.

254. Erfolgt das Handelsverbot oder der Beſchlag von Seiten der Regierung während das Schiff in See iſt; ſo erhalten im erſtern Falle die Matroſen ihre Beſoldung nach der Zeit ihres Dienſtes;

im letztern Falle aber, wird den auf Monatszeit gedungenen Matroſen, ſo lange der Beſchlag dauert, die Hälfte ihres Soldes, den für die ganze Reiſe gedungenen aber ihr voller Sold bis zu Ablauf der Contract-Zeit bezahlet.

255. Tritt eine Verlängerung der Seereiſe ein, ſo erhöhet ſich der Betrag des Soldes der für die Reiſe gedungenen Matroſen nach Verhältniß der Verlängerungszeit.

256. Wird das Schiff freywillig an einem Orte gelöſcht, der näher iſt, als der bey der Befrachtung beſtimmte, ſo erleiden ſie um deswillen keine Verkürzung.

257. Sind die Matroſen auf Antheil an Gewinn

au fret, il ne leur est dû aucun dédommagement ni journées pour la rupture, le retardement ou la prolongation de voyage occasionnés par force majeure.

Si la rupture, le retardement ou la prolongation arrivent par le fait des chargeurs, les gens de l'équipage ont part aux indemnités qui sont adjugées au navire.

Ces indemnités sont partagées entre les propriétaires du navire et les gens de l'équipage, dans la même proportion que l'aurait été le fret.

Si l'empêchement arrive par le fait du capitaine ou des propriétaires, ils sont tenus des indemnités dues aux gens de l'équipage.

258. En cas de prise, de bris et naufrage, avec perte entière du navire et des marchandises, les matelots ne peuvent prétendre aucun loyer.

Ils ne sont point tenus de restituer ce qui leur a été avancé sur leurs loyers.

259. Si quelque partie du navire est sauvée, les matelots engagés au voyage ou au mois sont payés de leurs loyers échus sur les débris du navire qu'ils ont sauvés.

Si les débris ne suffisent pas, ou s'il n'y a que des marchandises sauvées, ils sont payés de leurs loyers subsidiairement sur le fret.

260. Les matelots engagés au fret sont payés de leurs loyers seulement sur le fret, à proportion de celui que reçoit le capitaine.

261. De quelque manière que les matelots soient loués, ils sont payés des journées par eux employées à sauver les débris et les effets naufragés.

262. Le matelot est payé de ses loyers, traité et pansé aux dépens du navire, s'il tombe malade pendant le voyage, ou s'il est blessé au service du navire.

und Verluſt an der Fracht gedungen, ſo ſteht ihnen keine Entſchädigung oder Tagelohn wegen des Wegfalls, der Verzögerung oder Verlängerung der Reiſe zu, in wiefern alle dieſe Ereigniſſe durch Uebergewalt veranlaßt worden.

Wird aber der Wegfall, der Verſchub oder die Verlängerung der Reiſe durch Handlungen der Befrachter veranlaßt, ſo haben die Leute Antheil an den Entſchädigungen, welche dem Schiffe zugeſprochen werden.

Dieſe Entſchädigungen werden ſodann unter die Schiffseigenthümer und das Schiffsvolk in der nemlichen Proportion vertheilt, welche im Betreff der Fracht Statt gefunden haben würde.

Wenn die Behinderung durch Handlungen des Schiffers oder der Eigenthümer veranlaßt wird, ſo ſind dieſe zu Entſchädigung der Schiffsleute verbunden.

258. Im Falle das Fahrzeug genommen wird, ſtrandet oder Schiffbruch leidet, ſo daß Schiff und Gut gänzlich verloren gehen, können die Matroſen keinen Sold fordern.

Doch ſind ſie auch eben ſo wenig verpflichtet, den auf ihren Sold erhaltenen Vorſchuß zurückzuzahlen.

259. Wird ein Theil des Fahrzeugs geborgen, ſo erhalten die für die ganze Reiſe oder auf Monatszeit gedungenen Matroſen ihren verfallenen Sold von den geborgenen Trümmern des Fahrzeugs.

Reichen dieſe nicht zu, oder beſtehet das Geborgene nur aus Waaren, ſo erhalten ſie ihren Sold im Nothfalle von der Fracht.

260. Matroſen, die auf Antheil an der Fracht gedungen ſind, erhalten auch ihren Sold nur von der Fracht, nach Verhältniß deſſen, was der Schiffer erhält.

261. Unter welchen Bedingungen auch die Matroſen gedungen ſeyen, immer müſſen ſie für die Zeit, die ſie zu Bergung der Trümmer nnd der verunglückten Güter brauchen, Tagelohn erhalten.

262. Wird der Matroſe auf der Reiſe krank oder im Dienſte des Schiffes verwundet, ſo erhält er ſeinen Sold, Pflege, Wartung und Arzneymittel auf Koſten des Schiffs.

263. Le matelot est traité et pansé aux dépens du navire et du chargement, s'il est blessé en combattant contre les ennemis et les pirates.

264. Si le matelot, sorti du navire sans autorisation, est blessé à terre, les frais de ses pansement et traitement sont à sa charge; il pourra même être congédié par le capitaine.

Ses loyers, en ce cas, ne lui seront payés qu'à proportion du temps qu'il aura servi.

265. En cas de mort d'un matelot pendant le voyage, si le matelot est engagé au mois, ses loyers sont dus à sa succession jusqu'au jour de son décès.

Si le matelot est engagé au voyage, la moitié de ses loyers est due s'il meurt en allant, ou au port d'arrivée.

Le total de ses loyers est dû s'il meurt en revenant.

Si le matelot est engagé au profit ou au fret, sa part entière est due s'il meurt le voyage commencé.

Les loyers du matelot tué en défendant le navire, sont dus en entier pour tout le voyage, si le navire arrive à bon port.

266. Le matelot pris dans le navire et fait esclave ne peut rien prétendre contre le capitaine, les propriétaires ni les affréteurs, pour le paiement de son rachat.

Il est payé de ses loyers jusqu'au jour où il est pris et fait esclave.

267. Le matelot pris et fait esclave, s'il a été envoyé en mer ou à terre pour le service du navire, a droit à l'entier paiement de ses loyers.

Il a droit au paiement d'une indemnité pour son rachat, si le navire arrive à bon port.

268. L'indemnité est due par les propriétaires

263. Wird er im Gefecht gegen Feinde und Seeräuber verwundet, ſo erhält er Pflege, Wartung und Arzneymittel auf Koſten des Schiffes und der Ladung.

264. Wird aber der Matroſe zu Lande verwundet, indem er ohne Erlaubniß das Schiff verlaſſen, ſo trägt er die Koſten ſeiner Cur und Pflegung ſelbſt, ja er kann ſogar vom Capitän verabſchiedet werden.

Im letztern Falle erhält er auch ſeinen Sold nur für die Zeit, in welcher er wirklich gedienet hat.

265. Verſtirbt ein Matroſe auf der Reiſe, ſo erhalten ſeine Erben ſeinen Sold bis zum Tage ſeines Ablebens, wenn er auf Monate gedungen iſt.

Iſt aber der Matroſe auf die ganze Reiſe gedungen, ſo erhalten die Erben die Hälfte des Soldes, wenn er auf der Hinreiſe oder in dem Hafen verſtirbt, nach welchem das Schiff beſtimmt war;

Verſtirbt er aber auf der Rückreiſe, ſo iſt der ganze Betrag ſeines Soldes an die Erben auszuzahlen.

Iſt der Matroſe auf Antheil am Gewinn oder an der Fracht gedungen, ſo gehört den Erben ſein ganzer Antheil, wenn er während der Reiſe verſtirbt. Fällt der Matroſe bey Vertheidigung des Schiffes, ſo erhalten die Erben ſeinen Sold für die ganze Reiſe, ſobald das Schiff in einen ſichern Hafen einläuft.

266. Wird der Matroſe auf dem Schiffe genommen und zum Sclaven gemacht, ſo kann er weder vom Capitän noch von den Schiffsherren und Befrachtern einen Beytrag zu ſeiner Ranzionirung verlangen.

Er erhält ſeinen Sold bis zu dem Tage, wo er genommen und zum Sclaven gemacht wurde.

267. Iſt aber der Matroſe genommen und zum Sclaven gemacht worden, indem er in Dienſten des Schiffes zu Waſſer und zu Lande verſchickt ward, ſo hat er das Recht, den vollen Betrag ſeines Soldes zu verlangen.

Er hat auch das Recht, Entſchädigung wegen ſeiner Ranzion zu fordern, wenn das Schiff in einen ſichern Hafen eingelaufen iſt.

268. Dieſe Entſchädigung tragen die Eigenthümer

du navire, si le matelot a été envoyé en mer ou à terre pour le service du navire.

L'indemnité est due par les propriétaires du navire et du chargement, si le matelot a été envoyé en mer ou à terre pour le service du navire et du chargement.

269. Le montant de l'indemnité est fixé à 600 francs.

Le recouvrement et l'emploi en seront faits suivant les formes déterminées par le Gouvernement, dans un règlement relatif au rachat des captifs.

270. Tout matelot qui justifie qu'il est congédié sans causes valables, a droit à une indemnité contre le capitaine.

L'indemnité est fixée au tiers des loyers, si le congé a lieu avant le voyage commencé.

L'indemnité est fixée à la totalité des loyers et aux frais du retour, si le congé a lieu pendant le cours du voyage.

Le capitaine ne peut, dans aucun des cas ci-dessus, répéter le montant de l'indemnité contre les propriétaires du navire.

Il n'y a pas lieu a indemnité, si le matelot est congédié avant la clôture du rôle d'équipage.

Dans aucun cas, le capitaine ne peut congédier un matelot dans les pays étrangers.

271. Le navire et le fret sont spécialement affectés aux loyers des matelots.

272. Toutes les dispositions concernant les loyers, pansemens et rachat des matelots, sont communes aux officiers et à tous autres gens de l'équipage.

des Schiffes, wenn der Matroſe in Dienſten des Schiffes zu Waſſer oder zu Lande verſchickt worden.

Iſt aber der Matroſe in Dienſten des Schiffes und der Ladung zu Waſſer oder zu Lande verſchickt worden, ſo tragen die Eigenthümer des Schiffes mit denen der Ladung zugleich die Entſchädigung.

269. Der Betrag der Entſchädigung wird auf Sechs Hundert Franken beſtimmt.

Die Zahlung und Verwendung dieſer Summe ſoll in der Maaße geſchehen, welche die Regierung in einem Geſetze über die Ranzionirung der Gefangenen beſtimmt.

270. Jeder Matroſe, welcher beſcheinigt, daß er ohne hinreichende Urſache verabſchiedet worden, hat das Recht, eine Schadloshaltung von dem Schiffer zu fordern.

Die Entſchädigung ſoll aus dem Drittheil des Soldes beſtehen, wenn die Verabſchiedung erfolgte, ehe das Schiff in See ging.

Die Entſchädigung ſoll dem Betrage des ganzen Soldes und der Koſten der Rückreiſe gleich ſeyn, wenn die Verabſchiedung eintritt, nachdem das Schiff ſchon in See gegangen.

In keinem der vorſtehenden Fälle darf der Capitän den Betrag der Entſchädigung von den Eigenthümern des Schiffes zurückfordern.

Die Entſchädigung darf aber nicht gefordert werden, wenn der Matroſe ſeinen Abſchied noch vor dem Abſchluß der Schiffsrolle erhalten hat.

In fremden Ländern darf der Capitän niemals einen Matroſen verabſchieden.

271. Die Matroſen haben wegen ihres Soldes ein beſonderes Unterpfandsrecht am Schiffe und an der Fracht.

272. Alle Verfügungen über die Beſoldung, Wartung, Pflege und Ranzionirung der Matroſen gelten ebenermaaßen von den Officieren und allen übrigen Leuten der Beſatzung.

TITRE VI.

Des Chartes-parties, Affrétemens ou Nolissemens.

273. Toute convention pour louage d'un vaisseau, appelé *charte-partie*, *affrétement* ou *nolissement*, doit être rédigée par écrit;

Elle énonce,

Le nom et le tonnage du navire,

Le nom du capitaine,

Les noms du fréteur et de l'affréteur.

Le lieu et le temps convenus pour la charge et pour la décharge,

Le prix du fret ou nolis,

Si l'affrétement est total ou partiel,

L'indemnité convenue pour les cas de retard.

274. Si le temps de la charge et de la décharge du navire n'est point fixé par les conventions des parties, il est réglé suivant l'usage des lieux.

275. Si le navire est frété au mois, et s'il n'y a convention contraire, le fret court du jour où le navire a fait voile.

276. Si, avant le départ du navire, il y a interdiction de commerce avec le pays pour lequel il est destiné, les conventions sont résolues sans dommages-intérêts de part ni d'autre.

Le chargeur est tenu des frais de la charge et de la décharge de ses marchandises.

277. S'il existe une force majeure qui n'empêche que pour un temps la sortie du navire, les conventions subsistent, et il n'y a pas lieu à dommages-intérêts à raison du retard.

Sechſter Titel.

Von den Charte-Partien, Befrachtungs- oder Seeladungs-Contracten.

273. Jede Uebereinkunft über die Ermiethung eines Schiffes, unter dem Namen Charte-Partie, Seefracht- oder Seeladungs-Contract, muß in Schriften abgefaßt ſeyn.

Sie muß enthalten:

den Namen und die Tonnenzahl des Fahrzeugs;

den Namen des Capitäns;

den des Verfrachters und Befrachters;

Ort und Zeit der Verladung und Löſchung;

den Betrag der Schiffsfracht oder des Heuerlohns;

die Beſtimmung: ob das ganze Schiff oder nur ein Theil deſſelben befrachtet werden ſoll;

die bedungene Entſchädigung im Falle des Verzugs.

274. Iſt die Zeit der Verladung und Löſchung des Fahrzeugs durch die Uebereinkunft der Intereſſenten nicht beſtimmt, ſo richtet man ſich in Anſehung derſelben nach dem Herkommen der Handelsplätze.

275. Iſt das Fahrzeug auf Monate geheuert, und eine entgegengeſetzte Uebereinkunft nicht vorhanden, ſo läuft das Heuerlohn von dem Tage an, an welchem das Schiff unter Segel gegangen.

276. Werden die Handelsverhältniſſe mit dem Lande, nach welchem das Schiff beſtimmt iſt, von Seiten der Regierung unterbrochen, ſo erlöſchen die abgeſchloſſenen Contracte von ſelbſt, ohne daß von einer oder der andern Seite Schäden und Zinſen gefordert werden können.

Der Befrachter ſteht für die Koſten der Ladung und Löſchung ſeiner Waaren.

277. Tritt eine Uebergewalt ein, durch welche die Abfahrt des Schiffes nur auf einige Zeit behindert wird, ſo gelten die abgeſchloſſenen Verträge: allein es findet kein Anſpruch auf Schadenerſatz und Zinſen wegen des eingetretenen Verzuges Statt.

Elles subsistent également, et il n'y a lieu à aucune augmentation de fret, si la force majeure arrive pendant le voyage.

278. Le chargeur peut, pendant l'arrêt du navire, faire décharger ses marchandises à ses frais, à condition de les recharger ou d'indemniser le capitaine.

279. Dans le cas de blocus du port pour lequel le navire est destiné, le capitaine est tenu, s'il n'a des ordres contraires, de se rendre dans un des ports voisins de la même puissance où il lui sera permis d'aborder.

280. Le navire, les agrès et apparaux, le fret et les marchandises chargées, sont respectivement affectés à l'exécution des conventions des parties.

TITRE VII.

Du Connaissement.

281. Le connaissement doit exprimer la nature et la quantité, ainsi que les espèces ou qualités des objets à transporter.

Il indique,

Le nom du chargeur,

Le nom et l'adresse de celui à qui l'expédition est faite,

Le nom et le domicile du capitaine,

Le nom et le tonnage du navire,

Le lieu du départ et celui de la destination.

Il énonce,

Le prix du fret.

Il présente en marge les marques et numéros des objets à transporter.

Le connaissement peut être à ordre, ou au porteur, ou à personne dénommée.

Eben ſo beſtehen die Verträge, und es findet kein Anſpruch auf Steigerung des Heuerlohns Statt, wenn die Uebergewalt während der Reiſe eintritt.

278. Während des Beſchlags kann der Befrachter auf ſeine Koſten ſein Gut löſchen laſſen, allein er muß es entweder wieder einladen, oder den Schiffer entſchädigen.

279. Im Fall der Hafen, nach welchem das Fahrzeug beſtimmt iſt, blockiret wird, iſt der Schiffer verbunden, wenn er nicht andere Befehle hat, ſich in einen der benachbarten Häfen derſelben Macht zu begeben, in welchen einzulaufen ihm erlaubt iſt.

280. Das Schiff, die Takelage, das Heuerlohn und die verladenen Güter ſind, jedes in ſeiner Art, für die Erfüllung der zwiſchen den Intereſſenten getroffenen Verabredungen verpfändet.

Siebenter Titel.

Vom Connoiſſement.

281. Das Connoiſſement muß die Art und Stückzahl ſowohl als die Güte oder Qualität der Frachtgüter beſtimmen.

Es enthält:

den Namen des Befrachters;

den Namen und Wohnort deſſen, an welchen das Gut verſchifft wird;

den Namen und Wohnort des Schiffers;

den Namen und die Tonnenzahl des Fahrzeugs;

den Ort der Abfahrt und den der Beſtimmung des Schiffes.

Es muß auch anzeigen:

den Betrag des Heuerlohns (oder der Fracht).

Am Rande zeigt das Connoiſſement die Zeichen und Nummern der Frachtgüter.

Das Connoiſſement kann auf Order oder an jeden Briefsinhaber oder an eine beſtimmte Perſon geſtellt ſeyn.

8

282. Chaque connaissement est fait en quatre originaux au moins:

Un pour le chargeur,

Un pour celui à qui les marchandises sont adressées,

Un pour le capitaine,

Un pour l'armateur du bâtiment.

Les quatre originaux sont signés par le chargeur et par le capitaine, dans les vingt-quatre heures après le chargement.

Le chargeur est tenu de fournir au capitaine, dans le même délai, les acquits des marchandises chargées.

283. Le connaissement rédigé dans la forme ci-dessus prescrite, fait foi entre toutes les parties intéressées au chargement, et entre elles et les assureurs.

284. En cas de diversité entre les connaissemens d'un même chargement, celui qui sera entre les mains du capitaine fera foi, s'il est rempli de la main du chargeur ou de celle de son commissionnaire; et celui qui est présenté par le chargeur ou le consignataire sera suivi, s'il est rempli de la main du capitaine.

285. Tout commissionnaire ou consignataire qui aura reçu les marchandises mentionnées dans les connaissemens ou chartes-parties, sera tenu d'en donner reçu au capitaine qui le demandera, à peine de tous dépens, dommages-intérêts, même de ceux de retardement.

TITRE VIII.

Du Fret ou Nolis.

286. Le prix du loyer d'un navire ou autre bâtiment de mer, est appelé *fret* ou *nolis*.

282. Jedes Connoiſſement muß in wenigſtens vier Originalien ausgefertiget werden:
Eins erhält der Befrachter;
eins derjenige, an den die Güter addreſſirt ſind;
eins der Schiffer;
eins der Rheder.

Dieſe vier Original-Connoiſſements werden von dem Befrachter und von dem Capitän innerhalb vier und zwanzig Stunden nach der Befrachtung unterzeichnet.

Innerhalb der nemlichen Zeit hat der Befrachter dem Capitän die Verzeichniſſe der verladenen Waaren zuzuſtellen.

283. Ein in der eben vorgeſchriebenen Form ausgefertigtes Connoiſſement hat unter den bey der Befrachtung intereſſirten Partheyen und zwiſchen ihnen und den Aſſecuranten volle Beweiskraft.

284. Sollten die Connoiſſements über eine und dieſelbe Befrachtung nicht übereinſtimmen, ſo ſoll dasjenige, das ſich in den Händen des Schiffers befindet, ſo bald es vom Befrachter oder dem Commiſſionär deſſelben unterzeichnet iſt, entſcheidende Beweiskraft haben: daſſelbe gilt von dem durch den Befrachter oder den Empfänger der Ladung producirten Exemplare, wenn dieſes von der Hand des Capitäns vollzogen iſt.

285. Jeder Commiſſionär oder Empfänger verladener Güter, an den die in den Connoiſſements oder Charte-Partien verzeichneten Waaren abgeliefert ſind, muß darüber, auf Erfordern, einen Empfangſchein an den Capitän ausſtellen, bey Strafe des Erſatzes aller Koſten, Schäden und Zinſen, ſelbſt der durch den Verzug veranlaßten.

Achter Titel.

Von der Fracht oder dem Heuerlohn.

286. Der Miethzins, welchen man für ein Schiff oder anderes Fahrzeug bezahlt, heißt die Fracht oder das Heuerlohn.

Il est réglé par les conventions des parties;

Il est constaté par la charte-partie ou par le connaissement;

Il a lieu pour la totalité ou pour partie du bâtiment, pour un voyage entier ou pour un temps limité, au tonneau, au quintal, à forfait ou à cueillette, avec désignation du tonnage du vaisseau.

287. Si le navire est loué en totalité, et que l'affréteur ne lui donne pas toute sa charge, le capitaine ne peut prendre d'autres marchandises sans le consentement de l'affréteur.

L'affréteur profite du fret des marchandises qui complètent le chargement du navire qu'il a entièrement affrété.

288. L'affréteur qui n'a pas chargé la quantité de marchandises portée par la charte-partie, est tenu de payer le fret entier, et pour le chargement complet auquel il s'est engagé.

S'il en charge davantage, il paye le fret de l'excédant sur le prix réglé par la charte-partie.

Si cependant l'affréteur, sans avoir rien chargé, rompt le voyage avant le départ, il paiera en indemnité, au capitaine, la moitié du fret convenu par la charte-partie pour la totalité du chargement qu'il devait faire.

Si le navire a reçu une partie de son chargement, et qu'il parte à non-charge, le fret entier sera dû au capitaine.

289. Le capitaine qui a déclaré le navire d'un plus grand port qu'il n'est, est tenu des dommages-intérêts envers l'affréteur.

290. N'est réputé y avoir erreur en la déclara-

Die Fracht wird durch die Uebereinkunft der Intereſſenten beſtimmt:

Sie wird beſcheiniget durch die Charte-Partie oder durch das Connoiſſement;

Sie wird bezahlt

entweder für das ganze Schiff oder für einen Theil deſſelben;

entweder für eine ganze Reiſe oder für eine beſtimmte Zeit;

nach Tonnen, Centnern oder in Bauſch und Bogen, mit Angabe der Tonnenzahl des Fahrzeugs.

287. Wenn das Schiff im Ganzen geheuert wird, der Befrachter aber ihm nicht ſeine volle Ladung giebt, ſo darf der Schiffer ohne die Zuſtimmung des Befrachters keine andern Güter einnehmen.

Das Frachtgeld für die Güter, welche die Ladung des von dem Befrachter im Ganzen geheuerten Schiffes voll machen, fällt demſelben anheim.

288. Hat der Befrachter nicht die volle Laſt, welche er in der Charte-Partie verſprochen hatte, verladen, ſo iſt er gehalten, die Fracht im Ganzen und für die volle Ladung zu bezahlen, zu welcher er ſich verbindlich gemacht hatte.

Will er aber mehr Güter verladen, ſo bezahlt er die Fracht für das Uebermaaß zu dem Preiſe, welcher durch die Charte-Partie beſtimmt worden.

Wenn aber der Befrachter gar kein Gut verladet, und die Reiſe vor der Abfahrt des Schiffers abbeſtellt, ſo bezahlt er zur Entſchädigung des Schiffers die Hälfte der Fracht, welche durch die Charte-Partie für die volle Ladung beſtimmt wurde, zu der er ſich verbindlich gemacht hatte.

Hat das Fahrzeug nur einen Theil der Fracht eingenommen, und muß ohne volle Ladung in See gehen, ſo gebührt dem Schiffer die volle Fracht.

289. Hat der Schiffer die Laſtigkeit des Fahrzeugs für größer ausgegeben, als ſie iſt, ſo haftet er dem Befrachter für Schäden und Koſten.

290. Die Erklärung über die Laſtigkeit eines Schif-

tion du tonnage d'un navire, si l'erreur n'excède un quarantième, ou si la déclaration est conforme au certificat de jauge.

291. Si le navire est chargé à cueillette, soit au quintal, au tonneau ou à forfait, le chargeur peut retirer ses marchandises, avant le départ du navire, en payant le demi-fret.

Il supportera les frais de charge, ainsi que ceux de décharge et de rechargement des autres marchandises qu'il faudrait déplacer et ceux du retardement.

292. Le capitaine peut faire mettre à terre, dans le lieu du chargement, les marchandises trouvées dans son navire, si elles ne lui ont point été déclarées, ou en prendre le fret au plus haut prix qui sera payé dans le même lieu pour les marchandises de même nature.

293. Le chargeur qui retire ses marchandises pendant le voyage, est tenu de payer le fret en entier, et tous les frais de déplacement occasionnés par le déchargement; si les marchandises sont retirées pour cause des faits ou des fautes du capitaine, celui-ci est responsable de tous les frais.

294. Si le navire est arrêté au départ, pendant la route, ou au lieu de sa décharge, par le fait de l'affréteur, les frais du retardement sont dus par l'affréteur.

Si ayant été frété pour l'aller et le retour, le navire fait son retour sans chargement, ou avec un chargement incomplet, le fret entier est dû au capitaine, ainsi que l'intérêt du retardement.

295. Le capitaine est tenu des dommages-intérêts envers l'affréteur, si, par son fait, le navire a été arrêté ou retardé au départ, pendant sa route ou au lieu de sa décharge.

Ces dommages-intérêts sont réglés par des experts.

296. Si le capitaine est contraint de faire ra-

ſes wird jedoch nicht für irrig gehalten, wenn der Irrthum nicht ein Vierzigtheil überſteigt, oder wenn die Erklärung mit dem Aichbriefe übereinſtimmt.

291. Wird das Schiff mit Stückgütern befrachtet, gleichviel ob nach Centnern und Tonnen, oder in Bauſch und Bogen, ſo kann der Befrachter die Frachtgüter vor der Abfahrt des Schiffes wieder ausladen laſſen, wenn er die Hälfte der Fracht bezahlt.

Er trägt jedoch zugleich die Verladungskoſten, ſo wie die der Ausladung der übrigen Güter, welche etwa anders geſtauet werden müſſen, ſteht auch für den Verzug.

292. Der Schiffer kann die im Schiffe gefundenen Güter, wenn ſie ihm nicht gehörig angegeben worden, am Orte der Verladung wiederum ans Land bringen laſſen, oder die Fracht dafür nach dem höchſten Preiſe fordern, welche an demſelben Orte für Güter von derſelben Beſchaffenheit bezahlt wird.

293. Wenn der Befrachter ſeine Güter während der Fahrt löſchen laſſen will, ſo iſt er verbunden, die volle Fracht, nebſt ſämmtlichen durch die neue Stauung veranlaßten Koſten, zu tragen: müſſen aber die Güter in Folge der Handlungen oder Fehler des Schiffers gelöſcht werden, ſo iſt dieſer für alle Koſten verantwortlich.

294. Wird das Fahrzeug durch Handlungen des Befrachters bey der Abfahrt, auf der Reiſe oder am Orte der Löſchung aufgehalten, ſo fallen die Koſten des Verzugs auf den Befrachter: wenn das Schiff für die Hin- und Herreiſe geheuert war, und ohne Fracht oder mit nicht voller Fracht zurückgehen muß, ſo gehört dem Schiffer die volle Fracht ſammt der Entſchädigung für den Verzug.

295. Dagegen muß der Schiffer den Befrachter entſchädigen, wenn das Fahrzeug durch Handlungen des erſtern an der Abfahrt, auf der Reiſe oder am Orte der Löſchung gehindert oder aufgehalten worden.

Der Betrag der Entſchädigung wird durch Sachverſtändige ausgemittelt.

296. Iſt der Schiffer während der Reiſe genöthi-

douber le navire pendant le voyage, l'affréteur est tenu d'attendre, ou de payer le fret en entier.

Dans le cas où le navire ne pourrait être radoubé, le capitaine est tenu d'en louer un autre.

Si le capitaine n'a pu louer un autre navire, le fret n'est dû qu'à proportion de ce que le voyage est avancé.

297. Le capitaine perd son fret, et répond des dommages-intérêts de l'affréteur, si celui-ci prouve que lorsque le navire a fait voile il était hors d'état de naviguer.

La preuve est admissible nonobstant et contre les certificats de visite au départ.

298. Le fret est dû pour les marchandises que le capitaine a été contraint de vendre pour subvenir aux victuailles, radoub et autres nécessités pressantes du navire, en tenant par lui compte de leur valeur au prix que le reste, ou autre pareille marchandise de même qualité, sera vendu au lieu de la décharge, si le navire arrive à bon port.

Si le navire se perd, le capitaine tiendra compte des marchandises sur le pied qu'il les aura vendues, en retenant également le fret porté aux connaissemens.

299. S'il arrive interdiction de commerce avec le pays pour lequel le navire est en route, et qu'il soit obligé de revenir avec son chargement, il n'est dû au capitaine que le fret de l'aller, quoique le vaisseau ait été affrété pour l'aller et le retour.

300. Si le vaisseau est arrêté dans le cours de son voyage par l'ordre d'une puissance,

Il n'est dû aucun fret pour le temps de sa dé-

get, das Schiff verzimmern zu laſſen, ſo muß der Befrachter dieſes abwarten, oder die volle Fracht bezahlen.

Im Falle das Schiff nicht verzimmert werden könnte, muß der Schiffer ein anderes heuern.

Hat der Schiffer kein anderes Schiff heuern können, ſo gebührt ihm die Fracht auch nur für ſo viel, als die Fahrt bereits verdient hat.

297. Der Schiffer verliert ſeine Fracht und haftet dem Befrachter für Schäden und Zinſen, ſobald dieſer beweiſt, daß jener nicht mehr fahren konnte, als er unter Segel ging.

Dieſer Beweis iſt zuläſſig, obgleich das Schiff bey der Abfahrt viſitiret worden, und ſelbſt gegen die deshalb erhaltenen Atteſtate.

298. Für Waaren, welche der Schiffer aus Noth verkaufen mußte, um Mundvorrath, Verzimmerungskoſten und andere dringende Bedürfniſſe des Fahrzeugs anzuſchaffen, muß die volle Fracht bezahlt werden: der Schiffer muß aber Rechnung von ihrem Werthe nach dem Preiſe ablegen, für welchen der Ueberreſt der Waare oder andere Waaren von gleicher Art und Güte am Orte der Löſchung verkauft werden, wenn das Fahrzeug glücklich ankommt.

Wenn das Schiff verunglückt, berechnet der Schiffer die aus Noth verkauften Waaren nach dem Preiſe, für welchen er ſie verkauft hat, und zieht ebenermaaßen die Fracht, nach dem durch die Connoiſſements beſtimmten Preiſe, für ſich ab.

299. Werden die Handelsverhältniſſe mit dem Lande, nach welchem das Fahrzeug unter Segel iſt, unterbrochen, und muß das Schiff mit der Ladung zurückgehen, ſo gebührt dem Capitän nur die Fracht für die Hinreiſe, obſchon das Fahrzeug für die Hin- und Herreiſe geheuert worden.

300. Wenn das Fahrzeug während der Reiſe auf Befehl irgend einer Regierung mit Embargo belegt wird;

ſo wird für die Zeit, in welcher das Schiff aufgehalten wird, keine Fracht bezahlt, wenn daſſelbe monat-

tention, si le navire est affrété au mois; ni augmentation de fret, s'il est loué au voyage.

La nourriture et les loyers de l'équipage pendant la détention du navire, sont réputés avaries.

301. Le capitaine est payé du fret des marchandises jetées à la mer pour le salut commun, à la charge de contribution.

302. Il n'est dû aucun fret pour les marchandises perdues par naufrage ou échouement, pillées par des pirates ou prises par les ennemis.

Le capitaine est tenu de restituer le fret qui lui aura été avancé, s'il n'y a convention contraire.

303. Si le navire et les marchandises sont rachetés, ou si les marchandises sont sauvées du naufrage, le capitaine est payé du fret jusqu'au lieu de la prise ou du naufrage.

Il est payé du fret entier en contribuant au rachat, s'il conduit les marchandises au lieu de leur destination.

304. La contribution pour le rachat se fait sur le prix courant des marchandises au lieu de leur décharge, déduction faite des frais, et sur la moitié du navire et du fret.

Les loyers des matelots n'entrent point en contribution.

305. Si le consignataire refuse de recevoir les marchandises, le capitaine peut, par autorité de justice, en faire vendre pour le paiement de son fret, et faire ordonner le dépôt du surplus.

S'il y a insuffisance, il conserve son recours contre le chargeur.

306. Le capitaine ne peut retenir les marchandises dans son navire faute de paiement de son fret;

Il peut, dans le temps de la décharge, demander le dépôt en mains tierces jusqu'au paiement de son fret.

weiſe fährt, und keine erhöhete, wenn es für die ganze Reiſe geheuert war.

Die Zehrung und Löhnung des Volkes während des Aufenthalts werden für Haverey gerechnet.

301. Der Schiffer erhält die Fracht für die Güter, die zum Beſten Aller über Bord geworfen wurden, muß jedoch ſeinen Antheil ebenfalls tragen.

302. Für die im Schiffbruche oder bey der Strandung verlornen, von Seeräubern genommenen, oder vom Feinde geplünderten Güter wird keine Fracht gezahlt.

Der Schiffer muß auch die ihm vorſchußweiſe gezahlte Fracht wieder herausgeben, wenn nicht das Gegentheil bedungen worden.

303. Wenn das Fahrzeug und die Ladung ranzionirt oder das Gut aus dem Schiffbruch geborgen wird, ſo erhält der Schiffer die Fracht bis an den Ort, wo das Schiff genommen ward oder verunglückte.

Liefert er das Gut an den Ort ſeiner Beſtimmung, ſo erhält er die volle Fracht, muß aber zur Ranzion Beytrag thun.

304. Der Beytrag zur Ranzion richtet ſich nach dem Marktpreiſe der verladenen Güter am Orte der Löſchung, nach Abzug aller Unkoſten: wegen Fahrzeug und Heuerlohn wird er nach der Hälfte berechnet.

Die Löhnung der Matroſen kommt nicht in Beytragsberechnung.

305. Wenn derjenige, an den die Güter gewieſen ſind, ſie nicht empfangen will, ſo kann der Schiffer, unter Mitwirkung des Gerichts, ſo viel davon verkaufen laſſen, als zu Deckung der Fracht erforderlich iſt, und um die gerichtliche Verfügung zu Hinterlegung des Ueberreſtes anſuchen.

Langt der Werth der Güter nicht zu, ſo behält der Schiffer ſeinen Regreß an den Befrachter.

306. Der Capitän darf die Waaren wegen nicht bezahlter Fracht nicht an Bord behalten;

Er kann aber während der Löſchung die Hinterlegung der Güter in eine dritte Hand fordern, bis die Fracht bezahlet worden.

307. Le capitaine est préféré, pour son fret, sur les marchandises de son chargement, pendant quinzaine après leur delivrance, si elles n'ont passé en mains tierces.

308. En cas de faillite des chargeurs ou réclamateurs avant l'expiration de la quinzaine, le capitaine est privilégié sur tous les créanciers pour le paiement de son fret et des avaries qui lui sont dues.

309. En aucun cas le chargeur ne peut demander de diminution sur le prix du fret.

310. Le chargeur ne peut abandonner pour le fret les marchandises diminuées de prix ou détériorées par leur vice propre ou par cas fortuit.

Si toutefois des futailles contenant vin, huile, miel et autres liquides, ont tellement coulé qu'elles soient vides ou presque vides, lesdites futailles pourront être abandonnées pour le fret.

TITRE IX.

Des Contrats à la Grosse.

311. Le contrat à la grosse est fait devant notaire, ou sous signatures privées.

Il énonce,

Le capital prêté et la somme convenue pour le profit maritime,

Les objets sur lesquels le prêt est affecté;

Les noms du navire et du capitaine,

Ceux du prêteur et de l'emprunteur;

Si le prêt a lieu pour un voyage,

Pour quel voyage, et pour quel temps;

L'époque du remboursement.

312. Tout prêteur à la grosse, en France, est tenu de faire enregistrer son contrat au greffe du

307. Vierzehen Tage lang von der Ablieferung an genießt der Capitän wegen der Fracht ein Vorzugsrecht an den Ladungsgütern, wenn ſie noch nicht in der dritten Hand ſind.

308. Wenn die Befrachter oder ſonſtige Eigenthümer der Ladung vor Ablauf der vierzehen Tage inſolvent werden, ſo wird der Capitän wegen des Betrages ſeiner Fracht und der ihm zukommenden Haverey allen andern Gläubigern vorgezogen.

309. In keinem Falle kann der Befrachter auf eine Verminderung des Frachtpreiſes antragen.

310. Auch darf der Befrachter nicht etwa Güter, die durch fehlerhafte Beſchaffenheit oder Zufall ihren Preis verloren haben und geringer geworden ſind, anſtatt Zahlung der Fracht dem Schiffer überlaſſen wollen.

Wenn jedoch Fäſſer, welche Wein, Oehl, Honig und andere Flüſſigkeiten enthalten, ſo leck geworden ſind, daß ſie ſich ganz oder beynahe leer befinden, ſo kann der Befrachter ſeinem Eigenthumsrechte an ſolchen Fäſſern entſagen und ſie als Frachtzahlung dem Schiffer überlaſſen.

Neunter Titel.

Vom Bodmerey=Vertrage.

311. Der Bodmerey=Vertrag wird vor einem Notar oder in einer von den Intereſſenten unterzeichneten Privat=Urkunde errichtet.

Die Urkunde enthält:

Das gemachte Darlehn und das wegen der Seegefahr bedungene Aufgeld;

die verbodmeten Gegenſtände;

die Namen des Fahrzeuges und des Schiffers;

desgleichen die des Bodmerey=Gebers und des Nehmers;

ob Bodmerey wegen einer Reiſe geſchloſſen worden;

wegen welcher Reiſe und für welche Zeit;

die Zeit der Rückzahlung.

312. Jeder Bodmerey=Geber in Frankreich iſt ver=

tribunal de commerce, dans les dix jours de la date, à peine de perdre son privilége, et si le contrat est fait à l'étranger, il est soumis aux formalités prescrites à l'article 234.

313. Tout acte de prêt à la grosse, peut être négocié par la voie de l'endossement, s'il est à ordre.

En ce cas, la négociation de cet acte a les mêmes effets, et produit les mêmes actions en garantie, que celle des autres effets de commerce.

314. La garantie de paiement ne s'étend pas au profit maritime, à moins que le contraire n'ait été expressément stipulé.

315. Les emprunts à la grosse peuvent être affectés,

Sur le corps et quille du navire,
Sur les agrès et apparaux,
Sur l'armement et les victuailles,
Sur le chargement,

Sur la totalité de ces objets conjointement, ou sur une partie déterminée de chacun d'eux.

316. Tout emprunt à la grosse, fait pour une somme excédant la valeur des objets sur lesquels il est affecté, peut être déclaré nul, à la demande du prêteur, s'il est prouvé qu'il y a fraude de la part de l'emprunteur.

317. S'il n'y a fraude, le contrat est valable jusqu'à la concurrence de la valeur des effets affectés à l'emprunt, d'après l'estimation qui en est faite ou convenue;

Le surplus de la somme empruntée est remboursé avec intérêt au cours de la place.

318. Tous emprunts sur le fret à faire du navire, et sur le profit espéré des marchandises, sont prohibés.

bunden, ſeinen Bodmerey=Contract bey der Expedition des Handelsgerichts innerhalb zehen Tagen vom Datum deſſelben an einzureichen, bey Verluſt ſeines Vorzugsrechtes.

Wird der Bodmerey=Vertrag im Auslande geſchloſſen, ſo iſt er nach den im Art. 234. erſichtlichen Verfügungen einzurichten.

313. Der Bodmerey=Brief kann vermittelſt eines Indoſſaments weiter verhandelt werden, wenn er an Order lautet.

In dieſem Falle hat die Veräußerung dieſer Urkunde die nemlichen Wirkungen und begründet die nemlichen Anſprüche auf Sicherheitsbeſtellung, wie die Verhandlung anderer Handelspapiere oder Wechſel.

314. Die Sicherheitsbeſtellung wegen der Zahlung ſchließt jedoch den Seegewinn oder das Aufgeld nicht mit in ſich, wenn nicht das Gegentheil ausdrücklich bedungen worden.

315. Das Bodmerey=Darlehn kann gegeben werden
Auf den Rumpf und Kiel des Fahrzeugs;
auf die Takelage deſſelben;
auf die Munition und den Mundvorrath;
auf die Schiffsladung;
bey allen dieſen Gegenſtänden auf den ganzen Beſtand oder auf einzelne beſtimmte Theile derſelben.

316. Alle Bodmerey=Contracte, deren Darlehnsbetrag den Werth der verbodmeten Gegenſtände überſteigt, können auf Erfordern des Bodmerey=Gebers für ungültig erklärt werden, ſobald erwieſen iſt, daß von Seiten des Bodmeriſten ein Betrug vorwaltet.

317. Waltet kein Betrug vor, ſo gilt der Contract bis zum Betrage des Werthes der verbodmeten Gegenſtände, ſo weit dieſe ausreichen, nach Maaßgabe der deshalb gemachten Schätzung oder der getroffenen Uebereinkunft.

Das ſodann noch Verbleibende wird mit Intereſſen, nach dem Cours des Platzes, zurückgezahlt.

318. Bodmerey auf die zu erwartende Fracht des Fahrzeugs und auf den von der Ladung zu erwartenden Gewinn iſt verboten.

Le prêteur, dans ce cas, n'a droit qu'au remboursement du capital, sans aucun intérêt.

319. Nul prêt à la grosse ne peut être fait aux matelots ou gens de mer, sur leurs loyers ou voyages.

320. Le navire, les agrès et les apparaux, l'armement et les victuailles, même le fret acquis, sont affectés par privilége au capital et intérêts de l'argent donné à la grosse sur le corps et quille du vaisseau.

Le chargement est également affecté au capital et intérêts de l'argent donné à la grosse sur le chargement.

Si l'emprunt a été fait sur un objet particulier du navire ou du chargement, le privilége n'a lieu que sur l'objet, et dans la proportion de la quotité affectée à l'emprunt.

321. Un emprunt à la grosse, fait par le capitaine, dans le lieu de la demeure des propriétaires du navire, sans leur autorisation authentique ou leur intervention dans l'acte, ne donne action et privilége que sur la portion que le capitaine peut avoir au navire et au fret.

322. Sont affectées aux sommes empruntées, même dans le lieu de la demeure des intéressés, pour radoub et victuailles, les parts et portions des propriétaires qui n'auraient pas fourni leur contingent pour mettre le bâtiment en état, dans les vingt-quatre heures de la sommation qui leur en sera faite.

323. Les emprunts faits pour le dernier voyage du navire sont remboursés par préférence aux sommes prêtées pour un précédent voyage quand même il serait déclaré qu'elles sont laissées par continuation ou renouvellement.

Les sommes empruntées pendant le voyage, sont préférées à celles qui auraient été empruntées avant le départ du navire; et, s'il y a plusieurs

Der Geber hat in dieſem Falle nichts als die Rückzahlung des Capitals, ohne einige Verzinſung, zu fordern.

319. Bodmerey mit den Matroſen oder Seeleuten auf ihre Heuer oder Gehalte findet nicht Statt.

320. Iſt Bodmerey auf Rumpf und Kiel des Schiffes geſchloſſen, ſo iſt das Fahrzeug ſelbſt, ſammt Takelage, Munition und Mundvorrath und ſelbſt die verdiente Fracht, für das Capital und die Zinſen des Bodmerey-Darlehns mit einem prioritätiſchen dinglichen Rechte belaſtet.

Eben ſo iſt die Schiffs-Ladung wegen Capital und Zinſen eines auf die Ladung gegebenen Bodmerey-Darlehns belaſtet.

Iſt ein einzelner Theil des Fahrzeugs oder der Ladung verbodmet worden, ſo haftet das prioritätiſche dingliche Recht nur auf den verbodmeten Sachen und nach Maaßgabe des Betrages, welcher verbodmet wa d.

321. Wenn der Schiffer an dem Orte, wo die Eigenthümer des Schiffes wohnhaft ſind, ohne deren ausdrückliche Bewilligung oder Beytritt im Bodmerey-Briefe, Bodmerey ſchließt, ſo erwächſt dem Geber nur in ſoweit ein Anſpruch und Vorzugsrecht, als der Schiffer an Schiff und Fracht Antheil haben mag.

322. Wenn aber die Schiffseigenthümer ihren Beytrag zur Ausrüſtung des Schiffes innerhalb vier und zwanzig Stunden nach deshalb bewirkter Abforderung nicht angeſchafft haben, ſo ſind, ſelbſt am Wohnorte der Intereſſenten, ihre Schiffsparten und Antheile für ſolche Bodmerey-Darlehne mit einem dinglichen Rechte für die zum Behuf der Verzimmerung und Proviantirung des Schiffes erborgten Summen belaſtet.

323. Die zum Behuf der letzten Reiſe aufgenommenen Darlehne werden vor denjenigen bezahlt, welche zum Behufe einer frühern Reiſe hergeſchoſſen worden: ja letztere ſtehen erſtern ſogar dann nach, wenn ausdrücklich erkläret worden, daß ſie als neue oder geſtundete Darlehne den Erborgern noch gelaſſen worden.

Die während der Reiſe aufgenommenen Darlehne werden denen vorgezogen, welche vor der Abfahrt des Schiffes aufgenommen worden: und ſind auf der nem-

emprunts faits pendant le même voyage, le dernier emprunt sera toujours préféré à celui qui l'aura précédé.

324. Le prêteur à la grosse, sur marchandises chargées dans un navire désigné au contrat, ne supporte pas la perte des marchandises, même par fortune de mer, si elles ont été chargées sur un autre navire, à moins qu'il ne soit légalement constaté que ce chargement a eu lieu par force majeure.

325. Si les effets sur lesquels le prêt à la grosse a eu lieu, sont entièrement perdus, et que la perte soit arrivée par cas fortuit, dans le temps et dans le lieu des risques, la somme prêtée ne peut être réclamée.

326. Les déchets, diminutions et pertes, qui arrivent par le vice propre de la chose, et les dommages causés par le fait de l'emprunteur, ne sont point à la charge du prêteur.

327. En cas de naufrage, le paiement des sommes empruntées à la grosse est réduit à la valeur des effets sauvés et affectés au contrat, déduction faite des frais de sauvetage.

328. Si le temps des risques n'est point déterminé par le contrat, il court, à l'égard du navire, des agrès, apparaux, armemens et victuailles, du jour que le navire a fait voile, jusqu'au jour où il est ancré ou amarré au port ou lieu de sa destination.

A l'égard des marchandises, le temps des risques court du jour qu'elles ont été chargées dans le navire, ou dans les gabares pour les y porter, jusqu'au jour où elles sont délivrées à terre.

lichen Reiſe mehrere Darlehne aufgenommen worden, ſo gehet jedes Mal das letzte Darlehn dem vorher aufgenommenen vor.

324. Derjenige, dem Güter verbodmet werden, die auf ein im Bodmerey=Vertrage beſchriebenes Schiff verladen ſind, trägt den Verluſt ſolcher Güter, ſelbſt wenn er durch Seegefahr veranlaßt wäre, nicht, wenn ſie auf ein anderes Fahrzeug verladen worden, es müßte denn in gebührender Form erwieſen werden, daß die neue Verladung durch Uebergewalt veranlaßt worden.

325. Wenn die verbodmeten Sachen gänzlich verloren gegangen ſind, und der Verluſt durch Zufall und innerhalb der Zeit und des Ortes eingetreten iſt, in welchen der Geber die Gefahr übernommen hat, ſo kann das Bodmerey=Darlehn nicht zurück gefordert werden.

326. Die Verringerungen, Verminderungen und Verluſte, welche durch die eigene fehlerhafte Beſchaffenheit der Sache und die Schäden, welche durch Handlungen des Bodmeriſten veranlaßt werden, fallen dem Bodmerey=Geber nicht zur Laſt.

327. Im Falle eines Schiffbruches wird von dem Bodmerey=Darlehn nur der Werth der geborgenen Sachen, wie weit ein dinglich Recht wegen des Darlehns auf ihnen haftete, zurückgezahlt: das Bergelohn iſt jedoch davon noch abzuziehen.

328. Iſt die Zeit, in der der Geber die Gefahr übernimmt, durch den Contract nicht beſtimmt, ſo läuft dieſelbe, in wiefern von Bodmerey auf den Boden des Schiffes, auf Takelage, Munition und Mund=Proviant die Rede iſt, von dem Tage an, an welchem das Fahrzeug unter Segel geht, bis auf den Tag, an welchem es am Orte ſeiner Beſtimmung vor Anker gegangen iſt, oder gelandet hat.

Wiefern aber von Bodmerey auf Güter die Rede iſt, läuft die Zeit der Gefahr (für den Bodmerey=Geber,) von dem Tage an, an welchem die Güter in das Fahrzeug oder in die Transport=Boote geladen ſind, um ſie in das Fahrzeug zu bringen, bis zu dem Tage, wo ſie gelöſcht werden.

329. Celui qui emprunte à la grosse sur des marchandises, n'est point libéré par la perte du navire et du chargement, s'il ne justifie qu'il y avait, pour son compte, des effets jusqu'à la concurrence de la somme empruntée.

330. Les prêteurs à la grosse contribuent, à la décharge des emprunteurs, aux avaries communes.

Les avaries simples sont aussi à la charge des prêteurs, s'il n'y a convention contraire.

331. S'il y a contrat à la grosse et assurance sur le même navire ou sur le même chargement, le produit des effets sauvés du naufrage est partagé entre le prêteur à la grosse, pour son capital seulement, et l'assureur, pour les sommes assurées, au marc le franc de leur intérêt respectif, sans préjudice des priviléges établis à l'art. 191.

TITRE X.

SECTION PREMIÈRE.

Des Assurances.

332. Le contrat d'assurance est redigé par écrit.

Il est daté du jour auquel il est souscrit.

Il y est énoncé si c'est avant ou après midi.

Il peut être fait sous signatures privées.

Il ne peut contenir aucun blanc.

Il exprime,

Le nom et le domicile de celui qui fait assurer, sa qualité de propriétaire ou de commissionnaire,

329. Wer Güter verbodmet, wird durch den Untergang des Schiffes ſammt der Ladung noch nicht außer Verbindlichkeit geſetzt, ſobald er nicht erweiſen kann, daß ſich auf dem verunglückten Schiffe eine ihm zugehörige Parthie Güter befunden hat, die zu Deckung des Bodmerey-Darlehns hinreichend geweſen wäre.

330. Die Bodmerey-Geber übertragen die große Haverey, ohne Beyhülfe der Bodmeriſten.

Eben ſo übertragen die Bodmerey-Geber die einfache Haverey, wenn nicht das Gegentheil ausdrücklich bedungen worden.

331. Iſt ein und daſſelbe Fahrzeug oder eine und dieſelbe Ladung zugleich verbodmet und aſſecuriret, ſo wird der Betrag des aus einem Schiffbruche Geborgenen unter den Bodmerey-Geber und den Aſſuradeur dergeſtalt vertheilet, daß erſterer nur für ſein Capital, letzterer für die verſicherte Summe, jeder pro rata ſeiner Forderungen und ohne Nachtheil für die im 191. Artikel beſtimmten Vorzugsrechte, befriediget wird.

Zehnter Titel.

Erſter Abſchnitt.

Von den Aſſecuranzen.

332. Der Aſſecuranz-Vertrag muß ſchriftlich errichtet werden.

Die Schrift wird auf den Tag datirt, an welchem die Unterzeichnung erfolgt.

Es wird darin bemerkt, ob der Contract vor oder nach Mittag errichtet worden.

Die Schrift kann unter außergerichtlicher Unterzeichnung ausgefertiget werden.

Es darf keine offen gelaſſenen Stellen darin ſeyn.

Die Schrift muß ausdrücken:

Namen und Wohnort deſſen, der verſichern läßt, und die Beſtimmung, ob er in der Eigenſchaft des Eigenthümers oder des Commiſſionärs handele;

Le nom et la désignation du navire,
Le nom du capitaine,
Le lieu où les marchandises ont été ou doivent être chargées,

Le port d'où ce navire a dû ou doit partir,
Les ports ou rades dans lesquels il doit charger ou décharger,

Ceux dans lesquels il doit entrer,
La nature et la valeur ou l'estimation des marchandises ou objets que l'on fait assurer,

Les temps auxquels les risques doivent commencer et finir,

La somme assurée,
La prime ou le coût de l'assurance,
La soumission des parties à des arbitres, en cas de contestation, si elle a été convenue,

Et généralement toutes les autres conditions dont les parties sont convenues.

333. La même police peut contenir plusieurs assurances, soit à raison des marchandises, soit à raison du taux de la prime, soit à raison de différens assureurs.

334. L'assurance peut avoir pour objet le corps et quille du vaisseau, vide ou chargé, armé ou non armé, seul ou accompagné.

Les agrès et apparaux,
Les armemens,
Les victuailles,
Les sommes prêtées à la grosse,
Les marchandises du chargement et toutes autres choses ou valeur estimables à prix d'argent, sujettes aux risques de la navigation.

335. L'assurance peut être faite sur le tout ou sur une partie desdits objets, conjointement ou séparément.

Namen und Beſchreibung des Fahrzeugs;

den Namen des Schiffers;

den Ort, wo die Güter verladen worden ſind oder verladen werden ſollen;

den Hafen, von welchem das Schiff ausfahren ſollte oder wird;

die Häfen oder Rheden, in welchen das Schiff laden oder löſchen ſoll;

die, in welche es einlaufen ſoll;

die Art und den Werth oder die Schätzung der Güter oder Gegenſtände, welche verſichert werden;

die Zeit, von und bis zu welcher die Uebernahme der Gefahr anfangen und aufhören ſoll;

die Verſicherungsſumme;

die Prämie oder den Preis der Verſicherung;

die Erklärung der Partheyen, daß ſie im Fall eines Streites ſich Schiedsrichtern unterwerfen wollen, vorausgeſetzt, daß dergleichen ausgemacht worden;

und überhaupt alle andere Bedingungen, über welche die Partheyen einig worden ſind.

333. Eine und die nemliche Polizze kann mehrere Aſſecuranzen enthalten, ſowohl in Anſehung der verſicherten Güter, als in Anſehung der Prämien und in Betreff der verſchiedenen Aſſuradeurs.

334. Die Verſicherung kann zum Gegenſtande haben:

den Rumpf und Kiel des Fahrzeugs; dieſes ſey leer oder befrachtet, ausgerüſtet oder nicht, es fahre allein oder unter Bedeckung;

die Takelage;

die Munition und Kriegsvorräthe;

den Proviant,

die auf Bodmerey geliehenen Summen;

die verladenen Güter,

und überhaupt alle andere Sachen und Gegenſtände, deren Werth nach Geld berechnet werden mag und welche der Seegefahr unterworfen ſind.

335. Die Verſicherung kann auf das Ganze oder auf einen Theil der genannten Gegenſtände, auf alle zuſammen, oder auf jeden einzeln gemacht werden.

Elle peut être faite en temps de paix ou en temps de guerre, avant ou pendant le voyage du vaisseau.

Elle peut être faite pour l'aller et le retour, ou seulement pour l'un des deux; pour le voyage entier ou pour un temps limité;

Pour tous voyages et transports par mer, rivières et canaux navigables.

336. En cas de fraude dans l'estimation des effets assurés, en cas de supposition ou de falsification, l'assureur peut faire procéder à la vérification et estimation des objets, sans préjudice de toutes autres poursuites, soit civiles, soit criminelles.

337. Les chargemens faits aux Echelles du Levant, aux côtes d'Afrique et autres parties du monde, pour l'Europe, peuvent être assurés sur quelque navire qu'ils aient lieu, sans désignation du navire ni du capitaine.

Les marchandises elles-mêmes peuvent, en ce cas, être assurées sans désignation de leur nature et espèce.

Mais la police doit indiquer celui à qui l'expédition est faite ou doit être consignée, s'il n'y a convention contraire dans la police d'assurance.

338. Tout effet dont le prix est stipulé dans le contrat en monnaie étrangère, est évalué au prix que la monnaie stipulée vaut en monnaie de France, suivant le cours à l'époque de la signature de la police.

339. Si la valeur des marchandises n'est point fixée par le contrat, elle peut être justifiée par les factures ou par les livres; à défaut, l'estimation en est faite suivant le prix courant au temps et au lieu du chargement, y compris tous les droits payés et les frais faits jusqu'à bord.

Sie findet Statt in Kriegs- und Friedenszeiten vor und während der Reiſe des Schiffes.

Eben ſo kann man für die Hin- und Herreiſe oder nur für eine von beyden verſichern, für die ganze Reiſe oder für eine beſtimmte Zeit;

für alle Arten von Reiſen und Transporten zur See, auf Strömen und ſchiffbaren Canälen.

336. Wenn bey der Angabe des Werths der verſicherten Gegenſtände Betrug, Liſt oder Verfälſchung eingetreten iſt, ſo kann der Verſicherer die aſſecurirten Sachen ſchätzen und den wahren Werth ausmitteln laſſen: unbeſchadet der übrigen ihm zuſtehenden Maasregeln durch Civil- oder Criminal-Klagen.

337. Die Ladungen, welche in den Häfen der Levante, auf den Küſten von Afrika und den übrigen Welttheilen für Europa verfrachtet werden, kann man auf jedes Schiff, wo ſie unterzubringen ſind, ohne beſtimmte Nennung des Fahrzeuges noch des Schiffers verſichern laſſen.

Die Frachtgüter ſelbſt können im eben genannten Falle ohne beſtimmte Angabe ihrer Art und Beſchaffenheit verſichert werden.

Aber die Polizze muß denjenigen genau bezeichnen, an den die Spedition gemacht wird, oder an den die Güter beſtimmt ſind, wenn nicht das Gegentheil in der Verſicherungs-Polizze ausdrücklich bedungen iſt.

338. Wenn der Werth der verſicherten Gegenſtände im Contracte nach fremdem Gelde beſtimmt worden iſt, ſo wird letzteres auf den Preis reducirt, den es in Franzöſiſchem Gelde nach dem zur Zeit der Unterſchrift der Polizze beſtehenden Cours hatte.

339. Iſt der Werth der Frachtgüter nicht durch den Contract beſtimmt, ſo kann er durch die Facturen oder durch die (Handlungs-) Bücher ausgemittelt werden: in deren Ermangelung werden ſie nach dem Preiſe geſchätzt, den ſie zur Zeit und am Orte der Ladung hatten, wobey denn ſämmtliche bezahlte Abgaben und Koſten mit eingerechnet werden, welche bis zur Verladung erforderlich waren.

340. Si l'assurance est faite sur le retour d'un pays où le commerce ne se fait que par troc, et que l'estimation des marchandises ne soit pas faite par la police, elle sera réglée sur le pied de la valeur de celles qui ont été données en échange, en y joignant les frais de transport.

341. Si le contrat d'assurance ne règle point le temps des risques, les risques commencent et finissent dans le temps réglé par l'article 328 pour les contrats à la grosse.

342. L'assureur peut faire réassurer par d'autres les effets qu'il a assurés.

L'assuré peut faire assurer le coût de l'assurance.

La prime de réassurance peut être moindre ou plus forte que celle de l'assurance.

343. L'augmentation de prime qui aura été stipulée en temps de paix pour le temps de guerre qui pourrait survenir, et dont la quotité n'aura pas été déterminée par les contrats d'assurance, est réglée par les tribunaux, en ayant égard aux risques, aux circonstances et aux stipulations de chaque police d'assurance.

344. En cas de perte des marchandises assurées et chargées pour le compte du capitaine sur le vaisseau qu'il commande, le capitaine est tenu de justifier aux assureurs l'achat des marchandises, et d'en fournir un connaissement signé par deux des principaux de l'équipage.

345. Tout homme de l'équipage et tout passager qui apportent des pays étrangers des marchandises assurées en France, sont tenus d'en laisser un connaissement dans les lieux où le chargement s'effectue, entre les mains du consul de France, et, à défaut, entre les mains d'un Français, notable négociant, ou du magistrat du lieu.

346. Si l'assureur tombe en faillite lorsque le

340. Bey Verſicherungen für die Rückreiſe aus einem Lande, wo nur Tauſchhandel getrieben wird, wird der Werth der verſicherten Güter, ſobald er nicht durch die Polizze beſtimmt iſt, nach demjenigen beſtimmt, den die vertauſchten Waaren hatten, indem man die Transport-Koſten hinzurechnet.

341. Wenn der Verſicherungs-Contract die Zeit nicht genau beſtimmt, in welcher man die Seegefahr übernehmen will, ſo beginnt und endet dieſelbe in der nämlichen Maaße, welche durch den Art. 328. für den Bodmerey-Vertrag vorgeſchrieben iſt.

342. Der Verſicherer kann ſich die verſicherten Gegenſtände von Andern wieder verſichern laſſen.

Der Verſicherte kann ſich die Verſicherungs-Prämie verſichern laſſen.

Die Wiederverſicherungs-Prämie kann weniger oder mehr betragen als die der Verſicherung.

343. Wenn in Friedenszeiten für den Eintritt eines zu befürchtenden Krieges eine Erhöhung der Prämie bedungen, deren Betrag aber durch die Verſicherungs-Contracte nicht genau beſtimmt wird, ſo erfolgt dieſe Beſtimmung durch den Ausſpruch der Richter, welche dabey auf die eintretende Gefahr, auf die Umſtände und auf die übrigen Vereinigungspunkte der Verſicherungs-Polizze Rückſicht zu nehmen haben.

344. Wenn verſicherte Waaren verloren gehen, die für Rechnung des Schiffers auf dem Fahrzeuge verladen waren, das er ſelbſt führt, ſo iſt derſelbe gehalten, den Verſicherern zu beweiſen, daß er die Waaren wirklich eingekauft habe, und muß ein von zweyen der vornehmſten Schiffleute unterzeichnetes Connoiſſement anſchaffen.

345. Jeder Seemann und Reiſende, der aus fremden Ländern Güter mitbringt, welche in Frankreich verſichert ſind, muß in den Händen des Franzöſiſchen Conſuls oder, in deſſen Ermangelung, bey einem bekannten Franzöſiſchen Handelshauſe oder bey der Obrigkeit des Ortes, wo die Verladung erfolgt, ein Connoiſſement über jene Waaren zurücklaſſen.

346. Fallirt der Verſicherer, ehe die Zeit der Ge-

risque n'est pas encore fini, l'assuré peut demander caution, ou la résiliation du contrat.

L'assureur a le même droit en cas de faillite de l'assuré.

347. Le contrat d'assurance est nul, s'il a pour objet,

Le fret des marchandises existant au bord du navire,

Le profit espéré des marchandises,

Les loyers des gens de mer,

Les sommes empruntées à la grosse,

Les profits maritimes des sommes prêtées à la grosse.

348. Toute reticence, toute fausse déclaration de la part de l'assuré, toute différence entre le contrat d'assurance et le connaissement, qui diminueraient l'opinion du risque ou en changeraient le sujet, annullent l'assurance.

L'assurance est nulle, même dans le cas où la réticence, la fausse déclaration ou la différence, n'auraient pas influé sur le dommage ou la perte de l'objet assuré.

SECTION II.

Des Obligations de l'Assureur et de l'Assuré.

349. Si le voyage est rompu avant le départ du vaisseau, même par le fait de l'assuré, l'assurance est annullée; l'assureur reçoit, à titre d'indemnité, demi pour cent de la somme assurée.

350. Sont aux risques des assureurs toutes pertes et dommages qui arrivent aux objets assurés, par tempête, naufrage, échouement, abordage fortuit, changemens forcés de route, de voyage ou de vais-

fahr abgelaufen iſt, ſo kann der Verſicherte Beſtellung einer Caution oder Aufhebung des Contracts verlangen.

Der Verſicherer hat das nemliche Recht, wenn der Verſicherte falliret.

347. Der Aſſecuranz-Vertrag iſt ungültig, wenn die Fracht für die an Bord des Fahrzeuges befindlichen Waaren;

der vom Verkauf der Waaren zu erwartende Gewinn;

die Heuer des Schiffsvolkes;

die auf Bodmerey genommenen Darlehne;

die vom Bodmerey-Darlehn zu ertheilende Prämie,

verſichert worden ſind.

348. Jede Verheimlichung, jede falſche Angabe von Seiten des Verſicherten, jeder Mangel an Uebereinſtimmung zwiſchen der Polizze und dem Connoiſſement, durch welchen die Vermuthung der Gefahr geſchwächt oder der Gegenſtand der Gefahr verändert werden mag, macht den Verſicherungsvertrag ungültig.

Selbſt dann iſt die Verſicherung ungültig, wenn die Verheimlichung, die falſche Angabe oder die ermangelnde Uebereinſtimmung (zwiſchen Polizze und Connoiſſement) auf die Beſchädigung oder den Verluſt der verſicherten Sache keinen Einfluß gehabt hätten.

Zweyter Abſchnitt.

Von den Verbindlichkeiten des Verſicherers und des Verſicherten.

349. Wird die Reiſe noch vor der Abfahrt des Schiffes rückgängig, ſo iſt der Verſicherungsvertrag aufgehoben, wenn auch eine Handlung des Verſicherten die Veranlaſſung wäre: der Verſicherer erhält zu ſeiner Entſchädigung ein halb pro Cent der verſicherten Summe.

350. Auf Gefahr der Verſicherer kommt aller Verluſt und Schaden, der die verſicherten Gegenſtände durch Sturm, Schiffbruch, Strandung, Anſtoßen, erzwungene Veränderung der Fahrt, der Reiſe oder des Fahrzeugs,

seau, par jet, feu, prise, pillage, arrêt par ordre de puissance, déclaration de guerre, représailles, et généralement par toutes les autres fortunes de mer.

351. Tout changement de route, de voyage ou de vaisseau, et toutes pertes et dommages provenant du fait de l'assuré, ne sont point à la charge de l'assureur; et même la prime lui est acquise, s'il a commencé à courir les risques.

352. Les déchets, diminutions et pertes qui arrivent par le vice propre de la chose, et les dommages causés par le fait et faute des propriétaires, affréteurs ou chargeurs, ne sont point à la charge des assureurs.

353. L'assureur n'est point tênu des prévarications et fautes du capitaine et de l'équipage, connues sous l'expression de *baraterie de patron*, s'il n'y a convention contraire.

354. L'assureur n'est point tenu du pilotage, touage et lamanage, ni d'aucune espèce de droits imposés sur le navire et les marchandises.

355. Il sera fait désignation dans la police, des marchandises sujettes, par leur nature, à détérioration particulière ou diminution, comme blés ou sels, ou marchandises susceptibles de coulage; sinon les assureurs ne répondront point des dommages ou pertes qui pourraient arriver à ces mêmes denrées, si ce n'est toutefois que l'assuré eût ignoré la nature du chargement lors de la signature de la police.

356. Si l'assurance a pour objet des marchandises pour l'aller et le retour, et si le vaisseau étant parvenu à sa première destination, il ne se fait point de chargement en retour, ou si le chargement en retour n'est pas complet, l'assureur re-

ferner durch Auswerfen, Feuer, Wegnahme, Plünderung, Embargo, Kriegserklärung, Repreſſalien und überhaupt durch alle andere Seeunfälle, betreffen mag.

351. Dagegen fällt die Veränderung der Fahrt, der Reiſe oder des Fahrzeugs und überhaupt aller Verluſt und Schaden, wozu die Handlungen des Verſicherten Anlaß gegeben, dem Verſicherer nicht zur Laſt, und er kann ſogar die Verſicherungs-Prämie fordern, wenn die Zeit der Gefahr bereits zu laufen angefangen hat.

352. Die Verringerungen, Verminderungen und Einbußen, welche durch die Beſchaffenheit der Sache veranlaßt werden, und die Schäden, zu welchen die Handlungen der Schiffseigenthümer, Rheder und Befrachter Anlaß geben, fallen den Verſicherern nicht zur Laſt.

353. Der Verſicherer haftet nicht für die Hinterziehungen und Fehler des Schiffers und des Schiffvolks, welche man im Franzöſiſchen Baraterie de patron (Betrügereyen, die von Schiffern zum Schaden der Rheder und Befrachter gemacht werden) zu bezeichnen pflegt, es müßte denn das Gegentheil ausdrücklich bedungen ſeyn.

354. Alle Ausgaben, die ſich auf das Steuern, Verholen (Bugſieren) und Lootſen des Schiffes beziehen; alle Abgaben, die von Schiff und Gut gefordert werden, fallen dem Verſicherer nicht zur Laſt.

355. Solche Güter, die ihrer Natur nach einer beſondern Verringerung oder Verminderung unterworfen ſind, wie Getreide und Salz, desgleichen ſolche Waaren, welche der Leckage ausgeſetzt ſind, müſſen in der Polizze genau angegeben werden; geſchieht dieſes nicht, ſo haften die Verſicherer keinesweges für den Schaden und Verluſt, den dieſe Güter leiden können, es müßte denn ſeyn, daß der Verſicherer die Art ſeiner Ladung bey Unterſchrift der Polizze ſelbſt nicht gekannt habe.

356. Bey Verſicherungen der Ladung auf die Hin- und Herreiſe erhält der Verſicherer dann, wenn das Schiff zwar am Orte ſeiner Beſtimmung angekommen, aber keine Rückladung gefunden, oder doch nicht ſeine volle

çoit seulement les deux tiers proportionnels de la prime convenue, s'il n'y a stipulation contraire.

357. Un contrat d'assurance ou de réassurance consenti pour une somme excédant la valeur des effets chargés, est nul à l'égard de l'assuré seulement, s'il est prouvé qu'il y a dol ou fraude de sa part.

358. S'il n'y a ni dol ni fraude, le contrat est valable jusqu'à concurrence de la valeur des effets chargés, d'après l'estimation qui en est faite ou convenue.

En cas de perte, les assureurs sont tenus d'y contribuer chacun à proportion des sommes par eux assurées.

Ils ne reçoivent pas la prime de cet excédant de valeur, mais seulement l'indemnité de demi pour cent.

359. S'il existe plusieurs contrats d'assurance faits sans fraude sur le même chargement, et que le premier contrat assure l'entière valeur des effets chargés, il subsistera seul.

Les assureurs qui ont signé les contrats subséquens, sont libérés; ils ne reçoivent que demi pour cent de la somme assurée.

Si l'entière valeur des effets chargés n'est pas assurée par le premier contrat, les assureurs qui ont signé les contrats subséquens, répondent de l'excédant en suivant l'ordre de la date des contrats.

360. S'il y a des effets chargés pour le montant des sommes assurées, en cas de perte d'une partie, elle sera payée par tous les assureurs de ces effets, au marc le franc de leur intérêt.

361. Si l'assurance a lieu divisément pour des

Ladung erhalten hat, nur die zu berechnenden zwey Drittheile von der urſprünglich gedungenen Prämie, wenn nicht das Gegentheil ausdrücklich bedungen worden.

357. Ein Verſicherungs- oder Rückverſicherungs-Vertrag, der eine den Werth der verſicherten Gegenſtände überſteigende Summe gewährt, iſt in Bezug auf den Verſicherten ungültig, ſo bald erwieſen wird, daß dabey von ſeiner Seite Liſt oder Betrug vorwalte.

358. Wenn weder Liſt noch Betrug vorwaltet, ſo gilt der Contract bis zum Belauf der Summe, welche den Werth der verſicherten Gegenſtände ausmacht: dieſer Werth wird durch Schätzung oder Uebereinkunft ausgemittelt.

Bey eintretenden Unglücksfällen müſſen die Verſicherer, jeder nach Maaßgabe der von ihm gezeichneten Summen, dem Verſicherten haften.

Sie erhalten jedoch für das den wirklichen Werth Ueberſteigende nicht die volle Prämie, ſondern nur eine Entſchädigung von einem halben pro Cent.

359. Sind über eine und die nemliche Ladung mehrere Verſicherungen, jedoch ohne vorwaltende Liſt, geſchloſſen worden, und ſichert ſchon der erſte Contract den vollen Werth der Ladung, ſo gilt dieſer nur allein.

Die Aſſuradeurs, welche die folgenden Contracte geſchloſſen haben, ſind frey: ſie erhalten auch nur ein halb pro Cent von der verſicherten Summe.

Iſt aber durch den erſten Verſicherungsvertrag nicht der volle Werth der Ladung verſichert, ſo haften die Aſſuradeurs, welche die folgenden Contracte unterzeichnet haben, für das noch Ermangelnde, nach Ordnung der Zeit, zu welcher die Contracte unterſchrieben worden ſind.

360. Wenn die Ladung für eine Summe verſichert worden, die dem Betrage der verſicherten Güter vollkommen gleich iſt, ſo ſollen alle übrige Verſicherer dieſer Güter, wenn ein Theil der Ladung verloren geht, die Verſicherungsſumme dafür pro rata ihres Antheils übertragen.

361. Wenn Verſicherungen der Ladung dergeſtalt geſchloſ-

marchandises qui doivent être chargées sur plusieurs vaisseaux désignés, avec énonciation de la somme assurée sur chacun, et si le chargement entier est mis sur un seul vaisseau, ou sur un moindre nombre qu'il n'en est désigné dans le contrat, l'assureur n'est tenu que de la somme qu'il a assurée sur le vaisseau ou sur les vaisseaux qui ont reçu le chargement, nonobstant la perte de tous les vaisseaux désignés; et il recevra néanmoins demi pour cent des sommes dont les assurances se trouvent annullées.

362. Si le capitaine a la liberté d'entrer dans différens ports pour compléter ou échanger son chargement, l'assureur ne court les risques des effets assurés que lorsqu'ils sont à bord, s'il n'y a convention contraire.

363. Si l'assurance est faite pour un temps limité, l'assureur est libre après l'expiration du temps, et l'assuré peut faire assurer les nouveaux risques.

364. L'assureur est déchargé des risques, et la prime lui est acquise, si l'assuré envoie le vaisseau en un lieu plus éloigné que celui qui est désigné par le contrat, quoique sur la même route.

L'assurance a son entier effet, si le voyage est raccourci.

365. Toute assurance faite après la perte ou l'arrivée des objets assurés, est nulle, s'il y a présomption qu'avant la signature du contrat, l'assuré a pu être informé de la perte, ou l'assureur de l'arrivée des objets assurés.

366. La présomption existe, si, en comptant trois quarts de myriamètre (une lieue et demie)

ſen werden, daß das verſicherte Gut einzeln genannt wird und auf mehrere beſtimmte Schiffe verladen werden ſoll, indem man zugleich die auf jedes Schiff verſicherte Summe angiebt; hierauf aber die ſämmtliche Ladung auf ein einziges Schiff oder doch auf weniger Schiffe verladen wird, als in dem Aſſecuranz-Vertrage beſtimmt worden: ſo iſt der Verſicherer nur für die Verſicherungsſumme verantwortlich, welche er auf das Schiff oder die Schiffe gezeichnet hat, worauf die Ladung gebracht worden, wenn auch alle übrige (im Verſicherungsvertrage) namhaft gemachte Schiffe verloren gegangen wären: er erhält aber dem ohnerachtet ein halb pro Cent für die Verſicherungen, welche als aufgehoben anzuſehen ſind.

362. Wenn der Schiffer die Freyheit hat, in verſchiedene Häfen einzulaufen, um ſeine Ladung wieder voll zu machen oder ſie zu vertauſchen, ſo haftet der Verſicherer nur ſo lange für das Gut, als es an Bord iſt, wenn nicht ein Anderes bedungen worden.

363. Bey Verſicherungen auf beſtimmte Zeit wird der Verſicherer frey, wenn die Zeit abgelaufen iſt: der Verſicherte kann wegen der folgenden Gefahr von neuem Verſicherung ſchließen.

364. Der Aſſuradeur wird frey und muß die Prämie erhalten, wenn der Verſicherte das Schiff weiter gehen läßt, als im Contracte beſtimmt worden, obſchon das Schiff dieſelbe Fahrt gehalten.

Der Verſicherungsvertrag hat ſeine volle Wirkung, wenn die Reiſe verkürzt worden iſt.

365. Kein Verſicherungsvertrag, der nach dem Verluſt oder glücklicher Ankunft der verſicherten Gegenſtände geſchloſſen worden, iſt gültig, ſo bald zu vermuthen ſtehet, daß, vor Unterzeichnung des Vertrags, der Verſicherte von dem Verluſte, der Verſicherer von der glücklichen Ankunft der verſicherten Sachen benachrichtiget ſeyn konnte.

366. Dieſe Vermuthung iſt vorhanden, wenn, ohne andere Beweismittel auszuſchließen, ſo viel nachgewieſen

par heure, sans préjudice des autres preuves, il est établi que de l'endroit de l'arrivée ou de la perte du vaisseau, ou du lieu où la première nouvelle en est arrivée, elle a pu être portée, dans le lieu où le contrat d'assurance a été passé, avant la signature du contrat.

367. Si cependant l'assurance est faite sur bonnes ou mauvaises nouvelles, la présomption mentionnée dans les articles précédens n'est point admise.

Le contrat n'est annullé que sur la preuve que l'assuré savait la perte, ou l'assureur l'arrivée du navire, avant la signature du contrat.

368. En cas de preuve contre l'assuré, celui-ci paie à l'assureur une double prime.

En cas de preuve contre l'assureur, celui-ci paie à l'assuré une somme double de la prime convenue.

Celui d'entre eux contre qui la preuve est faite, est poursuivi correctionnellement.

SECTION III.

Du Délaissement.

369. Le délaissement des objets assurés peut être fait,

En cas de prise,

De naufrage,

D'échouement avec bris,

D'innavigabilité par fortune de mer,

En cas d'arrêt d'une puissance étrangère,

En cas de perte ou détérioration des effets as-

iſt, daß die Nachricht von der Ankunft oder von dem Verluſte des Schiffes von dem Orte, wo eines oder das andere erfolgte, oder von dem Orte, wo es zuerſt bekannt ward, an den Ort, wo der Verſicherungsvertrag geſchloſſen wurde, noch vor der Unterſchrift des Vertrags habe gelangen können, wenn man drey Viertel eines Myriameter's (anderthalb Lieues) auf eine Stunde rechnet.

367. Wenn indeſſen der Verſicherungsvertrag auf alle gute und ſchlimme Zeitungen geſchloſſen worden, ſo findet die in vorſtehenden Artikeln erwähnte Vermuthung nicht Statt.

Der Vertrag wird nur dann ungültig, wann erwieſen wird, daß der Verſicherte den Verluſt, der Verſicherer die glückliche Ankunft des Schiffes vor Unterzeichnung des Contractes gewußt habe.

368. Iſt dieſes gegen den Verſicherten erwieſen, ſo zahlt derſelbe dem Verſicherer eine doppelte Prämie.

Iſt der Beweis gegen den Verſicherer verführet, ſo zahlt dieſer dem Verſicherten den zwiefachen Betrag der bedungenen Prämie.

Derjenige von ihnen beyden, gegen welchen der Beweis verführet worden, wird noch überdies mit einer Polizey-Strafe belegt.

Dritter Abſchnitt.

Vom Abandonniren (d. h. von der Ueberlaſſung der beſchädigten oder verunglückten Güter an den Verſicherer).

369. Das Abandonniren der verſicherten Gegenſtände findet Statt,

wenn Schiff oder Gut genommen wird,
beym Schiffbruche,
wenn das Schiff ſtrandet und ſcheitert,
wenn es durch Seeſturm unbrauchbar wird,
wenn von einer fremden Macht Embargo angelegt wird,
wenn die verſicherten Sachen verloren gehen oder

surés, si la détérioration ou la perte va au moins à trois quarts.

Il peut être fait en cas d'arrêt de la part du Gouvernement, après le voyage commencé.

370. Il ne peut être fait avant le voyage commencé.

371. Tous autres dommages sont réputés avaries, et se règlent, entre les assureurs et les assurés, à raison de leurs intérêts.

372. Le délaissement des objets assurés ne peut être partiel, ni conditionnel.

Il ne s'étend qu'aux effets qui sont l'objet de l'assurance et du risque.

373. Le délaissement doit être fait aux assureurs dans le terme de six mois, à partir du jour de la réception de la nouvelle de la perte, arrivée aux ports ou côtes de l'Europe, ou sur celles d'Asie et d'Afrique, dans la Mediterranée, ou bien en cas de prise, de la réception de celles de la conduite du navire dans l'un des ports ou lieux situés aux côtes ci-dessus mentionnées;

Dans le délai d'un an après la réception de la nouvelle, ou de la perte arrivée, ou de la prise conduite aux colonies des Indes occidentales, aux îles Açores, Canaries, Madère, et autres îles et côtes occidentales d'Afrique, et orientales d'Amérique;

Dans le délai de deux ans après la nouvelle des pertes arrivées, ou des prises conduites dans toutes autres parties du monde.

Et ces délais passés, les assurés ne seront plus recevables à faire le délaissement.

374. Dans le cas où le délaissement peut être fait, et dans le cas de tous autres accidens aux

ſchlecht werden, vorausgeſetzt, daß der Verluſt oder die Verſchlechterung wenigſtens drey Viertel des Ganzen beträgt.

Wird das Schiff von Seiten der Staatsgewalt unter Beſchlag gelegt, ſo findet das Abandonniren Statt, auch nachdem es ſchon in See gegangen.

370. Das Abandonniren findet nicht Statt, wenn das Schiff noch nicht in See gegangen.

371. Alle andere Schäden werden als Haverey berechnet und zwiſchen den Verſicherern und den Verſicherten, nach Maaßgabe ihres Intereſſe, abgemacht.

372. Das Abandonniren kann weder theilweiſe noch unter Bedingung geſchehen.

Es erſtreckt ſich nur auf die Gegenſtände der Verſicherung und der (übernommenen) Gefahr.

373. Derjenige, der abandonniren will, muß es den Verſicherern innerhalb folgender Friſten anzeigen:

in Zeit von ſechs Monaten, vom Tage des Einganges der Nachricht von dem Verluſte, wenn letzterer in den Häfen oder auf den Küſten von Europa oder in und auf denen von Aſien und Afrika, im Mittelländiſchen Meere eingetreten iſt;

oder, wenn das Schiff genommen worden, von Eingang der Nachricht, daß das Fahrzeug in einen der Häfen oder Plätze aufgebracht worden, welche auf den oben erwähnten Küſten belegen ſind;

innerhalb Jahresfriſt von Eingang der Nachricht, daß das Schiff verunglückt oder in Weſtindien, auf den Azoriſchen und Canariſchen Inſeln, auf Madera und andern im Weſten von Afrika und im Oſten von Amerika belegenen Inſeln und Küſten aufgebracht worden ſey;

innerhalb zweyer Jahre nach Eingang der Nachricht vom Verluſt oder Aufbringung der Schiffe und Ladungen in allen andern Theilen der Welt.

Nach Ablauf dieſer Friſten können die Verſicherten des Rechtes zu abandonniren ſich nicht mehr bedienen.

374. In den Fällen, wo das Abandonniren erlaubt iſt, ſo wie bey allen übrigen Unfällen, welche den Verſiche-

risques des assureurs, l'assuré est tenu de signifier à l'assureur les avis qu'il a reçus.

La signification doit être faite dans les trois jours de la réception de l'avis.

375. Si, après un an expiré, à compter du jour du départ du navire, ou du jour auquel se rapportent les dernières nouvelles reçues, pour les voyages ordinaires,

Après deux ans pour les voyages de long cours,

L'assuré déclare n'avoir reçu aucune nouvelle de son navire, il peut faire le délaissement à l'assureur, et demander le paiement de l'assurance, sans qu'il soit besoin d'attestation de la perte.

Après l'expiration de l'an ou des deux ans, l'assuré a, pour agir, les délais établis par l'art. 373.

376. Dans le cas d'une assurance pour temps limité, après l'expiration des délais établis, comme ci-dessus, pour les voyages ordinaires et pour ceux de long cours, la perte du navire est présumée arrivée dans le temps de l'assurance.

377. Sont réputés voyages de long cours, ceux qui se font aux Indes orientales et occidentales, à la mer pacifique, au Canada, à Terre-Neuve, au Groenland, et aux autres côtes et îles de l'Amérique méridionale et septentrionale, aux Açores, Canaries, à Madère, et dans toutes les côtes et pays situés sur l'Océan, au-delà des détroits de Gibraltar et du Sund.

378. L'assuré peut, par la signification mentionnée en l'article 374, ou faire le délaissement avec sommation à l'assureur de payer la somme assurée dans le délai fixé par le contrat, ou se réserver de faire le délaissement dans les délais fixés par la loi.

379. L'assuré est tenu, en faisant le délaissement, de déclarer toutes les assurances qu'il a faites ou fait faire, mêmes celles qu'il a ordonnées,

tern zur Laſt fallen, muß der Verſicherte dem Verſicherer die Nachrichten mittheilen, welche er erhalten hat.

Dieſe Mittheilung muß innerhalb dreyer Tage von Zeit des Eingangs der Nachricht erfolgen.

375. Wenn der Verſicherte bey gewöhnlichen Seereiſen nach Ablauf eines Jahres, vom Tage der Abfahrt des Schiffes an, oder von dem Tage, bis zu welchem die letzten eingegangenen Nachrichten reichen;

bey weiten Seereiſen aber nach zwey Jahren,

erklärt, daß er keine Nachricht von ſeinem Schiffe erhalten habe, ſo kann er abandonniren und die Zahlung der verſicherten Summe vom Verſicherer fordern, ohne den Verluſt des Schiffes beſonders zu beſcheinigen.

Nach Ablauf der ein- oder zweyjährigen Friſten ſtehen dem Verſicherten zu Ergreifung ſeiner Maasregeln noch immer die im Art 373. nachgelaſſenen Friſten zu.

376. Iſt die Verſicherung auf beſtimmte Zeit geſchloſſen worden, ſo ſtreitet, nach Ablauf aller oben beſtimmten Friſten, ſowohl bey gewöhnlichen als bey weiten Reiſen, die Vermuthung (Präſumtion) dafür, daß das Schiff innerhalb der verſicherten Zeit verunglückt ſey.

377. Als weite Reiſen ſind diejenigen anzuſehen, welche nach Oſt- und Weſtindien, nach dem ſtillen Meere, nach Canada, nach Terre-Neuve, nach Grönland und auf die übrigen Küſten und Inſeln von Süd- und Nord-Amerika, auf die Azoriſchen und Canariſchen Inſeln, nach Madera und nach allen übrigen Küſten und Ländern unternommen werden, welche jenſeit der Meerenge von Gibraltar und des Sundes belegen ſind.

378. Bey der im Art. 374. erwähnten Anzeige kann der Verſicherte entweder ſofort erklären, daß er abandonniren wolle, und die Zahlung der Verſicherungsſumme, innerhalb der durch den Contract beſtimmten Friſt, fordern, oder er kann ſich ſein Recht, innerhalb der durch das Geſetz beſtimmten Friſt zu abandonniren, vorbehalten.

379. Wenn der Verſicherte abandonnirt, ſo iſt er gehalten, alle Verſicherungen anzugeben, die er ſelbſt gezeichnet oder die er zeichnen laſſen, oder zu denen er auch nur Auftrag gegeben hat; eben ſo ſoll er alle Bodmerey-Dar-

et l'argent qu'il a pris à la grosse, soit sur le navire, soit sur les marchandises; faute de quoi, le délai du paiement, qui doit commencer à courir du jour du délaissement, sera suspendu jusqu'au jour où il fera notifier ladite déclaration, sans qu'il en résulte aucune prorogation du délai établi pour former l'action en délaissement.

380. En cas de déclaration frauduleuse, l'assuré est privé des effets de l'assurance; il est tenu de payer les sommes empruntées, nonobstant la perte ou la prise du navire.

381. En cas de naufrage ou d'échouement avec bris, l'assuré doit, sans préjudice du délaissement à faire en temps et lieu, travailler au recouvrement des effets naufragés.

Sur son affirmation, les frais de recouvrement lui sont alloués jusqu'à concurrence de la valeur des effets recouvrés.

382. Si l'époque du paiement n'est point fixée par le contrat, l'assureur est tenu de payer l'assurance trois mois après la signification du délaissement.

383. Les actes justificatifs du chargement et de la perte, sont signifiés à l'assureur avant qu'il puisse être poursuivi pour le paiement des sommes assurées.

384. L'assureur est admis à la preuve des faits contraires à ceux qui sont consignés dans les attestations.

L'admission à la preuve ne suspend pas les condamnations de l'assureur au paiement provisoire de la somme assurée, à la charge par l'assuré de donner caution.

L'engagement de la caution est éteint après

lehne anzeigen, ſie ſeyen auf das Schiff oder auf die Ladung genommen worden: thut er das nicht, ſo ſoll die Friſt zur Zahlung, welche von dem Tage an laufen ſollte, an welchem abandonniret worden, bis zu dem Tage verlängert werden, an welchem er obige Erklärung beybringt, ohne daß hieraus eine Verlängerung der Friſt erwachſen ſoll, welche zu Eingabe der Erklärung über das Abandonniren vorgeſchrieben worden.

380. Hat der Verſicherte eine betrügliche Angabe gemacht, ſo verliert er die aus dem Verſicherungsgeſchäfte ihm zuſtehenden Rechte: er muß die aufgenommenen Darlehne zurückzahlen, obſchon das Fahrzeug verloren gegangen oder genommen worden.

381. Im Falle das Fahrzeug Schiffbruch leidet oder ſcheitert, muß der Verſicherte ſich um möglichſte Rettung der verunglückten Gegenſtände bemühen, ohne daß deshalb die Verfügungen über das zu gehöriger Zeit und Stunde vorzunehmende Abandonniren abgeändert würden.

Die Rettungs- (oder Berge-) Koſten paſſiren ihm auf ſeine eydliche Angabe in Rechnung bis zum Betrage des Werthes der geborgenen Gegenſtände.

382. Iſt im Verſicherungsvertrage die Zeit der Zahlung der verſicherten Summe nicht beſtimmt worden, ſo iſt der Verſicherer gehalten, ſie drey Monate, nach dem das Abandonniren erklärt worden, zu bezahlen.

383. Die Urkunden, aus welchen ſich die Befrachtung und der eingetretene Verluſt ergiebt, müſſen dem Verſicherer vorgelegt werden, ehe er wegen der Zahlung der verſicherten Summe in Anſpruch genommen werden kann.

384. Dem Verſicherer iſt der Beweis des Gegentheils von demjenigen nachgelaſſen, was in den ausgeſtellten Zeugniſſen ausgeſagt wird.

Die Zulaſſung des Verſicherers zu ſolchem Beweiſe kann die Verurtheilung deſſelben in die vorläufige Zahlung der verſicherten Summe nicht aufhalten, jedoch muß der Verſicherte Caution ſtellen.

Letztere erliſcht aber, wenn vier Jahre abgelaufen

quatre années révolues, s'il n'y a pas eu de poursuite.

385. Le délaissement signifié, et accepté ou jugé valable, les effets assurés appartiennent à l'assureur, à partir de l'époque du délaissement.

L'assureur ne peut, sous prétexte du retour du navire, se dispenser de payer la somme assurée.

386. Le fret des marchandises sauvées, quand même il aurait été payé d'avance, fait partie du délaissement du navire, et appartient également à l'assureur, sans préjudice des droits des prêteurs à la grosse, de ceux des matelots pour leur loyer, et des frais et dépenses pendant le voyage.

387. En cas d'arrêt de la part d'une puissance, l'assuré est tenu de faire la signification à l'assureur, dans les trois jours de la réception de la nouvelle.

Le délaissement des objets arrêtés ne peut être fait qu'après un délai de six mois de la signification, si l'arrêt a eu lieu dans les mers d'Europe, dans la Mediterranée, ou dans la Baltique;

Qu'après le délai d'un an, si l'arrêt a eu lieu en pays plus éloigné.

Ces délais ne courent que du jour de la signification de l'arrêt.

Dans le cas où les marchandises arrêtées seraient périssables, les délais ci-dessus mentionnés sont réduits à un mois et demi pour le premier cas, et à trois mois pour le second cas.

388. Pendant les délais portés par l'article précédent, les assurés sont tenus de faire toutes dili-

und in der Zwiſchenzeit keine rechtlichen Maasregeln (gegen den Verſicherten) ergriffen worden ſind.

385. Wenn das Abandonniren von der einen Seite erkläret, von der andern angenommen oder für rechtsbeſtändig anerkannt worden, gehören die verſicherten Gegenſtände dem Verſicherer, von Zeit der Handlung des Abandonnirens an gerechnet.

Der Verſicherer kann ſich durch den Vorwand, daß das Fahrzeug auf der Rückreiſe begriffen ſey, von der Zahlung der verſicherten Summe nicht befreyen.

386. Auch die Fracht für die geborgenen Güter, ſelbſt wenn ſie vorſchußweiſe bezahlt worden wäre, macht einen Theil der durch das Abandonniren abgetretenen Gegenſtände aus, und gehört ſonach dem Verſicherer, ohne daß deshalb dem Rechte der Bodmerey-Geber, dem der Matroſen wegen ihrer Heuer, und den Koſten und Verlagen während der Reiſe, ein Nachtheil erwachſen ſoll.

387. Wenn von Seiten einer Regierung ein Embargo anbefohlen wird, ſo muß der Verſicherte dem Verſicherer innerhalb dreyer Tage vom Empfange der Nachricht Anzeige deshalb thun.

Das Abandonniren der unter Beſchlag gelegten Gegenſtände kann nicht eher geſchehen,

als nach ſechs Monaten von Zeit jener Anzeige an gerechnet, wenn die Beſchlaganlegung in den Gewäſſern von Europa, im Mittelländiſchen Meere und in der Oſtſee vorgefallen iſt;

nach einem Jahre aber, wenn das Embargo in einem entferntern Lande angeleget worden.

Beyde Friſten laufen nur erſt von dem Tage an, an welchem von dem Embargo Anzeige gethan worden.

Wenn aber die unter Beſchlag genommenen Güter ſchnellem Verderben ausgeſetzt ſind, ſo ſollen die oben beſtimmten Friſten

auf anderthalb Monat für den erſtern Fall, und
auf drey Monat für den zweyten Fall

verkürzt werden.

388. Während der im vorſtehenden Artikel beſtimmten Friſten müſſen die Verſicherten alle in ihrer Macht

gences qui peuvent dépendre d'eux, à l'effet d'obtenir la main-levée des effets arrêtés.

Pourront, de leur côté, les assureurs, ou de concert avec les assurés, ou séparément, faire toutes démarches à même fin.

389. Le délaissement, à titre d'innavigabilité, ne peut être fait si le navire échoué peut être relevé, réparé et mis en état de continuer sa route pour le lieu de sa destination.

Dans ce cas, l'assuré conserve son recours sur les assureurs, pour les frais et avaries occasionnés par l'échouement.

390. Si le navire a été déclaré innavigable, l'assuré sur le chargement, est tenu d'en faire la notification dans le délai de trois jours de la réception de la nouvelle.

391. Le capitaine est tenu, dans ce cas, de faire toutes diligences pour se procurer un autre navire à l'effet de transporter les marchandises au lieu de leur destination.

392. L'assureur court les risques des marchandises chargées sur un autre navire, dans le cas prévu par l'article précédent, jusqu'à leur arrivée et leur déchargement.

393. L'assureur est tenu, en outre, des avaries, frais de déchargement, magasinage, rembarquement, de l'excédant du fret, et de tous autres frais qui auront été faits pour sauver les marchandises, jusqu'à concurrence de la somme assurée.

394. Si, dans les délais prescrits par l'article 387, le capitaine n'a pu trouver de navire pour recharger les marchandises et les conduire au lieu de leur destination, l'assuré peut en faire le délaissement.

395. En cas de prise, si l'assuré n'a pu en donner

ſtehenden Maasregeln ergreifen, um den angelegten Beſchlag der angehaltenen Güter wiederum aufheben zu laſſen.

Indeſſen können die Verſicherer auch ihrer Seits entweder für ſich allein oder in Verbindung mit den Verſicherten alle zu demſelben Zweck wirkende Anſtalten treffen.

389. Das Abandonniren wegen vorgeblicher Unbrauchbarkeit des Schiffes zur Fahrt, findet nicht Statt, wenn das geſtrandete Schiff wieder flott gemacht, verzimmert und in Stand geſetzt werden kann, ſeine Reiſe an den Ort ſeiner Beſtimmung fortzuſetzen.

In dieſem Falle behält indeſſen der Verſicherte ſeinen Regreß gegen die Verſicherer wegen der durch die Strandung veranlaßten Koſten und Haverey.

390. Wenn das Fahrzeug für unbrauchbar zur Fahrt erklärt worden, ſo muß der wegen der Ladung Verſicherte innerhalb dreyer Tage von Empfang desfalſiger Nachrichtdavon Anzeige thun.

391. Der Schiffer muß in dieſem Falle ſich möglichſt bemühen, daß er ſich zum Behuf des Transports der Ladung an den Ort ihrer Beſtimmung ein anderes Fahrzeug verſchaffe.

392. Der Verſicherer trägt die Gefahr der Ladung, die auf ein anderes Fahrzeug gebracht worden, in dem Falle, in welchem vorſtehender Artikel ſpricht, bis ſie angekommen und gelöſcht iſt.

393. Auch trägt der Verſicherer alle Haverey, Löſchungskoſten, Lagergeld, Verſchiffungs-Speſen, Ueberfracht und alle andere Unkoſten, welche zu Rettung des Gutes nöthig geweſen, bis zum Betrag der verſicherten Summe.

394. Hat der Schiffer innerhalb der im Art. 387. vorgeſchriebenen Friſten kein Fahrzeug finden können, um das Gut wiederum einſchiffen zu laſſen und an ſeinen Beſtimmungsort zu bringen, ſo kann der Verſicherte es abandonniren.

395. Iſt Schiff oder Gut genommen worden, ſo hat der Verſicherte das Recht, die genommenen Gegenſtände zu ranzioniren, ohne des Verſicherers Ordre zu erwarten,

avis à l'assureur, il peut racheter les effets sans attendre son ordre.

L'assuré est tenu de signifier à l'assureur la composition qu'il aura faite, aussitôt qu'il en aura les moyens.

396. L'assureur a le choix de prendre la composition à son compte, ou d'y renoncer: il est tenu de notifier son choix à l'assuré, dans les vingt-quatre heures qui suivent la signification de la composition.

S'il déclare prendre la composition à son profit, il est tenu de contribuer, sans délai, au paiement du rachat dans les termes de la convention; et à proportion de son intérêt; et il continue de courir les risques du voyage, conformément au contrat d'assurance.

S'il déclare renoncer au profit de la composition, il est tenu au paiement de la somme assurée, sans pouvoir rien prétendre aux effets rachetés.

Lorsque l'assureur n'a pas notifié son choix dans le délai susdit, il est censé avoir renoncé au profit de la composition.

TITRE XI.

Des Avaries.

397. Toutes dépenses extraordinaires faites pour le navire et les marchandises, conjointement ou séparément,

Tout dommage qui arrive aux navires et aux marchandises, depuis leur chargement et départ jusqu'à leur retour et chargement,

Sont réputés avaries.

ſobald er außer Stand geweſen iſt, letztern von der Wegnahme zu benachrichtigen.

Indeſſen iſt der Verſicherte gehalten, dem Verſicherer über die von ihm getroffene Veranſtaltung Nachricht zu thun, ſobald es ihm immer möglich iſt.

396. Der Verſicherer hat nun die Wahl, entweder die (vom Verſicherten bewirkte) Loskaufung für eigene Rechnung zu genehmigen, oder darauf Verzicht zu leiſten: er iſt verbunden, dem Verſicherten innerhalb vier und zwanzig Stunden von Empfang der Nachricht über die Loskaufung, von ſeiner Wahl Nachricht zu ertheilen.

Wenn er erklärt, daß er die bewirkte Loskaufung für ſich benutzen wolle, ſo iſt er verbunden, ohne allen Aufenthalt zu Zahlung der Ranzions-Summe, nach Maasgabe der geſchloſſenen Uebereinkunft und ſeines Intereſſe beyzutragen; übrigens haftet er für die Gefahr der Reiſe, in Gemäsheit des Aſſecuranz-Vertrags.

Wenn er erklärt, daß er von der Loskaufung keinen Vortheil ziehen wolle, ſo muß er die Verſicherungsſumme auszahlen, ohne die geringſten Anſprüche auf das ranzionirte Gut machen zu können.

Wenn der Verſicherer innerhalb der oben vorgeſchriebenen Friſt ſich über ſeine Wahl nicht erkläret hat, ſo wird vermuthet, er habe dem Vortheil der Ranzionirung entſagt.

Eilfter Titel.

Von Havereyen.

397. Alle außerordentliche Ausgaben, welche zum gemeinen Beſten des Schiffes und der Ladung, beyder zuſammen oder jedes für ſich, verwendet werden;

alle Schäden, welche die Fahrzeuge und die Ladung nach der Befrachtung und Abfahrt bis zu ihrer Rückkehr und Löſchung betreffen;

werden für Haverey gerechnet.

398. A défaut de conventions spéciales entre toutes les parties, les avaries sont réglées conformément aux dispositions ci-après.

399. Les avaries sont de deux classes, avaries grosses ou communes, et avaries simples ou particulières.

400. Sont avaries communes,

1°. Les choses données par composition et à titre de rachat du navire et des marchandises;

2°. Celles qui sont jetées à la mer;

3°. Les câbles ou mâts rompus ou coupés,

4°. Les ancres et autres effets abandonnés pour le salut commun;

5°. Les dommages occasionnés, par le jet, aux marchandises restées dans le navire;

6°. Le pansement et nourriture des matelots blessés en défendant le navire, les loyer et nourriture des matelots pendant la détention, quand le navire est arrêté en voyage par ordre d'une puissance, et pendant les réparations des dommages volontairement soufferts pour le salut commun, si le navire est affrété au mois;

7°. Les frais du déchargement pour alléger le navire et entrer dans un havre ou dans une rivière, quand le navire est contraint de le faire par tempête ou par la poursuite de l'ennemi;

8°. Les frais faits pour remettre à flot le navire échoué dans l'intention d'éviter la perte totale ou la prise;

Et en général, les dommages soufferts volontairement et les dépenses faites d'après délibérations motivées, pour le bien et salut commun du navire et des marchandises, depuis leur chargement et départ, jusqu'à leur retour et déchargement.

401. Les avaries communes sont supportées par les marchandises et par la moitié du navire et du fret, au marc le franc de la valeur.

398. In Ermangelung beſonderer Uebereinkunft zwiſchen allen Intereſſenten, wird die Haverey nach folgenden Grundſätzen berechnet.

399. Die Haverey iſt von zwiefacher Art, die große oder gemeine Haverey, und die einfache oder beſondere Haverey.

400. Zur großen oder gemeinen Haverey gehört

1. alles was zur Loskaufung und Ranzionirung des Schiffes und der Ladung an Geld und Geldeswerth gegeben worden;

2. alles was bey vorhandener Noth über Bord geworfen worden;

3. Takelwerk oder Maſten, welche abſichtlich geſchlitzt oder gekappt werden müſſen;

4. Anker und andere Sachen, welche zum gemeinen Beſten aufgegeben oder über Bord geworfen werden müſſen;

5. alle Schäden, welche an den im Schiffe verbliebenen Gütern durch den Seewurf veranläßt worden ſind;

6. die Koſten der Verpflegung und Erhaltung der bey Vertheidigung des Fahrzeuges verwundeten Matroſen; die Heuer und Zehrung derſelben während des Stillliegens, wenn das Schiff auf Befehl irgend einer Regierung unter Embargo gelegt worden, und während der Ausbeſſerung ſolcher Beſchädigungen des Schiffes, die zum gemeinen Beſten freywillig veranlaßt wurden, wenn das Fahrzeug auf Monate geheuert iſt;

7. die Koſten der Löſchung, um das Schiff zu lichten und in einen Hafen oder Strom einzulaufen, wenn daſſelbe gezwungen iſt, dieß zu thun, um dem Sturm oder der Verfolgung des Feindes zu entgehen;

8. alle Koſten, welche aufgewendet worden, um ein geſtrandetes Fahrzeug wieder flott zu machen, damit der gänzliche Verluſt oder die Wegnahme vermieden werde;

und überhaupt alle und jede Schäden, welche freywillig veranlaßt, alle Ausgaben, welche nach einem überlegten Entſchluß gemacht wurden, um das gemeine Wohl des Fahrzeugs und der Güter von der Verladung und Abfahrt bis zur Heimkehr und Löſchung zu befördern.

401. Die große oder gemeine Haverey wird von der Ladung und von der Hälfte des Fahrzeugs und der Fracht pro rata des Werthes übertragen.

402. Le prix des marchandises est établi par leur valeur au lieu du déchargement.

403. Sont avaries particulières,

1°. Le dommage arrivé aux marchandises par leur vice propre, par tempête, prise, naufrage ou échouement;

2°. Les frais faits pour les sauver;

3°. La perte des câbles, ancres, voiles, mâts, cordages, causée par tempête ou autre accident de mer;

Les dépenses résultant de toutes relâches occasionnées, soit par la perte fortuite de ces objets, soit par le besoin d'avictuaillement, soit par voie d'eau à réparer;

4°. La nourriture et le loyer des matelots pendant la détention, quand le navire est arrêté en voyage par ordre d'une puissance, et pendant les réparations qu'on est obligé d'y faire, si le navire est affrété au voyage;

5°. La nourriture et le loyer des matelots pendant la quarantaine, que le navire soit loué au voyage ou au mois;

Et en général les dépenses faites et le dommage souffert pour le navire seul, ou pour les marchandises seules, depuis leur chargement et départ jusqu'à leur retour et déchargement.

404. Les avaries particulières sont supportées et payées par le propriétaire de la chose qui a essuyé le dommage ou occasionné la dépense.

405. Les dommages arrivés aux marchandises faute par le capitaine d'avoir bien fermé les écoutilles, amarré le navire, fourni de bons guindages, et par tous autres accidens provenant de la négligence du capitaine ou de l'équipage, sont également

402. Der Werth der Ladung wird nach dem Werthe derſelben am Orte der Löſchung beſtimmt.

403. Zur einfachen oder beſondern Haverey gehören

1. die Beſchädigungen, welche die Ladung durch innere Fehler, durch Seeſturm, Wegnahme, Schiffbruch oder Strandung betroffen haben;

2. alle Koſten, welche zur Bergung derſelben verwendet worden;

3. der Verluſt an Takelwerk, Ankern, Segeln, Maſten, Tauen, welche durch Sturm oder andere Seeunfälle veranlaßt worden;

alle Ausgaben, welche durch das Einlaufen in Nothhäfen veranlaßt wurden, in wiefern letzteres durch den zufälligen Verluſt der oben genannten Gegenſtände, oder durch das Bedürfniß, Proviant einzunehmen, oder durch die Nothwendigkeit das leck gewordene Schiff auszubeſſern, nöthig ward;

4. der Unterhalt und die Heuer der Matroſen während das Schiff aufgehalten wird, nachdem es auf der Reiſe durch einen Regierungsbefehl unter Beſchlag gelegt oder eine Ausbeſſerung deſſelben nöthig worden, wenn das Fahrzeug für die Reiſe befrachtet iſt;

5. der Unterhalt und die Heuer der Matroſen während der Quarantäne, das Fahrzeug mag auf die ganze Reiſe oder auf Monate bedungen ſeyn;

und überhaupt, alle Unkoſten und Schäden, welche das Schiff allein oder das Gut allein betreffen, von der Ladung und Abfahrt an, bis zur Rückkehr und Löſchung.

404. Die beſondere Haverey wird vom Eigenthümer der Sache übertragen und bezahlt, welche den Schaden erduldet oder die Ausgabe veranlaßt hat.

405. Alle Beſchädigungen, welche das Gut erlitten hat, weil der Schiffer die Luken nicht gehörig verſchließen, das Fahrzeug nicht gebührend mit Landfeſtungen anlegen, das Hiſſen (oder Aufwinden der Güter) nicht mit guten Taljen vornehmen laſſen, und alle andere Unfälle, welche durch die Nachläſſigkeit des Capitäns oder des

des avaries particulières supportées par le propriétaire des marchandises, mais pour lesquelles il a son recours contre le capitaine, le navire et le fret.

406. Les lamanages, touages, pilotages, pour entrer dans les havres ou rivières, ou pour en sortir, les droits de congés, visites, rapports, tonnes, balises, ancrages et autres droits de navigation, ne sont point avaries, mais ils sont de simples frais à la charge du navire.

407. En cas d'abordage de navire, si l'événement a été purement fortuit, le dommage est supporté, sans répétition, par celui des navires qui l'a éprouvé.

Si l'abordage a été fait par la faute de l'un des capitaines, le dommage est payé par celui qui l'a causé.

S'il y a doute dans les causes de l'abordage, le dommage est réparé à frais communs, et par égale portion, par les navires qui l'ont fait et souffert.

Dans ces deux derniers cas, l'estimation du dommage est faite par experts.

408. Une demande pour avaries n'est point recevable si l'avarie commune n'excède pas un pour cent de la valeur cumulée du navire et des marchandises, et si l'avarie particulière n'excède pas aussi un pour cent de la valeur de la chose endommagée.

409. La clause *franc d'avaries* affranchit les assureurs de toutes avaries, soit communes, soit particulières, excepté dans les cas qui donnent ouverture au délaissement; et, dans ces cas, les assurés ont l'option entre le délaissement et l'exercice d'action d'avarie.

Schiffsvolks veranlaßt worden, ſind ebenfalls einfache oder beſondere Haverey, welche der Eigenthümer der Güter zu tragen hat, wegen welcher ihm aber auch der Regreß an den Schiffer, das Fahrzeug und die Fracht zuſtehet.

406. Lotſen-, Pilotage-, und Bugſier-Koſten, um in die Häfen oder Ströme einzulaufen oder ſie zu verlaſſen, alle Zölle und Abgaben bey der Abfahrt und dem Vorbeyſegeln, alle Tonnen-, Anker- Bojen- und übrigen Schiffahrtszölle, ſind keine Haverey, ſondern gemeine Unkoſten, die dem Schiffe zur Laſt fallen.

407. Wenn zwey Schiffe an einander ſtoßen, ſo trägt, wenn das Ereigniß blos zufällig geweſen, dasjenige Schiff den Schaden, ohne Vorbehalt einigen Regreſſes, welches der Unfall betroffen hat;

wurde aber das Anſtoßen durch Verſehen des einen der Capitäne veranlaßt, ſo trägt derjenige den Schaden, der die Veranlaſſung gab.

Iſt die Urſache des Anſtoßens zweifelhaft, ſo wird das Beſchädigte auf gemeinſchaftliche Koſten und zu gleichen Theilen von den Schiffen ausgebeſſert, welche den Stoß gethan und erlitten haben.

In beyden letztern Fällen wird der Schaden durch Sachverſtändige geſchätzt.

408. Die Klage auf Erſatz der Haverey hat nicht Statt, wenn die große Haverey nicht Ein pro Cent des Werthes von Schiff und Gut zuſammen überſteigt, und wenn die beſondere oder einfache Haverey nicht ebenermaaßen mehr als Ein pro Cent des Werthes der beſchädigten Sache beträgt.

409. Die Clauſel (in der Polize) frey von Haverey befreyet die Verſicherer von aller Uebertragung der Haverey, dieſe mag die große oder die beſondere ſeyn, jedoch mit Ausnahme der Fälle, in welchen das Abandonniren Statt findet;

in dieſen Fällen haben die Verſicherten das Recht, entweder zu abandonniren, oder die Haverey-Klage anzuſtellen.

TITRE XII.

Du Jet et de la Contribution.

410. Si, par tempête ou par la chasse de l'ennemi, le capitaine se croit obligé, pour le salut du navire, de jeter en mer une partie de son chargement, de couper ses mâts, ou d'abandonner ses ancres, il prend l'avis des intéressés au chargement qui se trouvent dans le vaisseau, et des principaux de l'équipage.

S'il y a diversité d'avis, celui du capitaine et des principaux de l'équipage est suivi.

411. Les choses les moins nécessaires, les plus pesantes et de moindre prix, sont jetées les premières, et ensuite les marchandises du premier pont au choix du capitaine, et par l'avis des principaux de l'équipage.

412. Le capitaine est tenu de rédiger par écrit la délibération, aussitôt qu'il en a les moyens.

La délibération exprime,

Les motifs qui ont déterminé le jet,

Les objets jetés ou endommagés;

Elle présente la signature des délibérans, ou les motifs de leur refus de signer;

Elle est transcrite sur le registre.

413. Au premier port où le navire abordera, le capitaine est tenu, dans les vingt-quatre heures de son arrivée, d'affirmer les faits contenus dans la délibération transcrite sur le registre.

414. L'état des pertes et dommages est fait, dans le lieu du déchargement du navire, à la diligence du capitaine et par experts.

Les experts sont nommés par le tribunal de

Zwölfter Titel.

Vom Seewurf und der Mitleidenheit.

410. Wenn der Schiffer wegen Seeſturm oder feindlicher Verfolgung ſich für genöthiget hält, zu Rettung des Fahrzeugs, einen Theil der Ladung über Bord zu werfen, ſeine Maſten und Ankertaue zu kappen, ſo muß er die Theilhaber der Ladung, die ſich an Bord befinden, und die Vornehmſten des Schiffvolks zu Rathe ziehen.

Sind die Meinungen getheilt, ſo gilt die des Capitäns und der Vornehmſten des Schiffsvolks.

411. Bey der Werfung ſelbſt muß mit den entbehrlichſten, ſchwerſten und wohlfeilſten Sachen der Anfang gemacht werden, und dieſen müſſen die Waaren, welche auf dem erſten Verdeck liegen, nach der Auswahl des Schiffers und dem Gutachten der Vornehmſten des Schiffsvolks nachfolgen.

412. So bald der Schiffer dazu in Stand geſetzt iſt, muß er ein Protocoll über den gehaltenen Seerath aufnehmen.

Darin müſſen enthalten ſeyn:

die Gründe, durch welche man zum Seewurf veranlaßt worden;

die Anzeige der Sachen, welche über Bord geworfen oder doch beſchädiget worden;

die Unterſchrift derer, die am Seerathe Antheil genommen, oder die Gründe, warum ſie ihre Unterſchrift verweigern.

Das Protocoll über den Seerath wird in das Schiffs-Journal eingetragen.

413. In dem erſten Hafen, in welchem das Schiff anlegt, muß der Capitän, innerhalb vier und zwanzig Stunden nach ſeiner Ankunft, die Thatſachen, welche in dem Protocolle über den Seerath, das in das Schiffs-Journal eingetragen worden, enthalten ſind, eidlich beſtätigen.

414. Die Berechnung des Verluſtes und der Schäden wird am Orte der Löſchung des Fahrzeugs auf Anlaß des Schiffers und durch Sachverſtändige vorgenommen.

Die Sachverſtändigen werden von dem Handelsgerich-

commerce, si le déchargement se fait dans un port français.

Dans les lieux où il n'y a pas de tribunal de commerce, les experts sont nommés par le juge de paix.

Ils sont nommés par le consul de France, et, à son défaut, par le magistrat du lieu, si la décharge se fait dans un port étranger.

Les experts prêtent serment avant d'opérer.

415. Les marchandises jetées sont estimées suivant le prix courant du lieu du déchargement; leur qualité est constatée par la production des connaissemens et des factures s'il y en a.

416. Les experts nommés en vertu de l'article précédent font la répartition des pertes et dommages.

La répartition est rendue exécutoire par l'homologation du tribunal.

Dans les ports étrangers, la répartition est rendue exécutoire par le consul de France, ou, à son défaut, par tout tribunal compétent sur les lieux.

417. La répartition pour le paiement des pertes et dommages est faite sur les effets jetés et sauvés, et sur moitié du navire et du fret, à proportion de leur valeur au lieu du déchargement.

418. Si la qualité des marchandises a été déguisée par le connaissement, et qu'elles se trouvent d'une plus grande valeur, elles contribuent sur le pied de leur estimation, si elles sont sauvées:

Elles sont payées d'après la qualité désignée par le connaissement, si elles sont perdues.

Si les marchandises déclarées sont d'une qualité inférieure à celle qui est indiquée par le connais-

te ernannt, wenn das Schiff in einem Franzöſiſchen Hafen gelöſcht wird.

An Orten, wo kein Handelsgericht befindlich iſt, werden die Sachverſtändigen vom Friedensrichter ernannt.

Wenn das Fahrzeug in einem ausländiſchen Hafen gelöſcht wird, ſo hat der Franzöſiſche Conſul oder, in deſſen Ermangelung, die Ortsobrigkeit die Sachverſtändigen zu ernennen.

Ehe die Sachverſtändigen an ihr Geſchäft gehen, ſind ſie eidlich zu verpflichten.

415. Die über Bord geworfenen Waaren werden nach dem Preiſe geſchätzt, welchen ſie am Orte der Löſchung haben würden; ihre Art und Beſchaffenheit wird durch Vorzeigung der Connoiſſements und der Facturen nachgewieſen, wenn dergleichen vorhanden.

416. Die Sachverſtändigen, welche Kraft des vorſtehenden Artikels ernannt worden ſind, machen nun die Vertheilung des Verluſtes und der Schäden.

Dieſe Vertheilung bekommt Rechtskraft, ſobald ſie von dem Handelsgerichte beſtätiget worden iſt.

In auswärtigen Häfen wird dieſe Beſtätigung und die ſich darauf gründende Rechtskraft durch den Franzöſiſchen Conſul, oder, in deſſen Ermangelung, durch irgend eine obrigkeitliche Behörde des Ortes ertheilet.

417. Bey Vertheilung des Betrags der Schäden und des Verluſtes haben ſämmtliche über Bord geworfene und gerettete Sachen, das Schiff und die Fracht aber zur Hälfte, nach Verhältniß ihres Werths am Orte der Löſchung, zur Zahlung beyzutragen.

418. Iſt die Beſchaffenheit der Waaren im Connoiſſement falſch angegeben worden, ſo zahlt man den dafür zu thuenden Beytrag im Verhältniß einer vorzunehmenden Taxe, wenn ſie geborgen worden ſind und ihr höherer Werth ſich entdeckt;

hingegen werden ſie nur nach der im Connoiſſement angegebenen Beſchaffenheit bezahlt, wenn ſie verloren gegangen ſind.

Sind die angegebenen Waaren von geringerer Beſchaffenheit, als im Connoiſſement angegeben worden, ſo

sement, elles contribuent d'après la qualité indiquée par le connaissement, si elles sont sauvées :

Elles sont payées sur le pied de leur valeur, si elles sont jetées ou endommagées.

419. Les munitions de geurre et de bouche, et les hardes des gens de l'équipage, ne contribuent point au jet; la valeur de celles qui auront été jetées, sera payée par contribution sur tous les autres effets.

420. Les effets dont il n'y a pas de connaissement ou de déclaration du capitaine, ne sont pas payés, s'ils sont jetés; ils contribuent s'ils sont sauvés.

421. Les effets chargés sur le tillac du navire contribuent, s'ils sont sauvés.

S'ils sont jetés ou endommagés par le jet, le propriétaire n'est point admis à former une demande en contribution; il ne peut exercer son recours que contre le capitaine.

422. Il n'y a lieu à contribution pour raison du dommage arrivé au navire, que dans le cas où le dommage a été fait pour faciliter le jet.

423. Si le jet ne sauve le navire, il n'y a lieu à aucune contribution.

Les marchandises sauvées ne sont point tenues du paiement ni du dédommagement de celles qui ont été jetées ou endommagées.

424. Si le jet sauve le navire, et si le navire, en continuant sa route, vient à se perdre,

Les effets sauvés contribuent au jet sur le pied de leur valeur en l'état où ils se trouvent, déduction faite des frais de sauvetage.

425. Les effets jetés ne contribuent en aucun

thut man den Beytrag für ſie nach der im Connoiſſe= ment angegebenen Beſchaffenheit, wenn ſie geborgen; man erhält aber nur den Beytrag ihres wahren Werthes, wenn ſie über Bord geworfen oder beſchädiget worden ſind.

419. Kriegsvorräthe, Mundproviant und die Sachen des Schiffsvolks werden beym Seewurf nicht zur Mitlei= denheit gezogen: dagegen wird der Werth der genannten Gegenſtände, wenn dergleichen über Bord geworfen wer= den müſſen, von allen übrigen (an Bord befindlichen) Sachen übertragen.

420. Güter und Sachen, über welche ein Connoiſ= ſement oder eine Erklärung des Schiffers nicht vorhan= den iſt, werden auch nicht vergütet, wenn ſie über Bord geworfen werden müſſen: doch thun ſie Beytrag, wenn ſie geborgen werden.

421. Güter und Sachen, welche auf das Verdeck (den Oberlauf) des Fahrzeugs verladen ſind, thun Bey= trag, wenn ſie geborgen werden.

Werden ſie in See geworfen und durch den See= wurf beſchädiget, ſo kann der Eigenthümer derſelben kei= ne Klage auf Vergütung für dieſe Güter anſtellen: nur gegen den Capitän ſteht ihm ein Regreß zu.

422. Beſchädigungen, welche das Fahrzeug betrof= fen haben, werden nur dann vergütet, wenn die Beſchä= digung zu Erleichterung des Seewurfs beygetragen hat.

423. Wenn der Seewurf das Fahrzeug nicht ret= tet, ſo findet auch keine Vergütung durch gemeinſchaftli= che Beyträge Statt.

Die geborgenen Güter ſind weder zur Bezahlung noch zur Entſchädigung wegen der über Bord geworfe= nen oder beſchädigten verbunden.

424. Wenn der Seewurf das Fahrzeug rettet, letz= teres aber bey Fortſetzung ſeiner Fahrt noch verunglückt; ſo übertragen die geretteten Güter den Seewurf nach Maaßgabe ihres Werths in dem Zuſtande, in wel= chem ſie ſich befinden, nachdem die Berge=Koſten abgezo= gen worden.

425. Die über Bord geworfenen Sachen und Gü=

cas au paiement des dommages arrivés depuis le jet aux marchandises sauvées.

Les marchandises ne contribuent point au paiement du navire perdu ou réduit à l'état d'innavigabilité.

426. Si, en vertu d'une délibération, le navire a été ouvert pour en extraire les marchandises, elles contribuent à la réparation du dommage causé au navire.

427. En cas de perte des marchandises mises dans des barques pour en alléger le navire entrant dans un port ou une rivière, la répartition en est faite sur le navire et son chargement en entier.

Si le navire périt avec le reste de son chargement, il n'est fait aucune répartition sur les marchandises mises dans les alléges, quoiqu'elles arrivent à bon port.

428. Dans tous les cas ci-dessus exprimés, le capitaine et l'équipage sont privilégiés sur les marchandises ou le prix en provenant pour le montant de la contribution.

429. Si, depuis la répartition, les effets jetés sont recouvrés par les propriétaires, ils sont tenus de rapporter au capitaine et aux intéressés ce qu'ils ont reçu dans la contribution, déduction faite des dommages causés par le jet et des frais de recouvrement.

TITRE XIII.

Des Prescriptions.

430. Le capitaine ne peut acquérir la propriété du navire par voie de prescription.

ter tragen in keinem Falle zu Vergütung der Schäden bey, welche die geborgenen Waaren nach dem Seewurf betroffen haben.

Eben ſo wenig tragen die Waaren zu Zahlung des verloren gegangenen oder zur Fahrt untauglich gewordenen Schiffes bey.

426. Wenn in Folge eines Seeraths Oeffnungen in das Schiff gehauen worden ſind, um dadurch die Güter aus dem Schiffe zu bringen, ſo tragen die letztern zu Ausbeſſerung des Schadens bey, welcher dem Schiffe zugefügt worden.

427. Wenn Waaren verloren gehen, welche man auf die Boote geladen hatte, um das Schiff, während es in einen Hafen oder Strom einläuft, zu lichten, ſo wird die Vertheilung des Schadens auf das Fahrzeug und Ladung im Ganzen gemacht.

Wenn aber das Fahrzeug mit der übrigen Ladung verloren geht, ſo wird von den Gütern, welche bereits auf die Lichter gebracht worden, kein Beytrag gefordert, obſchon ſie glücklich an Ort und Stelle gekommen.

428. In allen hier oben bezeichneten Fällen hat der Capitän und die Beſatzung ein prioritätiſches Recht auf die Waaren oder den Verkaufspreis derſelben, wegen des Betrags der Vergütungsbeyträge.

429. Wenn, nach bereits vollzogener Vertheilung der Vergütungsbeyträge, die über Bord geworfenen Sachen und Güter von den Eigenthümern wieder erworben werden, ſo ſind letztere gehalten, dem Capitän und übrigen Theilhabern das wieder herauszugeben, was ſie bey der Schädenvergütung erhalten haben, nachdem zuvörderſt der Betrag der durch den Seeſturm entſtandenen Schäden und der Koſten der Wiedererwerbung abgezogen worden.

Dreyzehenter Titel.

Von den Verjährungen.

430. Der Capitän kann das Eigenthumsrecht am Schiffe in keinem Falle durch Verjährung erwerben.

431. L'action en délaissement est prescrite dans les délais exprimés par l'article 373.

432. Toute action dérivant d'un contrat à la grosse, ou d'une police d'assurance, est prescrite après cinq ans, à compter de la date du contrat.

433. Sont prescrites,

Toutes actions en paiement pour fret de navire, gages et loyers des officiers, matelots et autres gens de l'équipage, un an après le voyage fini;

Pour nourriture fournie aux matelots par l'ordre du capitaine, un an après la livraison;

Pour fournitures de bois et autres choses nécessaires aux constructions, équipement et avictuaillement du navire, un an après ces fournitures faites;

Pour salaires d'ouvriers et pour ouvrages faits, un an après la réception des ouvrages;

Toute demande en délivrance de marchandises, un an après l'arrivée du navire.

434. La prescription ne peut avoir lieu, s'il y a cédule, obligation, arrêté de compte ou interpellation judiciaire.

TITRE XIV.

Fins de non-recevoir.

435. Sont non-recevables,

Toutes actions contre le capitaine et les assureurs, pour dommage arrivé à la marchandise, si elle a été reçue sans protestation;

Toutes actions contre l'affréteur, pour avarie, si le capitaine a livré les marchandises et reçu son fret sans avoir protesté;

431. Die wegen des Abandonnirens anzuſtellende Klage verjährt in denen Friſten, welche oben Art. 373. beſtimmt ſind.

432. Alle Klagen aus einem Bodmerey-Contracte oder aus der Aſſecuranz-Polizze verjähren nach Ablauf von fünf Jahren, vom Datum des Contracts an gerechnet.

433. Ferner verjähren

alle Klagen auf Zahlung der Seefracht, der Beſoldung und Heuer der Schiffs-Officiere, Matroſen und übrigen Seeleute, Ein Jahr nach beendigter Reiſe;

alle Klagen wegen des den Matroſen auf Befehl des Schiffers gelieferten Unterhalts, Ein Jahr nach gemachter Lieferung;

alle Klagen wegen Lieferungen von Holz und andern zu Erbauung, Ausrüſtung und Verproviantirung des Schiffes nöthigen Bedürfniſſen, Ein Jahr nach gemachter Lieferung;

Klagen wegen Arbeiterlohn und Bezahlung gelieferter Arbeiten, Ein Jahr nach Ablieferung der Arbeit;

alle Klagen endlich auf Auslieferung von Waaren, Ein Jahr nach Ankunft des Fahrzeugs.

434. Die Verjährung hat nicht Statt, wenn eine Handſchrift, Zahlungsverſprechen, Anerkennung der Rechnung oder gerichtliche Maasregeln eingetreten ſind.

Vierzehenter Titel.

Von dem Geſuch um Abweiſung unſtatthafter Klagen.

435. Unſtatthaft ſind alle Klagen gegen den Schiffer und die Aſſuradeurs wegen Beſchädigung der verladenen Güter, ſobald dieſe ohne Proteſtation angenommen worden;

alle Klagen gegen den Befrachter auf Haverey, wenn der Schiffer die Waaren abgeliefert und die Fracht empfangen hat, ohne proteſtirt zu haben;

Toutes actions en indemnité pour dommages causés par l'abordage dans un lieu où le capitaine a pu agir, s'il n'a point fait de réclamation.

436. Ces protestations et réclamations sont nulles, si elles ne sont faites et signifiées dans les vingt-quatre heures, et si, dans le mois de leur date, elles ne sont suivies d'une demande en justice.

---

alle Klagen auf Vergütung der Schäden, welche durch das Zuſammenſtoßen der Schiffe an einem Orte, wo der Schiffer klagen konnte, erhoben werden, wenn er dort nicht klagbar worden iſt.

436. Die erwähnten Proteſtationen und Rechtsverwahrungen ſind ohne Wirkung, wenn ſie nicht innerhalb vier und zwanzig Stunden bewirkt und bey Gericht angebracht werden, und wenn man nicht innerhalb Monatsfriſt von ihrem Datum an in Folge derſelben förmlich Klage erhebt.

LIVRE III.

DES FAILLITES ET DES BANQUEROUTES.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

437. Tout commerçant qui cesse ses paiemens est en état de faillite.

438. Tout commerçant failli, qui se trouve dans l'un des cas de faute grave ou de fraude prévus par la présente loi, est en état de banqueroute.

439. Il y a deux espèces de banqueroutes :

La banqueroute simple, elle sera jugée par les tribunaux correctionnels ;

La banqueroute frauduleuse ; elle sera jugée par les cours de justice criminelle.

TITRE PREMIER.

De la Faillite.

CHAPITRE PREMIER.

De l'Ouverture de la Faillite.

440. Tout failli sera tenu, dans les trois jours de la cessation de paiemens, d'en faire la déclaration au greffe du tribunal de commerce ; le jour où il aura cessé ses paiemens sera compris dans ces trois jours.

Drittes Buch.

Von Fallimenten und Bankerotten.

Allgemeine Grundſätze.

437. Jeder Handlung Treibende, der ſeine Zahlungen einſtellt, iſt im Zuſtande des Falliments.

438. Jeder fallirte Kaufmann, welcher ſich in dem Falle befindet, eines der groben Verſehen oder eines Betruges ſchuldig zu ſeyn, über welche gegenwärtiges Geſetz verfügt, iſt im Zuſtande eines Bankerottirers.

439. Es giebt zwey Arten von Bankerotten:
den einfachen Bankerott, welcher vor die Policey-Behörde, und
den betrüglichen Bankerott, welcher vor die Criminal-Gerichte gehört.

Erſter Titel.

Vom Falliment.

Erſtes Capitel.

Von Eröffnung des Falliments.

440. Jeder Fallit iſt gehalten, innerhalb dreyer Tage von Einſtellung ſeiner Zahlungen an, die Erklärung ſeiner Inſolvenz bey der Expedition des Handelsgerichtes einzureichen: der Tag, an welchem er zu zahlen aufhörte, wird in die drey Tage eingerechnet.

En cas de faillite d'une société en nom collectif, la déclaration du failli contiendra le nom et l'indication du domicile de chacun des associés solidaires.

441. L'ouverture de la faillite est déclarée par le tribunal de commerce: son époque est fixée, soit par la retraite du débiteur, soit par la clôture de ses magasins, soit par la date de tous actes constatant le refus d'acquitter ou de payer des engagemens de commerce.

Tous les actes ci-dessus mentionnés, ne constateront néanmoins l'ouverture de la faillite que lorsqu'il y aura cessation de paiement ou déclaration du failli.

442. Le failli, à compter du jour de la faillite, est dessaisi, de plein droit, de l'administration de tous ses biens.

443 Nul ne peut acquérir privilége ni hypothèque sur les biens du failli, dans les dix jours qui précèdent l'ouverture de la faillite.

444. Tous actes translatifs de propriétés immobilières, faits par le failli, à titre gratuit, dans les dix jours qui précèdent l'ouverture de la faillite, sont nuls et sans effet, relativement à la masse des créanciers; tous actes du même genre, à titre onéreux, sont susceptibles d'être annullés, sur la demande des créanciers, s'ils paraissent aux juges porter des caractères de fraude.

445. Tous actes ou engagemens pour fait de commerce, contractés par le débiteur dans les dix jours qui précèdent l'ouverture de la faillite, sont

Wenn eine unter gemeinſamer Firma handelnde Geſellſchaft fallit wird, ſo muß die Erklärung der Inſolvenz den Namen und Anzeige vom Wohnorte jedes einzelnen der ſolidariſch verbindlichen Handelsgeſellſchafter enthalten.

441. Die Eröffnung des Falliments wird vom Handelsgerichte erkläret: die Zeit, von welcher an die Eröffnung gerechnet werden mag, wird entweder durch die Entweichung des Gemeinſchuldners, oder durch die Verſchließung ſeiner Gewölbe (oder Kramladen), oder endlich durch das Datum aller Arten von Urkunden beſtimmt, aus welchen ſich ergiebt, daß eine Verweigerung, kaufmänniſche Obliegenheiten durch Zahlung oder ſonſtige Regulirung zu erfüllen, eingetreten ſey.

Indeſſen können alle eben erwähnte Urkunden dennoch die Eröffnung des Falliments nur dann erweiſen, wenn wirklich die Zahlungen eingeſtellt oder die Erklärung des Falliten eingereicht worden.

442. Vom Tage der Eröffnung des Falliments an wird dem Falliten mit vollem Rechte alle Verwaltung ſeines Vermögens entnommen.

443. Innerhalb der zehen Tage, welche der Eröffnung des Falliments unmittelbar vorgehen, kann niemand ein Vorzugs= oder Unterpfandsrecht auf das Vermögen des Falliten erhalten.

444. Alle innerhalb der zehen Tage, welche der Eröffnung des Falliments zunächſt vorhergehen, von dem Falliten ausgeſtellte Urkunden, durch welche er Immobiliar=Eigenthum aus einem nicht läſtigen Rechtstitel auf andere überträgt, ſind in Anſehung der den Gläubigern gehörenden Maſſe ungültig und ohne alle Wirkung:

alle dergleichen Urkunden, welche ſich auf einen läſtigen Rechtstitel beziehen, können auf das Geſuch der Gläubiger ebenermaaßen für nichtig erkläret werden, wenn es den Richtern ſcheint, daß ſie die Kennzeichen des Betrugs an ſich tragen.

445. Alle Urkunden und Verbindlichkeiten, welche von dem Gemeinſchuldner wegen Handelsſachen in den letzten zehen Tagen vor Ausbruch des Falliments unter=

présumés frauduleux, quant au failli; ils sont nuls, lorsqu'il est prouvé qu'il y a fraude de la part des autres contractans.

446. Toutes sommes payées, dans les dix jours qui précèdent l'ouverture de la faillite, pour dettes commerciales non échues, sont rapportées.

447. Tous actes ou paiemens faits en fraude des créanciers, sont nuls.

448. L'ouverture de la faillite rend exigibles les dettes passives non échues, à l'égard des effets de commerce par lesquels le failli se trouvera être l'un des obligés, les autres obligés ne seront tenus que de donner caution pour le paiement, à l'échéance, s'ils n'aiment mieux payer immédiatement.

CHAPITRE II.

De l'Apposition des Scellés.

449. Dès que le tribunal de commerce aura connaissance de la faillite, soit par la déclaration du failli, soit par la requête de quelque créancier, soit par la notoriété publique, il ordonnera l'apposition des scellés: expédition du jugement sera sur-le-champ adressée au juge de paix.

450. Le juge de paix pourra aussi apposer les scellés sur la notoriété acquise.

451. Les scellés seront apposés sur les magasins, comptoirs, caisses, porte-feuilles, livres, registres, papiers, meubles et effets du failli.

452. Si la faillite est faite par des associés

zeichnet und übernommen worden, haben, ſo viel den Falliten betrifft, die Vermuthung wider ſich, daß ſie betrüglich ſeyen: ſie werden ungültig, ſo bald erwieſen iſt, daß von Seiten der übrigen Contrahenten ein Betrug vorgewaltet habe.

446. Alle und jede Zahlungen, welche in den letzten zehen Tagen vor Ausbruch des Falliments, wegen noch nicht gefällig geweſener Handelsſchulden, gemacht worden, müſſen wieder herausgegeben werden.

447. Alle Urkunden und Zahlungen, welche zum Nachtheil der Gläubiger geſtellet und bewirkt worden, ſind null und nichtig.

448. Durch Eröffnung des Falliments werden auch die noch nicht gefälligen Paſſiv-Schulden (des Falliten) mahn- und zahlbar; in Anſehung ſolcher Handelspapiere, bey denen der Fallit einer der daraus Verbindlichen iſt, ſind die übrigen Verbindlichen nur zu Stellung gebührender Sicherheit, wegen der zur Verfallzeit zu machenden Zahlung, gehalten, wenn ſie letztere nicht lieber ſogleich leiſten wollen.

Zweytes Capitel.

Von der Anlegung der Siegel.

449. So bald das Handelsgericht von dem Falliment Kenntniß erhält, dieß erfolge nun auf Erklärung des Falliten, oder auf das Geſuch eines Gläubigers oder durch die Notorietät der Sache, ſo muß es die Verſiegelung verfügen: die Vollziehung der Verfügung wird auf der Stelle einem Friedensrichter aufgetragen.

450. Der Friedensrichter kann die Verſiegelung auch von ſelbſt vornehmen, ſobald ihm das Falliment bekannt worden iſt.

451. Die Siegel werden an den Gewölben, Schreibſtuben, Caſſen, Briefbehältniſſen, Büchern, Journalen, Papieren, Hausgeräthe und übrigen Sachen des Falliten angelegt.

452. Wenn Handelsgeſellſchafter falliren, welche un-

réunis en société collective, les scellés seront apposés, non-seulement dans le principal manoir de la société, mais dans le domicile séparé de chacun des associés solidaires.

453. Dans tous les cas, le juge de paix adressera, sans délai, au tribunal de commerce, le procès-verbal de l'apposition des scellés.

CHAPITRE III.

De la Nomination du Juge-commissaire et des Agens de la faillite.

454. Par le même jugement qui ordonnera l'apposition des scellés, le tribunal de commerce déclarera l'époque de l'ouverture de la faillite; il nommera un de ses membres commissaire de la faillite, et un ou plusieurs agens, suivant l'importance de la faillite, pour remplir, sous la surveillance du commissaire, les fonctions qui leur sont attribuées par la présente loi.

Dans le cas où les scellés auraient été apposés par le juge de paix, sur la notoriété acquise, le tribunal se conformera au surplus des dispositions ci-dessus prescrites, dès qu'il aura connaissance de la faillite.

455. Le tribunal de commerce ordonnera, en même temps, ou le dépôt de la personne du failli dans la maison d'arrêt pour dettes, ou la garde de sa personne par un officier de police ou de justice, ou par un gendarme.

Il ne pourra, en cet état, être reçu contre le failli, d'écrou ou recommandation, en vertu d'aucun jugement du tribunal de commerce.

456. Les agens que nommera le tribunal, pourront être choisis parmi les créanciers présumés, ou tous autres, qui offriraient le plus de garantie

ter einer gemeinſamen Firma Handlung treiben, ſo ſoll die Verſiegelung nicht nur an dem Hauptaufenthaltsorte der Geſellſchaft, ſondern auch in der Privat-Wohnung jedes einzelnen Handelsgeſellſchafters vorgenommen werden.

453. In allen Fällen muß der Friedensrichter dem Handelsgerichte unverzüglich das über die Verſiegelung aufgenommene Protocoll einſenden.

Drittes Capitel.

Von Ernennung des committirten Richters und der Falliment Curatoren.

454. In dem nämlichen Erkenntniſſe, durch welches die Verſiegelung verfügt wird, beſtimmt das Handelsgericht auch die Zeit der Eröffnung des Falliments: es ernennt eines ſeiner Mitglieder zum beauftragten Richter wegen des Falliments, und einen oder mehrere Curatoren, nach Verhältniß der Wichtigkeit des Falliments, um unter der Oberaufſicht des committirten Richters alle die Geſchäfte zu vollziehen, welche das gegenwärtige Geſetz ihnen auflegt.

Iſt die Verſiegelung von dem Friedensrichter auf erhaltene Nachricht von dem Falliment vorgenommen worden, ſo richtet ſich das Handelsgericht nach den übrigen hier oben ertheilten Vorſchriften, ſobald es von dem Falliment Nachricht erhält.

455. Zu gleicher Zeit hat das Handelsgericht zu verfügen, daß die Perſon des Gemeinſchuldners entweder in das Schuldengefängniß gebracht oder einem Policey- oder Juſtiz-Beamten oder einem Gendarme zur Bewachung übergeben werde.

Während dieſes Verhältniſſes findet keine Eintragung des Falliten in die Gefangenregiſter, noch ein Befehl zu weiterer Verhaftung deſſelben in Folge irgend eines Erkenntniſſes des Handelsgerichtes Statt.

456. Die Curatoren, welche das Handelsgericht ernennt, können aus den präſumtiven Gläubigern, ſonſt aber auch jeder andere dazu genommen werden, der die

pour la fidélité de leur gestion. Nul ne pourra être nommé agent deux fois dans le cours de la même année, à moins qu'il ne soit créancier.

457. Le jugement sera affiché et inséré par extrait, dans les journaux, suivant le mode établi par l'article 683 du Code de procédure civile.

Il sera exécutoire provisoirement, mais susceptible d'opposion; savoir: pour le failli, dans les huit jours qui suivront celui de l'affiche; pour les créanciers présens ou représentés, et pour tout autre intéressé, jusques et y compris le jour du procès-verbal constatant la vérification des créances; pour les créanciers en demeure, jusqu'à l'expiration du dernier délai qui leur aura été accordé.

458. Le juge-commissaire fera, au tribunal de commerce le rapport de toutes les contestations que la faillite pourra faire naître, et qui seront de la compétence de ce tribunal.

Il sera chargé spécialement d'accélérer la confection du bilan, la convocation des créanciers, et de surveiller la gestion de la faillite, soit pendant la durée de la gestion provisoire des agens, soit pendant celle de l'administration des syndics provisoires ou définitifs.

459. Les agens nommés par le tribunal de commerce géreront la faillite sous la surveillance du commissaire, jusqu'à la nomination des syndics: leur gestion provisoire ne pourra durer que quinze jours au plus, à moins que le tribunal ne trouve

meiſte Sicherheit wegen getreuer Verwaltung ſeines Berufes ſtellen will. Niemand kann im Laufe eines und deſſelben Jahres zwey Mal zum Curator ernennet werden, er müßte denn ein (bey der Sache intereſſirter) Gläubiger ſeyn.

457. Das Erkenntniß (des Handelsgerichts) wird öffentlich angeſchlagen und auszugsweiſe in die Zeitungen eingerückt, in der durch die Gerichtsordnung Art. 683. beſtimmten Maaße.

Dieſes Erkenntniß kann zwar proviſoriſch zur Vollſtreckung gebracht, jedoch kann es auch durch Ergreifung der nöthigen Rechtsmittel innerhalb der Friſt von ſeiner Rechtskraft entbunden werden: dieſe Friſt beſteht für den Falliten aus den Acht Tagen, welche unmittelbar auf die öffentliche Aushängung folgen: für die perſönlich oder durch Bevollmächtigte erſchienenen Gläubiger und für alle und jede Intereſſenten bis zu und mit dem Tage, wo das über die Richtigkeit der Schuldforderungen aufzunehmende Protocoll geſchloſſen wird: für die Gläubiger, denen der Termin prorogirt worden, bis zu Ablauf der letzten ihnen zugeſtandenen Friſt.

458. Der committirte Richter hat dem Handelsgerichte über alle Proceſſe Bericht zu erſtatten, welche durch das Falliment veranlaßt werden können, und über welche dieſes Gericht erkennen mag.

Inſonderheit iſt er gehalten, die Anfertigung des Bilan, und die Vorladung der Gläubiger zu beſchleunigen, und auf die Verwaltung der Maſſe, ſowohl während der Anſtellung der vorläufig ernannten Curatoren, als während der Amtsführung der auf Widerruf oder für immer ernannten Syndicen (der Gläubiger,) ſorgfältig Aufſicht zu führen.

459. Bis zu Ernennung dieſer Syndicen führen die vom Handelsgerichte beſtellten Curatoren unter oberſter Aufſicht des committirten Richters die Verwaltung der Maſſe: ihre proviſoriſche Verwaltung darf jedoch nur höchſtens vierzehen Tage dauern, es müßte denn das Gericht für gut befinden, ihre Verwaltung noch auf andere

nécessaire de prolonger cette agence de quinze autres jours pour tout délai.

460. Les agens seront révocables par le tribunal qui les aura nommés.

461. Les agens ne pourront faire aucune fonction avant d'avoir prêté serment devant le commissaire, de bien et fidèlement s'acquitter des fonctions qui leur seront attribuées.

CHAPITRE IV.

Des Fonctions préalables des Agens, et des premières Dispositions à l'égard du Failli.

462. Si, après la nomination des agens et la prestation du serment, les scellés n'avaient point été apposés, les agens requerront le juge-de-paix de procéder à l'apposition.

463. Les livres du failli seront extraits des scellés, et remis par le juge-de-paix aux agens, après avoir été arrêtés par lui : il constatera sommairement, par son procès-verbal, l'état dans lequel ils se trouveront.

Les effets du porte-feuille qui seront à courte échéance, ou susceptibles d'acceptation, seront aussi extraits des scellés par le juge de paix, décrits et remis aux agens pour en faire le recouvrement; le bordereau en sera remis au commissaire.

Les agens recevront les autres sommes dues au failli, et sur leurs quittances, qui devront être visées par le commissaire : les lettres adressées au failli seront remises aux agens, ils les ouvriront, s'il est absent; s'il est présent, il assistera à leur ouverture.

464. Les agens feront retirer et vendre les den-

vierzehen Tage, jedoch ohne weitere Verlängerung, beſtehen zu laſſen.

460. Die (proviſoriſch beſtellten) Curatoren können von dem Tribunale, welches ſie ernannt hat, auch wieder entlaſſen werden.

461. Sie dürfen ſich nicht eher irgend einem Geſchäfte unterziehen, als bis ſie von dem committirten Richter vereidet worden ſind, daß ſie die ihnen zu übertragenden Geſchäfte treu und redlich vollziehen wollen.

Viertes Capitel.

Von den vorläufigen Geſchäften der Curatoren und von den erſten Verfügungen in Betreff des Falliten.

462. Wenn, nach Beſtellung der (proviſoriſchen) Curatoren und deren Vereidung, die Verſiegelung noch nicht erfolgt wäre, ſo haben die Curatoren bey dem Friedensrichter anzuſuchen, daß er ſie vornehme.

463. Die (Handlungs-) Bücher des Falliten werden nicht verſiegelt, ſondern von dem Friedensrichter den Curatoren übergeben, nachdem er ſie vorläufig ſigniret hat: in ſeinem Protocolle bemerkt er im Allgemeinen, in welchem Zuſtande die Bücher ſich befunden haben.

Die vorgefundenen kurzſichtigen oder zu girirenden Wechſel und andere Handelspapiere, (welche an den Falliten lauten) bleiben ebenfalls unverſiegelt; es werden von dem Friedensrichter Abſchriften davon genommen und die Originale den Curatoren zur Eincaſſirung (oder Verhandlung) übergeben: das Verzeichniß derſelben empfängt der committirte Richter.

Alle andere an den Falliten zu zahlende Gelder empfangen die Curatoren gegen ihre Quittungen, die von dem beauftragten Richter mit unterzeichnet ſeyn müſſen: die an den Falliten eingehenden Briefe werden an die Curatoren abgegeben, welche ſie eröffnen, wenn der Fallit abweſend iſt; iſt er gegenwärtig, ſo kann er an der Eröffnung der Briefe ſelbſt Antheil nehmen.

464. Vorräthe und Waaren, welche einem baldigen

rées et marchandises sujettes à dépérissement prochain, après avoir exposé leurs motifs au commissaire et obtenu son autorisation.

Les marchandises non dépérissables ne pourront être vendues par les agens qu'après la permission du tribunal de commerce, et sur le rapport du commissaire.

465. Toutes les sommes reçues par les agens seront versées dsns une caisse à deux clefs, dont il sera fait mention à l'art. 496.

466. Après l'apposition des scellés, le commissaire rendra compte au tribunal de l'état apparent des affaires du failli, et pourra proposer, ou sa mise en liberté pure et simple, avec sauf-conduit provisoire de sa personne, ou sa mise en liberté avec sauf-conduit, en fournissant caution de se représenter, sous peine de paiement d'une somme que le tribunal arbitrera, et qui tournera, le cas advenant, au profit des créanciers.

467. A défaut, par le commissaire, de proposer un sauf-conduit pour le failli, ce dernier pourra présenter sa demande au tribunal de commerce, qui statuera après avoir entendu le commissaire.

468. Si le failli a obtenu un sauf-conduit, les agens l'appelleront auprès d'eux, pour clorre et arrêter les livres en sa présence.

Si le failli ne se rend pas à l'invitation, il sera sommé de comparaître.

Si le failli ne comparaît pas quarante-huit heures après la sommation, il sera réputé s'être absenté à dessein.

Le failli pourra néanmoins comparaître par fondé de pouvoir, s'il propose des empêchemens jugés valables par le commissaire.

Verderben ausgeſetzt ſind, können die Curatoren wegſchaffen laſſen oder verkaufen, nachdem ſie die ſie dazu veranlaſſenden Gründe dem committirten Richter vorgelegt und ſeine Genehmigung erhalten haben.

Waaren, welche dem Verderben nicht ausgeſetzt ſind, dürfen von den Curatoren nur nach erhaltener Bewilligung des Handelsgerichts und auf geſchehenen Vortrag des committirten Richters verkauft werden.

465. Alle von den Curatoren empfangene Gelder werden in eine mit zwey Schlüſſeln verſehene Caſſe gelegt, wovon unten im Art. 496. die Rede ſeyn wird.

466. Nach bewirkter Verſiegelung hat der committirte Richter dem Gerichte von dem anſcheinlichen Zuſtande der Geſchäfte des Falliten Bericht zu erſtatten, und kann nun entweder auf unbedingte Entlaſſung des letztern mit einem vorläufigen ſichern Geleite für ſeine Perſon antragen, oder auf ſeine Entlaſſung und Ertheilung eines ſichern Geleites gegen Leiſtung gebührender Sicherheit, daß er ſich bey namhafter, vom Gerichte nach Gutdünken zu beſtimmender und eintretenden Falles den Gläubigern anheim fallender Geldſtrafe, jedes Mal unweigerlich vor Gericht ſtellen wolle.

467. Hat der committirte Richter nicht auf ein ſicheres Geleit für den Falliten angetragen, ſo kann letzterer ſein Geſuch darum unmittelbar beym Handelsgerichte einreichen, welches nach angehörtem Vortrage des committirten Richters darüber erkennen wird.

468. Hat der Fallit ein ſicheres Geleit erhalten, ſo laden ihn die Curatoren zu ſich, um die Bücher mit ihm durchzugehen und abzuſchließen.

Erſcheint der Fallit auf ihre Ladung nicht, ſo wird er Gerichts wegen bedeutet, zu erſcheinen.

Erſcheint der Fallit acht und vierzig Stunden nach der gerichtlichen Bedeutung, daß er erſcheinen ſolle, nicht, ſo wird er als ein abſichtlich Außenbleibender angeſehen.

Indeſſen kann der Fallit auch durch einen Bevollmächtigten erſcheinen, wenn er Ehehaften angiebt, welche von dem Richter, welcher die Sache leitet, für hinreichend erklärt werden.

469. Le failli qui n'aura pas obtenu de sauf-conduit, comparaîtra par un fondé de pouvoir; à défaut de quoi, il sera réputé s'être absenté à dessein.

CHAPITRE V.

Du Bilan.

470. Le failli qui aura, avant la déclaration de sa faillite, préparé son bilan, ou état passif et actif de ses affaires, et qui l'aura gardé par devers lui, le remettra aux agens, dans les vingt-quatre heures de leur entrée en fonctions.

471. Le bilan devra contenir l'énumération et l'évaluation de tous les effets mobiliers et immobiliers du débiteur, l'état des dettes actives et passives, le tableau des profits et des pertes, le tableau des dépenses; le bilan devra être certifié véritable, daté et signé par le débiteur.

472. Si, à l'époque de l'entrée en fonctions des agens, le failli n'avait pas préparé le bilan, il sera tenu, par lui ou par son fondé de pouvoir, suivant les cas prévus par les articles 468 et 469. de procéder à la rédaction du bilan, en présence des agens ou de la personne qu'ils auront préposée.

Les livres et papiers du failli lui seront à cet effet, communiqués, sans déplacement.

473. Dans tous les cas où le bilan n'aurait pas été rédigé, soit par le failli, soit par un fondé de pouvoir, les agens procéderont eux-mêmes à la formation du bilan, au moyen des livres et papiers du failli, et au moyen des informations et renseignemens qu'ils pourront se procurer auprès

469. Hat der Fallit kein ſicheres Geleit erhalten, ſo muß er durch einen Bevollmächtigten erſcheinen: unterläßt er dieß, ſo wird er als ein muthwillig Außenbleibender angeſehen.

Fünftes Capitel.

Vom Bilan.

470. Hat der Fallit vor der Erklärung des Falliments, ſeinen Bilan oder die Ueberſicht ſeines Activ- und Paſſiv-Standes angefertiget, ihn aber bey ſich und in ſeinen Händen behalten, ſo übergiebt er ihn an die Curatoren vier und zwanzig Stunden nach dem Anfang ihrer Geſchäftsführung.

471. Der Bilan muß das ſämmtliche Mobiliar- und Immobiliar-Vermögen des Gemeinſchuldners aufführen und den Werth deſſelben angeben: eben ſo den Stand der Activ- und Paſſiv-Schulden, die Ueberſicht des Gewinnes und Verluſtes, auch aller Ausgaben; nicht minder muß der Gemeinſchuldner den Bilan durch ſeines Namens Unterſchrift als richtig anerkennen, und ihn mit dem Datum verſehen.

472. Hat der Fallit zu der Zeit, wenn die Curatoren ihre Geſchäfte anfangen, den Bilan noch nicht angefertigt, ſo iſt er verbunden, in Gegenwart der Curatoren oder eines von ihnen beſtellten Vorgeſetzten, entweder ſelbſt oder durch ſeinen Bevollmächtigten, die Bearbeitung deſſelben vorzunehmen, nach Maaßgabe der oben Art. 468. und 469. angegebenen Vorſchriften.

Zu dieſem Geſchäfte werden dem Falliten ſeine Bücher und Papiere vorgelegt, jedoch werden ſie nicht von dem Orte weggebracht, wo ſie ſich befinden.

473. Wird der Bilan, gleichviel unter welchen Umſtänden, von dem Falliten oder deſſen Bevollmächtigten nicht angefertiget, ſo verſchreiten die Curatoren ſelbſt zur Aufnehmung deſſelben, und bedienen ſich dazu der Bücher und Papiere des Falliten und aller Arten von Nachrichten und Belehrungen, die ſie ſich durch die Ehefrau des

de la femme du failli, de ses enfans, de ses commis et autres employés.

474. Le juge-commissaire pourra aussi, soit d'office, soit sur la demande d'un ou de plusieurs créanciers, ou même de l'agent, interroger les individus désignés dans l'article précédent, à l'exception de la femme et des enfans du failli, tant sur ce qui concerne la formation du bilan, que sur les causes et les circonstances de sa faillite.

475. Si le failli vient à décéder après l'ouverture de sa faillite, sa veuve ou ses enfans pourront se présenter pour suppléer leur auteur dans la formation du bilan, et pour toutes les autres obligations imposées au failli par la présente loi; à leur défaut, les agens procèderont.

CHAPITRE VI.

Des Syndics provisoires.

SECTION PREMIÈRE.

De la Nomination des Syndics provisoires.

476. Dès que le bilan aura été remis, par les agens, au commissaire, celui-ci dressera, dans trois jours, pour tout délai, la liste des créanciers, qui sera remise au tribunal de commerce, et il les fera convoquer par lettres, affiches et insertion dans les journaux.

477. Même avant la confection du bilan, le commissaire délégué pourra convoquer les créanciers suivant l'exigence des cas.

478. Les créanciers susdits se réuniront, en présence du commissaire, aux jour et lieu indiqués par lui.

479. Toute personne qui se présenterait comme

Falliten, ſeine Kinder, Handlungs- und andere Bediente verſchaffen können.

474. Auch ſtehet es dem committirten Richter frey, entweder von Amts wegen oder auf Anſuchen eines oder mehrerer Gläubiger die im vorigen Artikel genannten Perſonen, mit Ausnahme der Ehefrau und der Kinder des Falliten, ſowohl über alles das zu befragen, was die Anfertigung des Bilan betrifft, als über die Urſachen und Umſtände des Falliments ſelbſt.

475. Verſtirbt der Fallit nach Eröffnung des Falliments, ſo können ſeine Wittwe und Kinder ſich zur Anfertigung des Bilan an ſeiner Stelle erbieten, auch alle andere Verbindlichkeiten übernehmen, welche gegenwärtiges Geſetz dem Falliten auferlegt: thun ſie das nicht, ſo thun die Curatoren, was ihres Amtes iſt.

Sechstes Capitel.

Von den vorläufig zu ernennenden Syndicen (der Gläubiger).

Erſter Abſchnitt.

Von der Ernennung der proviſoriſchen Syndicen.

476. So bald der committirte Richter von den Curatoren den Bilan erhalten hat, ſoll er innerhalb dreyer Tage, ohne weitere Friſtverlängerung, das Verzeichniß der Gläubiger aufnehmen: dieſes Verzeichniß ſoll dem Handelsgericht übergeben, die Gläubiger aber durch Briefe, durch öffentliche Anſchläge und durch die Zeitungen zuſammen berufen werden.

477. Auch ſchon vor der Anfertigung des Bilan kann der Richter, nach Befinden der Umſtände, die Gläubiger vorladen.

478. Genannte Gläubiger verſammeln ſich nun in Gegenwart des committirten Richters, an dem von ihm beſtimmten Tage und Orte.

479. Wenn ſich jemand als vorgeblicher Gläubiger

créancier à cette assemblée, et dont le titre serait postérieurement reconnu supposé de concert entre elle et le failli, encourra les peines portées contre les complices de banqueroutiers frauduleux.

480. Les créanciers réunis présenteront au juge-commissaire une liste triple du nombre des syndics provisoires qu'ils estimeront devoir être nommés; sur cette liste, le tribunal de commerce nommera.

SECTION II.

De la Cessation des fonctions des Agens.

481. Dans les vingt-quatre heures qui suivront la nomination des syndics provisoires, les agens cesseront leurs fonctions, et rendront compte aux syndics, en présence du commissaire, de toutes leurs opérations et de l'état de la faillite.

482. Après ce compte rendu, les syndics continueront les opérations commencées par les agens, et seront chargés provisoirement de toute l'administration de la faillite, sous la surveillance du juge-commissaire.

SECTION III.

Des Indemnités pour les Agens.

483. Les agens, après la reddition de leur compte, auront droit à une indemnité qui leur sera payée par les syndics provisoires.

484. Cette indemnité sera réglée selon les lieux et suivant la nature de la faillite, d'après les bases qui seront établies par un règlement d'administration publique.

in dieſer Verſammlung einfände, deſſen Rechtsanſpruch nachher als falſch und als die Folge einer Verabredung zwiſchen ihm und dem Falliten befunden würde; ſo ſoll ein ſolcher mit denſelben Strafen belegt werden, welche den Gehülfen muthwilliger Bankerottirer angedrohet ſind.

480. Die verſammelten Gläubiger haben dem beauftragten Richter eine dreyfache Liſte über die Zahl der proviſoriſchen Syndicen zu überreichen, die ſie ernannt zu wiſſen wünſchen: das Handelsgericht richtet ſich bey der Ernennung nach dieſen Liſten.

Zweyter Abſchnitt.

Von Entlaſſung der Curatoren.

481. Vier und zwanzig Stunden nach Ernennung der proviſoriſchen Syndicen, legen die Curatoren ihr Amt nieder und thun den Syndicen, in Gegenwart des beauftragten Richters, von ihrer ganzen Geſchäftsführung und dem Zuſtande der Maſſe Rechenſchaft.

482. Nach dieſer Rechenſchaftsablegung ſetzen nun die Syndicen die von den Curatoren angefangenen Geſchäfte fort, und übernehmen vorläufig die Verwaltung der ganzen Maſſe, unter Oberaufſicht des committirten Richters.

Dritter Abſchnitt.

Von der Entſchädigung der Curatoren.

483. Die Curatoren haben nach Ablegung ihrer Rechnung das Recht, eine Entſchädigung (für ihre Bemühungen) zu fordern, welche ihnen von den proviſoriſch ernannten Syndicen bezahlt werden ſoll.

484. Der Betrag dieſer Entſchädigung iſt nach Maaßgabe des Orts und der Beſchaffenheit des Falliments verſchieden; die Grundſätze der Ausmittelung ſollen durch einen Erlaß der Staats-Adminiſtration beſtimmt werden.

485. Si les agens ont été pris parmi les créanciers, ils ne recevront aucune indemnité.

CHAPITRE VII.

Des Opérations des Syndics privisoires.

SECTION PREMIERE.

De la Levée des Scellés et de l'Inventaire.

486. Aussitôt après leur nomination, les syndics provisoires requerront la levée des scellés et procèderont à l'inventaire des biens du failli. Ils seront libres de se faire aider, pour l'estimation, par qui ils jugeront convenable; conformément à l'article 937 du Code de procédure civile, cet inventaire se fera par les syndics à mesure que les scellés seront levés, et le juge de paix y assistera et le signera à chaque vacation.

487. Le failli sera présent ou dûment appelé à la levée des scellés et aux opérations de l'inventaire.

488. En toute faillite, les agens, syndics provisoires et définitifs, seront tenus de remettre, dans la huitaine de leur entrée en fonctions, au magistrat de sûreté de l'arrondissement, un mémoire ou compte sommaire de l'état apparent de la faillite, de ses principales causes et circonstances, et des caractères qu'elle paraît avoir.

489. Le magistrat de sûreté pourra, s'il le juge convenable, se transporter au domicile du failli ou des faillis, assister à la rédaction du bilan, de l'inventaire et des autres actes de la faillite, se faire donner tous les renseignemens qui en résulteront, et faire, en conséquence, les actes ou poursuites nécessaires; le tout d'office et sans frais.

485. Wenn die Curatoren aus den Gläubigern erwählt worden ſind, ſo erhalten ſie keine Entſchädigung.

Siebentes Capitel.

Von den Geſchäften der proviſoriſchen Syndicen.

Erſter Abſchnitt.

Von der Entſiegelung und dem Inventarium.

486. Gleich nach ihrer Ernennung ſollen die proviſoriſch beſtellten Syndicen um die Entſiegelung anſuchen und das Inventarium über das Vermögen des Falliten aufnehmen. Sie können ſich hierbey, ſo viel die Würderung oder Schätzung anlanget, einen ihnen beliebigen Gehülfen annehmen: in Folge des Art. 937. der Gerichtsordnung ſoll das Inventarium von den Syndicen angefertiget werden, wie weit die Entſiegelung erfolgt iſt: der Friedensrichter nimmt daran Antheil und unterzeichnet das Inventarium am Ende jeder Zuſammenkunft.

487. Der Fallit iſt entweder bey Aufnahme des Inventarii gegenwärtig, oder er wird dazu gehörig vorgeladen.

488. In allen und jeden Falliments müſſen die Curatoren, proviſoriſch beſtellten oder für immer ernannten Syndicen innerhalb acht Tagen nach ihrer Beſtellung dem Sicherheitsgerichte des Arrondiſſements eine Anzeige oder allgemeine Ueberſicht von dem wahrſcheinlichen Zuſtande des Falliments, den wichtigſten Urſachen und Umſtänden deſſelben, und von der rechtlichen Beſchaffenheit einreichen, welche ihm beyzulegen ſcheint.

489. Das Sicherheitsgericht kann ſich, nach Befinden, in der Wohnung des Falliten oder der Falliten begeben, der Anfertigung des Bilan, des Inventariums und der übrigen Urkunden über das Falliment beywohnen, ſich die daraus hervorgehenden Nachrichten mittheilen laſſen, und dem gemäß die nöthigen Maaßregeln verfügen: alles von Amts wegen und ohne Gebühren.

490. S'il présume qu'il y a banqueroute simple ou frauduleuse; s'il y a mandat d'amener, de dépôt ou d'arrêt décerné contre le failli, il en donnera connaissance, sans délai, au juge-commissaire du tribunal de commerce; en ce cas, ce commissaire ne pourra proposer, ni, le tribunal accorder le sauf-conduit au failli.

SECTION II.

De la Vente des Marchandises et Meubles, et des Recouvremens.

491. L'inventaire terminé, les marchandises, l'argent, les titres actifs, meubles et effets du débiteur, seront remis aux syndics qui s'en chargeront au pied du dit inventaire.

492. Les syndics pourront, sous l'autorisation du commissaire, procéder au recouvrement des dettes actives du failli.

Ils pourront aussi procéder à la vente de ses effets et marchandises, soit par la voie des enchères publiques, par l'entremise des courtiers, et à la bourse, soit à l'amiable, à leur choix.

493. Si le failli a obtenu un sauf-conduit, les syndics pourront l'employer pour faciliter et éclairer leur gestion; ils fixeront les conditions de son travail.

494. A compter de l'entrée en fonctions des agens et ensuite des syndics, toute action civile intentée, avant la faillite, contre la personne et les biens mobiliers du failli, par un créancier privé, ne pourra être suivie que contre les agens et les syndics; et

490. Vermuthet das Sicherheitsgericht, es werde ein einfacher oder muthwilliger Bankerott vorhanden ſeyn; oder wird gegen den Falliten eine Verfügung auf deſſen Verhaftung, weitern oder engern Arreſt beſchloſſen, ſo giebt es unverzüglich dem committirten Beyſitzer des Handelsgerichts von dem allen Nachricht, und in dieſem Falle darf der letztere nicht auf ein ſicheres Geleit für den Falliten antragen, noch das Gericht ſelbſt ihm dergleichen bewilligen.

Zweyter Abſchnitt.

Vom Verkauf der Waaren und Möbeln und von der Beytreibung der Activ-Schulden.

491. So bald das Inventarium vollendet iſt, werden die Waaren, Gelder, Schuld-Documente, Möbeln und Sachen des Gemeinſchuldners den Syndicen übergeben, welche darüber am Ende des Inventariums quittiren.

492. Die Syndicen können nun mit Genehmigung des Richters zur Beytreibung der Activ-Schulden des Falliten verſchreiten.

Eben ſo können ſie den Verkauf der Sachen und Waaren des Gemeinſchuldners vornehmen, und zwar entweder in öffentlicher Auction, oder durch Mäkler und an der Börſe, oder aus freyer Hand, nach ihrem Gutdünken.

493. Hat der Fallit ein ſicheres Geleit erhalten, ſo können ſich die Syndicen ſeiner, zu leichterer und ſicherer Betreibung der Geſchäfte, bedienen; ſie haben ihm die Bedingungen vorzuſchreiben, unter denen er arbeiten ſoll.

494. So bald die Curatoren und nachher die Syndicen in Thätigkeit getreten ſind, dürfen die vor Ausbruch des Falliments gegen die Perſon und das Mobiliar-Vermögen des Falliten von einem einzelnen Gläubiger erhobenen Civil-Klagen nur gegen die Curatoren und Syndicen fortgeſtellet, alle nach dem Ausbruch des

toute action qui serait intentée après la faillite, ne pourra l'être que contre les agens et les syndics.

495. Si les créanciers ont quelque motif de se plaindre des opérations des syndics, ils en réfèreront au commissaire qui statuera, s'il y a lieu, ou fera son rapport au tribunal de commerce.

496. Les deniers provenant des ventes et des recouvremens seront versés, sous la déduction des dépenses et frais, dans une caisse à double serrure. Une des clefs sera remise au plus âgé des agens ou syndics, et l'autre à celui d'entre les créanciers que le commissaire aura préposé à cet effet.

497. Toutes les semaines, le bordereau de situation de la caisse de la faillite sera remis au commissaire, qui pourra, sur la demande des syndics, et à raison des circonstances, ordonner le versement de tout ou partie des fonds à la caisse d'amortissement, ou entre les mains du délégué de cette caisse dans les départemens, à la charge de faire courir, au profit de la masse, les intérêts accordés aux sommes consignées à cette même caisse.

498. Le retirement des fonds versés à la caisse d'amortissement se fera en vertu d'une ordonnance du commissaire.

SECTION III.

Des Actes conservatoires.

499. A compter de leur entrée en fonctions, les agens, et ensuite les syndics, seront tenus de faire tous actes pour la conservation des droits du failli sur ses débiteurs.

Ils seront aussi tenus de requérir l'inscription aux hypothèques sur les immeubles des débiteurs

Falliments zu erhebende Klagen, nur gegen die Curatoren und Syndicen gerichtet werden.

495. Haben die Gläubiger irgend eine Beſchwerde über die von den Syndicen vorgenommenen Handlungen, ſo wenden ſie ſich damit an den beauftragten Richter, welcher bewandten Umſtänden nach entweder ſofort ſelbſt entſcheidet, oder dem Handelsgericht Bericht erſtattet.

496. Die nach dem Verkaufe und der Beytreibung der Activ-Schulden eingehenden baaren Gelder werden, nach Abzug des Verlags und der Gebühren, in eine Caſſe mit zwey Schlöſſern niedergelegt. Den einen der Schlüſſel erhält der älteſte Curator oder Syndicus, den andern derjenige Gläubiger, welchen der Richter dazu beſtellet.

497. In jeder Woche erhält der committirte Richter den Schlußzettel über den Caſſenbeſtand der Maſſe: auf Erfordern der Syndicen und nach Befinden der Umſtände kann derſelbe den ganzen Betrag oder einen Theil der vorhandenen baaren Gelder in die Amortiſſements.Caſſe oder an den Departements-Verordenten ſolcher Caſſe abliefern laſſen, mit der Bedingung, daß alle für die an ſolche Caſſe eingelieferten Gelder zugeſtandene Intereſſen für Rechnung der Maſſe laufen.

498. Die Rückzahlung der an die Amortiſſements-Caſſe abgelieferten Gelder kann nur in Folge einer Anweiſung des committirten Richters gefordert werden.

Dritter Abſchnitt.

Von den Handlungen zu Sicherſtellung der Anſprüche der Maſſe.

499. So bald die Curatoren und nachher die Syndicen ihre Aemter angetreten haben, ſind ſie verpflichtet, alle Handlungen vorzunehmen, durch welche die Rechte des Gemeinſchuldners gegen ſeine Schuldner geſichert werden können.

Auch ſind ſie gehalten, um die Beſtellung der Hypotheken auf das Immobiliar-Vermögen der Schuldner

du failli, si elle n'a été requise par ce dernier, et s'il a des titres hypothécaires. L'inscription sera reçue au nom des agens et des syndics, qui joindront à leur bordereau un extrait des jugemens qui les auront nommés.

500. Ils seront tenus de prendre inscription, au nom de la masse des créanciers sur les immeubles du failli, dont ils connaîtront l'existence. L'inscription sera reçue sur un simple bordereau énonçant qu'il y a faillite, et relatant la date du jugement par lequel ils auront été nommés.

SECTION IV.

De la Vérification des Créances.

501. La vérification des créances sera faite sans délai; le commissaire veillera à ce qu'il y soit procédé diligemment, à mesure que les créanciers se présenteront.

502. Tous les créanciers du failli seront avertis, à cet effet, par les papiers publics et par lettres des syndics, de se présenter, dans le délai de quarante jours, par eux ou par leurs fondés de pouvoirs, aux syndics de la faillite; de leur déclarer à quel titre et pour quelle somme ils sont créanciers, et de leur remettre leurs titres de créances, ou de les déposer au greffe du tribunal de commerce. Il leur en sera donné récépissé.

503. La vérification des créances sera faite contradictoirement entre le créancier ou son fondé de pouvoir et les syndics, et en présence du juge-commissaire, qui en dressera procès-verbal. Cette opé-

des Falliten anzuſuchen, wenn letzterer dieß nicht ſchon gethan und das Recht hat, die Beſtellung eines dinglichen Rechtes zu fordern. Die Hypotheken werden auf den Namen der Curatoren und Syndicen geſtellet, und dieſe fügen ihren Caſſenſchlußzetteln eine Abſchrift der gerichtlichen Verhandlung bey, durch welche die Hypotheken-Beſtellung bewirkt worden.

500. Die Curatoren und Syndicen haben auch im Namen der Gläubiger um Beſtellung der Hypothek an den unbeweglichen Gütern des Gemeinſchuldners anzuſuchen, von welchen ſie Kenntniß haben. Die Hypothek wird ihnen gegen Vorzeigung eines einfachen Atteſtates verſichert, welches das Vorhandenſeyn des Falliments beſcheiniget und das Datum ihrer Verpflichtung nachweiſet.

Vierter Abſchnitt.

Von der Beſcheinigung der Anforderungen (der Gläubiger).

501. Die Gläubiger haben ihre Anforderungen unverzüglich zu beſcheinigen. Der committirte Richter hat darauf zu ſehen, daß dabey mit allem Fleiße in der Ordnung, in welcher die Gläubiger ſich gemeldet haben, verfahren werde.

502. Zu dieſem Behuf werden die Gläubiger des Falliten durch die Zeitungen und durch Briefe der Syndicen aufgefordert, innerhalb vierzig Tagen in Perſon oder durch gehörig Bevollmächtigte vor den Syndicen der Maſſe zu erſcheinen: daſelbſt anzugeben, auf welchem Rechtsgrunde ihre Anforderungen beruhen und welches der Betrag derſelben ſey? auch die Urkunden über ihre Forderungen an die Syndicen einzureichen, oder ſie bey der Expedition des Handelsgerichts niederzulegen. Ueber die Niederlegung werden ihnen Empfangsſcheine ertheilt.

503. Das Verfahren über die liquidirten Forderungen wird zwiſchen dem Gläubiger oder ſeinem Bevollmächtigten an einer und den Syndicen an der andern Seite, in Gegenwart des committirten Richters, angeſtellt, welcher letztere ein Protocoll darüber aufnimmt. Dies Ge-

ration aura lieu dans les quinze jours qui suivront le délai fixé par l'article précédent.

504 Tout créancier dont la créance aura été vérifiée et affirmée, pourra assister à la vérification des autres créances, et fournir tout contredit aux vérifications faites ou à faire.

505. Le procès-verbal de vérification énoncera la représentation des titres de créance, le domicile des créanciers et de leurs fondés de pouvoirs.

Il contiendra la description sommaire des titres, lesquels seront rapprochés des registres du failli.

Il mentionnera les surcharges, ratures et interlignes.

Il exprimera que le porteur est légitime créancier de la somme par lui réclamée.

Le commissaire pourra, suivant l'exigence des cas, demander aux créanciers la représentation de leurs registres, ou l'extrait fait par les juges de commerce du lieu, en vertu d'un compulsoire; il pourra aussi, d'office, renvoyer devant le tribnnal de commerce, qui statuera sur son rapport.

506. Si la créance n'est pas contestée, les syndics signeront, sur chacun des titres, la déclaration suivante:

*Admis au passif de la faillite de***, le....* Le visa du commissaire sera mis au bas de la déclaration.

507. Chaque créancier, dans le délai de huitaine, après que sa créance aura été vérifiée, sera tenu d'affirmer, entre les mains du commissaire, que la dite créance est sincère et véritable.

508 Si la créance est contestée en tout ou en partie, le juge-commissaire, sur la réquisition des

ſchäft wird innerhalb der nächſten vierzehen Tage vorgenommen, welche der im vorigen Artikel beſtimmten Friſt folgen.

504. Jeder Gläubiger, deſſen Anforderung beſcheiniget und zugeſtanden werden, kann an dem Verfahren wegen der übrigen Anforderungen Theil nehmen, und alles, was den beygebrachten oder beyzubringenden Beſcheinigungen widerſprechen könnte, anzeigen.

505. Das Protocoll über das Verfahren muß die Einreichung der Rechtstitel der Gläubiger und den Wohnort der letztern, oder ihrer Bevollmächtigten nachweiſen.

Es muß zugleich im Allgemeinen die Beſchaffenheit der gemachten Anſprüche angeben, welche nun mit den Büchern des Falliten zu vergleichen ſind.

Es erwähnt ferner die etwa überſpannten Forderungen, und ob in den Urkunden etwas radiret oder hineingeſchrieben worden?

Es beſtimmt, ob der Inhaber des Documents ſich als Gläubiger wegen der geforderten Summe legitimiret habe (oder nicht)?

Der beauftragte Richter kann den Gläubigern nach Maasgabe der Umſtände die Vorlegung ihrer Bücher oder vom Handelsgericht des Orts daraus genommener Abſchriften, kraft eines Compulſorial-Befehls, auferlegen: er kann ſie auch, kraft ſeines Amtes, an das Handelsgericht verweiſen, welches in der Sache auf ſeinen Bericht zu erkennen hat.

506. Wenn die Anforderung keinem Zweifel unterworfen iſt, ſo ſchreiben die Syndicen unter jeden einzelnen Anſatz folgende Erklärung:

wird zur Maſſe des *** zugelaſſen, am u. ſ. w.

Der Richter hat dieſe Erklärung mit zu unterzeichnen.

507. Innerhalb acht Tagen nach abgeſetztem Verfahren muß jeder Gläubiger vor dem committirten Richter eidlich erhärten, daß ſeine Anforderung richtig und wohl begründet ſey.

508. Entſteht über den ganzen Betrag oder einen Theil der Anforderung ein Widerſpruch, ſo kann der Rich-

syndics, pourra ordonner la représentation des titres du créancier, et le dépôt de ses titres au greffe du tribunal de commerce. Il pourra même, sans qu'il soit besoin de citation, renvoyer les parties, à bref, délai devant le tribunal de commerce qui jugera sur son rapport.

509. Le tribunal de commeree pourra ordonner qu'il soit fait, devant le commissaire, enquête sur les faits, et que les personnes qui pourront fournir des renseignemens soient, à cet effet, citées pardevant lui.

510. A l'expiration des délais fixés pour les vérifications des créances, les syndics dresseront un procès-verbal contenant les noms de ceux des créanciers qui n'auront pas comparu. Ce procès-verbal, clos par le commissaire, les établira en demeure.

511. Le tribunal de commerce, sur le rapport du commissaire, fixera, par jugement, un nouveau délai pour la vérification.

Ce délai sera déterminé d'après la distance du domicile du créancier en demeure, de manière qu'il y ait un jour par chaque distance de trois myriamètres; à l'égard des créanciers résidant hors de France, on observera les délais prescrits par l'article 73 du Code de procédure civile.

512. Le jugement qui fixera le noveau délai, sera notifié aux créanciers, au moyen des formalités voulues par l'article 683 du Code de procédure civile; l'accomplissement de ces formalités vaudra signification à l'égard des créanciers qui n'auront pas comparu, sans que, pour cela, la nomination des syndics définitifs soit retardée.

513. A défaut de comparution et affirmation dans le délai fixé par le jugement, les défaillans ne seront pas compris dans les répartitions à faire.

ter, auf Anſuchen der Syndicen, dem Gläubiger aufgeben, daß er die Beweismittel ſeiner Anforderung vor und bey der Expedition des Handelsgerichtes niederlegen ſolle. Er kann ihn ſogar ohne beſondere Ladung, mit Anberaumung einer kurzen Friſt, an das Handelsgericht verweiſen, welches auf angehörten Bericht des committirten Richters in der Sache erkennen wird.

509. Das Handelsgericht kann ſeinen committirten Beyſitzer Auftrag zur Unterſuchung der Thatſachen und zu behufiger Vorladung der Perſonen ertheilen, welche deshalb Auskunft zu ertheilen im Stande ſind.

510. Nach Ablauf der zu An- und Ausführung der Anſprüche an die Maſſe beſtimmten Friſten, haben die Syndicen ein Protocoll aufzuſetzen, welches die Namen aller derjenigen Gläubiger enthält, welche nicht erſchienen ſind. Durch dieſes Protocoll, welches der Richter mit vollziehet, werden ſie für ungehorſamlich Ausgebliebene erklärt.

511. Das Handelsgericht hat nun, auf den Vortrag ſeines committirten Beyſitzers, eine nochmalige Friſt zur Beſcheinigung der Anforderung anzuberaumen.

Dieſe Friſt wird nach der Entfernung des Wohnorts des ungehorſamlich ausgebliebenen Gläubigers dergeſtalt beſtimmt, daß für jede Entfernung von drey Myriametern Ein Tag herauskomme: in Anſehung der außerhalb Frankreich wohnenden Gläubiger ſind die durch den Art. 73. der Gerichtsordnung vorgeſchriebenen Friſten zu beobachten.

512. Die Reſolution des Gerichtes, welche die ertheilte Verlängerungsfriſt verfügt, wird den Gläubigern in der durch den Art. 683. der Gerichtsordnung vorgeſchriebenen Maaße bekannt gemacht. Die Beobachtung der daſelbſt vorgeſchriebenen Form iſt als eine förmliche Publication der nicht erſchienenen Gläubiger anzuſehen, ohne daß deshalb die Ernennuug der zur Hauptſache zu beſtellenden Syndicen aufgeſchoben werden dürfte.

513. Wenn die Vorgeladenen in der durch die gerichtliche Reſolution beſtimmten Friſt nicht erſcheinen und ihre Anforderungen eidlich erhärten, ſo werden ſie als Ungehorſame bey Vertheilung der Maſſe ausgeſchloſſen.

Toutefois la voie de l'opposition leur sera ouverte jusqu'à la dernière distribution des deniers inclusivement, mais sans que les défaillans, quand même ils seraient des créanciers inconnus, puissent rien prétendre aux répartitions consommées, qui, à leur égard, seront réputées irrévocables, et sur lesquelles ils seront entièrement déchûs de la part qu'ils auraient pu prétendre.

CHAPITRE VIII.

Des Syndics définitifs et de leurs fonctions.

SECTION PREMIERE.

De l'Assemblée des Créanciers dont les créances sont vérifiées et affirmées.

514. Dans les trois jours après l'expiration des délais prescrits pour l'affirmation des créanciers connus, les créanciers dont les créances ont été admises, seront convoqués par les syndics provisoires.

515. Aux lieu, jour et heure qui seront fixés par le commissaire, l'assemblée se formera, sous sa présidence; il n'y sera admis que des créanciers reconnus, ou leurs fondés de pouvoirs.

516. Le failli sera appelé à cette assemblée: il devra s'y présenter en personne, s'il a obtenu un sauf-conduit, et il ne pourra s'y faire représenter

Es ſteht ihnen indeſſen bis zu und mit der letzten Vertheilung der zur Maſſe gehörenden baaren Gelder frey, dagegen Einſpruch zu thun, jedoch dergeſtalt, daß die Ausgebliebenen, ſelbſt wenn ihre Anſprüche nicht actenkundig worden wären, dadurch kein Recht erhalten ſollen, wegen der bereits vollzogenen Vertheilungen der Maſſe irgend einen Anſpruch zu erheben, indem dieſelben in Beziehung auf ſie für ganz unwiederruflich anzuſehen und ſie wegen ſolcher Vertheilungen alles Antheils für verluſtig geachtet werden ſollen, welchen ſie davon hätten fordern mögen.

Achtes Capitel.

Von den zum Abſchluß der Sache zu ernennenden Syndicen und ihren Geſchäften.

Erſter Abſchnitt.

Von der Zuſammenkunft der Gläubiger, deren Anforderungen ausgeführt und eidlich erhärtet ſind.

514. Innerhalb dreyer Tage nach Ablauf der zur eidlichen Erhärtung der bey den Acten bekannt gewordenen Anforderungen beſtimmten Friſten, müſſen diejenigen Gläubiger, deren Forderungen zugeſtanden worden ſind, durch die proviſoriſch beſtellt geweſenen Syndicen zuſammen berufen werden.

515. Sie verſammeln ſich, unter dem Vorſitze des committirten Gerichtsbeyſitzers, an dem Orte und Tage und zu der Stunde, welche er anberaumt haben wird: nur ſolche Gläubiger, deren Anforderungen zugeſtanden worden, oder ihre Bevollmächtigten, werden dabey zugelaſſen.

516. Der Fallit ſelbſt wird ebenfalls zu dieſer Verſammlung berufen: er iſt gehalten, ſich in Perſon daſelbſt einzuſtellen, wenn ihm ein ſicheres Geleit bewilliget worden, und nur wegen hinreichender und von dem Rich-

que pour des motifs valables, et approuvés par le commissaire.

517. Le commissaire vérifiera les pouvoirs de ceux qui s'y présenteront comme fondés de procuration : il fera rendre compte en sa présence, par les syndics provisoires, de l'état de la faillite, des formalités qui auront été remplies et des opérations qui auront eu lieu : le failli sera entendu.

518. Le commissaire tiendra procès-verbal de ce qui aura été dit et décidé dans cette assemblée.

SECTION II.

Du Concordat.

519. Il ne pourra être consenti de traité entre les créanciers délibérans et le débiteur failli qu'après l'accomplissement de formalités ci-dessus prescrites.

Ce traité ne s'établira que par le concours d'un nombre de créanciers formant la majorité, et représentant, en outre, par leurs titres de créances vérifiés, les trois quarts de la totalité des sommes dues, selon l'état des créances vérifiées et enregistrées, conformément à la section IV du chapitre VII ; le tout à peine de nullité.

520. Les créanciers hypothécaires inscrits et ceux nantis d'un gage, n'auront point de voix dans les délibérations relatives au concordat.

521. Si l'examen des actes, livres et papiers du failli, donne quelque présomption de banqueroute, il ne pourra être fait aucun traité entre le failli et les créanciers, à peine de nullité ; le commissaire veillera à l'exécution de la présente disposition.

ter genehmigter Urſachen darf er durch einen Bevollmächtigten erſcheinen.

517. Der committirte Richter hat die Vollmachten derer zu prüfen, welche als angeblich Beauftragte erſcheinen: er läßt durch die proviſoriſch beſtellten Syndicen Rechenſchaft von dem gegenwärtigen Zuſtande der Maſſe ablegen, und das beobachtete Verfahren und die bisherige Geſchäftsführung aus einander ſetzen: der Fallit wird hierbey ebenfalls gehört.

518. Der Richter hält Protocoll über alles, was in dieſer Verſammlung der Gläubiger beſprochen und verabredet worden ſeyn wird.

Zweyter Abſchnitt.

Von dem Vergleiche oder Accord.

519. Ehe ſämmtliche hier oben vorgeſchriebene Geſchäfte gebührend vollzogen worden, kann zu keinem Vergleich zwiſchen den zuſammentretenden Gläubigern und dem Gemeinſchuldner verſchritten werden.

Auch kann ein ſolcher Vergleich nicht anders Statt finden, als durch das Zuſammentreten einer die Majorität bildenden Anzahl von Gläubigern, deren beſcheinigte Anforderungen noch überdies drey Viertel des ganzen Betrags der Paſſiv-Schulden ausmachen müſſen, wie ſolche nach Abſchn. 4. Cap. 7. liquidiret und zugeſtanden worden ſind: alles bey Strafe der Ungültigkeit des Geſchäftes.

520. Die Gläubiger, denen Hypotheken oder Pfandrechte zuſtehen, haben bey den V.rhandlungen über den Vergleich keine Stimme.

521. Wenn bey Unterſuchung der Documente, (Handels-) Bücher und Papiere des Falliten ein Verdacht des Bankerotts hervorgehet, ſo findet zwiſchen dem Falliten und den Gläubigern bey Strafe der Nichtigkeit kein Vergleich Statt: der committirte Richter hat über die Beobachtung gegenwärtiger Verfügung genaue Obſicht zu führen.

522. Le concordat, s'il est consenti, sera, à peine de nullité, signé séance tenante; si la majorité des créanciers présens consent au concordat, mais ne forme pas les trois quarts en somme, la délibération sera remise à huitaine pour tout délai.

523. Les créanciers opposans au concordat seront tenus de faire signifier leurs oppositions aux syndics et au failli, dans la huitaine *pour tout délai.*

524. Le traité sera homologué dans la huitaine du jugement sur les oppositions. L'homologation le rendra obligatoire pour tous les créanciers, et conservera l'hypothèque à chacun d'eux sur les immeubles du failli; à cet effet, les syndics seront tenus de faire inscrire aux hypothèques le jugement d'homologation, à moins qu'il n'y ait été dérogé par concordat.

525. L'homologation étant signifiée aux syndics provisoires, ceux-ci rendront leur compte définitif au failli, en présence du commissaire; ce compte sera débattu et arrêté. En cas de contestation, le tribunal de commerce prononcera: les syndics remettront ensuite au failli l'universalité de ses biens, ses livres, papiers, effets.

Le failli donnera décharge; les fonctions du commissaire et des syndics cesseront, et il sera dressé du tout procès-verbal par le commissaire.

526. Le tribunal de commerce pourra, pour cause d'inconduite ou de fraude, refuser l'homologation du concordat; et, dans ce cas, le

522. Der abgeſchloſſene Vergleich muß bey Strafe der Ungültigkeit noch während der Verſammlung unterzeichnet werden: wenn die Mehrzahl der gegenwärtigen Gläubiger in den Vergleich williget, aber nicht die Drey Viertel (der Paſſiv-Schulden) der Summe nach ausmacht, ſo wird die weitere Verhandlung auf acht Tage, jedoch ohne weitere Friſt, aufgeſchoben.

523. Die Gläubiger, welche dem Vergleiche widerſprechen, müſſen die Gründe ihres Widerſpruchs ebenfalls innerhalb acht Tagen, ohne weitere Friſt, den Syndicen und dem Falliten anzeigen.

524. Der Vergleich wird innerhalb acht Tagen vom Erkenntniß über den erhobenen Widerſpruch an gerichtlich beſtätiget. Kraft dieſer Beſtätigung wird der Vergleich für alle Gläubiger verbindlich, und jeder von ihnen erhält dadurch ein dingliches Recht an den Immobilien des Falliten: zu dieſem Behuf müſſen die Syndicen das Erkenntniß, wodurch der Vergleich beſtätiget wurde, in die Hypotheken-Bücher eintragen laſſen, wenn nicht hierauf im Vergleiche ſelbſt (von den Gläubigern) Verzicht geleiſtet worden.

525. Sobald den proviſoriſch beſtellten Syndicen die gerichtliche Beſtätigung des Vergleiches bekannt gemacht worden ſeyn wird, müſſen dieſe dem Falliten in Gegenwart des committirten Richters ihre Schlußrechnung ablegen: dieſe Rechnung wird Punct für Punct durchgegangen und als genehmiget abgeſchloſſen. Entſtehet dagegen ein Widerſpruch, ſo entſcheidet das Handelsgericht: die Syndicen übergeben hierauf dem Falliten ſein ſämmtliches Vermögen, ſeine Bücher, Papiere und Sachen.

Der Fallit ſtellt Quittung von ſich: die Geſchäfte des committirten Richters und der Syndicen hören auf, und über das Ganze wird von dem Richter ein Protocoll aufgenommen.

526. Das Handelsgericht kann wegen geſetzwidrigen Betragens oder Betrugs (von Seiten des Falliten) die Beſtätigung des geſchloſſenen Vergleichs abſchlagen: in dieſem Falle befindet ſich der Fallit im Verdacht des

failli sera en prévention de banqueroute, et renvoyé, de droit, devant le magistrat de sûreté, qui sera tenu de poursuivre d'office.

S'il accorde l'homologation, le tribunal déclarera le failli excusable et susceptible d'être réhabilité aux conditions exprimées au titre ci-après *de la Réhabilitation*.

SECTION III.

De l'Union des Créanciers.

527. S'il n'intervient point de traité, les créanciers assemblés formeront, à la majorité individuelle des créanciers présens, un contrat d'union; ils nommeront un ou plusieurs syndics définitifs: les créanciers nommeront un caissier, chargé de recevoir les sommes provenant de toute espèce de recouvrement. Les syndics définitifs recevront le compte des syndics provisoires; ainsi qu'il a été dit pour le compte des agens à l'article 481.

528. Les syndics représenteront la masse des créanciers; ils procèderont à la vérification du bilan, s'il y a lieu.

Ils poursuivront, en vertu du contrat d'union, et sans autres titres authentiques, la vente des immeubles du failli, celle de ses marchandises et effets mobiliers, et la liquidation de ses dettes actives et passives: le tout sous la surveillance du commissaire, et sans qu'il soit besoin d'appeler le failli.

529. Dans tous les cas il sera, sous l'approbation du commissaire, remis au failli et à sa famille, les vêtemens, hardes et meuble nécessaires à l'usage de leurs personnes. Cette remise se fera sur la proposition des syndics, qui en dresseront l'état.

530. S'il n'existe pas de présomption de ban-

Bankerotts, und wird von Rechtswegen vor das Sicherheitsgericht geſtellet, welches von Amtswegen die Unterſuchung gegen ihn verhängen muß.

Ertheilt das Gericht die Beſtätigung des Vergleichs, ſo erklärt es zugleich den Falliten für zu Recht entſchuldiget und der Rehabilitation unter den, unten in einem eigenen Titel vorgeſchriebenen, Bedingungen fähig.

Dritter Abſchnitt.

Von der Vereinigung der Gläubiger.

527. Findet kein Vergleich oder Accord Statt, ſo ſchließen die in der oben erwähnten Verſammlung erſchienenen Gläubiger nach der Mehrzahl der Perſonen einen Vereinigungsvertrag: ſie ernennen einen oder mehrere Haupt-Syndicen: die Gläubiger beſtellen auch einen Caſſirer, welcher zum Empfang aller Arten von baarer Einnahme Auftrag erhält. Die Haupt-Syndicen laſſen ſich von den proviſoriſch beſtellt geweſenen Syndicen in eben der Maaße Rechnung ablegen, welche oben im Art. 481. wegen der Rechnungsablegung der Curatoren vorgeſchrieben worden iſt.

528. Die Syndicen ſtellen nun die ſämmtlichen Gläubiger vor: ſie unterſuchen, da nöthig, die Richtigkeit des Bilan. Kraft des Vereinigungs-Contracts und ohne weitere Legitimations-Urkunden betreiben ſie die Veräußerung der Immobilien des Falliten, die ſeiner Waaren und ſämmtlichen Mobilien, auch die Abmachung ſeiner Activ- und Paſſiv-Schulden: alles unter der Aufſicht des committirten Gerichtsbeyſitzers und ohne daß es einer Zuziehung des Falliten bedürfte.

529. Auf alle Fälle können jedoch dem Falliten und ſeiner Familie, mit Genehmigung des Richters, die zu ihrem perſönlichen Gebrauch nothwendigen Kleidungsſtücke, Wäſche und Möbeln ausgehändiget werden. Dieſe Aushändigung erfolgt auf den Antrag der Syndicen, welche ein Verzeichniß der Sachen anfertigen.

530. Wenn kein Verdacht des Bankerotts vorhan-

queroute, le failli aura droit de demander, à titre de secours, une somme sur ses biens; les syndics en proposeront la quotité, et le tribunal, sur le rapport du commissaire, la fixera, en proportion des besoins et de l'étendue de la famille du failli, de sa bonne foi, et du plus ou moins de perte qu'il fera supporter à ses créanciers.

531. Toutes les fois qu'il y aura union de créanciers, le commissaire du tribunal de commerce lui rendra compte des circonstances. Le tribunal prononcera, sur son rapport, comme il est dit à la section II du présent chapitre, si le failli est ou non excusable, et susceptible d'être réhabilité.

En cas de refus du tribunal de commerce, le failli sera en prévention de barqueroute, et renvoyé, de droit, devant le magistrat de sûreté, comme il est dit à l'article 526.

CHAPITRE IX.

Des différentes espèces de Créanciers, et de leurs Droits en cas de faillite.

SECTION PREMIERE.

Dispositions générales.

532. S'il n'y a pas d'action en expropriation des immeubles, formée avant la nomination des syndics définitifs, eux seuls seront admis à poursuivre la vente; ils seront tenus d'y procéder dans huitaine, selon la forme qui sera indiquée ci-après.

den iſt, ſo hat der Fallit das Recht, von ſeinem Vermögen eine Summe, als nöthige Unterſtützung, zu verlangen; den Betrag dieſer Unterſtützungsſumme beſtimmen die Syndicen vorſchlagsweiſe, und das Gericht erkennet darüber nach angehörtem Vortrag des committirten Beyſitzers und nach Maasgabe des Bedürfniſſes und der Stärke der Familie des Falliten, der bewieſenen Rechtlichkeit deſſelben und des größern oder geringern Verluſtes, welchen ſeine Gläubiger durch ihn erleiden.

531. In allen den Fällen, wo die (bisher beſchriebene) Vereinigung der Gläubiger eintritt, muß der zur Sache beauftragte Beyſitzer des Handelsgerichtes dieſem über die Lage der Sache Bericht erſtatten. Das Gericht hat nun auf dieſen Vortrag zu erkennen, ob der Fallit für zu Recht entſchuldiget und der Rehabilitation fähig gehalten werden möge oder nicht, wie oben Abſchn. 2. dieſes Capitels verordnet worden.

Fällt das Erkenntniß des Handelsgerichts wider den Falliten aus, ſo wird dieſer als Bankerottirer angeklagt und von Rechtswegen vor das Sicherheitsgericht geſtellet, wie ſchon oben, Art. 526. verfügt worden.

Neuntes Capitel.

Von den verſchiedenen Claſſen der Gläubiger und ihren Rechten bey dem Falliment.

Erſter Abſchnitt.

Allgemeine Verfügungen.

532. Wenn nicht ſchon vor Ernennung der Haupt-Syndicen um die Veräußerung der unbeweglichen Güter des Falliten (zu Folge eines durch rechtskräftig gewordene Erkenntniſſe erlangten dinglichen Rechtes) angeſucht worden, ſo haben auch nur ſie das Recht, die Veräußerung derſelben zu betreiben: ſie ſind verpflichtet innerhalb acht Tagen, mit Beobachtung des in Folgendem vorgeſchriebenen Verfahrens, dazu zu verſchreiten.

533. Les syndics présenteront au commissaire l'état des créanciers se prétendant privilégiés sur les meubles, et le commissaire autorisera le paiement de ces créanciers sur les premiers deniers rentrés. S'il y a des créanciers contestant le privilége, le tribunal prononcera; les frais seront supportés par ceux dont la demande aura été rejetée, et ne seront pas au compte de la masse.

534. Le créancier porteur d'engagemens solidaires, entre le failli et d'autres co-obligés qui sont en faillite, participera aux distributions dans toutes les masses, jusqu'à son parfait et entier paiement.

535. Les créanciers du failli, qui seront valablement nantis par des gages, ne seront inscrits dans la masse que pour mémoire.

536. Les syndics seront autorisés à retirer les gages au profit de la faillite, en remboursant la dette.

537. Si les syndics ne retirent pas le gage, qu'il soit vendu par les créanciers, et que le prix excède la créance, le surplus sera recouvré par les syndics; si le prix est moindre que la créance, le créancier nanti viendra à contribution pour le surplus.

538. Les créanciers garantis par un cautionnement, seront compris dans la masse, sous la déduction des sommes qu'ils auront reçues de la caution; la caution sera comprise dans la même masse pour tout ce qu'elle aura payé à la décharge du failli.

533. Die Syndicen übergeben dem Richter ein Verzeichniß der Gläubiger, welche angeblich prioritätiſche Forderungen auf das bewegliche Vermögen des Falliten haben, und der Richter verfügt die Bezahlung ſolcher Anforderung von den zuerſt eingehenden Geldern; wird von andern Gläubigern gegen das vorgebliche Vorzugsrecht ein Widerſpruch erhoben, ſo entſcheidet das Handelsgericht: die Koſten werden von denjenigen getragen, deren Geſuch abgewieſen worden, und können der Maſſe nicht zur Laſt fallen.

534. Der Inhaber ſolcher Anſprüche, wegen welcher der Fallit und mehrere andere, welche ebenfalls fallit worden, ſolidariſch verbindlich ſind, erhält aus allen Maſſen die auf ihn kommende Rata, bis er wegen ſeines Anſpruchs gänzlich und vollkommen befriediget worden.

535. Die Gläubiger des Falliten, welche auf eine zu Recht gültige Weiſe durch Pfänder geſichert ſind, werden bey der Maſſe nur der Bemerkung wegen aufgeführet.

536. Die Syndicen haben das Recht, die Pfänder mit Erſtattung des Pfandſchillings zu Gunſten des Falliten einzulöſen.

537. Wenn die Syndicen das Pfand nicht einlöſen und es von den (Pfand-) Gläubigern verkauft wird, ſo müſſen die Syndicen das, was aus dem Verkauf über den Betrag der Pfandſchuld gelößt worden, zurück erhalten: fällt der Verkaufspreis geringer aus, als der Schuld-Betrag, ſo kommt der Pfandgläubiger wegen des Ermangelnden mit zur Perception.

538. Die Gläubiger, welche ſich durch eine Caution ſicher geſtellt hatten, können ſich bey der Maſſe wegen des Betrages melden, der ihnen durch die Caution nicht gewähret worden iſt: eben ſo kann man ſich wegen der Caution für den zu Gunſten des Falliten gezahlten Betrag bey der Maſſe melden.

SECTION II.

Des Droits des Créanciers hypothécaires.

539. Lorsque la distribution du prix des immeubles sera faite antérieurement à celle du prix des meubles, ou simultanément, les seuls créanciers hypothécaires non remplis sur le prix des immeubles, concourront, à proportion de ce qui leur restera dû, avec les créanciers chirographaires sur les deniers appartenant à la masse chirographaire.

540. Si la vente du mobilier précède celle des immeubles, et donne lieu à une ou plusieurs répartitions de deniers, avant la distribution du prix des immeubles, les créanciers hypothécaires concourront à ces répartitions dans la proportion de leurs créances totales, et sauf, le cas échéant, les distractions dont il sera ci-après parlé.

541. Après la vente des immeubles et le jugement d'ordre entre les créanciers hypothécaires, ceux d'entre ces derniers qui viendront en ordre utile sur le prix des immeubles pour la totalité de leurs créances, ne toucheront le montant de leur collocation hypothécaire, que sous la déduction des sommes par eux perçues dans la masse chirographaire.

Les sommes ainsi déduites, ne resteront point dans la masse hypothécaire, mais retourneront à la masse chirographaire, au profit de laquelle il en sera fait distraction.

542. A l'égard des créanciers hypothécaires qui ne seront colloqués que partiellement dans la distribution du prix des immeubles, il sera procédé comme il suit:

Leurs droits sur la masse chirographaire seront définitivement réglés d'après les sommes dont ils

Zweyter Abſchnitt.

Von den Rechten der hypothekariſchen Gläubiger.

539. Wenn die aus dem Verkauf der Immobilien gelösten Kaufgelder vor oder zugleich mit den aus dem Verkauf der Mobilien eingegangenen vertheilet werden, ſo dürfen nur die hypothekariſchen Gläubiger, welche von dem Kaufpreis der Immobilien ihre volle Befriedigung nicht erhalten haben, wegen des Ermangelnden, mit den chirographariſchen Gläubigern zugleich ſich an die zu der chirographariſchen Maſſe gehörenden Gelder halten.

540. Wenn die Mobilien vor den Immobilien verkauft und dadurch eine oder mehrere Maſſenvertheilungen vor der Vertheilung der aus dem Verkauf der Immobilien gelösten Kaufgelder veranlaßt werden, ſo nehmen die hypothekariſchen Gläubiger an jenen Maſſenvertheilungen nach Maaßgabe des Betrags ihrer vollen Anforderung Antheil, mit Vorbehalt der (Kaufgelder-) Vertheilungen von denen unten geſprochen wird, wenn es dazu kommt.

541. Nach bewirktem Verkauf der Immobilien und Eröffnung des Locations-Urthels für die hypothekariſchen Gläubiger, dürfen diejenigen der letztern, welche auf die Kaufgelder der Immobilien für den vollen Betrag ihrer Anforderung lociret ſind, ſolchen nicht anders als mit Abzug desjenigen empfangen, was ſie bereits aus der chirographariſchen Maſſe empfangen hatten.

Der auf dieſe Weiſe erhaltene Abzug wird nicht in die hypothekariſche Maſſe gebracht, ſondern an die chirographariſche zurückgezahlt, zu deren Gunſten er auch nun vertheilet wird.

542. In Anſehung der hypothekariſchen Gläubiger, welche (im Locationsurthel) nur für einen Theil ihrer Anforderungen an die aus den Immobilien eingegangenen Kaufgelder gewieſen werden, ſoll folgendermaaßen verfahren werden:

Ihre Anſprüche auf die chirographariſche Maſſe werden mit Abzug deſſen, was ſie nach ihrer Location bey

resteront créanciers après leur collocation immobilière; et les deniers qu'ils auront touchés au-delà de cette proportion, dans la distribution antérieure, leur seront retenus sur le montant de leur collocation hypothécaire et reversés dans la masse chirographaire.

543. Les créanciers hypothécaires qui ne viennent point en ordre utile, seront considérés comme purement et simplement chirographaires.

SECTION III.

Des Droits des Femmes.

544. En cas de faillite, les droits et actions des femmes, lors de la publication de la présente loi, seront réglés ainsi qu'il suit:

545. Les femmes mariées sous le régime dotal, les femmes séparées de biens, et les femmes communes en biens, qui n'auraient point mis les immeubles apportés en communauté, reprendront en nature lesdits immeubles et ceux qui leur seront survenus par successions ou donations entre-vifs ou pour cause de mort.

546. Elles reprendront pareillement les immeubles acquis par elles et en leur nom, des deniers provenant desdites successions et donations, pourvu que la déclaration d'emploi soit expressément stipulée au contrat d'acquisition, et que l'origine des deniers soit constatée par inventaire ou par tout autre acte authentique.

der hypothekariſchen Maſſe noch zu fordern haben, ausgemittelt.

Die baaren Gelder, welche ſie **über** den ſo ausgemittelten Betrag bey der erſten Maſſenvertheilung erhalten haben, werden ihnen am Betrage ihrer hypothekariſchen Anforderungen gekürzt und an die chirographariſche Maſſe zurück gezahlt.

543. **Die** hypothekariſchen Gläubiger, welche nicht als ſolche lociret ſind, werden als blos chirographariſche angeſehen.

Dritter Abſchnitt.

Von den Rechten der Frauen (beym Falliment).

544. Die Rechte und Anſprüche der Frauen bey ausbrechendem Falliment werden von Publication gegenwärtigen Geſetzes an folgendermaßen beſtimmt:

545. **Die** Ehefrauen, welche bey ihrer Verheirathung eine Ausſteuer nach der (im Codex Napoleon, Buch 3. Titel 5. Cap. 3. beſtimmten) Dotal-Verfaſſung mitgebracht haben; **die**, welche in getheilten Gütern leben, und **die**, welche zwar eine eheliche Gütergemeinſchaft errichtet, jedoch ihre unbeweglichen Güter davon ausgenommen haben, nehmen ſämmtlich die eben genannten Immobilien ſelbſt und alle diejenigen zurück, welche während der Ehe durch Erbgangsrecht oder Schenkungen unter den Lebendigen oder auch auf den Todesfall an ſie gekommen ſind.

546. Eben ſo nehmen ſie alle diejenigen Immobilien zurück, welche mit den aus erwähnten Erbgangsfällen und Schenkungen ihnen zugekommenen Geldern für ſie und in ihrem Namen erworben worden ſind, vorausgeſetzt, daß in dem Erwerbungsvertrage ausdrücklich erkläret worden, es ſeyen dergleichen Gelder zur Erwerbunge verwendet, wie denn auch der erſte Anfall der Capitalien (aus Erbſchaften und Schenkungen) durch Inventarien oder andere Beweisurkunden gebührend beſcheiniget ſeyn muß.

547. Sous quelque régime qu'ait été formé le contrat de mariage, hors le cas prévu par l'article précédent, la présomption légale est que les biens acquis par la femme du failli appartiennent à son mari, sont payés de ses deniers, et doivent être réunis à la masse de son actif; sauf à la femme à fournir la preuve du contraire.

548. L'action en reprise, résultant des dispositions des articles 545 et 546, ne sera exercée par la femme qu'à charge des dettes et hypothèques dont les biens seront grevés, soit que la femme s'y soit volontairement obligée, soit qu'elle y ait été judiciairement condamnée.

549. La femme ne pourra exercer, dans la faillite, aucune action à raison des avantages portés au contrat de mariage; et réciproquement les créanciers ne pourront se prévaloir, dans aucun cas, des avantages faits par la femme au mari dans le même contrat.

550. En cas que la femme ait payé des dettes pour son mari, la présomption légale est qu'elle l'a fait des deniers de son mari; et elle ne pourra, en conséquence, exercer aucune action dans la faillite, sauf la preuve contraire, comme il est dit à l'article 547.

551. La femme dont le mari était commerçant à l'époque de la célébration du mariage, n'aura hypothèque pour les deniers ou effets mobiliers qu'elle justifiera, par actes authentiques, avoir apportés en dot, pour le remploi de ses biens aliénés pendant le mariage, et pour l'indemnité des dettes par elle

547. In allen übrigen Fällen, den im vorſtehenden Artikel erwähnten ausgenommen, iſt die geſetzliche Vermuthung **dafür**, daß die durch die Ehefrau des Gemeinſchuldners erworbenen Sachen dem Ehemanne zugehören, mit **ſeinem** Gelde bezahlt, und zu ſeiner Activ-Maſſe zu bringen ſind, welche Form auch immer der Ehe-Contract haben möge: jedoch iſt der Ehefrau der Beweis des Gegentheils (wider die Vermuthung) nachgelaſſen.

548. Die Vindications-Klage, welche durch den Art. 545. und 546. begründet wird, kann von der Ehefrau nur unter der Erklärung angeſtellet werden, daß ſie die Schulden und Pfandrechte mit übernehme, mit welchen die zu vindicirenden Sachen belaſtet ſind, gleichviel ob die Ehefrau ſich dazu freywillig verbindlich gemacht hat, oder ob ſie durch richterliches Erkenntniß zur Zahlung angewieſen worden.

549. Die Ehefrau kann übrigens bey entſtandenem Falliment nicht auf Gewährung irgend eines Vortheils klagbar werden, der ihr etwa im Ehe-Contract zugeſtanden worden: im umgekehrten Falle können aber auch die Gläubiger auf keine Weiſe die Vortheile für ſich benutzen, welche die Ehefrau im Ehe-Contracte dem Ehemann zugeſtanden hat.

550. Wenn die Ehefrau Schulden für den Mann bezahlt hat, ſo iſt die Vermuthung **dafür**, daß die Zahlung von dem Gelde des Mannes gemacht worden ſey. Die Ehefrau kann daher keinen Anſpruch wegen der bezahlten Schuld an das Creditweſen erheben, obwohl ihr der Beweis des Gegentheils, wie oben Art. 547. bemerkt worden, nachgelaſſen bleibt.

551. Die Ehefrau, deren Mann zur Zeit der vollzogenen Ehe bereits Handlung trieb, hat wegen der nach richtigen Urkunden von ihr erweislich eingebrachten Gelder und Mobilien, ſo wie wegen des Erſatzes ihrer während der Ehe veräußerten Güter und wegen ihrer Entſchädigung in Rückſicht der Schulden, die ſie mit dem Ehemanne zugleich contrahiret hat, kein anderes Unterpfandsrecht, als das ihr an **den** Immobilien zuſtehet,

contractées avec son mari, que sur les immeubles qui appartenaient à son mari à l'époque ci-dessus.

552. Sera, à cet égard, assimilée à la femme dont le mari était commerçant à l'époque de la célébration du mariage, la femme qui aura épousé un fils de négociant, n'ayant, à cette époque, aucun état ou profession déterminée, et qui deviendrait lui-même négociant.

553. Sera exceptée des dispositions des articles 549 et 551, et jouira de tous les droits hypothécaires accordés aux femmes par le Code Napoléon, la femme dont le mari avait, à l'époque de la célébration du mariage, une profession déterminée autre que celle de négociant; néanmoins, cette exception ne sera pas applicable à la femme dont le mari ferait le commerce dans l'année qui suivrait la célébration du mariage.

554. Tous les meubles meublans, effets mobiliers, diamans, tableaux, vaisselle d'or et d'argent, et autres objets tant à l'usage du mari qu'à celui de la femme, sous quelque régime qu'ait été formé le contrat de mariage, seront acquis aux créanciers, sans que la femme puisse en recevoir autre chose que les habits et linge à son usage, qui lui seront accordés d'après les dispositions de l'article 529.

Toutefois la femme pourra reprendre les bijoux, diamans et vaisselle qu'elle pourra justifier, par état légalement dressé, annexé aux actes, ou par bons et loyaux inventaires, lui avoir été donnés par contrat de mariage, ou lui être advenus par succession seulement.

555. La femme qui aurait détourné, diverti ou recelé des effets mobiliers, portés en l'article précédent, des marchandises, des effets de commerce, de l'argent comptant, sera condamnée à les rap-

welche der Ehemann bereits zu jener Zeit eigenthümlich beſaß.

552. In Beziehung auf das vorſtehend erwähnte Verhältniß ſoll der Ehefrau, deren Mann bey Vollziehung der Ehe bereits Handlung trieb, diejenige Frau gleichgeſtellet werden, welche den Sohn eines Kaufmanns heirathet, der zur angegebenen Zeit noch kein beſonderes Hausweſen oder beſtimmten Beruf hat, und nachher ſelbſt Kaufmann geworden iſt.

553. Von den Art. 549. und 551. ſoll die Frau ausgenommen und aller durch den Coder Napoleon den Eheweibern zugeſtandenen Unterpfandsrechte theilhaftig ſeyn, deren Ehemann zur Zeit der Vollziehung der Ehe einen beſtimmten von dem des Kaufmanns verſchiedenen Beruf hatte: indeſſen ſoll dieſe Ausnahme nicht auf diejenigen Ehefrauen angewendet werden dürfen, deren Ehemänner innerhalb Jahresfriſt von Zeit der Vollziehung der Ehe Handlungsgeſchäfte betrieben.

554. Alle Zimmer-Möbeln, Mobilien, Edelſteine, Gemählde, goldene und ſilberne Gefäße und andere zum täglichen Gebrauch ſowohl des Mannes als der Frau beſtimmte Sachen, gehören, in welcher geſetzlichen Form auch immer der Ehe-Contract abgeſchloſſen ſeyn mag, den Gläubigern, ohne daß die Frau ein Mehreres, als die zu ihrem Gebrauch nöthigen Kleider und Wäſche, wie ſolche ihr durch die Verfügungen des Art. 529. zugeſtanden werden, erhalten mag.

Indeſſen darf die Ehefrau alle diejenigen Koſtbarkeiten, Edelſteine und Geräthe zurückfordern, von denen ſie durch ein in den Acten befindliches, in gebührender Form aufgenommenes, Verzeichniß oder durch Scheine und geſetzmäßige Inventarien beſcheinigen kann, daß ſie ihr durch den Ehe-Contract ſchenkungsweiſe überlaſſen oder durch Erbgangsrecht an ſie allein verfället worden ſind.

555. Wenn die Ehefrau von den im vorigen Artikel genannten beweglichen Sachen, Waaren, Wechſeln, baarem Gelde, etwas entfremdet, weggebracht oder verhehlet hat, ſoll ſie angehalt enwerden, ſolche zur Maſſe zurückzuliefern,

porter à la masse, et poursuivie, en outre, comme complice de banqueroute frauduleuse.

556. Pourra aussi, suivant la nature des cas, être poursuivie comme complice de banqueroute frauduleuse, la femme qui aura prêté son nom ou son intervention à des actes faits par le mari en fraude de ses créanciers.

557. Les dispositions portées en la présente section ne seront point applicables aux droits et actions des femmes acquis avant la publication de la présente loi.

CHAPITRE X.

De la Répartition entre les Créanciers, et de la Liquidation du mobilier.

558. Le montant de l'actif mobilier du failli, distraction faite des frais et dépenses de l'administration de la faillite, du secours qui a été accordé au failli, et des sommes payées aux privilégiés, sera réparti entre tous les créanciers, au marc le franc de leurs créances vérifiées et affirmées.

559. A cet effet, les syndics remettront, tous les mois, au commissaire un état de situation de la faillite, et des deniers existans en caisse; le commissaire ordonnera, s'il y a lieu, une répartition entre les créanciers, et en fixera la quotité.

560. Les créanciers seront avertis des décisions du commissaire et de l'ouverture de la répartition.

561. Nul paiement ne sera fait que sur la représentation du titre constitutif de la créance.

Le caissier mentionnera, sur le titre, le paiement qu'il effectuera: le créancier donnera quittance en marge de l'état de répartition.

und noch außerdem als Theilhaberin eines betrüglichen Bankerotts mit Unterſuchung verfolgt werden.

556. Auch gegen die Ehefrau kann wegen Theilnahme am betrüglichen Bankerott, bewandten Umſtänden nach, die Unterſuchung verhangen werden, welche ihren Namen oder ihre Verwendung zu Urkunden hergegeben, welche der Mann zum Nachtheil ſeiner Gläubiger vollzogen hat.

557. Sämmtliche Verfügungen dieſes Abſchnitts leiden keine Anwendung auf die Rechte und Anſprüche der Ehefrauen, welche ſchon vor Publication des gegenwärtigen Geſetzes erworben worden ſind.

Zehntes Capitel.

Von der Vertheilung (der Activ-Maſſe) und von abſchließlicher Berechnung der beweglichen Activ-Maſſe.

558. Der Betrag der beweglichen Activ-Maſſe wird, nach Abzug der Gerichts- und Verwaltungskoſten, des dem Falliten zugeſtandenen nothwendigen Unterhalts und deſſen, was bereits an die privilegirten Gläubiger baar ausgezahlet worden, an ſämmtliche übrige Gläubiger pro rata ihrer angegebenen und eidlich erhärteten Anforderungen, vertheilet.

559. Zu dieſem Behuf haben die Syndicen dem commitirten Richter eine Ueberſicht der Maſſe und Anzeige des baaren Caſſen-Beſtandes monatlich zu überreichen: der Richter verfügt, da möglich, eine Vertheilung unter die Gläubiger, und beſtimmt deren Betrag.

560. Die Gläubiger werden von dieſen Verfügungen des Richters und vom Anfange der Vertheilung benachrichtiget.

561. Ohne Vorzeigung des Documents, durch welches die Forderung begründet wird, findet keine Zahlung Statt.

Der beſtellte Caſſirer bemerkt die von ihm bewirkte Abzahlung auf der Urkunde: der Gläubiger quittirt auf den Rand der Vertheilungstabelle.

562. Lorsque la liquidation sera terminée, l'union des créanciers sera convoquée à la diligence des syndics, sous la présidence du commissaire; les syndics rendront leur compte, et son reliquat formera la dernière répartition.

563. L'union pourra, dans tout état de cause, se faire autoriser par le tribunal de commerce, le failli dûment appelé, à traiter à forfait des droits et actions dont le recouvrement n'aurait pas été opéré, et à les aliéner; en ce cas, les syndics feront tous les actes nécessaires.

CHAPITRE XI.

Du mode de Vente des Immeubles du Failli.

564. Les syndics de l'union, sous l'autorisation du commissaire, procèderont à la vente des immeubles suivant les formes prescrites par le Code Napoléon pour la vente des biens des mineurs.

565. Pendant huitaine, après l'adjudication, tout créancier aura droit de surenchérir. La surenchère ne pourra être au-dessous du dixième du prix principal de l'adjudication.

562. Nach völligem Abſchluß des Vertheilungsgeſchäftes werden ſämmtliche Gläubiger auf Anſuchen der Syndicen unter Vorſitz des committirten Richters zuſammen berufen; die Syndicen legen ihre Rechnung ab, und der hiernach noch verbleibende Ueberſchuß giebt die letzte Vertheilung.

563. Die oben erwähntermaßen vereinigten Gläubiger können ſich unter allen Umſtänden von dem Handelsgerichte das Recht ertheilen laſſen, ſolche Gerechtſame und Anſprüche, welche noch nicht eingeklagt worden, unter Zuziehung des Falliten, im Ganzen und mit gewiſſen Bedingungen abzutreten und zu veräußern; die Syndicen haben in dieſem Falle alle nöthige Urkunden auszufertigen.

Eilftes Capitel.

Von dem beym Verkauf der unbeweglichen Güter des Falliten zu beobachtenden Verfahren.

564. Die Syndicen der vereinigten Gläubiger können mit Genehmigung des committirten Richters zur Veräußerung der Immobilien verſchreiten, und haben dabey das in dem Codex Napoleon wegen Veräußerung der Güter der Minderjährigen vorgeſchriebene Verfahren zu beobachten (Codex Napoleon Art. 459.)

565. Innerhalb acht Tagen nach erfolgter Adjudication hat jeder Gläubiger das Recht, ein höheres Gebot auf das veräußerte Grundſtück zu thun; es darf jedoch das mehr Gebotene nicht unter dem zehnten Theile des höchſten Gebotes bey der Adjudication betragen.

TITRE II.

De la Cession de Biens.

566. La cession de biens, par le failli, est volontaire ou judiciaire.

567. Les effets de la cession volontaire se déterminent par les conventions entre le failli et les créanciers.

568. La cession judiciaire n'éteint point l'action des créanciers sur les biens que le failli peut acquérir par la suite; elle n'a d'autre effet que de soustraire le débiteur à contrainte par corps.

569. Le failli qui sera dans le cas de réclamer la cession judiciaire, sera tenu de former sa demande au tribunal, qui se fera remettre les titres nécessaires: la demande sera insérée dans les papiers publics, comme il est dit à l'article 683 du Code de procédure civile.

570. La demande ne suspendra l'effet d'aucune poursuite, sauf au tribunal à ordonner, parties appelées, qu'il y sera sursis provisoirement.

571. Le failli admis au bénéfice de cession sera tenu de faire ou de réitérer sa cession en personne et non par procureur, ses créanciers appelés, à l'audience du tribunal de commerce de son domicile, et, s'il n'y a pas de tribunal de commerce, à la maison commune, un jour de séance. La déclaration du failli sera constatée, dans ce dernier cas, par le procès-verbal de l'huissier, qui sera signé par le maire.

572. Si le débiteur est détenu, le jugement qui l'admettra au bénéfice de cession ordonnera son extraction, avec les précautions en tel cas requises

Zweyter Titel.

Von der Abtretung der Güter.

566. Die Abtretung der Güter geſchieht entweder außergerichtlich oder gerichtlich.

567. Die Wirkungen der außergerichtlichen Abtretung richten ſich nach den zwiſchen dem Falliten und den Gläubigern abgeſchloſſenen Verhandlungen.

568. Die gerichtliche Güterabtretung hebt die Anſprüche der Gläubiger auf das von dem Falliten ſpäter zu erwerbende Vermögen nicht auf: ſie hat keine andere Wirkung, als die Befreyung des Gemeinſchuldners von der perſönlichen Verhaftung.

569. Der Fallit, welcher ſich der gerichtlichen Güterabtretung bedienen will, muß ſein desfalſiges Geſuch bey dem Gerichte einreichen, welches ſich die nöthigen Urkunden vorlegen laſſen wird: das Geſuch ſelbſt wird ſodann in die öffentlichen Blätter eingerückt, wie durch den Art. 683. der Gerichtsordnung verfügt worden.

570. Dieſes Geſuch hebt indeſſen keine Art des ſonſtigen gerichtlichen Verfahrens auf, dem Gerichte ſteht aber, nach Anhörung der Partheyen, frey, vorläufig damit Anſtand zu nehmen.

571. Der Fallit, welchem die Rechtswohlthat der Güterabtretung (beneficium cessionis bonorum) zugeſtanden worden, muß ſein Geſuch perſönlich, nicht durch einen Bevollmächtigten, nach bewirkter Vorladung ſeiner Gläubiger, vor dem Handelsgerichte ſeines Wohnortes, und, wenn es dergleichen daſelbſt nicht gäbe, vor dem Stadtrathe, in öffentlicher Sitzung, anbringen oder wiederholen. Im letztern Falle wird die von dem Falliten gethane Anerklärung durch das von dem Huiſſier aufzunehmende Protocoll beſcheinigt, welches der Maire zu unterzeichnen hat.

572. Wäre der Gemeinſchuldner bereits in Arreſt, ſo verfügt die gerichtliche Reſolution, durch welche er zur Rechtswohlthat der Güterabtretung zugelaſſen wird, auch zugleich ſeine Entlaſſung aus der Haft, unter den in

et accoutumées, à l'effet de faire sa déclaration conformément à l'article précédent.

573. Les nom, prénoms, profession et demeure du débiteur, seront insérés dans des tableaux à ce destinés, placés dans l'auditoire du tribunal de commerce de son domicile, ou du tribunal civil qui en fait les fonctions, dans le lieu des séances de la maison commune, et à la bourse.

574. En exécution du jugement qui admettra le débiteur au bénéfice de cession, les créanciers pourront faire vendre les biens meubles et immeubles du débiteur, et il sera procédé à cette vente dans les formes prescrites pour les ventes faites par union de créanciers.

575. Ne pourront être admis au bénéfice de cession,

1°. Les stellionataires, les banqueroutiers frauduleux, les personnes condamnées pour fait de vol ou d'escroquerie, ni les personnes comptables;

2°. Les étrangers, les tuteurs, administrateurs ou dépositaires.

TITRE III.

De la Revendication.

576. Le vendeur pourra, en cas de faillite, revendiquer les marchandises par lui vendues et livrées, et dont le prix ne lui a pas été payé, dans les cas et aux conditions ci-après exprimés.

577. La revendication ne pourra avoir lieu que pendant que les marchandises expédiées seront encore en route, soit par terre, soit par eau, et avant qu'elles soient entrées dans les magasins du failli ou

dergleichen Fällen nöthigen und gewöhnlichen Sicherheitsmaaßregeln, damit er in Folge vorſtehenden Artikels ſeine Erklärung vor Gericht thun könne.

573. Der Name, Vorname, Beruf und Wohnort des Gemeinſchuldners werden in beſondere hierzu beſtimmte Anſchläge gebracht, welche in dem Sitzungsorte des Handelsgerichts ſeines Wohnortes oder des Civil-Gerichts, das deſſen Stelle vertritt, in dem Sitzungszimmer des Stadtrathes und der Börſe ausgehangen werden.

574. Kraft der richterlichen Verfügung, durch welche der Gemeinſchuldner zur Rechtswohlthat der Theilung gelangt, können die Gläubiger zur Veräußerung der beweglichen und unbeweglichen Güter des Schuldners verſchreiten, und es tritt bey ſolchem Verkaufe das Verfahren ein, welches wegen der durch die vereinigten Gläubiger vorzunehmenden Veräußerungen vorgeſchrieben worden.

575. Der Rechtswohlthat der Güterabtretung können nicht theilhaftig werden

1) Betrüger in Handel und Wandel; muthwillige Bankerottirer; Perſonen, welche wegen Diebſtahls und Schwindeleyen verurtheilt ſind; alle, zur Rechnungsablegung verpflichtete Beamte:

2) Fremde; Vormünder; Verwalter fremder Güter und Depoſitarien.

Dritter Titel.

Von der Vindication.

576. Wer Waaren verkauft und abgeliefert, aber die Bezahlung dafür nicht erhalten hat, kann ſolche beym Ausbruche eines Falliments, in und unter nachſtehend genannten Fällen und Bedingungen vindiciren.

577. Die Vindication findet nur Statt, während die abgeſendeten Waaren, zu Waſſer oder zu Lande, noch unterweges ſind, und ehe ſie in die Niederlagen des Falliten oder in die des zum Verkaufe derſelben für Rech-

dans les magasins du commissionnaire chargé de les vendre pour le compte du failli.

578. Elles ne pourront être revendiquées, si, avant leur arrivée, elles ont été vendues sans fraude, sur factures et connaissemens ou lettres de voitures.

579. En cas de revendication, le revendiquant sera tenu de rendre l'actif du failli indemne de toute avance faite pour frêt ou voitures, commission, assurance ou autres frais, et de payer les sommes dues pour mêmes causes, si elles n'ont pas été acquittées.

580. La revendication ne pourra être exercée que sur les marchandises qui seront reconnues être identiquement les mêmes, et que lorsqu'il sera reconnu que les balles, barriques ou enveloppes dans lesquelles elles se trouvaient lors de la vente, n'ont pas été ouvertes, que les cordes ou marques n'ont été ni enlevées ni changées, et que les marchandises n'ont subi en nature et quantité ni changement ni altération.

581. Pourront être revendiquées, aussi longtemps qu'elles existeront en nature, en tout ou en partie, les marchandises consignées au failli, à titre de dépôt, ou pour être vendues pour le compte de l'envoyeur: dans ce dernier cas même, le prix desdites marchandises pourra être revendiqué, s'il n'a pas été payé ou passé en compte courant entre le failli et l'acheteur.

582. Dans tous les cas de revendication, excepté ceux de dépôt et de consignation de marchandises, les syndics des créanciers auront la faculté de retenir les marchandises revendiquées, en payant au réclamant le prix convenu entre lui et le failli.

583. Les remises en effets de commerce, ou en tous autres effets non encore échus, ou échus et non encore payés, et qui se trouveront en nature dans le porte-feuille du failli à l'époque de sa fail-

nung des Falliten beauftragten Commiſſionärs gebracht worden.

578. Die Vindication der Waaren findet nicht Statt, wenn letztere, noch ehe ſie am Beſtimmungsorte angekommen, ohne Betrug nach Factur, Connoiſſement oder Frachtbriefen verkauft worden.

579. Tritt die Vindication wirklich ein, ſo muß der Vindicant die Maſſe des Falliten wegen aller für Schiffs- oder Landfracht, Proviſion, Verſicherung und ſonſt gemachte Vorſchüſſe ſchadlos halten, und alles, was er für dergleichen ſchuldig ſeyn möchte, wieferne dieß noch nicht berichtiget worden, baar an dieſelbe auszahlen.

580. Die Vindication findet nur wegen ſolcher Waaren Statt, von welchen nachgewieſen iſt, daß ſie identiſch dieſelben (mit den vom Vindicanten verkauften) ſind, und daß die Ballen, Fäſſer und Decken, in denen ſie ſich nach dem Verkaufe befunden, nicht eröffnet, die Stricke und Zeichen weder abgemacht noch abgeändert, die Waaren ſelbſt aber nach Art und Maaß weder verändert noch umgeſtaltet worden ſind.

581. Dagegen können alle Waaren, die als Depoſiten oder zum Verkauf für Rechnung des Abſenders an den Falliten eingeſchickt worden, ſo lange ſie ganz oder zum Theil noch wirklich vorhanden ſind, vindiciret werden: im angegebenen zweyten Falle iſt ſogar die gewonnene Loſung für die ſchon verkauften Waaren der Vindication unterworfen, wenn ſie nicht ſchon (an den Falliten) bezahlt oder in die Conto Current zwiſchen dem Falliten und dem Abkäufer gebracht worden.

582. In allen Vindications-Fällen, nur den der Hinterlegung und der Einſendung zum Verkauf für Rechnung des Abſenders ausgenommen, haben die Syndicen der Gläubiger das Recht, die vindicirten Waaren, gegen Bezahlung des zwiſchen dem Vindicanten und dem Falliten bedungen geweſenen Preiſes an erſtern, zu behalten.

583. Rimeſſen in Wechſeln oder andern Papieren, welche noch nicht zahlbar oder zwar zahlbar aber noch nicht bezahlt ſind, und die ſich ebenfalls wirklich (in natura) unter den Papieren des Falliten beym Ausbruch des Falliments vor-

lite, pourront être revendiquées, si ces remises ont été faites par le propriétaire avec le simple mandat d'en faire le recouvrement et d'en garder la valeur à sa disposition, ou si elles ont reçu de sa part la destination spéciale de servir au paiement d'acceptations ou de billets tirés au domicile du failli.

584. La revendication aura pareillement lieu pour les remises faites sans acceptation ni disposition, si elles sont entrées dans un compte courant par lequel le propriétaire ne serait que créditeur; mais elle cessera d'avoir lieu, si, à l'époque des remises, il était débiteur d'une somme quelconque.

585. Dans les cas où la loi permet la revendication, les syndics examineront les demandes; ils pourront les admettre sauf l'approbation du commissaire; s'il y a contestation, le tribunal prononcera, après avoir entendu le commissaire.

TITRE IV.

Des Banqueroutes.

CHAPITRE PREMIER.

De la Banqueroute simple.

586. Sera poursuivi comme banqueroutier simple et pourra être déclaré tel, le commerçant failli qui se trouvera dans l'un ou plusieurs des cas suivans; savoir:

1°. Si les dépenses de sa maison, qu'il est tenu d'inscrire mois par mois sur son livre-journal, sont jugées excessives;

finden, ſind der Vindication unterworfen, wenn ſolche Rimeſſen vom Eigenthümer nur mit dem Auftrage zum Incaſſo und zur Anſichbehaltung des Werthes bis auf Verfügung des Einſenders eingeſchickt, oder wenn ſie von letzterm ausdrücklich zur Deckung eines Accepts oder einer Tratte beſtimmt worden, die bey dem Falliten domiciliret waren.

584. Gleichergeſtalt ſoll die Vindication auch wegen ſolcher Rimeſſen Statt finden, die ohne Accept und Verfügung gemacht worden, wenn ſie auf eine ſolche Conto Current geſtellt worden ſind, nach welcher der Eigenthümer der Rimeſſe ſich nur im Haben (nicht im Sollen,) befindet: ſie hat nicht Statt, ſobald zur Zeit der Einſendung der Einſender im Sollen (oder der Schuldner deſſen, an den er remittirte,) war, gleichviel für welche Summe dieß der Fall geweſen.

585. In allen Fällen, wo das Geſetz die Vindication zuläßt, müſſen die Syndicen den Anſpruch unterſuchen: ſie können ſie, mit Vorbehalt der Genehmigung des zur Sache committirten Richters, zugeſtehen: entſteht ein Streit, ſo entſcheidet das Gericht auf angehörten Vortrag ſeines beauftragten Beyſitzers.

Vierter Titel.

Von den Bankerotten.

Erſtes Capitel.

Vom einfachen Bankerott.

586. Als des einfachen Bankerotts ſchuldig iſt ein jeder fallite Kaufmann zu verfolgen und öffentlich dafür zu erklären, der ſich in einem oder mehrern der nachfolgend beſtimmten Fälle befindet:

1) wenn der Aufwand für ſein Hausweſen, den er Monat für Monat in das Handlungs-Journal einzutragen verbunden iſt, für übermäßig gehalten werden muß.

2°. S'il est reconnu qu'il a consommé de fortes sommes au jeu, ou à des opérations de pur hasard;

3°. S'il résulte de son dernier inventaire que son actif étant de 50 pour cent au-dessous de son passif, il a fait des emprunts considérables, et s'il a revendu des marchandises à perte ou au-dessous du cours;

4°. S'il a donné des signatures de crédit ou de circulation pour une somme triple de son actif, selon son dernier inventaire.

587. Pourra être poursuivi comme banqueroutier simple, et être déclaré tel,

Le failli qui n'aura pas fait au greffe la déclaration prescrite par l'article 440;

Celui qui, s'étant absenté, ne se sera pas présenté en personne aux agens et aux syndics dans les délais fixés, et sans empêchement légitime;

Celui qui présentera des livres irrégulièrement tenus, sans néanmoins que les irrégularités indiquent de fraude, ou qui ne les présentera pas tous;

Celui qui, ayant une société, ne se sera pas conformé à l'article 440.

588. Les cas de banqueroute simple seront jugés par les tribunaux de police correctionnelle, sur la demande des syndics ou sur celle de tout créancier du failli, ou sur la poursuite d'office qui sera faite par le ministère public.

589. Les frais de poursuite en banqueroute simple seront supportés par la masse, dans le cas où la demande aura été introduite par le syndic de la faillite.

590. Dans le cas où la poursuite aura été inten-

2) wenn ſich ergiebt, daß er bedeutende Summen im Spiele oder in Unternehmungen verſchwendet hat, die von bloßem Zufall abhängig waren;

3) wenn aus ſeiner letzten Inventur hervorgehet, daß er, obſchon ſein Activ-Vermögen von ſeinem Paſſiv-Stande wie funfzig gegen hundert überſtiegen ward, gleichwohl bedeutende Darlehne aufgenommen und Waaren mit Verluſt oder unter dem Cours verkauft hat;

4) wenn er Wechſelbriefe ausgeſtellet und gezogen hat, welche ſein Activ-Vermögen nach der letzten Inventur um das Dreyfache überſteigen.

587. Als des einfachen Bankerotts ſchuldig ſoll verfolgt und für einen Bankerottirer erklärt werden,

derjenige Fallit, welcher nicht die im Art. 440. vorgeſchriebene Erklärung bey der Gerichts-Expedition eingereicht;

derjenige, welcher ſich, nachdem er ſich anfänglich entfernt gehabt, nicht perſönlich vor den Curatoren und Syndicen innerhalb der vorgeſchriebenen Friſten geſtellet, noch ſeine Ehehaften (oder rechtlich anerkannte Behinderungen) nachgewieſen hat;

Derjenige, der ordnungswidrig gehaltene Handlungsbücher einreicht, ohne daß jedoch die vorwaltende Unordnung auf einen Betrug hinweiſet, oder der nicht ſeine ſämmtlichen Bücher eingereicht hat;

derjenige, der einen oder mehrere Handlungsgeſellſchafter und die Verfügung des Art. 440. nicht beobachtet hat.

588. Alle Fälle, in denen der einfache Bankerott eintritt, gehören vor die Zucht-Polizey-Gerichte, welche auf Antrag der Syndicen, oder irgend eines einzelnen Gläubigers des Falliten, oder auf die von Amtswegen gethane Anregung der öffentlichen Behörden darüber zu entſcheiden haben.

589. Wenn die Syndicen der Gläubiger die Unterſuchung wegen einfachen Bankerotts gegen den Gemeinſchuldner veranlaßt haben, ſo werden die Unterſuchungskoſten von der Maſſe übertragen.

590. Wird die Unterſuchung auf Anregen eines

tée par un créancier, il supportera les frais, si le prévenu est déchargé; lesdits frais seront supportés par la masse, s'il est condamné.

591. Les procureurs impériaux sont tenus d'interjeter appel de tous jugemens des tribunaux de police correctionnelle, lorsque, dans le cours de l'instruction, ils auront reconnu que la prévention de banqueroute simple est de nature à être convertie en prévention de banqueroute frauduleuse.

592. Le tribunal de police correctionnelle, en déclarant qu'il y a banqueroute simple, devra, suivant l'exigence des cas, prononcer l'emprisonnement pour un mois au moins, et deux ans au plus.

Les jugemens seront affichés, en outre, et insérés dans un journal, conformément à l'art. 683 du Code de procédure civile.

CHAPITRE II.

De la Banqueroute frauduleuse.

593. Sera déclaré banqueroutier frauduleux, tout commerçant failli qui se trouvera dans un ou plusieurs des cas suivans; savoir:

1°. S'il a supposé des dépenses ou des pertes, ou ne justifie pas de l'emploi de toutes ses recettes;

2°. S'il a détourné aucune somme d'argent, aucune dette active, aucunes marchandises, denrées ou effets mobiliers;

3°. S'il a fait des ventes, négociations ou donations supposées;

4°. S'il a supposé des dettes passives et collusoires entre lui et des créanciers fictifs, en faisant des écritures simulées, ou en se constituant dé-

Gläubigers verhangen, ſo trägt er die Unterſuchungskoſten, wenn der Angeſchuldigte frey geſprochen wird; wird aber dieſer für ſchuldig erklärt, ſo erſtattet ſie die Maſſe.

591. Die kaiſerlichen Procuratoren ſind verpflichtet, gegen alle Erkenntniſſe der Zucht=Polizey=Gerichte Appellationen einzulegen, ſobald im Laufe der Unterſuchung ſich ergiebt, daß das (Polizey=) Verfahren wegen einfachen Bankerotts, der Lage der Sache nach, in ein (Criminal=) Verfahren wegen betrüglichen (oder muthwilligen) Bankerotts verwandelt werden muß.

592. Wenn das Zucht= Polizey=Gericht erkläret, daß ein einfacher Bankerott vorhanden ſey, ſo muß es zugleich das Erkenntniß nach Beſchaffenheit der Umſtände auf wenigſtens einmonatliches und höchſtens zweyjähriges Gefängniß richten.

Ueberdies werden die Erkenntniſſe öffentlich angeſchlagen, und in eine Zeitung eingerückt, wie deshalb im Art. 683. der Gerichtsordnung verfügt worden.

Zweytes Capitel.

Vom muthwilligen oder betrüglichen Bankerott.

593. Für einen muthwilligen Bankerottirer iſt jeder Handlungtreibende zu halten, wenn er ſich in einem oder mehrern der nachſtehend genannten Fällen befindet; nämlich

1) wenn er Ausgaben oder angeblich erlittenen Verluſt fälſchlich aufgeführet oder die Verwendung ſeiner Einnahme nicht allenthalben nachgewieſen hat;

2) wenn er baare Gelder, Activ=Schulden, Waaren, Vorräthe oder Mobilien überhaupt, wie viel und von welcher Art es auch immer ſey, entfremdet hat;

3) wenn er Kauf= und Handlungsgeſchäfte oder Schenkungen betrüglicher Weiſe vorgeſpiegelt hat;

4) wenn er fälſchlicherweiſe Paſſiv=Poſten, die er gewiſſen vorgeblichen Gläubigern ſchuldig ſeyn will, im Einverſtändniß mit dieſen aufgeführet und zu ſolchem Behuf falſche Documente gefertiget oder ſich durch öffentliche Urkunden, oder von ihm ausgeſtellte Obligationen als Schuld=

biteur, sans cause ni valeur, par des actes publics ou par des engagemens sous signature privée;

5°. Si, ayant été chargé d'un mandat spécial, ou constitué dépositaire d'argent, d'effets de commerce, de denrées ou marchandises, il a, au préjudice du mandat ou du dépôt, appliqué à son profit des fonds ou la valeur des objets sur lesquels portait soit le mandat, soit le dépôt;

6°. S'il a acheté des immeubles ou des effets mobiliers à la faveur d'un prête-nom.

7°. S'il a caché ses livres.

594. Pourra être poursuivi comme banqueroutier frauduleux, et être déclaré tel,

Le failli qui n'a point tenu de livres, ou dont les livres ne présenteront pas sa véritable situation active et passive;

Celui qui, ayant obtenu un sauf-conduit, ne se sera pas représenté à justice.

595. Les cas de banqueroute frauduleuse seront poursuivis d'office devant les cours de justice criminelle, par les procureurs impériaux et leurs substituts, sur la notoriété publique ou sur la dénonciation, soit des syndics, soit d'un créancier.

596. Lorsque le prévenu aura été atteint et déclaré coupable des délits énoncés dans les articles précédens, il sera puni des peines portées au Code pénal pour la banqueroute frauduleuse.

597. Seront déclarés complices des banqueroutiers frauduleux, et seront condamnés aux mêmes peines que l'accusé, les individus qui seront convaincus de s'être entendus avec le banqueroutier pour receler ou soustraire tout ou partie de ses biens meubles ou immeubles; d'avoir acquis sur lui des créances fausses, et qui, à la vérification et affirmation de leurs créances, auront persévéré à les faire valoir comme sincères et véritables.

ner angegeben hat, ohne dazu einen Grund gehabt oder den Werth empfangen zu haben;

5) wenn er in der Eigenſchaft eines Special-Bevollmächtigten oder Depoſitars von Geldern, Wechſeln, Vorräthen oder Waaren, die ihm anvertrauten Gelder, oder den Werth der ihm als Bevollmächtigten oder als Depoſitar anvertrauten Sachen, zum Nachtheil des Bevollmächtigers oder Deponenten, in ſeinen Nutzen verwendet hat;

6) wenn er unbewegliche Güter oder Mobilien aller Art unter fremdem Namen erkauft hat;

7) wenn er ſeine Handlungsbücher verborgen hat.

594. Als muthwilliger Bankerottirer kann verfolgt und für einen ſolchen erklärt werden:

der Fallit, welcher keine Bücher gehalten, oder deſſen Bücher nicht ſeinen wirklichen Activ- und Paſſiv-Stand darſtellen;

derjenige, welcher ein ſicheres Geleite erhalten, und ſich nicht vor Gericht geſtellet hat.

595. Alle wegen muthwilligen Bankerotts zu verhängende Unterſuchungen werden von Amtswegen durch die kaiſerlichen Procuratoren und durch ihre Subſtituten vor die Criminal-Gerichtshöfe gebracht, nachdem dazu entweder öffentliche Gerichte oder die Anzeigen der Syndicen oder der Gläubiger Anlaß gegeben haben.

596. Sobald der Angeklagte überwieſen, und der in vorſtehenden Artikeln nahmhaft gemachten Verbrechen ſchuldiggefunden worden, iſt er mit den im Criminal-Coder auf den muthwilligen Bankerott geſetzten Strafen zu belegen.

597. Für Mitſchuldige der muthwilligen Bankerottirer zu erklären und mit denſelben Strafen, wie dieſe, zu belegen ſind alle und jede, welche überführt werden, daß ſie ſich wegen Verbergung oder Entfremdung aller ſeiner Mobilien und Immobilien, oder eines Theils derſelben mit dem Bankerottirer verabredet, oder falſche Anforderungen an ihn vorgeſpiegelt, und bey der Beſcheinigung und eidlichen Erhärtung ſolcher Forderungen dabey, daß ſie richtig und begründet ſeyen, beharret haben.

598. Le même jugement qui aura prononcé les peines contre les complices de banqueroutes frauduleuses, les condamnera,

1°. A réintégrer à la masse des créanciers, les biens, droits et actions frauduleusement soustraits;

2°. A payer envers ladite masse, des dommages-intérêts égaux à la somme dont ils ont tenté de la frauder.

599. Les arrêts des cours de justice criminelle contre les banqueroutiers et leurs complices, seront affichés, et de plus insérés dans un journal, conformément à l'art. 683 du Code de procédure civile.

CHAPITRE III.

De l'Administration des biens en cas de Banqueroute.

600. Dans tous les cas de poursuites et de condamnations en banqueroute simple ou en banqueroute frauduleuse, les actions civiles, autres que celles dont il est parlé dans l'art. 598, resteront séparées, et toutes les dispositions relatives aux biens, prescrites pour la faillite, seront exécutées sans qu'elles puissent être attirées, attribuées ni évoquées aux tribunaux de police correctionnelle ni aux cours de justice criminelle.

601. Seront cependant tenus les syndics de la faillite, de remettre aux procureurs impériaux et à leurs substituts, toutes les pièces, titres, papiers et renseignemens qui leur seront demandés.

602. Les pièces, titres et papiers délivrés par les syndics, seront, pendant le cours de l'instruction, tenus en état de communication par la voie du greffe; cette communication aura lieu sur la réquisition des syndics, qui pourront y prendre des ex-

598. In dem Erkenntniſſe, welches auf Beſtrafung der Mitſchuldigen am muthwilligen Bankerott gerichtet iſt, ſollen ſie zugleich verurtheilt werden,

1) der Credit-Maſſe die betrüglicherweiſe entfremdeten Güter, Rechte und Anſprüche zurückzuverſchaffen,

2) der Credit-Maſſe eine Entſchädigung zu leiſten, die dem Betrage deſſen gleich ſeyn ſoll, was ſie ihr durch den Betrug zu entziehen verſucht haben.

599. Die Verfügungen der peinlichen Gerichtshöfe gegen die muthwilligen Bankerottirer und deren Gehülfen werden öffentlich angeſchlagen und in eine Zeitung eingerückt, wie der Art. 683 der Gerichtsordnung vorſchreibt.

Drittes Capitel.

Von Verwaltung der Maſſe im Fall eines Bankerotts.

600. Bey allen wegen einfachen oder betrüglichen Bankerotts zu verhängenden Unterſuchungen und Strafserkenntniſſen ſind die Civil-Anſprüche, wiefern ſie nicht zu den im Art. 598. erwähnten gehören, für ſich zu behandeln, und alles, was wegen Verwaltung der Maſſe oben verordnet worden, bleibt in ſeiner Ordnung, ohne daß dergleichen vor die Zucht-Polizey- und Criminal-Gerichte gezogen, dahin verwieſen, oder an ſie abgegeben werden dürfte.

601. Indeſſen ſind die Syndicen der Gläubiger im Credit-Weſen verbunden, den kaiſerlichen Procuratoren und deren Subſtituten alle und jede Urkunden, Schriften, Papiere und Nachrichten zu gewähren, welche bey erſtern geſucht werden möchten.

602. Die Urkunden, Schriften und Papiere, welche von den Syndicen abgegeben worden ſeyn möchten, werden im Laufe des (Criminal-) Verfahrens vermittelſt der Gerichts-Expedition immer zur Mittheilung bereit gehalten: dieſe Mittheilung kann auf Anſuchen der Syndicen Statt finden, die entweder bloß Privat-Abſchriften davon nehmen, oder um beglaubte bitten können, welche

traits privés ou en requérir d'officiels qui leur seront expédiés par le greffier.

603. Lesdites pièces, titres et papiers seront, après le jugement, remis aux syndics, qui en donneront décharge; sauf néanmoins les pièces dont le jugement ordonnerait le dépôt judiciaire.

TITRE V.

De la Réhabilitation.

604. Toute demande en réhabilitation, de la part du failli, sera adressée à la cour d'appel dans le ressort de laquelle il sera domicilié.

605. Le demandeur sera tenu de joindre à sa pétition les quittances et autres pièces justifiant qu'il a acquitté intégralement toutes les sommes par lui dues en principal, intérêts et frais.

606. Le procureur-général de la cour d'appel, sur la communication qui lui aura été faite de la requête, en adressera des expéditions, certifiées de lui, au procureur impérial près le tribunal d'arrondissement, et au président du tribunal de commerce du domicile du pétitionnaire; et s'il a changé de domicile depuis la faillite, au tribunal de commerce dans l'arrondissement duquel elle a eu lieu, en les chargeant de recueillir tous les renseignemens qui seront à leur portée, sur la vérité des faits qui auront été exposés.

607. A cet effet, à la diligence tant du procureur impérial que du président du tribunal de commerce, copie de ladite pétition restera affichée pendant un délai de deux mois, tant dans les

letztere ihnen von dem Greffier des Gerichts ausgefertiget werden.

603. Nachdem das (Criminal-) Urtel geſprochen worden, werden die erwähnten Urkunden, Schriften und Papiere den Syndicen zurückgegeben, welche darüber quittiren: indeſſen ſind davon ſolche Schriften ausgenommen, deren gerichtliche Hinterlegung das Gericht anordnen ſollte.

Fünfter Titel.

Von der Rehabilitation (d. h. der dem Falliten zu Theil werdenden Erklärung, daß er wieder fähig seyn ſolle, Handelsgeſchäfte zu treiben)

604. Alle Rehabilitations-Geſuche, welche von Seiten des Falliten gethan werden, müſſen bey dem Appellations-Gerichtshofe eingereicht werden, unter deſſen Gerichtsbarkeit er wohnhaft iſt.

605. Der Implorant hat dem Geſuche die Quittungen und andere Beweisurkunden beyzulegen, aus denen ſich ergeben kann, daß er alles, was er ſchuldig geweſen, an Capital, Zinſen und Koſten, ohne allen Abzug, völlig bezahlt habe.

606. Hierauf hat der General-Procurator des Appellations-Gerichtes, nachdem ihm das Geſuch (deſſen, der um die Rehabilitation bittet,) vorgelegt worden, an den kaiſerlichen Procurator bey dem Gerichte des Arrondiſſements, und an den Vorſitzenden im Handelsgerichte des Ortes, wo Implorant wohnhaft iſt, oder, wenn er nach ſeinem Falliment ſeinen Wohnort verändert hat, an das Handelsgericht, in deſſen Arrondiſſement es ausgebrochen iſt, Abſchriften davon einzuſenden, die von ihm vidimirt worden, und er trägt den genannten Behörden zugleich auf, alle ihnen mögliche Erkundigungen über die Wahrheit der angeblichen Thatſachen einzuziehen.

607. Zu dieſem Behufe wird nun eine Abſchrift des eingereichten Geſuches, auf Veranſtaltung des kaiſerlichen Procurators und des Vorſitzenden im Handelsgerichte, ſowohl in den Sitzungszimmern jedes Gerichtshofes als

salles d'audience de chaque tribunal, qu'à la bourse et à la maison commune, et sera inséré par extrait dans les papiers publics.

608. Tout créancier qui n'aura pas été payé intégralement de sa créance en principal, intérêts et frais, et toute autre partie intéressée, pourront, pendant la durée de l'affiche, former opposition à la réhabilitation, par simple acte au greffe, appuyé de pièces justificatives, s'il y a lieu. Le créancier opposant ne pourra jamais être partie dans la procédure tenue pour la réhabilitation, sans préjudice toutefois de ses autres droits.

609. Après l'expiration des deux mois, le procureur impérial et le président du tribunal de commerce transmettront, chacun séparément, au procureur-général de la cour d'appel, les renseignemens qu'ils auront recueillis, les oppositions qui auront pu être formées, et les connaissances particulières qu'ils auraient sur la conduite du failli; ils y joindront leur avis sur sa demande.

610. Le procureur-général de la cour d'appel fera rendre, sur le tout, arrêt portant admission ou rejet de la demande en réhabilitation; si la demande est rejetée, elle ne pourra plus être reproduite.

611. L'arrêt portant réhabilitation sera adressé tant au procureur impérial qu'au président des tribunaux auxquels la demande aura été adressée. Ces tribunaux en feront faire la l'ecture publique et la transcription sur leurs registres.

612. Ne seront point admis à la réhabilitation, les stellionataires, les banqueroutiers frauduleux, les personnes condamnées pour fait de vol ou d'es-

an der Börſe und am Rathhauſe öffentlich und während zweyer Monate angeſchlagen, auch im Auszuge in die Zeitungen eingerückt.

608. Jeder Gläubiger, der wegen ſeiner Anforderung an Capital, Zinſen und Koſten nicht vollkommen befriediget worden, kann, wie jeder andere, dem daran gelegen, während die Anſchläge ausgehangen ſind, gegen die Rehabilitation Einſpruch erheben: dieß geſchieht vermittelſt eines einfachen, bey der Expedition einzureichenden Schreibens, dem, da nöthig, die erforderlichen Belege beyzufügen ſind. Der Gläubiger, welcher dergleichen Widerſpruch erhebt, kann nun an den Verhandlungen wegen der Rehabilitation nicht weitern Antheil nehmen, ohne daß jedoch hierdurch ſeinen übrigen Rechten Eintrag geſchehen ſoll.

609. Nach Ablauf der zwey Monate reicht der kaiſerliche Procurator und der Vorſitzende im Handelsgericht, jeder für ſich, bey dem General-Procurator des Appellations-Gerichts die Nachrichten, welche ſie eingezogen, die etwanigen Widerſprüche, und die Anzeige der beſondern Umſtände, die ſie über das Betragen des Falliten in Erfahrung gebracht, nebſt Beyfügung ihres Gutachtens über ſein Geſuch, ein.

610. Der General-Procurator des Appellations-Gerichtes läßt hierauf eine Definitiv-Reſolution über das Geſuch um Rehabilitation abfaſſen, durch welche letzteres für zuläßig erklärt oder abgewieſen wird: wird das Geſuch abgewieſen, ſo darf es nie wieder eingereicht werden.

611. Die Reſolution des Gerichts, nach welcher die Rehabilitation Statt finden kann, wird ſowohl bey dem kaiſerlichen Procurator als bey dem Präſidenten der Gerichtshöfe eingereicht, bey denen das Geſuch übergeben worden war. Dieſe Behörden laſſen die Reſolution öffentlich ableſen und ihren Gerichts-Handelsbüchern einverleiben.

612. Der Rehabilitation ganz unfähig ſind Betrüger, muthwillige Bankerottirer, Perſonen, welche wegen Diebſtahls und Schwindeleyen verurtheilt worden, desgleichen alle Perſonen, welche wegen anvertrauten Gu-

croquerie, ni les personnes comptables, tels que les tuteurs, administrateurs ou dépositaires, qui n'auront pas rendu ou apuré leurs comptes.

613. Pourra être admis à la réhabilitation, le banqueroutier simple qui aura subi le jugement par lequel il aura été condamné.

614. Nul commerçant failli ne pourra se présenter à la bourse, à moins qu'il n'ait obtenu sa réhabilitation.

tes Rechnung zu thun haben, als Vormünder, Verwalter, oder Depoſitarien, welche ihre Rechnungen gar nicht abgelegt oder nicht gebührend belegt haben.

613. Dagegen kann derjenige der Rehabilitation theilhaftig werden, der wegen einfachen Bankerotts in Unterſuchung gekommen iſt und ſich dem geſprochenen Urthel unterworfen hat.

614. Kein Fallit darf an der Börſe erſcheinen, wenn er nicht ſeine Rehabilitation bewirkt hat.

LIVRE IV.

DE LA JURIDICTION COMMERCIALE.

TITRE PREMIER.

De l'Organisation des Tribunaux de Commerce.

615. Un règlement d'administration publique déterminera le nombre des tribunaux de commerce et les villes qui seront susceptibles d'en recevoir par l'étendue de leur commerce et de leur industrie.

616. L'arrondissement de chaque tribunal de commerce sera le même que celui du tribunal civil dans le ressort duquel il sera placé; et s'il se trouve plusieurs tribunaux de commerce dans le ressort d'un seul tribunal civil, il leur sera assigné des arrondissemens particuliers.

617. Chaque tribunal de commerce sera composé d'un juge-président, de juges et de suppléans. Le nombre des juges ne pourra pas être au-dessous de deux, ni au-dessus de huit, non compris le président. Le nombre des suppléans sera proportionné au besoin du service. Le règlement d'administration publique fixera, pour chaque tribunal, le nombre des juges et celui des suppléans.

618. Les membres des tribunaux de commerce seront élus dans une assemblée composée de com-

Viertes Buch.

Von der Gerichtsbarkeit in Handelsſachen.

Erſter Titel.

Von Beſtellung der Handelsgerichte.

615. Es ſoll durch einen Befehl der Staatsverwaltung die Zahl der Handelsgerichte beſtimmt und die Städte namhaft gemacht werden, welche nach dem Umfang ihres Handels und ihrer Gewerbsthätigkeit geeignet ſind, dergleichen zu erhalten.

616. Die Gerichtsbarkeit jedes Handelsgerichts ſoll ſich eben ſo weit erſtrecken, als die des Civil-Gerichts, in deſſen Gerichtsſprengel das Handelsgericht beſtellet werden wird: iſt die Errichtung mehrerer Handelsgerichte im Sprengel eines einzigen Civil-Gerichts nöthig, ſo ſollen erſtern beſtimmte Kreiſe für die Ausübung ihrer Gerichtsbarkeit angewieſen werden.

617. Jedes Handelsgericht ſoll aus einem Vorſitzenden, aus ordentlichen und überzähligen Beyſitzern beſtehen. Die Zahl der ordentlichen Beyſitzer ſoll nicht unter zwey, nicht über acht, mit Ausſchluß des Vorſitzenden, ſeyn dürfen. Die Zahl der überzähligen Beyſitzer ſoll nach dem Umfang der Geſchäfte beſtimmt werden. Der von der Regierung wegen Beſtellung der Gerichte zu erlaſſende Befehl ſoll die Zahl der ordentlichen und überzähligen Beyſitzer jedes Gerichts beſtimmen.

618. Die Mitglieder der Handelsgerichte ſollen in einer Verſammlung der vornehmſten Kaufleute und be-

merçans notables, et principalement des chefs des maisons les plus anciennes et les plus recommandables par la probité, l'esprit d'ordre et d'économie.

619. La liste des notables sera dressée, sur tous les commerçans de l'arrondissement, par le Préfet, et approuvée par le Ministre de l'Intérieur: leur nombre ne peut être au-dessous de vingt-cinq dans les villes où la population n'excède pas quinze mille ames; dans les autres villes, il doit être augmenté à raison d'un électeur pour mille ames de population.

620. Tout commerçant pourra être nommé juge ou suppléant, s'il est âgé de trente ans, s'il exerce le commerce avec honneur et distinction depuis cinq ans. Le président devra être âgé de quarante ans, et ne pourra être choisi que parmi les anciens juges, y compris ceux qui ont exercé dans les tribunaux actuels, et même les anciens juges-consuls des marchands.

621. L'élection sera faite au scrutin individuel à la pluralité absolue des suffrages; et lorsqu'il s'agira d'élire le président, l'objet spécial de cette élection sera annoncé avant d'aller au scrutin.

622. A la première élection, le président et la moitié des juges et des suppléans dont le tribunal sera composé, seront nommés pour deux ans; la seconde moitié des juges et des suppléans sera nommée pour un an; aux élections postérieures, toutes les nominations seront faites pour deux ans.

623. Le président et les juges ne pourront rester plus de deux ans en place, ni être réélus qu'après un an d'intervalle.

624. Il y aura près de chaque tribunal un greffier et des huissiers nommés par le Gouvernement;

ſonders der Häupter der älteſten und durch Rechtlichkeit, Ordnungsliebe und Mäßigung am meiſten ausgezeichneten Handlungshäuſer, gewählet werden.

619. Das Verzeichniß der aus allen Kaufleuten des Arrondiſſements zu Erwählenden wird von dem Präfect angefertiget und dem Miniſter des Innern zur Genehmigung vorgelegt: die Anzahl der Vorgeſchlagenen darf in den Städten, deren Bevölkerung nicht über funfzehen tauſend Seelen beträgt, nicht unter fünf und zwanzig ſeyn, in den übrigen Städten wird ihre Anzahl für jede tauſend Seelen der Bevölkerung um einen Wähler vermehrt.

620. Jeder Handlungtreibende kann zum ordentlichen oder überzähligen Beyſitzer gewählet werden, wenn er dreyßig Jahr alt und ſeit fünf Jahren mit Ehren und Auszeichnung bey der Handlung iſt. Der Vorſitzende muß vierzig Jahr alt ſeyn, und darf nur aus den geweſenen Beyſitzern gewählt werden, welches auch von denen gilt, die in den bisherigen Handelsgerichten angeſtellt, oder auch Juges-Consuls (in der Alt-Franzöſiſchen Handelsgerichtsverfaſſung) geweſen ſind.

621. Die Wahl ſelbſt wird nach vorgängiger Sammlung der einzelnen Stimmen durch die klare Mehrzahl derſelben beſtimmt: ſoll aber der Vorſitzende gewählt werden, ſo muß der beſondere Gegenſtand dieſer Wahl ausdrücklich bekannt gemacht werden, ehe man zur Sammlung der einzelnen Stimmen verſchreitet.

622. Bey der zunächſt anzuſtellenden Wahl ſoll der Vorſitzende und die eine Hälfte der ordentlichen und überzähligen Beyſitzer des Gerichtes auf zwey Jahr, die andere Hälfte der ordentlichen und überzähligen Beyſitzer auf ein Jahr gewählt werden: bey allen nachfolgenden Wahlen gelten die Ernennungen für zwey Jahr.

623. Der Vorſitzende und die Beyſitzer können nicht länger als zwey Jahr im Amte bleiben, noch vor Ablauf eines Jahres von neuem erwählt werden.

624. Bey jedem Handelsgericht wird die Regierung einen Greffier und mehrere Huiſſiers anſtellen: ihre Rechte,

leurs droits, vacations et devoirs seront fixés par un règlement d'administration publique.

625. Il sera établi, pour la ville de Paris seulement, des gardes du commerce pour l'exécution des jugemens emportant la contrainte par corps: la forme de leur organisation et leurs attributions seront déterminées par un règlement particulier.

626. Les jugemens, dans les tribunaux de commerce, seront rendus par trois juges au moins; aucun suppléant ne pourra être appelé que pour compléter ce nombre.

627. Le ministère des avoués est interdit dans les tribunaux de commerce, conformément à l'article 414 du Code de procédure civile, nul ne pourra plaider pour une partie devant ces tribunaux, si la partie, présente à l'audience, ne l'autorise, ou s'il n'est muni d'un pouvoir spécial. Ce pouvoir, qui pourra être donné au bas de l'original ou de la copie de l'assignation, sera exhibé au greffier avant l'appel de la cause, et par lui visé sans frais.

628. Les fonctions des juges de commerce sont seulement honorifiques.

629. Ils prêtent serment avant d'entrer en fonctions, à l'audience de la cour d'appel, lorsqu'elle siége dans l'arrondissement communal où le tribunal de commerce est établi; dans le cas contraire, la cour d'appel commet, si les juges de commerce le demandent, le tribunal civil de l'arrondissement pour recevoir leur serment; et dans ce cas, le tribunal en dresse procès-verbal, et l'envoie à la cour d'appel, qui en ordonne l'insertion dans ses registres. Ces formalités sont remplies sur les conclusions du ministère public et sans frais.

630. Les tribunaux de commerce sont dans les

Geſchäfte und Obliegenheiten, ſollen durch einen Befehl der öffentlichen Verwaltung beſtimmt werden.

625. Für die Stadt Paris inſonderheit ſollen eigene Handelsgerichtsdiener (Gardes du commerce) zu Vollſtreckung der auf perſönliche Verhaftung gerichteten Erkenntniſſe angeſtellt werden: die Art ihrer Beſtellung und übrige Verfügungen über ſie ſollen durch eine beſondere Inſtruction angeordnet werden.

626. Die Erkenntniſſe der Handelsgerichte müſſen von wenigſtens dreyen Beyſitzern geſprochen werden: die überzähligen Beyſitzer können daran nur in ſofern Antheil nehmen, als dieſe Zahl vollſtändig gemacht werden ſoll.

627. Bey den Handelsgerichten fällt übrigens aller Rechtsbeyſtand durch Advocaten, in Folge des Art. 414. der Gerichtsordnung gänzlich hinweg: niemand darf vor dieſen Gerichten als Sachwalter einer Parthey erſcheinen, wenn nicht die Parthey bey perſönlichem Erſcheinen vor dem Gerichte ihn ausdrücklich dazu auffordert, oder er eine Special-Vollmacht erhalten hat. Dieſe Vollmacht, welche unmittelbar unter das Original oder die Abſchrift der Ladung geſetzt werden kann, übergiebt man dem Greffier, ehe die Sache vorkommt, worauf er ſie unentgeltlich mit ſeinem Vidi verſiehet.

628. Das Amt der Gerichtsbeyſitzer iſt ein bloßes Ehrenamt (folglich ohne Beſoldung).

629. Ehe die Beyſitzer ihr Amt antreten, werden ſie in voller Sitzung des Appellations-Gerichts, wenn dieſes in dem Arrondiſſement beſtellet iſt, in welchem das Handelsgericht errichtet wird, eidlich verpflichtet: iſt letzteres nicht der Fall, ſo ertheilt das Appellations-Gericht, auf Verlangen der Handelsgerichts-Beyſitzer, dem Civil-Gerichte Auftrag zu Abnahme des Eides, das Gericht nimmt hierüber ein Protocoll auf, und ſendet ſolches an das Appellations-Gericht, von welchem die Eintragung in ſeine Gerichts-Handelsbücher verfüget wird. Dieſes ganze Verfahren erfolgt übrigens auf Befehl der Regierung und ohne alle Koſten.

630. Die Handelsgerichte ſtehen ausſchließlich unter

attributions et sous la surveillance du grand-juge ministre de la justice.

TITRE II.

De la Compétence des Tribunaux de Commerce.

631. Les tribunaux de commerce connaîtront,

1°. De toutes contestations relatives aux engagemens et transactions entre négocians, marchands et banquiers;

2°. Entre toutes personnes, des contestations relatives aux actes de commerce;

632. La loi répute actes de commerce,

Tout achat de denrées et marchandises pour les revendre, soit en nature, soit après les avoir travaillées et mises en œuvre, ou même pour en louer simplement l'usage;

Toute entreprise de manufactures, de commission, de transport par terre ou par eau;

Toute entreprise de fournitures, d'agences, bureaux d'affaires, établissemens de ventes à l'encan, de spectacles publics;

Toute opération de change, banque et courtage;

Toutes les opérations des banques publiques;

Toutes obligations entre négocians, marchands et banquiers.

Entre toutes personnes, les lettres de change, ou remises d'argent faites de place en place.

633. La loi répute pareillement actes de commerce,

Toute entreprise de construction, et tous achats, ventes et reventes de bâtimens pour la navigation intérieure et extérieure:

Toutes expéditions maritimes;

der Oberaufſicht des Großrichters Juſtiz-Miniſters von Frankreich

Zweyter Titel.

Von den Sachen, welche vor die Handelsgerichte gehören.

631. Die Handelsgerichte haben zu entſcheiden

1) über alle und jede Streitigkeiten, welche ſich auf Verpflichtungen und Geſchäfte unter Kaufleuten, Kramern und Wechslern beziehen;

2) über Streitigkeiten, welche über Handelsgeſchäfte unter Partheyen aller Stände entſtehen.

632. Für Handelsgeſchäfte erklärt das Geſetz

allen Einkauf von Lebensmitteln und Waaren, um ſolche wieder zu verkaufen, gleichviel ob ſie in ihrer urſprünglichen Geſtalt gelaſſen oder zuvor bearbeitet und umgeſtaltet, oder auch nur miethweiſe an andere überlaſſen werden;

alle Arten von Manufactur-, Commiſſion-, Land- und Waſſer-Transport-Geſchäften;

alle Arten von Unternehmungen in Lieferungen, Agentſchaften, Geſchäftsanſtalten, Errichtung von Auctionen und öffentlichen Luſtbarkeiten;

alle und jede Wechſel-, Mäkler- und Bankgeſchäfte;

alle auf die Staatsbanken ſich beziehenden Angelegenheiten;

alle unter Kaufleuten, Kramern und Wechslern verabredete Verbindlichkeiten;

alles was auf Wechſelbriefe und Geldverſendungen, die von einem Orte an den andern gebracht werden, die intereſſirten Perſonen ſeyen, welche ſie wollen, ſich beziehen mag.

633. Das Geſetz erkläret gleichergeſtalt für Handelsgeſchäfte

alle auf Erbauung, Kauf, Verkauf und Wiederkauf von Fahrzeugen für inländiſche und auswärtige Schiffahrt ſich beziehende Unternehmungen;

alle Seereiſen;

Tout achat ou vente d'agrès, apparaux et avitaillemens ;

Tout affrétement ou nolissement, emprunt ou prêt à la grosse ; toutes assurances et autres contrats concernant le commerce de mer ;

Tous accords et conventions pour salaires et loyers d'équipages ;

Tous engagemens de gens de mer, pour le service de bâtimens de commerce.

634. Les tribunaux de commerce connaîtront également,

1°. Des actions contre les facteurs, commis des marchands ou leurs serviteurs, pour le fait seulement du trafic du marchand auquel ils sont attachés ;

2°. Des billets faits par les receveurs, payeurs, percepteurs ou autres comptables des deniers publics.

635. Ils connaîtront enfin ;

1°. Du dépôt du bilan et des registres du commerçant en faillite, de l'affirmation et de la vérification des créances ;

2°. Des oppositions au concordat, lorsque les moyens de l'opposant seront fondés sur des actes ou opérations dont la connaissance est attribuée, par la loi, aux juges des tribunaux de commerce ;

Dans tous les autres cas, ces oppositions seront jugées par les tribunaux civils ;

En conséquence, toute opposition au concordat contiendra les moyens de l'opposant, à peine de nullité ;

3°. De l'homologation du traité entre le failli et ses créanciers ;

4°. De la cession de biens faite par le failli, pour la partie qui en est attribuée aux tribunaux de commerce par l'article 901 du Code de procédure civile.

636. Lorsque les lettres de change ne seront

allen Kauf oder Verkauf von Takelage und Proviant;

alle Verheuerung und Befrachtung von Fahrzeugen, Bodmerey- und Aſſecuranz-Verträge, und alle andere auf die Seefahrt und Seehandlung ſich beziehende Verabredungen;

alle Contracte und Verabredungen über Beſoldungen und Heuer des Schiffsvolks;

alle Verträge mit Seeleuten wegen des Dienſtes auf Kauffarthey-Schiffen.

634. Ebenermaßen erkennen die Handelsgerichte

1) über alle Klagen gegen die Factoren, Diener und Dienſtboten der Kaufleute, jedoch bloß in Sachen, welche den Handel des Kaufmanns betreffen, in deſſen Dienſt ſie ſich befinden;

2) in allen Sachen, welche ſich auf die von den Einnahme- und Zahlungsbeamten, Untereinnehmern und andern Verpflichteten bey öffentlichen Caſſen ausgeſtellten Anweiſungen und Schuldverſchreibungen beziehen.

635. Endlich haben ſie auch zu erkennen

1) über die Einreichung des Bilan und der Handelsbücher des Falliten, über Beybringung und eidliche Beſtärkung der gemachten Forderungen;

2) über die gegen den Vergleich beym Falliment erhobenen Widerſprüche, wenn die Gründe des Widerſpruchs in Urkunden oder Geſchäften beruhen, über welche die Glieder des Handelsgerichts nach dem Geſetze zu erkennen haben;

in allen andern Fällen gehören die erhobenen Widerſprüche vor die Civil-Gerichte;

es müſſen daher jedem gegen den Vergleich eingereichten Widerſpruche die Urkunden, worauf letzterer ſich gründet, beygelegt werden, bey Strafe der Nichtigkeit;

3) über die vom Gericht zu ertheilende Beſtätigung des zwiſchen dem Falliten und ſeinen Gläubigern abgeſchloſſenen Vertrags;

4) über die vom Falliten bewirkte Güterabtretung, wieweit ſolche durch den Art. 901. der Gerichtsordnung den Handelsgerichten unterworfen worden.

636. Wenn ausgeſtellte Wechſelbriefe in Folge des

réputées que simples promesses aux termes de l'art. 112, ou lorsque les billets à ordre ne porteront que des signatures d'individus non négocians, et n'auront pas pour occasion des opérations de commerce, trafic, change, banque ou courtage, le tribunal de commerce sera tenu de renvoyer au tribunal civil, s'il en est requis par le défendeur.

637. Lorsque ces lettres de change et ces billets à ordre porteront en même-temps des signatures d'individus négocians et d'individus non négocians, le tribunal de commerce en connaîtra; mais il ne pourra prononcer la contrainte par corps contre les individus non négocians, à moins qu'ils ne se soient engagés à l'occasion d'opérations de commerce, trafic, change, banque ou courtage.

638. Ne seront point de la compétence des tribunaux de commerce, les actions intentées contre un propriétaire, cultivateur ou vigneron, pour vente de denrées provenant de son cru, les actions intentées contre un commerçant, pour paiement de denrées et marchandises achetées pour son usage particulier.

Néanmoins, les billets souscrits par un commerçant seront censés faits pour son commerce, et ceux des receveurs, payeurs, percepteurs ou autres comptables de deniers publics, seront censés faits pour leur gestion, lorsqu'une autres cause n'y sera point énoncée.

639. Les tribunaux de commerce jugeront en dernier ressort,

1°. Toutes les demandes dont le principal n'excédera pas la valeur de 1000 fr.

2°. Toutes celles où les parties justiciables de ces tribunaux, et usant de leurs droits, auront déclaré vouloir être jugées définitivement et sans appel.

640. Dans les arrondissemens où il n'y aura pas de tribunaux de commerce, les juges du tri-

Art. 112. nur als bloße Schuldverſchreibungen zu betrachten ſind, oder, wenn die Billets an Ordre nur von nicht Handlung treibenden Perſonen unterzeichnet ſind, und ſich nicht auf Kaufs= Tauſch= Wechſel= Mäkler= oder Bankgeſchäfte beziehen, ſo hat das Handelsgericht die Sachen, auf Verlangen des Beklagten, an das Civil=Gericht zu verweiſen.

637. Sind aber die erwähnten Wechſelbriefe und Billets an Ordre zugleich von Perſonen, welche Handlung treiben, und von Nichtkaufleuten unterzeichnet, ſo kann das Handelsgericht in der Sache erkennen; jedoch kann es nicht die perſönliche Verhaftung gegen Nichtkaufleute verhängen, wenn ſie ſich nicht etwa bey Geſchäften verbindlich gemacht haben, die auf Handels=, Tauſch=, Wechſel=, Banken=, oder Mäkler=Geſchäfte Bezug haben.

638. Klagen gegen Grundſtücksbeſitzer, Eigenthümer von Landgütern oder Weinbergen, wegen Verkaufs der aus ihrem eigenen Zuwachs gewonnnenen Erzeugniſſe, und alle Klagen gegen Kaufleute, auf Zahlung für Lebensmittel und Waaren, die zu ihrem eigenen Gebrauche eingekauft worden, gehören nicht vor die Handelsgerichte.

Jedoch werden Wechſel=Billets, die ein Kaufmann von ſich geſtellt hat, wenn nicht ein anderer Grund der Verbindlichkeit ausdrücklich angeführt wird, der Vermuthung nach jedes Mal für Handelspapiere gehalten, ſo wie die von Einnehmern und andern Verpflichteten bey öffentlichen Caſſen ausgeſtellten ebenfalls, als wegen ihrer Caſſen=Führung ertheilt, angeſehen werden.

639. Die Handelsgerichte entſcheiden in letzter Inſtanz

1) über alle Klagen, deren Gegenſtand in der Hauptſache den Betrag von Ein tauſend Francs nicht überſteigt;

2) in allen Sachen, in welchen die unter die Gerichtsbarkeit der Handelsgerichte gehörigen und ſich ihres Rechts bedienenden Partheyen erklärt haben, daß ſie in ihrer Sache von dem Handelsgerichte hauptſächlich erkannt wiſſen, und der Appellation entſagt haben wollen.

640. In den Arrondiſſements, in welchen keine Handelsgerichte beſtellet ſind, haben die Beyſitzer der Civil=Ge=

bunal civil exerceront les fonctions, et connaîtront des matières attribuées aux juges de commerce par la présente loi.

641. L'instruction, dans ce cas, aura lieu dans la même forme que devant les tribunaux de commerce, et les jugemens produiront les mêmes effets.

TITRE III.

De la Forme de procéder devant les tribunaux de commerce.

642 La forme de procéder devant les tribunaux de commerce sera suivie, telle qu'elle a été réglée par le titre XXV du livre II de la première partie du Code de procédure civile.

643. Néanmoins, les articles 156, 158 et 159 du même Code, relatifs aux jugemens par défaut rendus par les tribunaux inférieurs, seront applicables aux jugemens par défaut rendus par les tribunaux de commerce.

644. Les appels des jugemens de tribunaux de commerce seront portés par-devant les Cours dans le ressort desquelles ces tribunaux sont situés.

TITRE IV.

De la Forme de procéder devant les Cours d'appel.

645. Le délai pour interjeter appel des jugemens des tribunaux de commerce, sera de trois mois, à compter du jour de la signification du jugement, pour ceux qui auront été rendus contradictoirement, et du jour de l'expiration du délai de l'opposition, pour ceux qui auront été rendus par dé-

richte die Geſchäfte auf ſich, und erkennen über alle die Sachen, welche durch gegenwärtiges Geſetz den Handels-Gerichtsmitgliedern übertragen und angewieſen worden ſind.

641. Das Verfahren iſt, in dieſem Falle, das nämliche, welches vor den Handelsgerichten Statt findet, und die Rechtserkenntniſſe bringen die nämlichen Wirkungen hervor.

Dritter Titel.

Von der Proceßform, welche vor den Handelsgerichten Statt finden ſoll.

642. Die vor den Handelsgerichten zu beobachtende Form des Proceſſes ſoll die im erſten Theile der Gerichtsordnung Buch 2. Tit. 25. vorgeſchriebene ſeyn.

643. Jedoch ſollen auch die Art. 156, 158 und 159 der Gerichtsordnung, welche ſich auf die gegen ungehorſamlich außengebliebene Partheyen in den Untergerichten geſprochenen Urthel beziehen, auf die von den Handelsgerichten gegen nicht Erſchienene ertheilten Erkenntniſſe Anwendung leiden.

644. Wegen der Appellationen gegen die Erkenntniſſe der Handelsgerichte wird an die Appellations-Gerichte Bericht erſtattet, unter deren Gerichtsſprengel jedes Mal das Handelsgericht gehört.

Vierter Titel.

Von der Proceßform, welche vor den Appellations-Gerichten Statt finden ſoll.

645. Die Friſt, innerhalb deren man gegen die Erkenntniſſe der Handelsgerichte appelliren kann, umfaßt drey Monate, welche bey Erkenntniſſen in Sachen, wo beyde Theile erſchienen ſind, vom Tage der Eröffnung des Urthels, und bey Erkenntniſſen wider Außenbleiben eines oder beyder Theile vom letzten Tage der Friſt, welche zu Einreichung der Oppoſition, (als des erſten Rechtsmittels)

faut; l'appel pourra être interjeté le jour même du jugement.

646. L'appel ne sera pas reçu lorsque le principal n'excédera pas la somme ou la valeur de 1000 fr., encore que le jugement n'énonce pas qu'il est rendu en dernier ressort, et même quand il énoncerait qu'il est rendu à la charge de l'appel.

647. Les cours d'appel ne pourront, en aucun cas, à peine de nullité, et même des dommages-intérêts des parties, s'il y a lieu, accorder des défenses ni surseoir à l'exécution des jugemens des tribunaux de commerce, quand même ils seraient attaqués d'incompétence; mais elles pourront suivant l'exigence des cas, accorder la permission de citer extraordinairement à jour et heure fixes, pour plaider sur l'appel.

648. Les appels des jugemens des tribunaux de commerce seront instruits et jugés dans les cours comme appels de jugemens rendus en matière sommaire. La procédure, jusques et y compris l'arrêt définitif, sera conforme à celle qui est prescrite, pour les causes d'appel en matière civile, au livre III de la première partie du Code de procédure civile.

Signé **NAPOLÉON.**

Par l'Empereur,

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé HUGUES B. MARET.

Pour extrait conforme.

Le Secrétaire général du Conseil d'Etat,

signé J. G. LOCRÉ.

verſtattet iſt: die Appellation kann auch gleich am Tage der Eröffnung des Urthels interponirt werden.

646. Die Appellation wird gar nicht angenommen, wenn das Object des Streites nicht in der Hauptſache den Werth von Eintauſend Francs überſteigt, wenn auch das Erkenntniß nicht ausdrücklich anzeigte, daß es in letzter Inſtanz geſprochen ſey, und ſelbſt, wenn es den Vorbehalt der Appellation ausdrücklich beſtimmte.

647. Auf keinen Fall dürfen die Appellations-Gerichte irgend einen Verzug oder Aufenthalt der Vollſtreckung der Erkenntniſſe des Handelsgerichtes verhängen, bey Strafe der Nichtigkeit und ſelbſt des Schadenerſatzes an die Partheyen, wo dieſer Statt finden kann, ſelbſt dann, wenn das Handelsgericht als incompetente Behörde angegeben würde: dagegen können die Appellations-Gerichte in dringenden Fällen die außerordentliche Vorladung auf einen von ihnen vorzuſchreibenden Tag und Stunde zugeſtehen, um über die Appellation zu verfahren.

648. Die Appellationen von Erkenntniſſen der Handelsgerichte werden vor den Appellations-Gerichten eben ſo angebracht und eben ſo geſprochen, wie bey Appellationen gegen Erkenntniſſe in ſummariſchen Sachen überhaupt der Fall iſt. Das Verfahren, bis zu und mit der Hauptentſcheidung, ſoll ganz dem gleich ſeyn, welches für Appellations-Sachen in Civil-Proceſſen im dritten Buche des erſten Theils der Gerichtsordnung vorgeſchrieben iſt.

Unterzeichnet: **Napoleon.**

Auf Befehl des Kaiſers

Der Miniſter Staats-Secretär
unterzeichnet Hugo B. Maret.

Für gleichlautende Abſchrift,
Der General-Secretär des Staats-Raths
unterzeichnet J. G. Locré.

LOI

Portant fixation de l'époque à laquelle le Code de Commerce sera exécuté.

(Décrété le 15 septembre 1807.)

Art. Ier. Les dispositions du Code de commerce ne seront exécutées qu'à compter du premier janvier 1808.

2. A dater dudit jour premier janvier 1808, toutes les anciennes lois touchant les matières commerciales sur lesquelles il est statué par ledit Code, sont abrogées.

Signé: NAPOLÉON.

Par l'Empereur

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: HUGUES B. MARET.

Pour extrait conforme,
Le Secrétaire général du Conseil d'Etat,

signé: J. G. Locré.

Geſetz

über den Zeitraum, von welchem an das Handelsgeſetzbuch geſetzliche Kraft erhalten ſoll.

(Decretirt am 15. September 1807.)

Art. 1. Die Verfügungen des Handelsgeſetzbuchs ſollen nicht eher als vom erſten Januar 1808. an geſetzliche Kraft haben.

Art. 2. Von genanntem Tage, dem Erſten Januar 1808. an, ſollen alle alte Geſetze in Handelsſachen, über welche das Handelsgeſetzbuch etwas verfügt hat, völlig aufgehoben ſeyn.

Unterzeichnet: **Napoléon.**

Auf Befehl des Kaiſers

Der Miniſter Staats-Secretär

unterzeichnet **Hugo B. Maret.**

Für gleichlautende Abſchrift,

Der General-Secretär des Staats-Raths

unterzeichnet **J. G. Locré.**

TABLE DES MATIERES DU CODE DE COMMERCE.

LIVRE PREMIER.

Titre Ier. Des Commerçans. 2
Titre II. Des Livres de Commerce. 4
Titre III. Des Sociétés. 8
Section Ire. Des diverses Sociétés, et de leurs Règles. 8
Section II. Des Contestations entre Associés, et de la manière de les décider. 18
Titre IV. Des Séparations de biens. 22
Titre V. Des Bourses de commerce, Agens de change et Courtiers. 24
Section Ire. Des Bourses de Commerce. 24
Section II. Des Agens de change et Courtiers. 26
Titre VI. Des Commissionnaires. 30
Section Ire. Des Commissionnaires en général. 30
Section II. Des Commissionnaires pour les transports par terre et par eau. 32
Section III. Du Voiturier. 36
Titre VII. Des Achats et Ventes. 38
Titre VIII. De la Lettre de change, du Billet à ordre et de la Prescription. 38
Section Ire. De la Lettre de change. 38
§. Ier. De la Forme de la Lettre de change. 38
§. II. De la Provision. 40
§. III. De l'Acceptation. 42
§. IV. De l'Acceptation par Intervention. 44
§. V. De l'Echéance. 44
§. VI. De l'Endossement. 46
§. VII. De la Solidarité. 48

Inhalt des Handelsgeſetzbuches.

Erſtes Buch.

Tit. 1. Von den Kaufleuten. Seite 3
Tit. 2. Von den Handlungsbüchern. 5
Tit. 3. Von den Handelsgeſellſchaften. 9
Erſte Abtheilung. Von den verſchiedenen Handelsgeſellſchaften und den Geſetzen derſelben. 9
Zweyte Abtheilung. Von Streitigkeiten zwiſchen den Handelsgeſellſchaftern und der Art und Weiſe, ſie beyzulegen. 19
Tit. 4. Von der Gütertheilung (unter Eheleuten). 23
Tit. 5. Von den Börſen, Wechſelagenten und Mäklern. 25
Erſte Abtheilung. Von den Börſen. 25
Zweyte Abth. Von den Wechſel-Senſalen und Mäklern. 27
Tit. 6. Von den Commiſſionärs. 31
Erſte Abth. Von den Commiſſionärs im Allgemeinen. 31
Zweyte Abth. Von den Commiſſionärs für See- und Landfracht. 33
Dritte Abtheilung. Vom Fuhrmann. 37
Tit. 7. Vom Einkauf und Verkauf. 39
Tit. 8. Von (gezogenen) Wechſeln, vom Handels-Billet und von der Verjährung. 39
Erſte Abtheilung. Von (gezogenen) Wechſeln. 39
§. I. Von der Form des Wechſels. 39
§. II. Von der Deckung oder Anſchaffung (des Wechſel-Capitals.) 41
§. III. Von der Acceptation. 43
§. IV. Von der Ehren-Acceptation. 45
§. V. Von der Verfallzeit. 45
§. VI. Vom Indoſſament oder Giro. 47
§. VII. Von der ſolidariſchen Verbindlichkeit. 49

§. VIII. De l'Aval pag. 48
§. IX. Du Paiement. 48
§. X. Du Paiement par intervention. 52
§. XI. Des Droits et Devoirs du Porteur. 54
§. XII. Des Protêts. 60
§. XIII. Du Rechange. 62
Section II. Du Billet à ordre. 66
Section III. De la Prescription. 68

LIVRE II.

Titre Ier. Des Navires et autres Bâtimens de mer. 70
Titre II. De la Saisie et Vente des Navires. 76
Titre III. Des Propriétaires de Navires. 80
Titre IV. Du Capitaine. 88
Titre V. De l'engagement et des loyers des matelots et gens de l'équipage. 100
Titre VI. Des Chartes Parties, Affrétemens ou Nolissemens. 110
Titre VII. Du Connaissement. 110
Titre VIII. Du Fret ou Nolis. 114
Titre IX. Des Contrats à la Grosse. 124
Titre X. Section Ire. Des Assurances. 132
Section II. Des Obligations de l'Assureur et de l'Assuré. 140
Section III. Du Délaissement. 148
Titre XI. Des Avaries. 160
Titre XII. Du Jet et de la Contribution. 168
Titre XIII. Des prescriptions. 174
Titre XIV. Fins de non-recevoir. 176

LIVRE III.

Des Faillites et des Banqueroutes.

Dispositions générales. 180
Titre Ier. De la Faillite. 180
Chapitre Ier. De l'Ouverture de la Faillite. 180

§. VIII. Vom Aval (oder Wechſelbürgſchaft). Seite 49
§. IX. Von der Zahlung. 49
§. X. Von der Zahlung zu Ehren eines Dritten. 53
§. XI. Von den Rechten und Obliegenheiten des Präſentanten. 55
§. XII. Von den Proteſten. 61
§. XIII. Vom Rückwechſel. 63
Zweyte Abtheilung. Vom Handels-Billet. 67
Dritte Abtheilung. Von der (Wechſel-) Verjährung. 69

Zweytes Buch.

Tit. 1. Von Schiffen und andern (See-) Fahrzeugen. 71
Tit. 2. Vom Arreſt und Verkauf der Fahrzeuge. 77
Tit. 3. Von den Schiffseigenthümern. 81
Tit. 4. Vom Schiffer oder Capitän. 89
Tit. 5. Von der Anwerbung und vom Solde der Matroſen und Seeleute. 101
Tit. 6. Von den Charte-Partien, Befrachtungs- oder Seeladungs-Contracten. 111
Tit. 7. Vom Connoiſſement. 111
Tit. 8. Von der Fracht oder dem Heuerlohn. 115
Tit. 9. Vom Bodmerey-Vertrage. 125
Tit. 10. Erſter Abſchnitt. Von den Aſſecuranzen. 133
Zweyter Abſchnitt. Von den Verbindlichkeiten des Verſicherers und des Verſicherten. 141
Dritter Abſchnitt. Vom Abandonniren. 149
Tit. 11. Von Havereyen. 161
Tit. 12. Vom Seewurf und der Mitleidenheit. 169
Tit. 13. Von den Verjährungen. 175
Tit. 14. Von dem Geſuch um Abweiſung unſtatthafter Klagen. 177

Drittes Buch.

Von Fallimenten und Bankerotten.

Allgemeine Grundſätze. 181
Tit. 1. Vom Falliment. 181
Erſtes Capitel. Von Eröffnung des Falliments. 181

Chapitre II. De l'Apposition des Scellés. 184

Chapitre III. De la nomination du Juge-commissaire et des Agens de la Faillite. 186

Chapitre IV. Des Fonctions préalables des Agens et des premières Dispositions à l'égard du Failli. 190

Chapitre V. Du Bilan. 194

Chapitre VI. Des Syndics provisoires. 196

Section Ire. De la nomination des Syndics provisoires. 196

Section II. De la Cessation des fonctions des Agens. 198

Section III. Des Indemnités pour les Agens. 198

Chapitre VII. Des Opérations des Syndics provisoires. 200

Section Ire. De la levée des Scellés, et de l'Inventaire. 200

Section II. De la vente des marchandises et meubles, et des Recouvremens. 202

Section III. Des Actes conservatoires. 204

Section IV. De la Vérification des Créances. 206

Chapitre VIII. Des Syndics définitifs et de leurs Fonctions. 212

Section Ire. De l'Assemblée des Créanciers dont les créances sont vérifiées et affirmées. 212

Section II. Du Concordat. 214

Section III. De l'union des Créanciers. 218

Chapitre IX. Des différentes espèces de Créanciers, et de leurs Droits en cas de faillite. 220

Section Ire. Dispositions générales. 220

Section II. Des Droits des Créanciers hypothécaires. 224

Section III. Des Droits des Femmes. 226

Chapitre X. De la Répartition entre les Créanciers, et de la liquidation du mobilier. 232

Zweytes Capitel. Von der Anlegung der Siegel. Seite 185
Drittes Capitel. Von Ernennung des committirten Richters und der Falliments-Curatoren. 187
Viertes Capitel. Von den vorläufigen Geſchäften der Curatoren und von den erſten Verfügungen in Betreff des Falliten. 191
Fünftes Capitel. Vom Bilan. 195
Sechſtes Capitel. Von den vorläufig zu ernennenden Syndicen (der Gläubiger). 197
Erſter Abſchnitt. Von der Ernennung der proviſoriſchen Syndicen. 197
Zweyter Abſchnitt. Von Entlaſſung der Curatoren. 199
Dritter Abſchn. Von der Entſchädigung der Curatoren. 199
Siebentes Capitel. Von den Geſchäften der proviſoriſchen Syndicen. 201
Erſter Abſchnitt. Von der Entſiegelung und dem Inventarium. 201
Zweyter Abſchnitt. Vom Verkauf der Waaren und Möbeln, und von der Beytreibung der Activ-Schulden. 203
Dritter Abſchnitt. Von den Handlungen zu Sicherſtelſtellung der Anſprüche der Maſſe. 205
Vierter Abſchnitt. Von der Beſcheinigung der Anforderungen der Gläubiger. 207
Achtes Capitel. Von den zum Abſchluß der Sache zu ernennenden Syndicen und ihren Geſchäften. 213
Erſter Abſchnitt. Von der Zuſammenkunft der Gläubiger, deren Anforderungen ausgeführt und eidlich erhärtet ſind. 213
Zweyter Abſchnitt. Von dem Vergleiche oder Accord. 215
Dritter Abſchnitt. Von der Vereinigung der Gläubiger 219
Neuntes Capitel. Von den verſchiedenen Claſſen der Gläubiger und ihren Rechten bey dem Fallimente.
Erſter Abſchnitt. Allgemeine Verfügungen. 221
Zweyter Abſchnitt. Von den Rechten der hypothekariſchen Gläubiger. 225
Dritter Abſchnitt. Von den Rechten der Frauen beym Falliment. 227
Zehntes Capitel. Von der Vertheilung unter die Gläubiger und von abſchließlicher Berechnung der beweglichen Activ-Maſſe. 233

CHAPITRE XI. Du Mode de vente des Immeubles du Failli. 234
TITRE II. De la Cession des biens. 236
TITRE III. De la Revendication. 238
TITRE IV. Des Banqueroutes. 242
CHAPITRE Ire. De la Banqueroute simple. 242
CHAPITRE II. De la Banqueroute frauduleuse. 246
CHAPITRE III. De l'Administration des Biens en cas de Banqueroute. 250
TITRE V. De la Réhabilitation. 252

LIVRE IV.

De la Juridiction commerciale. 258
TITRE Ier. De l'Organisation des Tribunaux de Commerce. 258
TITRE II. De la Compétence des Tribunaux de Commerce. 264
TITRE III. De la Forme de procéder devant les Tribunaux de Commerce. 270
TITRE IV. De la Forme de procéder devant les Cours d'Appel. 270

LOI portant fixation de l'époque à laquelle le Code de Commerce sera exécuté. 274

Eilftes Capitel. Von dem beym Verkauf der unbeweglichen Güter des Falliten zu beobachtenden Verfahren. Seite 235
Tit. 2. Von der Güterabtretung. 237
Tit. 3. Von der Vindication. 239
Tit. 4. Von den Bankerotten. 243
Erſtes Capitel. Vom einfachen Bankerott. 243
Zweytes Capitel. Vom muthwilligen oder betrüglichen Bankerott. 247
Drittes Capitel. Von Verwaltung der Maſſe im Fall eines Bankerotts. 251
Tit. 5. Von der Rehabilitation. 253

Viertes Buch.

Von der Gerichtsbarkeit in Handelsſachen.

Tit. 1. Von Beſtellung der Handelsgerichte. 259
Tit. 2. Von den Sachen, welche vor die Handelsgerichte gehören. 265
Tit. 3. Von der Proceßform, welche vor den Handelsgerichten Statt finden ſoll. 271
Tit. 4. Von der Proceßform, welche vor den Appellations-Gerichten Statt finden ſoll. 271

Geſetz über den Zeitraum, von welchem an das Handelsgeſetzbuch geſetzliche Kraft erhalten ſoll. 275

EIGENTHUM DER STADT AUGSBURG

8° Rw.
Oode

Code de commerce = Das Handelsgesetzbuch des Französischen Reichs

Leipzig 1808

Augsburg, Staats- und Stadtbibliothek -- Rw 267
urn:nbn:de:bvb:12-bsb11276718-2